

Traitement des textes français à l'ONU • Usage et règles

Département des affaires de l'Assemblée générale et des services de conférence
Division de l'interprétation, des séances et des services de publication
Section de traitement de texte, Groupe français

Traitement des textes français à l'ONU

Usage et règles



Nations Unies • New York, 1998

Avertissement

Les appellations employées dans la présente publication et la présentation des données qui y figurent n'impliquent de la part du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies aucune prise de position quant au statut juridique des pays, territoires, villes ou zones ou de leurs autorités, ni quant au tracé de leurs frontières ou limites.

ST/DCS/5

Publication des Nations Unies • Numéro de vente: F.97.I.20

ISBN 92-1-200225-0

Copyright © Nations Unies, 1998. Tous droits réservés

Imprimé aux États-Unis d'Amérique

Avant-propos

Rappelant [...] que l'universalité des Nations Unies et son corollaire, le multilinguisme, impliquent pour chaque État Membre de l'Organisation, quelle que soit la langue officielle dans laquelle il s'exprime, le droit et le devoir de se faire comprendre et de comprendre les autres, [...]

Résolution 50/11 de l'Assemblée générale

Succédant au *Manuel de directives générales et modèles* établi en 1990 à l'intention du personnel du Groupe français de traitement de texte, *l'Usage et les règles* régissant le traitement des textes français à l'ONU répondent à plusieurs impératifs. Ils visent tout d'abord, cela va de soi, à mettre à la disposition des opérateurs de traitement de texte du Groupe français un ensemble cohérent de prescriptions propres à tirer chacun d'embarras face aux questions qui se posent dans la pratique de tous les jours. On s'est donc attaché à y recenser les difficultés dont l'expérience montre qu'elles se rencontrent le plus souvent à l'ONU, milieu de travail par bien des aspects unique en son genre. Ayant pour objet de concilier les traditions d'une grande maison, quinquagénaire, déjà, et des mutations linguistiques liées dans une large mesure à la révolution technologique de ces 20 dernières années, ils sont empreints du souci de faire la part des choses et de la raison : assurer à la fois l'uniformité et la stabilité que requiert la communication collective et se maintenir en prise sur le changement et la nouveauté, tels sont les objectifs visés.

Encore que plus particulièrement axés sur les besoins des membres du Groupe français, *l'Usage et les règles* pourront rendre service à ceux qu'intéresse la mise en forme de textes de toutes sortes. L'ordre alphabétique des rubriques permettra au lecteur de se retrouver sans trop de peine dans les arcanes de la grammaire et de l'orthographe appliquées, des conventions typographiques à la transcription des mots étrangers, en passant par l'accord du participe passé et l'emploi du trait d'union. Prévenir l'erreur, lever les doutes, abrégé l'hésitation, le tout sous une forme simple, accessible et commode..., la gageure était difficile à soutenir. Le pari est-il tenu, le défi relevé? Seul l'utilisateur est en droit de le dire. Nous voulons espérer, en tout état de cause, que ce modeste ouvrage l'aura aidé à déjouer un certain nombre des embûches parfois anodines d'apparence, et d'autant plus redoutables de ce fait, que se plaît tant à tendre le français.

Abréviations

<i>adj.</i>	adjectif
<i>adj. num.</i>	adjectif numéral
<i>adv.</i>	adverbe
<i>f.</i>	féminin
<i>fam.</i>	familier
<i>inv.</i>	invariable
<i>loc. adv.</i>	locution adverbiale
<i>m.</i>	masculin
<i>n.</i>	nom
<i>pl.</i>	pluriel
<i>part. passé</i>	participe passé
<i>part. pr.</i>	participe présent
<i>prép.</i>	préposition
<i>pron. ind.</i>	pronom indéfini
<i>sing.</i>	singulier
<i>v.</i>	verbe

A

a [symbole de l'acre et de l'are]

A [symbole de l'ampère]

Å [symbole de l'angström]

A (la bombe) [bombe nucléaire de fission, dite bombe atomique]

AA [antiaérien]

AAA [alerte aérienne avancée]

AAFI [Association des anciens fonctionnaires internationaux]

AASP [autres apports du secteur public]

A. B. ou B. A. [*Bachelor of Arts*] [voir «*Bachelor*»]

Abadan [ville d'Iran]

abandon

Singulier/pluriel

- le taux d'abandon scolaire

Mais: la proportion d'abandons

ab antiquo [depuis l'antiquité, les temps anciens]

S'écrit en italique

abattement

- l'abattement pour charges de famille;
- l'abattement pour délais de recrutement;
- l'abattement pour mouvements de personnel

abbé

Minuscule

- l'abbé Mesnil; le père abbé

abhorrer

- abhorrer le despotisme; personne abhorrée de tous

Abidjan [ville de Côte d'Ivoire]

ab initio [dès le début; dès l'origine]

S'écrit en italique

ab intestat [sans testament]

S'écrit en italique

- une succession *ab intestat*

Abkhazie (l') [république indépendantiste située dans l'ouest de la Géorgie]

- un Abkhaze; les Abkhazes; les milices abkhazes

Abou Dhabi [capitale et l'un des sept États des Émirats arabes unis]

Abou Moussa [île du détroit d'Ormuz]

Abou-Simbel [site d'Égypte]

abréviations [voir également ordre alphabétique]

Les titres de civilité ne s'abrègent que devant le nom de la personne dont on parle ou qu'on désigne, et non lorsque l'on s'adresse à la personne même

- M^{me} Brooks a pris la parole

Mais: merci, Monsieur le Président

<i>Abréviations</i>	<i>Titres de civilité</i>
---------------------	---------------------------

M. Monsieur

MM. Messieurs

M^{me} Madame

M^{mes} Mesdames

M^{lle} Mademoiselle

M^{lles} Mesdemoiselles

M^e Maître

Les titres honorifiques ne s'abrègent que lorsqu'ils sont suivis d'un nom propre ou de l'indication précise du titre; les lettres abréviatives sont séparées par des espaces insécables

- S. M. Élisabeth II; S. M. le Roi Hassan II

Si le titre est suivi d'un nom avec lequel il fait corps, c'est avec ce nom que s'accorde le pronom personnel

- S. M. le Roi Hussein viendra-t-il?

Si le titre est employé seul, le nom qui suit est, selon le cas, au masculin ou au féminin; en revanche, les adjectifs, les pronoms ou les participes se mettent au féminin

- Sa Majesté est le protecteur de ses sujets [dans le cas d'un roi];

Sa Majesté est la protectrice de ses sujets [dans le cas d'une reine]

Mais: Sa Majesté Royale est arrivée;

Sa Majesté partira quand elle le souhaitera

Abréviations	Titres honorifiques
S. E.	Son Excellence
LL. EE.	Leurs Excellences
S. Ém.	Son Éminence
LL. ÉÉm.	Leurs Éminences
S. A.	Son Altesse
LL. AA.	Leurs Altesses
S. A. I.	Son Altesse Impériale
LL. AA. II.	Leurs Altesses Impériales
S. A. S.	Son Altesse Sérénissime
LL. AA. SS.	Leurs Altesses Sérénissimes
S. M.	Sa Majesté
LL. MM.	Leurs Majestés
S. M. I.	Sa Majesté Impériale
LL. MM. II.	Leurs Majestés Impériales
S. M. R.	Sa Majesté Royale

Les titres ecclésiastiques ne s'abrègent que suivis du nom de la personne ou de l'indication précise du titre

- ▶ S. S. Pie XII; S. S. le pape Jean-Paul II

Mais: Sa Sainteté visitera l'ONU

Exception: le révérend père Savard [voir le tableau ci-dessous]

Abréviations	Titres ecclésiastiques
S. S.	Sa Sainteté
M ^{gr}	Monseigneur
R. P.*	révérend père

* Ne s'emploie que dans une liste de noms consécutifs.

Les titres de «docteur» et de «professeur», qui ne s'emploient que pour un docteur ou professeur en médecine agissant ès qualités, ne s'abrègent que dans une liste de noms consécutifs

- ▶ le docteur Vila, de l'Organisation mondiale de la santé, fera un exposé sur le sida

Mais: D^r Arthur Smith
M. Roger Lanoir
P^r Jacques Dupont

Abréviations	Titres
D ^r	docteur
P ^r	professeur

Les mots désignant les divisions d'un texte s'abrègent dans les notes et références entre parenthèses, mais non après l'article défini

- ▶ voir chap. VI, par. 86

Mais: voir le paragraphe 86 du chapitre VI

Abréviations	Divisions d'un texte
al.	alinéa(s)
art.	article(s)
chap.	chapitre(s)
col.	colonne(s)
n ^o	numéro
n ^{os}	numéros
p.	page(s)
par.	paragraphe(s)
sect.	section(s)
t.	tome(s)
vol.	volume(s)

Certaines abréviations courantes sont employées dans les notes, sources, listes de références et dans les renvois et références entre parenthèses dans un texte

- ▶ voir *Mémento alphabétique* (2^e éd.), p. 105

Mais: voir la deuxième édition de cet ouvrage

Abréviations	
apr. J.-C.	après Jésus-Christ
av. J.-C.	avant Jésus-Christ
cf.	confer
coll.	collection(s)
éd.	éditeur(s), édition(s)
et al.	et alii
ibid.	ibidem
id.	idem
ill.	illustration(s)
impr.	imprimeur(s)
loc. cit.	in loco citato
n.d.	non disponible
NDT	note du traducteur
op. cit.	opere citato
rééd.	réédité, réédition
réimpr.	réimpression(s)
s.d.	sans date
suiv.	suivant(e)s

Dans les tableaux, faute d'espace, il faut parfois abrégier le nom de certains mois et des jours de la semaine

Abréviations	Mois*
janv.	janvier
févr.	février
juill.	juillet
sept.	septembre
oct.	octobre
nov.	novembre
déc.	décembre

* Mars, avril, mai, juin et août ne s'abrègent pas.

Abréviations	Jours de la semaine
lun.	lundi
mar.	mardi
mer.	mercredi
jeu.	jeudi
ven.	vendredi
sam.	samedi
dim.	dimanche

Dans un texte général, on exprime en toutes lettres les unités de mesure; en revanche, dans les tableaux, énumérations de mesures et ouvrages économiques ou statistiques, les unités de mesure sont abrégées en symboles (ceux-ci ne prennent jamais de points abrégatifs ni la marque du pluriel) [voir les symboles à leur place alphabétique respective]

- ▶ une capacité d'aspiration de 5 m³/mn

Dans un texte, les noms de monnaies s'écrivent toujours en toutes lettres, mais il est permis, dans le corps d'un tableau, faute d'espace, d'employer leurs symboles (ceux-ci sont invariables et se placent un espace après le montant s'y rapportant) [voir les symboles de monnaies à leur place alphabétique respective]

Pays	Montant
Canada	40 000 Can\$
États-Unis d'Amérique	75 000 US\$
France	95 000 FF

abri

- ▶ un, une, des sans-abri; une tranchée-abri (des tranchées-abris)

a.b.s. [aux bons soins]

absenter (s')

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- ▶ ils se sont absentés quelques instants

absoudre

- ▶ j'absous; il absout; nous absolvons; il absoudra; nous absoudrons; absolvant; absous, absoute

abstention

Dans un résultat de vote, le nombre de voix ou d'abstentions s'écrit en chiffres, à l'exception de «zéro» et de «une»

- ▶ résolution adoptée par 13 voix contre zéro, avec une abstention [avec 2 abstentions]

Abuja [ville du Nigéria]

- ▶ l'Accord d'Abuja

abus

- ▶ l'abus de pouvoir; l'abus de(s) drogues

abysse *n. m.* [grande profondeur océanique]

AC [antichar]

académie

Majuscule, sauf lorsque ce mot est pris dans un sens général

- ▶ l'Académie française; l'Académie des sciences de Pologne; l'Académie [forme abrégée]

Mais: un officier d'académie

accalmie *n. f.*

acception *n. f.* [signification]

- ▶ un mot à nombreuses acceptions

acclamation

- ▶ élire par acclamation

acclimatation/acclimatement

- ▶ l'acclimatation des végétaux à un milieu
Mais: l'acclimatement d'une personne à un milieu

accommodation/accommodement

- ▶ le pouvoir d'accommodation d'un enfant
Mais: parler de paix et d'accommodement

1. accord

- ▶ un accord-cadre (des accords-cadres); un accord modèle (des accords modèles); un accord type (des accords types); un accord de produit (des accords de produit)

2. accord

Majuscule lorsqu'un accord nommément désigné a été signé, même si le mot «accord» est au pluriel ou est précédé de mots tels que: actuel, cet, ledit, notre, nouvel, présent, un, votre

- ▶ l'Accord-cadre général pour la paix en Bosnie-Herzégovine; cet Accord sur la restitution des objets lancés dans l'espace; un Accord international sur le cacao a été signé; les Accords de Genève; les Accords d'Esquipulas II; les Accords de Bretton Woods

Majuscule lorsque le mot «accord», non suivi du nom complet de celui-ci et précédé de l'article défini, désigne un accord signé

- ▶ l'Accord-cadre [général pour la paix en Bosnie-Herzégovine]; l'Accord [sur la restitution des objets lancés dans l'espace]

Minuscule lorsqu'un accord nommément désigné est encore à l'état de projet

- ▶ l'accord sur la constitution d'une réserve mondiale de blé qui doit être élaboré; l'accord sur les transports aériens dont la Commission discute

Minuscule lorsque le mot «accord», non suivi du nom complet de celui-ci, est accompagné de mots tels que: actuel, cet, chaque, éventuel, futur, ledit, notre, nouvel, présent, prochain, projet d', un, votre (sauf dans le texte original d'un accord)

- ▶ cet accord prévoit; le nouvel accord conclu; l'accord éventuel

Minuscule lorsque l'accord est désigné par une appellation qui n'est pas officielle

- ▶ l'accord signé par les États-Unis et le Mexique

accorder (s')

Le participe passé s'accorde avec le pronom réfléchi si celui-ci est complément d'objet direct

- ▶ elles se sont accordées pour reporter la décision
Mais: elles se sont accordé un répit

accouchement/accoucheur

- ▶ un accouchement sans complications; un accouchement sans risques; un centre d'accouchement; une accoucheuse empirique

accoutumance/accoutumée

- ▶ l'accoutumance au bruit; à l'accoutumée

Accra [capitale du Ghana]

accréditation

- ▶ l'accréditation d'un agent diplomatique auprès d'un gouvernement

accueil

- ▶ une page d'accueil sur Internet; une page d'accueil personnelle; un pays d'accueil

achat

Singulier/pluriel

- ▶ le Centre d'achat et de distribution [UNICEF, Copenhague]
Mais: le Bureau des services d'achats interorganisations; la pratique des Nations Unies en matière d'achats; la Section des achats (missions); le Système centralisé d'achats [PNUD]

Achbija [ville d'Iraq]

acheter (s')

Le participe passé s'accorde avec le complément d'objet direct s'il est placé avant

- ▶ les livres qu'elles se sont achetés
Mais: ils se sont acheté une voiture

Achgabat [capitale du Turkménistan]

- ▶ l'Accord d'Achgabat

acompte *n. m.*

a contrario [par la raison des contraires]

S'écrit en italique

Açores [archipel portugais de l'Atlantique]

- ▶ *Chef-lieu:* Ponta Delgada; *unité monétaire:* l'escudo portugais (des escudos portugais)

à-côté *n. m.*

- ▶ les à-côtés d'un problème

à-coup *n. m.*

- ▶ fonctionner par à-coups

ACP [Afrique, Caraïbes, Pacifique]

acquéreur [mot sans équivalent féminin]

- ▶ elle s'est rendue acquéreur de ce domaine

acquérir

- ▶ il acquiert; nous acquérons; ils acquièrent; il acquérait; nous acquérions; il acquerra; nous acquerrons; il acquerrait; nous acquerrions; acquérant; acquis(e)

acquis *n. m.*

- ▶ les acquis de la Révolution

acquit *n. m.*

- ▶ par acquit de conscience; par manière d'acquit; pour acquit [formule bancaire]

acre *n. m.* [symbole: A] [unité anglo-saxonne de mesure de superficie]

- ▶ 1 acre = 0,404686 hectare

acridien/acridifuge

- ▶ le Centre d'intervention antiacridienne d'urgence [FAO]; la lutte antiacridienne

acronyme [sigle immédiatement prononçable comme un mot ordinaire] [voir également «sigles»]

Certains acronymes s'écrivent tout en majuscules tandis que d'autres ne prennent qu'une majuscule initiale; on ne coupe pas un acronyme en fin de ligne

- ▶ ONU; OTAN; UNICEF
Mais: Benelux; Interpol; Habitat II

Act

S'écrit en italique

- ▶ le Bantu Land Act

acte constitutif [mêmes règles que pour «accord»]

Majuscule lorsqu'il a été signé; minuscule lorsqu'il est encore à l'état de projet

- ▶ l'Acte constitutif de la FAO; les Actes constitutifs de l'UPU
Mais: le projet d'acte constitutif

acte final [mêmes règles que pour «accord»]

Majuscule lorsqu'il a été signé; minuscule lorsqu'il est encore à l'état de projet

- ▶ l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe; l'Acte final de la Réunion des États latino-américains

Italique lorsqu'il s'agit d'une publication

- ▶ *Actes de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement*, vol. I, *Acte final et rapport*

Actes

Italique lorsqu'il s'agit d'une publication

- ▶ *Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Actes de la Conférence générale, seizième session*, vol. I, *Résolutions*

actif

Singulier/pluriel

- ▶ éléments d'actif réalisables à court terme
provision pour dépréciation d'actifs

Action 21 [CNUED]

- ▶ le programme Action 21

activité

Singulier/pluriel

- ▶ une branche d'activité; un champ d'activité; un domaine d'activité; un programme d'activité; un rapport d'activité; une sphère d'activité
Mais: un plan d'activités; un programme d'activités extrascolaires; un secteur d'activités préliminaires; le volume d'activités; des activités productrices de recettes; des activités génératrices de revenus

actuaire-conseil

Majuscule/minuscule

- ▶ l'Actuaire-conseil du Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies
Mais: les actuaires-conseils

Add. [additif] [voir également «cotes des documents de l'ONU»]

- ▶ A/49/37/Add.1; A/49/88 et Add.1 et 2

Addis-Abeba [capitale de l'Éthiopie]

additif

- ▶ *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-quatrième session, Supplément n° 11* et additif (A/44/11, Add.1 et Add.1/Corr.1)

adduction

- ▶ l'adduction gravitaire; des travaux d'adduction d'eau

ADELA [Association pour le développement latino-américain]

Aden [capitale économique du Yémen]

adeptes de doctrines/religions/croyances [voir également ordre alphabétique]

Minuscule

- ▶ un marxiste; un musulman; les sunnites

adéquation

- ▶ l'adéquation effectifs/postes

ad hoc [qui convient à tel objet; dont l'étendue ou la durée du mandat sont limitées]

S'écrit en caractères normaux

- ▶ un juge ad hoc; des organes ad hoc

Adjman [l'un des sept États des Émirats arabes unis]

adjoint

Majuscule/minuscule

- ▶ l'Adjoint(e) du Secrétaire général adjoint
Mais: l'Administrateur adjoint du PNUD

adjudant

Minuscule

- ▶ un adjudant-chef; un adjudant-major

ad libitum [au choix; à volonté]

S'écrit en italique

administrateur

Majuscule lorsqu'il s'agit d'un poste unique au Secrétariat de l'ONU ou sur le plan national ou international; minuscule dans les autres cas

- ▶ l'Administrateur du PNUD; l'Administrateur chargé de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement; l'Administratrice assistante du Bureau de l'appui à l'élaboration des politiques et des programmes
Mais: un administrateur de 1^{re} classe; un administrateur adjoint de 2^e classe; un administrateur auxiliaire; un administrateur hors classe; un administrateur du personnel; un administrateur de programme; un administrateur de projets

administration

Majuscule lorsque ce mot désigne un gouvernement précis ou un corps constitué; minuscule lorsqu'il désigne l'action de gérer ou est pris dans un sens général

- ▶ l'Administration de l'ONU; l'Administration de l'UNICEF; les Administrations du FNUAP et du PNUD; l'Administration de l'APRONUC; l'Administration transitoire des Nations Unies pour la Slavonie orientale, la Baranja et le Srem occidental (ATNUSO); l'Administration postale de l'ONU (APNU); l'Administration fédérale des États-Unis; l'Administration française; le Comité de coordination entre l'Administration et le personnel; l'Administration [forme abrégée]

Mais: l'administration prise comme point de comparaison; le Conseil d'administration de l'UNICEF; le Directeur de l'administration; les administrations des institutions spécialisées; les fonctionnaires de l'administration

adonner (s')

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- ▶ ils se sont adonnés à la drogue

ADP [activités directement productives]

ad referendum [sous réserve, par le signataire, d'en référer à son gouvernement]

S'écrit en italique

adsorption [pénétration superficielle d'un gaz ou d'un liquide dans un solide]

ad valorem [selon la valeur]

S'écrit en italique

AELE [Association européenne de libre-échange]

AEN [Agence pour l'énergie nucléaire] [OCDE]

aéro

Généralement sans trait d'union dans les composés

- ▶ aérobis; aéro-câble; aérocheminement; aéroclimatologie; aérodispersable; aérodynamique; aérofrein; aéro-gare; aéroglisseur; aéro-mobilité; aéro-moteur; aéro-naval; aéro-nef; aéro-photogrammétrie; aéro-porté; aéro-sondage; aéro-spatial; aéro-surface
- Mais:* aéro-club; aéro-électronique

aéroport *n. m.*

Minuscule

- ▶ l'aéroport international de Montréal-Mirabel

AFDL [Alliance des forces démocratiques pour la libération du Congo-Zaïre]

1. affaire

- ▶ l'affaire *Bertrand c. Durand*; l'affaire de la Barcelona Traction (*Belgique c. Espagne*); l'affaire *Nottebohm*; l'affaire n° 4

2. affaire

Singulier/pluriel

- ▶ être hors d'affaire; se tirer d'affaire; avoir affaire à quelqu'un

Mais: un agent d'affaires; une banque d'affaires; un cabinet d'affaires; un chargé d'affaires; un chiffre d'affaires; des contacts d'affaires; un homme d'affaires; une lettre d'affaires; un voyage d'affaires; parler affaires; être en affaires avec quelqu'un; les affaires de l'Assemblée générale

affection [voir également «infection»]

- ▶ les affections respiratoires aiguës

afférent

- ▶ les frais afférents; les fonctions afférentes à un poste

affrètement/affréter

- ▶ affréter un navire; un affréteur

afghani *n. m.* [*pl.*: afghanis] [*symbole:* Af] [unité monétaire de l'Afghanistan]

- ▶ 1 afghani = 100 puls

Afghanistan *n. m.*

Adjectif: afghan(e); *substantif:* un Afghan (des Afghans);

capitale: Kaboul; *unité monétaire:* l'afghani

(des afghanis)

- ▶ l'État islamique d'Afghanistan

a fortiori [à plus forte raison; d'autant (plus) que]

S'écrit en caractères normaux

AFP [agence France-Presse]

African National Congress (ANC) [Afrique du Sud]

afrikaans *n. m.* [langue dérivée du néerlandais parlée en Afrique du Sud]

afrikaner ou **afrikander** *adj. et n. m.* [relatif à la souche néerlandaise des Sud-Africains; Sud-Africain blanc d'origine néerlandaise]

- ▶ un, une Afrikaner; des Afrikaners; la culture afrikaner

Afrique *n. f.*

- ▶ l'Afrique australe; l'Afrique au sud du Sahara; l'Afrique centrale; l'Afrique de l'Est; l'Afrique de l'Ouest et du Centre; l'Afrique du Nord; l'Afrique noire; l'Afrique occidentale; l'Afrique septentrionale; l'Afrique subsaharienne

Afrique du Sud (l') *n. f.*

Adjectif: sud-africain(e); *substantif:* un Sud-Africain

(des Sud-Africains); *capitale administrative:* Pretoria;

capitale législative: Le Cap; *unité monétaire:* le rand

(des rand)

- ▶ la République sud-africaine

Afrique Relance [publication]

S'écrit en italique

afro

Trait d'union dans les composés

- ▶ le peuple afro-américain; la population afro-arabe; une Afro-Brésilienne; des Afro-Cubains; le Comité consultatif juridique afro-asiatique

1. âge

- ▶ des classes d'âge; des groupes d'âge; des tranches d'âge; la limite d'âge; la répartition par âge; la structure par âge

2. âge

Le nombre d'années (ou de mois) s'écrit en chiffres, même lorsqu'il est inférieur à 10

- ▶ à l'âge de 7 ans; un bébé de 9 mois; les classes d'âge de 15-19 et 25-29 ans; les jeunes de 15 à 20 ans

agence

Majuscule lorsque ce mot fait partie mot de l'appellation officielle; minuscule dans les autres cas; ne pas mettre en italique les noms étrangers d'agences et en respecter les majuscules

- ▶ l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA); l'Agence vietnamienne de presse; l'Agency for International Development des États-Unis; l'Agence [forme abrégée]
Mais: l'agence Associated Press; l'agence Chine-Nouvelle; l'agence France-Presse; l'agence Itar-Tass; l'agence Reuter; l'agence Tunis-Afrique-Presse; l'agence de voyages Travel 2000; des agences immobilières

agenda n. m.

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule dans les autres cas

- ▶ l'Agenda pour la paix; l'Agenda pour le développement
Mais: le calendrier-agenda de l'UNICEF; des agendas de poche

agent

- ▶ un agent d'affaires; un agent d'assurances; l'agent chargé de l'exécution; un agent de change; un agent recenseur; un agent de renseignements; un agent des services généraux; un agent de 1^{re} classe; un agent de 2e classe; l'agent de supervision du Groupe français de traitement de texte

AGFUND [Programme arabe du Golfe pour les organismes de développement des Nations Unies]

agha [nom de dignitaires orientaux musulmans] [mêmes règles que pour «président»] [voir également «khan»]

- ▶ l'Agha Khan III; le Prince Sadruddin Agha Khan
Mais: les aghas se sont réunis

agrégat/agrégation/agrégé

- ▶ un agrégat de minéraux; une agrégation de philosophie; un professeur agrégé

agression

- ▶ la Définition de l'agression [adoptée dans la résolution 3314 (XXIX) de l'Assemblée générale des Nations Unies le 14 décembre 1974]

agro

Sans trait d'union dans les composés, sauf en cas de diphtongue

- ▶ agroalimentaire; agrobiologie; agrochimie; agroécologie; agrométéorologie; agropastoral; agrozootechnique; agroville
Mais: agro-industrie

Ahwaz [ville d'Iran]

AI [Amnesty International]

AICF [Action internationale contre la faim]

AID [Agency for International Development] [États-Unis d'Amérique]

Aïd al-Adha [fête musulmane du sacrifice célébrée tous les ans]

Aïd al-Fitr [fête musulmane célébrée à la fin du ramadan]

aide

Dans les composés, ce mot prend la marque du pluriel lorsqu'il s'agit d'une personne; il reste invariable lorsqu'il s'agit du verbe «aider»

- ▶ un aide-comptable (des aides-comptables); un aide-éditeur (des aides-éditeurs); un aide-infirmier (des aides-infirmiers); un aide-maçon (des aides-maçons)
Mais: un, des aide-mémoire

AIE [Agence internationale de l'énergie]

AIEA [Agence internationale de l'énergie atomique]

aigu

Au féminin, le tréma se met sur le «e» (et non sur le «u»)

- ▶ les affections respiratoires aiguës
Mais: des conflits aigus

ainsi que

Si «ainsi que» figure dans un membre de phrase entre virgules, le verbe s'accorde avec le sujet qui précède

- ▶ le français, ainsi que l'italien, dérive du latin
Mais: le plaisir ainsi que la peine troublent l'âme

Aïn Zala [ville d'Iraq]

air

- ▶ des missiles air-mer, air-air, air-sol, air-surface, surface-air, mer-air, etc.; l'air conditionné [et non «climatisé»]

aire

- ▶ une aire d'atterrissage; une aire de lancement; une aire d'habitation; des aires d'influence; une aire d'équipements; une aire de services

aisances

- des cabinets, des lieux, des fosses d'aisances

AIU [Association israélite universelle]

ajustement

- le Comité consultatif pour les questions d'ajustements; le Comité d'experts pour les ajustements; le coefficient d'ajustement monétaire; une écriture d'ajustement; un indice d'ajustement; l'indice des ajustements; les points d'ajustement; un programme d'ajustement structurel; le système d'ajustement des pensions; l'Ajustement à visage humain: protéger les groupes vulnérables et favoriser la croissance [étude de l'UNICEF]

Akademgorod [ville de Sibérie]

a.l. [symbole de l'année-lumière]

- 5 a.l. [cinq années-lumière]

al. [alinéa(s)]

Cette abréviation s'emploie dans les notes et références entre parenthèses, mais non après l'article défini; lorsque l'on se réfère à un alinéa, la lettre d'ordre se met en italique, sans parenthèse

- voir par. 7, al. a et b

Mais: voir les alinéas a et b du paragraphe 7

Alabama (l') [État fédéré des États-Unis d'Amérique]

- *Abréviation postale: AL; capitale: Montgomery*

ALADI [Association latino-américaine d'intégration]

alaouites (les) [secte de l'islam chiite, puissante notamment en Syrie]

Minuscule

Al-Aqsa

- la mosquée d'Al-Aqsa, à Jérusalem

Alaska (l') [État fédéré des États-Unis d'Amérique]

- *Abréviation postale: AK; capitale: Juneau*

ALAT [aviation légère de l'armée de terre]

Albanie (l') *n. f.*

Adjectif: albanais(e); substantif: un, des Albanais; capitale: Tirana; unité monétaire: le lek (des leks)

- la République d'Albanie

Alberta (l') [province du Canada]

- *Abréviation postale: AB; capitale: Edmonton*

Al-Dawha [capitale du Qatar]

alémanique [propre à la Suisse de langue allemande]

ALENA [Accord de libre-échange nord-américain]

alerte

- l'état d'alerte renforcée; un radar d'alerte avancée; un système d'alerte avancée; des systèmes d'alerte rapide

alfa

- l'industrie alfatière

algèbre (lettres employées en)

Les lettres se mettent en italique, mais non les chiffres et les signes

- l'équation x ; les lignes a et d ; $a \times b = c$; $x^2 - x = 0$; $(x + 1)^2 = x^2 + 2x + 1$

Alger [capitale de l'Algérie]

- les Algérois

Algérie (l') *n. f.*

Adjectif: algérien(ne); substantif: un Algérien (des Algériens); capitale: Alger; unité monétaire: le dinar algérien (des dinars algériens)

- la République algérienne démocratique et populaire

algorithme/algorithme

- l'algorithme de traitement du signal

alinéa [voir également «al.»]

Lorsque l'on se réfère à un alinéa, la lettre d'ordre se met en italique, sans parenthèse

- l'alinéa *b* de l'Article 76 de la Charte des Nations Unies; l'alinéa *e* du paragraphe 2 dudit rapport

Mais: le sous-alinéa ii de l'alinéa e

Allah [Dieu unique de l'islam]

allégeance

- la double allégeance; un serment d'allégeance

allègement

- l'allègement de la dette

Allemagne (l') *n. f.*

Adjectif: allemand(e); substantif: un Allemand (des Allemands); capitale: Berlin; siège provisoire du Gouvernement et du Parlement: Bonn; unité monétaire: le deutsche mark (des deutsche mark)

- la République fédérale d'Allemagne; l'ex-République démocratique allemande

aller retour

- un aller retour; un voyage aller retour

alliance [mêmes règles que pour «accord»]

- l'Alliance atlantique; l'Alliance internationale des femmes; l'Alliance mondiale des unions chrétiennes féminines; l'Alliance OMS/PNUD pour la lutte contre le sida; l'Alliance pour le progrès; l'Alliance mondiale en faveur de l'allaitement maternel; la Grande Alliance en faveur des enfants [UNICEF]; l'Alliance des forces

démocratiques pour la libération du Congo-Zaïre (AFDL); l'Alliance [forme abrégée]
Mais: une alliance militaire

allocation

- une allocation-logement (des allocations-logement);
 une allocation-repas; une allocation-transport

Almaty [capitale du Kazakhstan]

ALP [Armée de libération de la Palestine]

alpha

Invariable

- des particules alpha

Sans trait d'union dans les composés

- alphanumérique; alphagométrique;
 alphamosaïque; alphaphotographique

Al Qods [nom arabe de Jérusalem]

- Al Qods Al Charif; le Comité d'Al Qods;
 l'Université ouverte d'Al Qods

Altesse [voir «Son Altesse»]

Althing (l') [Parlement islandais]

A. M. ou M. A. [*Master of Arts*] [voir «Master»]

Amadiya [ville d'Iraq]

Amara [ville d'Iraq]

Amazonie (l') [région d'Amérique du Sud; région de l'Amazone]

- le bassin amazonien; la forêt amazonienne;
 les routes transamazoniennes

ambages (sans) [sans détours; sans ménagement]

ambassade

Minuscule

- l'ambassade de France

ambassadeur [mêmes règles que pour «président»]

- l'Ambassadeur Zeder; l'Ambassadeur d'Israël;
 l'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;
 merci, Monsieur l'Ambassadeur
Mais: les ambassadeurs invités

ambigu

Au féminin, le tréma se met sur le «e» (et non sur le «u»)

- une réponse ambiguë
Mais: des termes ambigus

ambiguïté/ambigument

Amend. [voir également «cotes des documents de l'ONU»]

- ST/AI/176/Rev.1/Amend.1 à 5

amendement

Minuscule

- l'amendement à l'Article 23 de la Charte des Nations Unies; l'amendement Byrd; le deuxième amendement aux Statuts du FMI; l'amendement sur l'égalité des droits entre les sexes; ST/AI/176/Rev.1 et amendements

amérindien [se dit des Indiens d'Amérique et de ce qui les concerne]

- une Amérindienne; des Amérindiens; les langues amérindiennes

Amérique *n. f.*

- les Amériques; l'Amérique anglo-saxonne

Amérique centrale (l') [partie comprise entre les isthmes de Tehuantepec (Mexique) et de Panama, à laquelle on rattache parfois les Antilles]

- les présidents des cinq pays de l'Amérique centrale;
 l'isthme centraméricain

Amérique du Nord (l') [partie septentrionale du continent américain, comprenant le Canada, les États-Unis d'Amérique et la plus grande partie du Mexique, au nord de l'isthme de Tehuantepec]

- les villes nord-américaines; les Nord-Américains

Amérique du Sud (l') [partie méridionale du continent américain, au sud de l'isthme de Panama]

- la population sud-américaine; les Sud-Américains

Amérique latine (l') [ensemble des pays de l'Amérique du Sud et de l'Amérique centrale, plus le Mexique]

- le peuple latino-américain; les Latino-Américains

ami

Majuscule/minuscule

- les Amis d'Haïti; les Amis du Secrétaire général pour Haïti; le Comité consultatif mondial des Amis; le Groupe des Amis du Président du Conseil de sécurité; la Société des Amis auprès des Nations Unies
Mais: les amis de la France; les pays amis

amibiase *n. f.* [maladie parasitaire due à des amibes]

amiral

Minuscule

- l'amiral Jean Tardy

AML [automitrailleuse légère]

Amman [capitale de la Jordanie]

Amnesty International (AI) *n. f.* [organisation non gouvernementale]

amniocentèse *n. f.* [prélèvement, par ponction, de liquide amniotique]

amparo

S'écrit en italique

- ▶ le droit d'*amparo*

ampère *n. m.* [*symbole*: A] [unité de mesure d'intensité de courant électrique et unité de mesure de force magnétomotrice]

- ▶ un ampèremètre; des ampères-heures (Ah); des ampères-tours (At)

ampexage *n. m.* [enregistrement vidéo]

amphibie

- ▶ la capacité de transport amphibie; la force opérationnelle amphibie; un groupe amphibie; un navire amphibie; des opérations amphibies

Amsterdam [capitale politique des Pays-Bas]

- ▶ la Déclaration d'Amsterdam: une vie meilleure pour les générations futures

an [voir également «âge»]

Majuscule/minuscule

- ▶ le Nouvel An; le Jour de l'An
Mais: le premier de l'an; jusqu'à l'an 2000

analphabétisme

- ▶ les analphabètes

analyste

- ▶ un analyste fonctionnel; un analyste-programmeur

anatoxine

- ▶ l'anatoxine diphtérique; l'anatoxine tétanique

ANC [African National Congress] [Afrique du Sud]

andin [des Andes]

- ▶ les Andins; l'Amérique andine; les plateaux andins

Andorre (l') *n. f.*

Adjectif: andorran(e); *substantif*: un Andorran (des Andorrans); *capitale*: Andorre-la-Vieille; *unités monétaires*: le franc français et la peseta espagnole
▶ la Principauté d'Andorre; en Andorre

androcratie *n. f.* [machisme]

anémie

- ▶ une anémie ferriprive; une anémie pernicieuse; une anémie sidéropénique

anglicanisme/anglican

Minuscule

- ▶ l'Église anglicane; les anglicans

Anglo-Normandes (les îles) [groupe d'îles britanniques]

anglo-saxon

- ▶ un Anglo-Saxon; une Anglo-Saxonne; des Anglo-Saxons; les coutumes anglo-saxonnes

Angola (l') *n. m.*

Adjectif: angolais(e); *substantif*: un, des Angolais; *capitale*: Luanda; *unité monétaire*: le nouveau kwanza (des nouveaux kwanzas)
▶ la République d'Angola

angström *n. m.* [*symbole*: Å] [unité de mesure de longueur d'onde et des distances atomiques]

Anguilla [île des Petites Antilles britanniques]

- ▶ *Capitale*: La Vallée; *unité monétaire*: le dollar des Caraïbes orientales

Anhui [province de Chine orientale]

- ▶ *Capitale*: Hefei

anhydride/anhydrite [chimie]

Ankara [capitale de la Turquie]

ankylostome *n. m.* [nématode parasite de l'intestin grêle, provoquant une anémie pernicieuse appelée «ankylostomiase»]

Annan, Kofi A. [septième Secrétaire général de l'ONU, élu par l'Assemblée générale le 17 décembre 1996 pour un mandat de cinq ans commençant le 1^{er} janvier 1997]

année [voir également les trois entrées ci-après]

Même en début de phrase, une année s'écrit en chiffres et non en lettres

- ▶ 1990 a été proclamée Année internationale de l'alphabétisation.

année internationale

Majuscule initiale lorsqu'elle a déjà eu lieu ou lorsqu'une année à venir a été proclamée officiellement Année internationale; minuscule lorsqu'il ne s'agit encore que d'une proposition

- ▶ l'Année internationale de l'alphabétisation; l'Année internationale des droits de l'homme; l'Année internationale de l'enfant; l'Année internationale de la femme; l'Année internationale de la lutte contre le racisme et la discrimination raciale; l'Année internationale des personnes handicapées; l'Année internationale de la jeunesse: participation, développement, paix; l'Année internationale pour l'élimination de la pauvreté; l'Année internationale contre l'abus des drogues; l'Année internationale des personnes âgées, qui sera célébrée en 1999
Mais: l'année internationale de la victime, que l'on propose de proclamer

année scolaire

Une année scolaire se trouvant à cheval sur deux années civiles, les chiffres des années sont séparés par une barre oblique et l'on n'indique que les deux derniers chiffres de la dernière année

- ▶ l'année scolaire 1998/99

années [voir également «périodes»]

- ▶ les années 90 [décennie]; les années 1996 et 1997; les années 1996 à 1998

annexe

Minuscule, sauf lorsqu'il s'agit d'un instrument juridique ou du premier mot du sous-titre d'une publication

- ▶ *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session, Supplément n° 46 (A/45/46), annexe I, décision 1/20; Actes de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, quatrième session, vol. I, Rapport et annexes (publication des Nations Unies, numéro de vente: F.76.II.D.10 et rectificatif)*
Mais: l'Annexe du Pacte de la Société des Nations; Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session, Annexes, point 17 de l'ordre du jour, document A/45/864

Les annexes commencent sur une nouvelle page, exception faite des annexes des résolutions, décisions, projets de résolution et projets de décision, qui font immédiatement suite au texte principal

annexion

- ▶ l'annexion de territoires par la force; une politique annexionniste

annihilation

- ▶ une guerre annihilant les progrès d'un peuple

annonce

- ▶ une annonce de contribution; une conférence d'annonce de contributions; une conférence pour les annonces de contributions; le Bulletin central d'annonce des vacances de poste

annuaires (titres d')

Les titres d'annuaires s'écrivent en italique

- ▶ *l'Annuaire démographique des Nations Unies; l'Annuaire des droits de l'homme; l'Annuaire statistique*
Mais: l'annuaire du téléphone [ce n'est pas un titre]

annuité *n. f.* [paiement annuel]**anomal** [qui présente une anomalie]**anophèle** *n. m.* [moustique dont la femelle transmet le paludisme]**ANSI** [American National Standards Institute]

- ▶ la table ANSI; un code ANSI

Antananarivo [capitale de Madagascar]**antarctique** *adj. et n. m.* [des régions polaires australes]

- ▶ l'océan Antarctique; le Territoire de l'Antarctique britannique
Mais: le continent antarctique; la péninsule antarctique; le Comité scientifique de recherche antarctique; les Terres australes et antarctiques françaises

anthropique [qui résulte de l'action humaine]

- ▶ la pollution anthropique

anti

Trait d'union dans un mot composé dont le second élément commence par un «i»

- ▶ anti-impérialisme; anti-infectieux; anti-inflationniste

Trait d'union dans un mot composé de trois éléments

- ▶ anti-sous-marins

Trait d'union devant un mot qui commence par une majuscule

- ▶ anti-ONU; anti-Sadate

Trait d'union lorsque ce mot fait partie d'un nom propre

- ▶ l'Anti-Atlas; l'Anti-Liban

Sans trait d'union dans les autres cas

- ▶ antiacridien; antiaérien; antiapartheid; antiatomique; antiaviaire; antibruit; anticolonialiste; anticultures; antidumping; antiéconomique; antiengin; antiétatique; antiguérilla; antihumaniste; antioxydant; antipaludique

antichar *adj. inv.*

- ▶ une arme antichar; l'artillerie antichar; un canon antichar; des engins antichar Sagger; des mines antichar; des missiles tactiques antichar; un lance-roquettes antichar; des obus antichar; un tir antichar

anticultures *adj. inv.*

- ▶ une arme anticultures

antidrogue *adj. inv.*

- ▶ les lois antidrogue

Antigua-et-Barbuda *n. f.*

Adjectif et substantif: d'Antigua-et-Barbuda; capitale: Saint-Jean; unité monétaire: le dollar des Caraïbes orientales

Anti-Liban (l') [chaîne montagneuse du Liban]**Antilles (les)** [archipel des Caraïbes]

- ▶ les Grandes Antilles; les Petites Antilles; les Antilles françaises; les Antilles néerlandaises

antimatériel *adj. inv.*

- ▶ des armes antimatériel

antimissile *adj. inv.*

- ▶ des armes antimissile

antipersonnel *adj. inv.*

- des mines antipersonnel

anti-sous-marins *adj. inv.*

- une arme anti-sous-marins; un dispositif anti-sous-marins; un escorteur anti-sous-marins; une grenade anti-sous-marins; la lutte anti-sous-marins; un missile surface-anti-sous-marins; un patrouilleur anti-sous-marins

Antseranana [port de Madagascar]

Aouzou (la bande d') [extrémité septentrionale du Tchad, revendiquée par la Libye]

AP [Associated Press]

- l'agence AP

apartheid *n. m. inv.*

S'écrit en caractères normaux

- les groupes antiapartheid; une politique proapartheid

APD [aide publique au développement]

APE [Assemblée parlementaire européenne] [CE]

APEMF [Association des pays exportateurs de minerai de fer]

apercevoir (s')

Le participe passé s'accorde avec le pronom réfléchi si celui-ci est complément d'objet direct

- elle s'est aperçue de son erreur; elle s'en est aperçue; elle s'est aperçue dans la glace
Mais: elle s'est aperçu le visage dans la glace

apesanteur [état naturel en dehors d'un champ de gravitation]
[voir également «impesanteur»]

aphte/aphteux

- la fièvre aphteuse

Apia [capitale du Samoa]

APNU [Administration postale de l'ONU]

apoastre *n. m.* [astronomie]

apocalypse *n. f.* [fin du monde]

Majuscule/minuscule

- l'Apocalypse [livre du Nouveau Testament]
Mais: les apocalypses juives

apogée *n. m.*

- à l'apogée de sa gloire; l'apogée d'un astre

a posteriori [qui est postérieur à l'expérience]

S'écrit en caractères normaux

Appalaches (les) [chaîne de montagnes de l'est de l'Amérique du Nord]

- le relief appalachien

appareil

- des appareils-photo; des appareils de prothèse

appauvrissement

- l'appauvrissement de la couche d'ozone; l'appauvrissement en ozone

appel

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule dans les autres cas

- l'Appel commun à l'interdiction des mines terrestres antipersonnel; l'Appel d'urgence en faveur de l'Afrique; l'Appel [forme abrégée]
Mais: un appel d'offres international; un appel à la concurrence internationale; un appel de cotisation anticipé, final; une campagne d'appel de fonds

appels de note

En règle générale, les appels de note sont signalés par des chiffres supérieurs dans le corps d'un document et par des lettres supérieures dans les annexes et tableaux; des astérisques peuvent être utilisés dans certains cas particuliers

- * Nouveau tirage pour raisons techniques.

Les appels de note se placent immédiatement après le mot ou groupe de mots auxquels ils se rapportent et jamais après un signe typographique

- on l'appelle «le médiateur»⁵

L'appel de note précède toujours la ponctuation

- L'Étude du désarmement en ce qui concerne les armes classiques⁹ souligne ... l'accroissement de l'arsenal militaire international¹⁰.

Deux appels de note consécutifs sont séparés par une virgule

- l'importance de cette étude^{34,35}

Lorsqu'une citation est composée d'une ou de plusieurs phrases complètes, l'appel de note se place avant le point final et les guillemets se ferment après ce dernier

- «Elle découvrira qu'elle n'a pas d'amis, mais uniquement des vassaux et des ennemis»³⁷.

Un appel de note se rapportant à une mention en italique n'est pas lui-même en italique

- la publication d'Afrique relance⁸

Un appel de note se rapportant à un titre en gros caractères n'est pas lui-même en gros caractères

- Services d'intérêt général¹⁵

Dans un tableau, les appels de note se mettent en italique; ils ne doivent pas modifier l'alignement vertical des colonnes de chiffres

- 67^a
180
1 398^b

appendice *n. m.* [mêmes règles que pour «annexe»]

- l'appendice III de l'annexe

appert (il) [il ressort avec évidence] [verbe apparoir]

- il appert que le coupable était armé

appertisation *n. f.* [procédé de conservation des denrées alimentaires par stérilisation à la chaleur, en vase clos]

APPI [Association internationale pour la promotion et la protection des investissements privés en territoire étranger]

appontage *n. m.*

- l'appontage d'hélicoptères sur un porte-avions

appréhension/appréhender

- l'appréhension d'une menace; appréhender un suspect; appréhender une notion

apprentissage *n. m.*

- l'auto-apprentissage; le préapprentissage

approche *n. f.*

- l'approche par pays; l'approche par programmes; l'approche-programme; les services d'approche

appropriier (s')

Le participe passé s'accorde avec le complément d'objet direct s'il est placé avant

- les biens qu'ils se sont appropriés
Mais: ils se sont approprié des territoires

appui

- l'appui aux programmes; l'appui au programme de SMI et de santé familiale; l'appui aux programmes du FNUAP; l'appui au(x) projet(s); le Bureau des Nations Unies pour les services d'appui aux projets

après guerre *loc. adv./après-guerre n. m.*

- la situation économique d'après guerre
Mais: la période de l'après-guerre; des après-guerres

après J.-C./apr. J.-C. [après Jésus-Christ]

La seconde forme s'emploie uniquement lorsque l'année est précisée

- en 70 apr. J.-C.
Mais: le X^e siècle après J.-C.

après que

Cette expression est suivie de l'indicatif ou du conditionnel, et non du subjonctif

- la proposition fut adoptée après que son auteur en eut modifié le texte

a priori [antérieurement à toute expérience; antérieur à l'expérience]

S'écrit en caractères normaux

APRONUC [Autorité provisoire des Nations Unies au Cambodge]

à propos/à-propos

- à propos de tout et de rien; voilà qui arrive à propos
Mais: un, des à-propos; l'esprit d'à-propos

aptitude

Singulier/pluriel

- des tests d'aptitude; un certificat d'aptitude; un certificat d'aptitude physique
Mais: un certificat d'aptitudes linguistiques [ONU]

Aqaba (le golfe d') [golfe du nord de la mer Rouge dans le prolongement de la mer Morte, qui sépare l'Arabie saoudite de la presqu'île du Sinaï]

aquarium *n. m.*

Minuscule

- l'aquarium de Monaco

aquifère

- une formation aquifère

arabe

- un, une Arabe; des Arabes; la culture arabe

Arabie saoudite (l') *n. f.*

Adjectif: saoudien(ne); *substantif:* un Saoudien (des Saoudiens); *capitale:* Riyad; *unité monétaire:* le riyal saoudien (des riyals saoudiens)

- le Royaume d'Arabie saoudite

Arabo-Persique (le golfe) [golfe séparant les côtes de l'Iran de la façade orientale de l'Arabie]

Arafat, Yasser [Président de l'Autorité palestinienne depuis janvier 1996 et chef de l'OLP depuis 1969]

Arak [ville d'Iraq]

Aral (la mer d') [grand lac salé entre le Kazakhstan et l'Ouzbékistan]

Arbil ou Erbil [ville d'Iraq]

archevêché/archevêque

Minuscule

- l'archevêché de Marseille; l'archevêque Renato R. Martino

archi

Sans trait d'union dans les composés

- archiduc; archiépiscopat; archifaux

archipel *n. m.*

Minuscule

- l'archipel de la Sonde

archipélagique

- les zones archipélagiques

arctique [des régions polaires septentrionales]

Majuscule/minuscule

- la région de l'Arctique; l'océan Arctique; l'océan Glacial Arctique

Mais: le cercle arctique; la steppe arctique

Ardabil [ville d'Iraq]

are *n. m.* [*symbole:* a] [unité de mesure de superficie, employée pour exprimer les superficies agraires]

- 1 are = 100 mètres carrés

Argentine (l') *n. f.*

Adjectif: argentin(e); *substantif:* un Argentin (des Argentins);

capitale: Buenos Aires; *unité monétaire:* le peso argentin (des pesos argentins)

- la République argentine

Argoun [ville de Tchétchénie]

Ariane

- le lanceur spatial Ariane V

Arizona (l') [État fédéré des États-Unis d'Amérique]

- *Abréviation postale:* AZ; *capitale:* Phoenix

Arkansas (l') [État fédéré des États-Unis d'Amérique]

- *Abréviation postale:* AR; *capitale:* Little Rock

arme

- une arme antichar légère; une arme anticultures; des armes antimatériel; des armes antipersonnel; une arme anti-sous-marins; une arme neurotoxique; des armes à faisceaux de particules; une arme à tir automatique; une arme à toxines; un commandant d'armes; un système d'armes antiaérien

armée

Minuscule, sauf lorsqu'il s'agit d'une désignation particulière

- l'armée française, la V^e armée; l'armée de terre

Mais: l'Armée de libération de la Palestine; l'Armée populaire coréenne; l'Armée populaire sandiniste; l'Armée du salut

Arménie (l') *n. f.*

Adjectif: arménien(ne); *substantif:* un Arménien (des Arméniens); *capitale:* Erevan; *unité monétaire:* le dram (des drams)

- la République d'Arménie

arméno

Trait d'union dans les composés

- arméno-géorgien; arméno-turc

armistice *n. m.*

Minuscule

- l'armistice de 1918; signer un armistice; la ligne de démarcation de l'armistice

arraisonner

- arraisonner un navire

arrangement [mêmes règles que pour «accord»]

- l'Arrangement de travail entre l'OACI et l'OMM; le Protocole à l'Arrangement relatif aux réfugiés

Mais: l'arrangement qui a mis fin au différend

arrérages *n. m. pl.* [ce qui est dû d'un revenu quelconque]

- toucher les arrérages d'une pension

arrêt

Minuscule

- l'arrêt de la Cour internationale de Justice; l'arrêt du 20 septembre 1978

arrêté

Minuscule

- l'arrêté du 24 mars 1977

arrhes *n. f. pl.*

- verser d'importantes arrhes

arriéré *n. m.* [désigne un paiement en retard]

- un arriéré de contribution; des arriérés d'impôts

arrière

Adverbe ou adjectif, ce mot est invariable

- faire machine arrière; les roues arrière d'un véhicule

Substantif, il prend la marque du pluriel

- les arrières [zone militaire logistique]

Invariable dans les composés

- des arrière-pays; des arrière-pensées

arroger (s')

Le participe passé s'accorde avec le complément d'objet direct s'il est placé avant

- les droits qu'elle s'est arrogés

Mais: elles se sont arrogé tous les droits

art. [article(s)]

Cette abréviation s'emploie dans les notes et références entre parenthèses, mais non après l'article défini

- voir art. 2

Mais: voir l'article 2

Artawi [ville d'Iraq]

artel *n. m.* [société coopérative dans laquelle la propriété est collective]

- des artels agricoles

article [voir également «article premier» et «projet d'article»]
Majuscule lorsqu'il s'agit d'un article numéroté de la Charte des Nations Unies, du Pacte de la Société des Nations ou du Statut de la Cour internationale de Justice; minuscule dans les autres cas

- ▶ l'Article 1 de la Charte des Nations Unies; l'Article 76 b de la Charte des Nations Unies; les Articles 70 à 72 du Statut de la Cour internationale de Justice; la Charte précise dans son Article 73; les Articles 39 et suivants de la Charte des Nations Unies

Mais: les articles de la Charte des Nations Unies; plusieurs articles du Statut de la Cour internationale de Justice; cet article du Pacte de la Société des Nations; l'article 2 du Traité de Paris

article premier [voir également «premier»]

- ▶ l'article premier du Traité de Paris; l'article premier du Code civil

Mais: les articles 1 et 2 du Code civil [énumération]; l'Article 1 de la Charte des Nations Unies [exception]

articles de journaux et périodiques (titres d')
Se mettent entre guillemets, qu'ils soient en français ou en langue étrangère, la traduction éventuelle du titre d'un article devant figurer entre parenthèses et sans guillemets à la suite du titre original

- ▶ «Sommet franco-africain», paru dans *Jeune Afrique*;
- ▶ «International protection» (La protection internationale), *Bulletin du HCR*, mars 1995

Aruba [île des Antilles néerlandaises]

Arusha [ville de la République-Unie de Tanzanie]

- ▶ l'Accord de paix d'Arusha

ASACR [Association sud-asiatique de coopération régionale]

ascariadiase ou ascariadiose *n. f.* [trouble causé par des vers nématodes]

ASCII [American Standard Code for Information Interchange] [code standard américain pour l'échange d'informations]

- ▶ la table ASCII

ASE [Agence spatiale européenne] [CE]

ASEAN [Association des nations de l'Asie du Sud-Est]

aseptisation

- ▶ aseptiser une plaie

ashkénaze [membre d'une communauté juive d'un pays d'Europe non méditerranéenne]

Minuscule

- ▶ un, une ashkénaze; des ashkénazes; les juifs ashkénazes

asiadollar *n. m.*

Asie

- ▶ l'Asie occidentale; l'Asie des moussons; l'Asie de l'Est, du Sud, du Sud-Est, de l'Ouest, du Sud-Ouest; l'Asie Mineure; le Sud-Est asiatique; les Asiatiques

asien

- ▶ les travailleurs asiens; l'Équipe régionale asienne pour la promotion de l'emploi [BIT]

Asmara [capitale de l'Érythrée]

asphyxie

- ▶ des gaz asphyxiants

assaillir

- ▶ j'assaille; nous assaillons; j'assailais; nous assaillions; j'assaillirai; nous assaillirons; que j'assaille; que nous assaillions; assaillant; assailli

assemblée
Majuscule lorsqu'il s'agit d'un organe créé ou institutionnalisé; minuscule lorsque le mot «assemblée» est pris dans un sens général

- ▶ l'Assemblée générale des Nations Unies; l'Assemblée mondiale de la santé; l'Assemblée européenne; l'Assemblée populaire nationale algérienne; la Grande Assemblée roumaine; la Grande Assemblée nationale; l'Assemblée nationale; l'Assemblée fédérale; l'Assemblée législative; la Haute Assemblée; l'Assemblée [forme abrégée]

Mais: les assemblées législatives nationales; une nombreuse assemblée

assener ou asséner

- ▶ il assène un coup; asséner une réplique, une vérité

assidu

- ▶ l'assiduité d'un employé; travailler assidûment

assiéger

- ▶ des troupes assiégeantes

assistance

- ▶ l'assistance technique des Nations Unies; l'assistance opérationnelle [PNUD]

1. assistant
Généralement sans trait d'union dans les composés

- ▶ un assistant programmeur; un médecin assistant; un administrateur assistant; un superviseur assistant

Mais: un maître-assistant

2. assistant

Majuscule lorsqu'il s'agit d'un poste unique au Secrétariat de l'ONU; minuscule dans les autres cas

- ▶ l'Assistant personnel du Secrétaire général; l'Assistant exécutif; l'Assistant spécial du Secrétaire général adjoint; l'Assistant spécial du Directeur
- Mais: un assistant administratif; un assistant d'édition*

Associated Press (AP)

- ▶ l'agence Associated Press [États-Unis]

association

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule dans les autres cas; ne pas mettre en italique les noms étrangers d'associations et en respecter les majuscules

- ▶ l'Association des anciens fonctionnaires internationaux; l'Association canadienne pour les Nations Unies; l'Association internationale de développement; l'Association européenne de libre-échange; la National Association for the Advancement of Colored People; l'Association [forme abrégée]
- Mais: la Fédération des associations d'anciens fonctionnaires internationaux (FAAFI); la Fédération des associations de fonctionnaires internationaux (FAFI); l'association Nature et Progrès; l'association concernée*

Assomption ou Asunción [capitale du Paraguay]

assujettir

- ▶ l'assujettissement d'un peuple

1. assurance

Ce mot n'est pas lié au mot qui le suit par un trait d'union lorsque l'on sous-entend «en cas de», «contre»

- ▶ une assurance chômage; une assurance décès; une assurance décès et invalidité; une assurance invalidité-vieillesse; une assurance dommages; une assurance gros frais médicaux; une assurance incendie; une assurance maladie; une assurance maladie-maternité; une assurance multirisque; une assurance responsabilité civile; une assurance responsabilité et risques de guerre; une assurance risques divers; une assurance soins dentaires; une assurance sur la vie; une assurance survivants; une assurance tous risques; une assurance vieillesse
- Mais: une assurance-crédit; une assurance-groupe maladie et hospitalisation [ONU]; une assurance-groupe soins dentaires [ONU]; une assurance-vie*

2. assurance

Singulier/pluriel

- ▶ un contrat d'assurance; un plan d'assurance; une police d'assurance; un régime d'assurance maladie
- Mais: un agent d'assurances; une compagnie d'assurances*

assurer (s')

Le participe passé s'accorde avec le pronom réfléchi si celui-ci est complément d'objet direct

- ▶ elles se sont assurées de l'authenticité de l'information
- Mais: ils se sont assuré la meilleure place*

astérisques (trois)

Les trois astérisques marquent une coupure très nette dans un texte; ils sont centrés et séparés entre eux par un seul espace

- ▶ * * *

astéroïde n. m.

- ▶ l'astéroïde Gaspra; l'astéroïde Ida

Astrakhan [port de Russie]

astres (noms des)

Majuscule dans les textes de cosmographie ou d'astronomie; minuscule dans les textes courants

- ▶ la Terre gravite autour du Soleil; les activités des États sur la Lune et les autres corps célestes; les objets spatiaux retombant sur Terre; les stations de Terre
- Mais: le soleil est haut; la paix sur terre; tous les habitants de la terre; les sciences de la terre; la pleine lune; un beau clair de lune*

Asunción ou Assomption [capitale du Paraguay]

asymptomatique

- ▶ les porteurs asymptomatiques du sida

atelier [mêmes règles que pour «conférence»]

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une réunion qui a déjà eu lieu ou dont la tenue à une date ultérieure a fait l'objet d'une décision officielle; minuscule lorsqu'il ne s'agit encore que d'une proposition ou d'un projet, l'appellation n'étant donc pas officielle

- ▶ l'Atelier africain sur la mise au point et l'évaluation de matériels; l'Atelier bilingue sur la mise en place de services d'enregistrement des faits d'état civil et de collecte de statistiques de l'état civil; l'Atelier [forme abrégée]

Mais: on propose d'organiser à Maurice un atelier sur la planification de la famille

atermoiement [action de remettre à plus tard]

athée adj. et n. m.

- ▶ il est athée; les croyants et les athées

Athènes [capitale de la Grèce]

- ▶ les Athéniens

Atlantique*Majuscule/minuscule*

- ▶ l'océan Atlantique; l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN); la Région autonome de l'Atlantique Nord (RAAN); la Région autonome de l'Atlantique Sud (RAAS); outre-Atlantique
- Mais:* la côte atlantique; le littoral atlantique; l'Alliance atlantique; le Pacte atlantique

Atlas [ensemble formé de plusieurs chaînes de montagnes en Afrique du Nord]

- ▶ le Haut Atlas *ou* le Grand Atlas; le Moyen Atlas; l'Anti-Atlas; l'Atlas tellien; l'Atlas saharien *ou* l'Atlas présaharien

atmosphère *n. f.*

- ▶ la basse, la moyenne, la haute atmosphère

atropine *n. f.* [alcaloïde extrait de la belladone]

- ▶ un auto-injecteur d'atropine

ATNU [assistance technique des Nations Unies]**ATNUSO** [Administration transitoire des Nations Unies pour la Slavonie orientale, la Baranja et le Srem occidental]**atoll** *n. m.* [récif corallien annulaire entourant un lagon]*Minuscule*

- ▶ l'atoll de Kwajalein

attaché*Majuscule/minuscule*

- ▶ l'Attaché culturel de la Mission diplomatique du Canada; l'Attaché de liaison régional pour l'Afrique
- Mais:* un attaché de liaison; une attachée de presse; un attaché militaire; des attachés de recherche; un programme d'attachés

attacher (s')

Le participe passé s'accorde avec le pronom réfléchi si celui-ci est complément d'objet direct

- ▶ elles se sont attachées à régler le différend; elle s'est attachée à cet enfant
- Mais:* elle s'est attaché les cheveux

attaque *n. f.*

- ▶ des attaques surprise

attaquer (s')

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- ▶ ils se sont attaqués à cette tâche

atteindre à [parvenir avec un certain effort]

- ▶ atteindre à l'autosuffisance

attendre (s')

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- ▶ ils se sont attendus à cette riposte

attendu *prép.*

- ▶ attendu son infirmité; attendu les durs événements

atterrir/atterrissage

- ▶ atterrir sur un aéroport

Attorney général*Majuscule; s'écrit en caractères normaux*

- ▶ l'Attorney général des États-Unis

attrition *n. f.* [érosion naturelle des effectifs]**aucun** *adj. et pron.*

Ne prend la marque du pluriel que devant un mot qui n'a pas de singulier; le pronom «d'aucuns» s'emploie toujours au pluriel

- ▶ aucuns frais; aucunes funérailles; d'aucuns nous critiqueront

au-dedans/au-dehors/au-dessous/au-dessus/au-devant**au-delà**

- ▶ au-delà des mers; dans l'au-delà

audio*Sans trait d'union dans les composés*

- ▶ audioconférence; audiofréquence; audiogramme; audiologie; audiomessagerie; audiomètre; audionumérique; audiophone; audioprothésiste; audiovisuel

audit *n. m.*

- ▶ un audit de poste; un cabinet d'audit; la Division de l'audit et du contrôle de gestion

auditorium *n. m.**Minuscule*

- ▶ l'auditorium de la Bibliothèque Dag Hammarskjöld

augure *n. m.*

- ▶ de bon augure; de mauvais augure

aurifère [qui contient de l'or]

- ▶ un minerai aurifère

auspices *n. m. pl.*

- ▶ sous les auspices de l'ONU; sous les meilleurs auspices

aussi tôt [s'oppose à «aussi tard»]

- ▶ il ne les attendait pas aussi tôt; elle se lève aussi tôt que lui

aussitôt [marque la quasi-simultanéité de deux actions]

- ▶ j'ai compris aussitôt ce qu'il voulait; aussitôt dit, aussitôt fait

aussitôt que [dès le moment que]

- ▶ il le reconnut aussitôt qu'il le vit

austral*Majuscule/minuscule*

- ▶ l'océan Austral; les îles Australes
Mais: le pôle austral; l'hémisphère austral; l'Afrique australe

Australasie (l') *n. f.* [ensemble géographique formé par l'Australie et la Nouvelle-Zélande]

Australie (l') *n. f.*

Adjectif: australien(ne); *substantif:* un Australien (des Australiens); *capitale:* Canberra; *unité monétaire:* le dollar australien

autarcie *n. f.* [état d'un pays qui se suffit à lui-même]

auto

Trait d'union dans les composés dont le second élément commence par une voyelle, et dans certains cas particuliers

- ▶ auto-adaptif; auto-adhésif; auto-amorçage; auto-amortissable; auto-assistance; auto-école; auto-enquête; auto-infection; auto-instruction; auto-intoxication
Mais: autocaravane; autoclave; autodéfense; autodétermination; autodirecteur; automitrailleuse; autopompe; autopropulsé; autorail; autorenouvelable; autoroute; autosuffisance
Exceptions: auto-stop; auto-stoppeur

autochtone

- ▶ une race autochtone; les autochtones

automobiles (noms d')*Invariables*

- ▶ des Cadillac; des Fiat; des Land Rover; des Nissan; des Renault-10; des Toyota; des Volkswagen

autorité [mêmes règles que pour «comité»]

- ▶ Autorité provisoire des Nations Unies au Cambodge (APRONUC); l'Autorité administrante; l'Autorité internationale des fonds marins; l'Autorité monétaire des Antilles orientales; l'Autorité palestinienne; l'Autorité [forme abrégée]
Mais: l'autorité papale; l'autorité morale de l'ONU; les autorités de Belgrade; les autorités françaises; les autorités de la République islamique d'Iran; les autorités compétentes; les autorités fiscales

autre

- ▶ entre autres choses; autres temps, autres mœurs; de part et d'autre

Autriche (l') *n. f.*

Adjectif: autrichien(ne); *substantif:* un Autrichien (des Autrichiens); *capitale:* Vienne; *parlement:* le Bundesrat et le Nationalrat; *unité monétaire:* le schilling (des schillings)
▶ la République d'Autriche

auxiliaire

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ un administrateur auxiliaire; un commis auxiliaire; un maître auxiliaire

avance

- ▶ le compte d'avances temporaires

avancé

- ▶ l'échelon avancé; un poste de secours avancé; un radar d'alerte aérienne avancée

avant

Trait d'union dans les composés

- ▶ un avant-contrat (des avant-contrats); des avant-projets; des avant-tirages; un, des avant-propos; avant-coureur (avant-coureurs); d'avant-garde

avant guerre *loc. adv./avant-guerre n. m.*

- ▶ la période d'avant guerre
Mais: l'avant-guerre; des avant-guerres

avant J.-C./av. J.-C. [avant Jésus-Christ]

La seconde forme s'emploie uniquement lorsque l'année est précisée

- ▶ en 330 av. J.-C.
Mais: le III^e siècle avant J.-C.; le deuxième millénaire avant J.-C.

avant que

- ▶ le chef de gare siffle avant que le train parte *ou* ne parte; je veux arriver sur le quai avant que le train parte *ou* ne parte

avdp [symbole du système avoirdupois]**avènement** *n. m.* [arrivée au pouvoir; début]

- ▶ l'avènement d'un roi; l'avènement à la papauté; l'avènement d'une ère nouvelle

avenu (non) [considéré comme sans effet; inexistant]

- ▶ nul et non avvenu; une déclaration nulle et non avenue

avenue

Minuscule, sauf lorsqu'il s'agit d'une avenue numérotée ou d'un nom étranger d'avenue

- ▶ l'avenue des Champs-Élysées
Mais: la 1^{re} Avenue; Madison Avenue

avérer (s')

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- la tâche s'est avérée difficile

aveu n. m.

- passer aux aveux

aveugle-né

- des aveugles-né(e)s

aviaire [qui concerne les oiseaux]

- un virus aviaire; la lutte antiaviaire

1. avion n. m.

- un avion à ailes en flèche; un avion à décollage et atterrissage courts; un avion à décollage et atterrissage verticaux; un avion à flèche variable; un avion à hélice; un avion à moteur à pistons; un avion à turboréacteur; un avion à turbopropulseur; un, des porte-avions

2. avion n. m.

Trait d'union dans les composés

- un avion-cargo (des avions-cargos); un avion-citerne (des avions-citernes); un avion-école (des avions-écoles); un avion-fusée (des avions-fusées); un avion-radar (des avions-radars); un avion-suicide (des avions-suicide); un, des porte-avions

avions (noms d')

Mettre en italique les noms d'avions mais non les marques, types ou modèles

- l'*Air Force One*; l'*Enola Gay*; le *Spirit of Saint Louis*
Mais: des Alpha-Jet; des Boeing 747; des Concorde; des Mystère-IV; des Soukhoï

avis n. m.

- l'avis consultatif de la Cour internationale de Justice; une demande d'avis consultatif; des avis de vacance de poste

aviser (s')

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- elles se sont avisées de leur erreur

aviso n. m. [bâtiment léger conçu pour les missions lointaines, l'escorte, la protection des côtes et la lutte anti-sous-marins]

- des avisos-escorteurs

avitaminose n. f. [maladie produite par le manque de vitamines]

- l'avitaminose A; l'avitaminose PP

avocat

- des avocats-conseils

avoir

- que nous ayons; que vous ayez; il eut; qu'il eût

avoirdupois [symbole: avdp] [système de mesure de masse des pays anglo-saxons appliqué à toutes les marchandises autres que les métaux précieux, les pierres et les médicaments]

avortement

- l'avortement sans risques

AWACS [Airborne Warning and Control System] [système aéroporté d'alerte et de contrôle]

- un avion-radar AWACS; des AWACS

ayant

- les ayants cause; les ayants droit

ayatollah n. m. [chef religieux de l'islam chiite]

Minuscule; s'écrit en caractères normaux

- l'ayatollah Khomeiny; les ayatollahs Madari et Naffi

aymara n. m. [famille de langues indiennes de l'Amérique du Sud]

Azanie (l') n. f. [nom donné à l'Afrique du Sud par les mouvements de libération sous l'ancien régime d'apartheid]

Adjectif: azanien(ne); *substantif*: un Azanien (des Azaniens)

- le Pan Africanist Congress of Azania

Azerbaïdjan (l') n. m.

Adjectif: azerbaïdjanais(e); *substantif*: un, des Azerbaïdjanais; *capitale*: Bakou; *unité monétaire*: le manat (des manats)

- la République azerbaïdjanaise

azéri

- un, une Azéri; des Azéris; l'azéri [la langue]; les forces azéris

azimut n. m.

- une défense tous azimuts

azonal [relatif à n'importe quel point du globe]

B

B

- ▶ des avions B-29; des B-52

B. A. ou A. B. [*Bachelor of Arts*] [voir «*Bachelor*»]

Baath [parti politique, au pouvoir en Iraq depuis 1963]

B.A.B. [bord à bord]

Bab al-Mandab (le détroit de) [détroit qui fait communiquer la mer Rouge et le golfe d'Aden]

Babel [province d'Iraq]

Babul [ville d'Iran]

bâche

- ▶ une bâche antiprojectiles

Bachelor

S'écrit en italique

- ▶ *Bachelor of Arts* (B. A. ou A. B.); *Bachelor of Laws* (B. L.; LL. B.); *Bachelor of Science* (B. S. ou B. Sc.); *Scientiae Baccalaureus* (Sc. B.)

bacilles/bactéries (noms de)

Majuscule initiale et italique uniquement lorsque le nom n'est pas francisé

- ▶ le *Bacillus anthracis*; la bactérie *Pasteurella multocida*
Mais: le bacille d'Eberth; le bacille de Nicolaïer

Backa (la) [ex-Yougoslavie]

BADEA [Banque arabe pour le développement économique de l'Afrique]

BAfD [Banque africaine de développement]

bagage

- ▶ un excédent de bagages; un bulletin de bagages; des bagages à main; partir avec armes et bagages; une soute à bagages; un, des porte-bagages; voyager sans bagages

Bagdad [capitale de l'Iraq]

bahaïsme ou béhaïsme [voir ce mot] *n. m.* [mouvement syncrétique religieux]

Minuscule

- ▶ un bahaï; une bahaïe; des bahaïs; la foi bahaïe

Bahamas (les) *n. f.*

Adjectif: bahamien(ne); *substantif*: un Bahamien (des Bahamiens); *capitale*: Nassau; *unité monétaire*: le dollar des Bahamas

- ▶ le Commonwealth des Bahamas

Bahar Dar

- ▶ l'Accord de Bahar Dar sur l'aspect humanitaire du problème de la Somalie; la Déclaration de Bahar Dar

Bahreïn *n. m.*

Adjectif: bahreïnite; *substantif*: un Bahreïnite (des Bahreïnites); *capitale*: Manama; *unité monétaire*: le dinar de Bahreïn (des dinars de Bahreïn)

- ▶ l'État de Bahreïn

baht *n. m. inv.* [symbole: B] [unité monétaire de la Thaïlande]

- ▶ un baht = 100 satangs

baie

Minuscule

- ▶ la baie d'Hudson

Baïkonour [ville du Kazakhstan]

bail

- ▶ un bail emphytéotique (des baux emphytéotiques); une cession-bail (des cessions-bails); un nantissement-bail (des nantissements-bails)

baillieur

- ▶ une conférence de bailleurs de fonds

bâillonner

- ▶ bâillonner l'opposition

bain

- ▶ une salle de bains; un établissement de bains

baïonnette *n. f.*

- ▶ un objectif à fixation baïonnette

Bakou [capitale de l'Azerbaïdjan]

Balad Sinjar [ville d'Iraq]

balboa *n. m.* [pl.: balboas] [*symbole*: B] [unité monétaire du Panama]

- ▶ 1 balboa = 100 centésimos

balisage/balise

- ▶ le balisage de cheminement; le balisage de couloir; le balisage des champs de mines; une balise de passage; des balises radio; des balises radar; une balise répondeuse

balistique *adj. et n. f.*

- ▶ un galvanomètre balistique

Balkans (les) [Europe méridionale]

- ▶ la péninsule des Balkans; la péninsule balkanique

balle

- ▶ un obus à balles; une balle dum-dum; tirer à balles; des tirs à balles réelles; tuer par balle; un gilet pare-balles

ballon

- ▶ des ballons-sondes; un prêt ballon

balte

- ▶ les républiques baltes, les pays baltes [Estonie, Lettonie, Lituanie]

baluchi *n. m.* [langue parlée au Baluchistan]

Baluchistan (le) [de préférence à «Baloutchistan» ou «Béloutchistan»] [région aride s'étendant sur le Pakistan et l'Iran]

Bam [ville d'Iran]**Bamako** [capitale du Mali]**ban**

- ▶ mettre quelqu'un au ban de la société; ouvrir, fermer le ban; publier les bans; un ban de vendange, de moisson

Banat (le) [ex-Yougoslavie]**banc**

- ▶ un banc d'essai; un banc de phosphates; un banc de poissons; un banc de récifs; des bancs de pêche

bancable

- ▶ des effets bancables

Bandar Abbas [ville d'Iran]**Bandar Chah** [ville d'Iran]**Bandar Chapour** [ville d'Iran]**Bandar Seri Begawan** [capitale du Brunéi Darussalam]1. **bande**

- ▶ une imprimante à bande; des bandes vidéo; un brouilleur multibande (des brouilleurs multibandes)

2. **bande***Minuscule*

- ▶ la bande d'Aouzou; la bande de Caprivi; la bande de Gaza

Bandung [ville indonésienne de Java]

- ▶ la Conférence de Bandung

bang *n. m. inv.*

- ▶ le Comité sur le bang sonique [OACI]; la théorie du «Big Bang» [l'explosion primordiale]

Bangkok [capitale de la Thaïlande]**Bangladesh (le)**

Adjectif: bangladais(e); *substantif*: un, des Bangladais; *capitale*: Dhaka; *unité monétaire*: le taka (des taka)

- ▶ la République populaire du Bangladesh

Bangui [capitale de la République centrafricaine]**Banija (la)** [ex-Yougoslavie]**Banja Luka** [ville de Bosnie-Herzégovine]**Banjul** [capitale de la Gambie]**banlieue**

- ▶ la banlieue de Paris; une banlieue-dortoir; les banlieusards

banque

Majuscule lorsque ce mot fait partie de l'appellation officielle d'une institution financière; minuscule dans les autres cas

- ▶ la Banque mondiale; la Banque africaine de développement; la Banque de France; la Banque nationale suisse; la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
- Mais*: la banque Bankers Trust Co.; la banque émettrice; la banque de données; une banque du sang

banqueroute *n. f.*

- ▶ faire banqueroute; une banqueroute d'État

bantou [populations au sud de l'Afrique]

- ▶ une Bantoue; des Bantous; la langue bantoue

bantoustan ou **homeland** *n. m.* [territoire attribué à une population noire en Afrique du Sud, sous l'ancien régime d'apartheid; depuis 1994, les bantoustans ont disparu et le pays a été redécoupé en neuf provinces]
 ▶ les bantoustans du Bophuthatswana et de Quaqua

Baranja (la) [ex-Yougoslavie]

Barbade (la)

Adjectif: barbadien(ne); *substantif*: un Barbadien (des Barbadiens); *capitale*: Bridgetown; *unité monétaire*: le dollar de la Barbade

barbelé *adj. et n. m.*

▶ du fil de fer barbelé; des réseaux de barbelés

barème

▶ le barème des ajustements; le barème des contributions du personnel; le barème des indemnités de poste; le barème des quotes-parts; le barème de la rémunération considérée aux fins de la pension; le barème des salaires; le barème des traitements de base minima
Mais: le Barème général [fonction publique des États-Unis]

Barents (mer de) [partie de l'océan Arctique baignant les côtes de Russie]

barreau

Minuscule

▶ le barreau de Genève; l'Association internationale du barreau; s'inscrire au barreau

bas/basse

Majuscule et trait d'union dans les composés uniquement lorsqu'il s'agit d'une unité administrative bien précise
 ▶ la Basse-Égypte; la Basse-Normandie; le département du Bas-Rhin; la Basse-Saxe
Mais: la basse Seine [la rivière]; le bas Rhin [le fleuve]

BAaD [Banque asiatique de développement]

base

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule dans les autres cas
 ▶ la Base de soutien logistique des Nations Unies [Brindisi (Italie)]
Mais: la base de données chirurgicales du CICR; la base de données des Nations Unies sur le déminage; la base de données des Nations Unies sur les mines terrestres; une base de données informatisée; une base d'essais; une base de négociations; une base d'opérations

bases militaires/de lancement

▶ la 639^e base de l'armée de l'air américaine; la base américaine de Thulé; la base d'expériences nucléaires de Lob-nor [Chine]; la base d'expérimentations de charges nucléaires de Mururoa [Polynésie française]

bas-fond *n. m.*

▶ des bas-fonds marécageux

basilique

Minuscule

▶ la basilique de Lourdes

basque

▶ un, une Basque; des Basques; le peuple basque; le Pays basque

Bassas da India [l'une des îles de l'archipel des Glorieuses]

bassin

Minuscule

▶ le bassin amazonien; le bassin méditerranéen; le bassin du Sénégal

Bassiya [ville d'Iraq]

Bassorah [ville d'Iraq]

BAT [Bureau de l'assistance technique] [PNUD]

bataille

Minuscule

▶ la bataille de la Marne; la bataille des Détroits

bataillon

Minuscule

▶ le 48^e bataillon

bateaux (noms de)

Les noms de bateaux se mettent en italique, mais non les types ou modèles

▶ le MS *Ladoga Star*; le SS *Navigator*

bathymétrie *n. f.* [mesure des profondeurs marines]

▶ une carte bathymétrique; un bathyscaphe; une bathysphère

bâtiment

▶ le bâtiment du Secrétariat de l'ONU; le bâtiment de l'Assemblée générale; le bâtiment des conférences; les bâtiments DC1, DC2 et DC3

baud *n. m.* [unité de vitesse de modulation des données]

bazooka *n. m.* [lance-roquettes antichar de 75 mm]

▶ des bazookas

BBC [British Broadcasting Corporation]

BCEAO [Banque centrale des États de l'Afrique de l'Ouest]

BCG [vaccin bilié de Calmette et de Guérin contre la tuberculose]

BCI [Bureau consultatif interorganisations] [PNUD]

Béchar [ville du Sahara algérien]

becquerel [*symbole*: Bq] [unité de mesure de l'activité d'un radionucléide]

Bédouins (les) [nomades arabes des déserts]
 ▶ un Bédouin; une Bédouine; les Bédouins Rwala; les Bédouins Ta'amrès; le peuple bédouin

béguin *n. f.* [titre donné aux princesses indiennes]
Majuscule

▶ la Béguin Hamidullah

béhaïsme ou **bahaïsme** [voir ce mot] *n. m.* [mouvement syncrétique religieux]

Minuscule

▶ un béhaï; une béhaïe; des béhaïs; la foi béhaïe

Behbahan [ville d'Iran]

BEI [Banque européenne d'investissement]

Beijing [capitale de la Chine]
 ▶ la Déclaration de Beijing

Bekaa (la) [Liban]

▶ la province de la Bekaa; la vallée de la Bekaa; la Bekaa occidentale

Bélarus (le)

Adjectif: bélarussien(ne); *substantif*: un Bélarussien (des Bélarussiens); *capitale*: Minsk; *unité monétaire*: le rouble

▶ la République du Bélarus

Belgique (la)

Adjectif: belge; *substantif*: un Belge (des Belges); *capitale*: Bruxelles; *unité monétaire*: le franc belge

▶ le Royaume de Belgique

Belgrade [capitale de la République fédérale de Yougoslavie]

▶ les autorités de Belgrade

Belize (le)

Adjectif: bélizien(ne); *substantif*: un Bélizien (des Béliziens); *capitale*: Belmopan; *unité monétaire*: le dollar du Bélize

belliciste *adj. et n.* [qui préconise l'emploi de la force dans les relations internationales]

belligérant *adj. et n.* [qui participe à un conflit armé dans des conditions reconnues par le droit international]

Belmopan [capitale du Belize]

bénédictin

Minuscule

▶ les bénédictins; un travail de bénédictin

Benelux (le) [union économique et douanière de la Belgique, des Pays-Bas et du Luxembourg]

▶ *Adjectif*: bénéluxien

Bengale [région de l'est de la péninsule indienne]

▶ le Bengale-Occidental; le Bengale-Oriental; le golfe du Bengale; un feu de Bengale

bengali

▶ un, une Bengali; des Bengalis; la langue bengali [le bengali]

Bénin (le)

Adjectif: béninois(e); *substantif*: un, des Béninois; *capitale*: Porto-Novo; *unité monétaire*: le franc CFA

▶ la République du Bénin

benthos *n. m.* [ensemble des êtres qui vivent sur le fond de la mer ou des eaux douces]

▶ un écosystème benthique

Berbera [ville de Somalie]

berbère

▶ un, une Berbère; des Berbères; le peuple berbère

BERD [Banque européenne pour la reconstruction et le développement]

Bérets verts (les) [unité d'élite de l'armée des États-Unis]

Bergen-Belsen [ville d'Allemagne]

béribéri *n. m.* [maladie due à la carence en vitamine B]

Béring (le détroit de) [détroit entre l'Asie et l'Amérique reliant l'océan Pacifique à l'océan Arctique]

Berlin [capitale de l'Allemagne]

▶ les Berlinois

Bermudes (les) *n. f.*

Adjectif: bermudien(ne); *substantif*: un Bermudien (des Bermudiens); *capitale*: Hamilton; *unité monétaire*: le dollar des Bermudes

Berne [capitale fédérale de la Suisse]

▶ les Bernois

Bethléem [ville relevant de l'Autorité palestinienne]

Beyrouth [capitale du Liban]

▶ Beyrouth-Est; Beyrouth-Ouest

Bhagavad-gîtâ (1a) [l'un des textes fondamentaux de la philosophie hindoue]

BHI [Bureau hydrographique international]

Bhoutan (1e)

Adjectif: bhoutanais(e); *substantif*: un, des Bhoutanais;
capitales: Thimbu en été, Punakha en hiver; *unité monétaire*: le ngultrum (des ngultrums)
▶ le Royaume du Bhoutan

bi

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ bilatéral; biculturalisme; bihebdomadaire; bimensuel; bipartisme; biréacteur; biunivoque

bible

Majuscule lorsque ce mot désigne l'Écriture sainte; minuscule dans les autres cas

- ▶ la Bible comprend l'Ancien et le Nouveau Testament; la sainte Bible
Mais: une bible [volume]

bibliothécaire

Majuscule/minuscule

- ▶ le Bibliothécaire en chef de l'ONU
Mais: le bibliothécaire de la FAO; une bibliothécaire documentaliste

bibliothèque

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une bibliothèque nationale ou de l'une des trois bibliothèques principales de l'ONU; minuscule dans les autres cas

- ▶ la Bibliothèque nationale de France; la Bibliothèque Dag Hammarskjöld; la Bibliothèque de l'ONU à Genève; la Bibliothèque de Vienne; la Division de la Bibliothèque et des publications [ONU]
Mais: la bibliothèque de la Cour internationale de Justice; la bibliothèque municipale de Lyon; les bibliothèques de l'ONU à New York, Genève et Vienne; une bibliothèque de copyright; une bibliothèque de dépôt; une bibliothèque de prêt; une bibliothèque de recherche; une bibliothèque de références; les services de conférence et de bibliothèque [budget de l'ONU]

BICE [Banque internationale de coopération économique] [CAEM]

Bicesse

- ▶ les Accords de Bicesse

Bichkek [capitale du Kirghizistan]

BID [Banque interaméricaine de développement]

bidonville *n. m.*

- ▶ des bidonvilles insalubres

bien-aimé *adj. et n.*

- ▶ leurs filles bien-aimées

bien-fondé *n. m.*

- ▶ le bien-fondé d'une opinion

bien-fonds *n. m.*

- ▶ des biens-fonds

bien-jugé *n. m.*

- ▶ des bien-jugés

biennal [qui dure deux ans; qui a lieu tous les deux ans]

- ▶ l'exercice biennal 1996-1997; les exercices biennaux 1994-1995 et 1996-1997

biennale *n. f.*

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule dans les autres cas

- ▶ la VIII^e Biennale internationale des antiquaires
Mais: la biennale organisée à Venise

bien tôt [fort tôt]

- ▶ vous arrivez bien tôt ce matin

bientôt [sous peu]

- ▶ il sera bientôt revenu

bien venu [effectivement venu]

- ▶ il est bien venu en effet, mais je n'ai pu le voir

bienvenu [accueilli avec plaisir; qui arrive à propos]

- ▶ soyez le bienvenu parmi nous; votre offre est la bienvenue

Bihać [Bosnie-Herzégovine]

Bihar [État de l'Inde]

BII [Banque internationale d'investissement] [CAEM]

Bikini [atoll de l'archipel des Marshall, en Micronésie]

bilharziose *n. f.* [voir «schistosomiase»]

Bill [projet de loi présenté à un corps législatif, qui, s'il est adopté, devient un *Act*]

S'écrit en italique

- ▶ le *Bill* 101 sur le bilinguisme [Canada]

billion [un million de millions ou mille milliards]

bio

Sans trait d'union dans les composés, sauf lorsque le second élément commence par un «i»

- ▶ bioacoustique; biocapteur; biochimie; bioclimatologie; bioconversion; biodégradation; biodynamique; bioélément; bioénergie; biogaz; biogénétique;

bioluminescence; biomagnétisme; biomasse;
biopsychosocial; biospéléologie; biothérapie
Mais: bio-ingénierie; bio-industrie

biparti ou bipartite

- ▶ une commission bipartite; un accord bipartite

biphényle polychloré (BPC) n. m.

BIRD [Banque internationale pour la reconstruction et le développement *ou* Banque mondiale]

Birdjand [ville d'Iran]

BIRFA [Brigade multinationale d'intervention rapide des forces en attente des Nations Unies]

BIRPI [Bureaux internationaux réunis pour la protection de la propriété intellectuelle]

birr *n. m. inv.* [*symbole*: Br] [unité monétaire de l'Érythrée et de l'Éthiopie]

- ▶ un birr = 100 cents

Bir Zeit

- ▶ l'Université de Bir Zeit [université palestinienne]

bis [une deuxième fois]

S'écrit en italique

- ▶ la page 112 *bis*; l'alinéa *c bis*

bisannuel [qui revient tous les deux ans]

- ▶ une cérémonie bisannuelle

Bissau [capitale de la Guinée-Bissau]

bit *n. m.* [*symbole*: b] [chiffre binaire]

- ▶ 8 bits = 1 octet; plusieurs bits composent un multiplot

BIT [Bureau international du Travail]

BK [bacille de Koch] [tuberculose]

B. L. [*Bachelor of Laws*] [voir «*Bachelor*»]

blanc

- ▶ les Blancs; les non-Blancs; les travailleurs blancs; l'Afrique blanche; la traite des Blanches; la Maison-Blanche

blanchiment

- ▶ le blanchiment de l'argent; le blanchiment de fonds d'origine frauduleuse

blessé

- ▶ blessé par mine; blessé par balle

Blitzkrieg [guerre éclair]

1. bloc

Trait d'union dans les composés

- ▶ un bloc-cylindres (des blocs-cylindres); un bloc-diagramme (des blocs-diagrammes); un bloc-moteur (des blocs-moteurs); un bloc-notes (des blocs-notes); un bloc-système (des blocs-systèmes)

2. bloc

- ▶ trois blocs de quatre timbres se tenant seront émis; six blocs se tenant de quatre timbres

blockhaus *n. m. inv.* [ouvrage fortifié ou blindé, pour la défense]

S'écrit en caractères normaux

Bloemfontein [ville d'Afrique du Sud]

boat people *n. m. pl.* [réfugiés politiques fuyant leur pays sur des bateaux]

S'écrit en caractères normaux

- ▶ les boat people ont été rapatriés

Bobo-Dioulasso [ville du Burkina Faso]

Bochimans (les) [peuple nomade de l'Afrique australe, dans le désert du Kalahari]

Boeing

- ▶ des Boeing 747

Boers (les) [colons de l'Afrique australe, d'origine néerlandaise]

- ▶ la guerre des Boers

Bogota [capitale de la Colombie]

bogue *n. m.* [en informatique, erreur dissimulée dans un programme, nuisible à son bon fonctionnement]

Bohai (le golfe du) [Chine]

Bohême (la) [partie occidentale de la République tchèque]

bohémien

- ▶ un Bohémien; une Bohémienne; des Bohémiens; le peuple bohémien; mener une vie de bohème

bois

Minuscule

- ▶ le bois de Boulogne; le bois de Vincennes

boîte

- ▶ une boîte d'essieu; une boîte de vitesses; des boîtes de conserve

bolchevisme *n. m.* [doctrine du collectivisme marxiste intégral]

Minuscule

- ▶ les bolchevistes

bolívar *n. m.* [pl.: bolívares] [symbole: Bs] [unité monétaire du Venezuela]

- ▶ 1 bolívar = 100 centavos

boliviano *n. m.* [pl.: bolivianos] [symbole: Bs] [unité monétaire de la Bolivie]

- ▶ 1 boliviano = 100 centavos

Bolivie (la)

Adjectif: bolivien(ne); *substantif:* un Bolivien (des Boliviens); *capitale constitutionnelle:* Sucre; *capitale administrative:* La Paz; *unité monétaire:* le boliviano (des bolivianos)

- ▶ la République de Bolivie

bombardier *n. m.*

- ▶ des chasseurs bombardiers; des bombardiers Tupolev-22; des bombardiers Backfire

bombe

- ▶ la bombe A; la bombe H; une bombe N; des bombes M-36; des bombes RAVEPAT-III; une bombe antipiste; une bombe à billes, à fléchettes, à neutrons; une bombe à fragmentation; une bombe au napalm; une bombe à souffle; une bombe autoguidée; une bombe dopée; une bombe fusante à aérosol; une bombe planante guidée modulaire; une bombe «sale» [nucléaire]; des bombes antipersonnel; des bombes en grappes; une bombe-grappe (des bombes-grappes); un conteneur de bombes; une soute à bombes; un tapis de bombes; un, des lance-bombes

bona fide [de bonne foi; véritable; authentique]

S'écrit en italique

bonification *n. f.*

- ▶ la bonification des sols

Bonn [siège provisoire du Gouvernement et du Parlement allemands]

bora *n. f.* [vent froid et violent soufflant l'hiver en direction de l'Adriatique]

boréal [du nord]

- ▶ l'hémisphère boréal; le pôle boréal; une aurore boréale

borne

- ▶ une borne-fontaine (des bornes-fontaines); une borne frontière (des bornes frontière); une borne témoin (des bornes témoins); une borne kilométrique, hectométrique

bosniaque [de Bosnie-Herzégovine] [voir également «bosnien»]

- ▶ bosniaque-croate-serbe

Bosnie-Herzégovine (la)

Adjectif: de Bosnie-Herzégovine; bosniaque; *substantif:* un Bosniaque (des Bosniaques); *capitale:* Sarajevo; *unité monétaire:* le dinar bosniaque (des dinars bosniaques)

- ▶ la République de Bosnie-Herzégovine

bosnien [musulman de Bosnie-Herzégovine] [voir également «bosnien»]

- ▶ les Croates de Bosnie et les Bosniens coopérant à la mise en place de forces de police communes

Botswana (le)

Adjectif: botswanais(e); *substantif:* un, des Botswanais; *capitale:* Gaborone; *unité monétaire:* le pula (des pula)

- ▶ la République du Botswana

bouc émissaire *n. m.*

- ▶ des boucs émissaires

Bouchir [ville d'Iran]

Bouddha [fondateur du bouddhisme]

- ▶ un bouddha [statue]

bouddhisme

Minuscule

- ▶ l'art gréco-bouddhique

boulevard

Minuscule, sauf lorsqu'il s'agit d'un nom étranger de boulevard

- ▶ le boulevard Saint-Michel
- Mais:* Northern Boulevard

bourgou *n. m.* [graminée farineuse d'Afrique centrale]

bourse

- ▶ le programme de bourses d'études des Nations Unies sur le désarmement; une bourse d'études; une bourse de recherche; un concours de bourses

Bourse (la)

Majuscule/minuscule

- ▶ la Bourse des valeurs; la Bourse de Paris; la chute de la Bourse; les cotes de la Bourse; le cours de la Bourse; des opérations de Bourse; un ordre de Bourse; jouer à la Bourse

Mais: la Fédération internationale des bourses de valeurs

bout

- ▶ à bout portant; à bout de forces, de ressources, d'arguments

boutique*Minuscule*

- ▶ la boutique-cadeaux de l'ONU; la boutique de cadeaux de la Maison de l'UNICEF

boycotter

- ▶ le boycottage [et non «boycott»] de marchandises étrangères

B.P. [boîte postale]**BPC** [biphényle polychloré]**bps** [bits par seconde]**Brahma** [l'une des trois principales déités hindoues]**brahmanisme***Minuscule*

- ▶ le sanscrit, langue sacrée des brahmanes; la société brahmanique

braille *n. m.* [écriture en relief à l'usage des aveugles]**Brasilia** [capitale du Brésil]**Bratislava** [capitale de la Slovaquie]**Bratskvo-Jedimtvo** [ex-Yougoslavie]

- ▶ le pont de Bratskvo-Jedimtvo

Brazzaville [capitale du Congo]**Breko** [commune d'ex-Yougoslavie]**Brésil** (le)

Adjectif: brésilien(ne); *substantif*: un Brésilien (des Brésiliens); *capitale*: Brasilia; *unité monétaire*: le real (des reais)

- ▶ la République fédérative du Brésil

BRI [Banque des règlements internationaux]**Bridgetown** [capitale de la Barbade]**brigade***Majuscule/minuscule*

- ▶ les Brigades internationales; les Brigades rouges; la Brigade multinationale d'intervention rapide des forces en attente des Nations Unies (BIRFA)
Mais: la 15^e brigade; la brigade Kadissieh; une brigade de déploiement rapide des Nations Unies; une brigade d'intervention rapide des Nations Unies

brise*Trait d'union dans les composés*

- ▶ un, des brise-béton; un, des brise-copeaux; un, des brise-glace; un, des brise-lames; un, des brise-mottes; un, des brise-soleil

britannique

- ▶ l'Empire britannique; les îles Britanniques; les Britanniques

British

- ▶ le British Museum; la Royal British Legion

brochures (titres de) [mêmes règles que pour «journaux et périodiques (titres de)»]

- ▶ la brochure *Savoir pour sauver* [UNICEF]; la brochure *Renseignements à l'usage des délégations* [ONU]

brouilleur *n. m.* [émetteur radioélectrique destiné à brouiller des émissions/transmissions]

- ▶ un brouilleur d'autoprotection aéroporté; un brouilleur multibande (des brouilleurs multibandes); un brouilleur répondeur; un détecteur brouilleur

Brunéi Darussalam (le)

Adjectif: du Brunéi Darussalam; brunéien(ne); *substantif*: un Brunéien (des Brunéiens); *capitale*: Bandar Seri Begawan; *unité monétaire*: le dollar du Brunéi

brut *adj. et adv.*

Adjectif, ce mot prend la marque du pluriel; employé adverbialement, il est invariable

- ▶ 40 000 dollars en chiffres bruts
Mais: 40 000 dollars brut

Bruxelles [capitale de la Belgique]

- ▶ les Bruxellois

B. S. ou B. Sc. [*Bachelor of Science*] [voir «Bachelor»]**BTU** [symbole de la British thermal unit, unité anglo-saxonne de mesure de quantité de chaleur, d'énergie et de travail]**Bucarest** [capitale de la Roumanie]**buccal**

- ▶ l'immunisation par voie buccale

bucco*Trait d'union dans les composés*

- ▶ bucco-dentaire; bucco-génital; bucco-nasal

Budapest [capitale de la Hongrie]

budget

- ▶ le budget de l'ONU; le budget de l'OIT; le budget ordinaire; le budget d'investissement; le titre IV du budget; le chapitre 28C du budget; le budget-programme [de l'ONU] pour l'exercice biennal 1998-1999; le projet de budget-programme

Buenos Aires [capitale de l'Argentine]

buffet

Minuscule

- ▶ le buffet des visiteurs [ONU]

Bujumbura [capitale du Burundi]

Bulgarie (la)

Adjectif: bulgare; *substantif:* un Bulgare (des Bulgares); *capitale:* Sofia; *unité monétaire:* le lev (des leva)

- ▶ la République de Bulgarie

bulldozer

- ▶ des bulldozers

bulletins (titres de)

Se mettent en italique uniquement lorsqu'il s'agit de publications

- ▶ le *Bulletin des droits de l'homme*; le *Bulletin des stupéfiants*
Mais: le Bulletin central d'annonce des vacances de poste

Bundesrat (le) [chambre législative composée de représentants des États en Allemagne]

Bundestag (le) [l'une des deux assemblées législatives du Parlement allemand]

bunker *n. m.* [casemate, réduit fortifié]

S'écrit en caractères normaux

- ▶ des bunkers

1. **bureau**

- ▶ un immeuble de bureaux; des locaux à usage de bureaux; des fournitures, des machines, du matériel de bureau; des permis de création de bureaux

2. **bureau**

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une unité administrative, d'une institution ou d'un organisme des Nations Unies

- ▶ le Bureau du Coordonnateur des secours d'urgence; le Bureau du Secrétaire général adjoint; le Bureau des services de contrôle interne; le Bureau régional pour l'Asie orientale et le Pacifique [UNICEF]; notre Bureau régional pour l'Afrique [PNUD]; le Bureau de l'Administrateur du PNUD; le Bureau [forme abrégée]

Majuscule également lorsqu'il s'agit du bureau élu pour diriger les travaux d'un organe lors d'une réunion ou d'une session

- ▶ le Bureau de l'Assemblée générale des Nations Unies; le Bureau de la Première Commission de l'Assemblée générale des Nations Unies; le Bureau de la Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer; le Bureau du Comité; l'élection du Bureau de la Commission; le Bureau [forme abrégée]
Mais: l'élection des bureaux des grandes commissions de l'Assemblée générale

Minuscule lorsque la désignation est commune à plusieurs bureaux

- ▶ le bureau régional du HCR à Douala; le bureau de liaison de Genève

bureautique *n. f.* [ensemble des techniques visant à l'automatisation des tâches administratives et autres]

Burkina Faso (le)

Adjectif: du Burkina Faso; burkinabè; *substantif:* un, des Burkinabè; *capitale:* Ouagadougou; *unité monétaire:* le franc CFA

Burundi (le)

Adjectif: burundais(e); *substantif:* un, des Burundais; *capitale:* Bujumbura; *unité monétaire:* le franc burundais

- ▶ la République du Burundi

bus *n. m. inv.* [dans un ordinateur, ensemble de conducteurs électriques transmettant des données]

BUSGI Bagdad [Bureau du Secrétaire général des Nations Unies en Iraq]

BUSGI Téhéran [Bureau du Secrétaire général des Nations Unies en République islamique d'Iran]

C

c. [abréviation de «contre» dans les documents juridiques]

- ▶ l'affaire de la Barcelona Traction (*Belgique c. Espagne*)

°C [symbole du degré Celsius]

- ▶ -5 °C

ça [langage familier]/**çà**

- ▶ comme ça; c'est ça;

Mais: les obus tombèrent çà et là

cabale *n. f.* [manœuvre occulte; intrigue; complot]

[voir également «kabbale»]

- ▶ des signes cabalistiques

cabinet

Majuscule lorsqu'il s'agit de l'ensemble des collaborateurs d'un ministre ou autre haute personnalité; minuscule dans les autres cas

- ▶ le Cabinet du Secrétaire général de l'ONU; le Cabinet israélien; le Cabinet du Premier Ministre; le Cabinet [forme abrégée]

Mais: le Chef de cabinet; le Conseil de cabinet; un cabinet d'affaires; un cabinet d'études

câble

- ▶ un câble-modem; un câble hertzien; un câble à fibres optiques; la télévision par câbles

CAC [Comité administratif de coordination] [ONU]

cacahuète

- ▶ du beurre de cacahuètes

cacaotier ou **cacaoyer** [plante]/**cacaotière** ou **cacaoyère** [plantation]

Cachemire [État de l'Inde, aujourd'hui partagé entre l'État de Jammu-et-Cachemire et le Pakistan]

- ▶ les Cachemiriens

CAD [Comité d'aide au développement] [OCDE]

c.-à-d. [c'est-à-dire] [cette abréviation ne s'emploie pas dans les documents de l'ONU]

cadeau

- ▶ la boutique-cadeaux de l'ONU; une pochette-cadeau

CADI [Conseil asiatique du développement industriel] [ONU]

1. **cadre**

Trait d'union dans les composés

- ▶ un accord-cadre (des accords-cadres);
une loi-cadre (des lois-cadres);
une norme-cadre (des normes-cadres);
un programme-cadre (des programmes-cadres)

2. **cadre** [mêmes règles que pour «accord»]

- ▶ le Cadre de paix au Moyen-Orient; le Cadre d'action pour répondre aux besoins éducatifs de base
Mais: un cadre de négociations; un cadre de relations; un fonctionnaire hors cadre

caducité/caduc

- ▶ la caducité d'une institution; un acte juridique caduc; des feuilles caduques

CAEM [Conseil d'assistance économique mutuelle]

c.a.f. [coût, assurance, fret]

c.a.f. et c. [coût, assurance, fret et change]

café

- ▶ le Café viennois [ONU]; un cybercafé; la pause café; la caféine

caféier [arbuste tropical]/**caféière** [plantation de caféiers]

cafétéria

Minuscule

- ▶ la cafétéria de l'ONU

Caïmanes (les îles) *n. f.*

Adjectif: caïmanais(e); *substantif*: un, des Caïmanais; *capitale*: Georgetown; *unité monétaire*: le dollar des îles Caïmanes

- ▶ Caïmane Brac; la Grande Caïmane; la Petite Caïmane

Caïques [voir «Turques et Caïques (les îles)»]

Caire (Le) [capitale de l'Égypte]

caisse

Majuscule lorsqu'il s'agit de l'appellation officielle d'un organisme unique sur le plan national ou international; minuscule dans les autres cas

- ▶ la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies; la Caisse de prévoyance du Corps commun d'inspection; la Caisse volontaire d'épargne-retraite du BIT; la Caisse nationale des retraites pour la vieillesse; la Caisse [forme abrégée]
- Mais*: la caisse d'épargne des Charmilles

cal [symbole de la calorie]

calendaire [de calendrier; relatif au calendrier]

- ▶ une année calendaire

calendrier

- ▶ le calendrier des conférences et réunions; les affiches-calendriers du HCR; le calendrier-agenda de l'UNICEF

calibre

- ▶ un pistolet de 7 mm 65 de calibre; un canon de 100 calibres [5 m de long pour 50 mm de calibre]

Californie (la) [État fédéré des États-Unis d'Amérique]

- ▶ *Abréviation postale*: CA; *capitale*: Sacramento

calorie (la) [*symbole*: cal] [ancienne unité de mesure de quantité de chaleur]

calvinisme

Minuscule

- ▶ les calvinistes des Cévennes

CAM [coefficient d'ajustement monétaire]

cambial [relatif au change]/**cambiste** [agent de change]

- ▶ le droit cambial; un banquier cambiste

Cambodge (le)

Adjectif: cambodgien(ne); *substantif*: un Cambodgien (des Cambodgiens); *capitale*: Phnom Penh;

- unité monétaire*: le riel (des riels)
- ▶ le Royaume du Cambodge

Cameroun (le)

Adjectif: camerounais(e); *substantif*: un, des Camerounais; *capitale*: Yaoundé; *unité monétaire*: le franc CFA

- ▶ la République du Cameroun

camion

- ▶ un camion [à] benne (des camions [à] benne); un camion-citerne (des camions-citernes); un camion-grue (des camions-grues); des camions diesel lourds; des Dodge; des Renault

camp

Minuscule, sauf lorsque ce mot fait partie d'un nom propre de lieu

- ▶ le camp Patton; les camps de réfugiés de Sabra et Chatila; les camps de concentration d'Auschwitz, de Belzek, de Bergen-Belsen, de Birkenau, de Buchenwald, de Dachau, d'Eysses, de Gross-Rosen, de Mauthausen, de Ravensbrück, du Struthof, de Treblinka
- Mais*: la résidence de Camp David [États-Unis]

campagne

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule dans les autres cas

- ▶ la Campagne mondiale contre la faim; la Campagne internationale contre le racisme dans les sports; la Campagne internationale pour l'interdiction des mines terrestres; la Campagne [forme abrégée]
- Mais*: la campagne annuelle de Terre des hommes; la campagne d'Amnesty International pour la libération des prisonniers d'opinion; la campagne du Gouvernement indien pour l'alphabétisation

CAMTS [Conférence administrative mondiale de télécommunications spatiales]

Canada (le)

Adjectif: canadien(ne); *substantif*: un Canadien (des Canadiens); *capitale fédérale*: Ottawa; *unité monétaire*: le dollar canadien

canal

Minuscule, sauf lorsque ce mot est employé seul pour désigner le canal de Panama

- ▶ le canal de Panama; le canal de Suez; les canaux d'Amsterdam
- Mais*: la zone du Canal [de Panama]

Canaques [orthographe normalement utilisée à l'ONU] *ou* **Kanaks** [orthographe préférée par les intéressés] (les) [respecter la graphie employée par l'auteur]

Canaries (les îles) *n. f.*

- ▶ les Canariens

Canaveral (le cap) [base américaine de lancement d'engins spatiaux]

Canberra [capitale fédérale de l'Australie]

Cancún [île du Mexique]

- ▶ la Déclaration de Cancún sur la paix en Amérique centrale

cannabis *n. m.*

- ▶ le cannabisme; les cannabinaées

canon

- ▶ un canon automateur de 155 mm GCT; un canon antichar; un canon multitube; des canons paragrêle; une canonnade; un canonage

canton

Minuscule

- ▶ le canton de Genève

canyon

Minuscule lorsqu'il s'agit d'un toponyme générique; majuscule que lorsque le mot «canyon» fait partie d'un nom propre de lieu

- ▶ les canyons du Colorado
Mais: le Grand Canyon

cap

Minuscule lorsqu'il s'agit d'un toponyme générique; majuscule lorsque le mot «cap» fait partie d'un nom propre de lieu

- ▶ le cap Canaveral; le cap Corse; le cap Diamant
Mais: Le Cap; le Cap-Vert; Cap-Haïtien

Capacités 21 [programme d'appui à Action 21]

Cap du Nord/Cap occidental/Cap oriental [provinces d'Afrique du Sud]

capitaine

Minuscule

- ▶ le capitaine Rawlings; le capitaine de corvette Gustowski; le capitaine de frégate Frémont

capital

- ▶ un capital-actions; un capital-décès; un capital-richesse; un capital-risque; un capital-travail; un capital-valeur; le capital social; capital et intérêts; des capitaux à risque; des capitaux fébriles

Caprivi (la bande de) [Namibie]

capteur

- ▶ un capteur-analyseur à thermoneutrons; un capteur exploitant la rétrodiffusion des photons

Cap-Vert

Adjectif: cap-verdien(ne); *substantif:* un Cap-Verdien (des Cap-Verdiens); *capitale:* Praia; *unité monétaire:* l'escudo du Cap-Vert (des escudos du Cap-Vert)

- ▶ la République du Cap-Vert

Caracas [capitale du Venezuela]

caractères inférieurs [voir «*subscript* (emploi du)»]

- ▶ H₂O

caractères supérieurs [voir «*superscript* (emploi du)»]

- ▶ le rapport³; M^{me} Cardinal; n° 7

Caraïbes (les) [terme désignant l'ensemble des Antilles et des terres qui bordent la mer des Antilles, à ne pas employer pour désigner exclusivement les Antilles]

- ▶ la Force caraïbe de maintien de la paix

carburant

- ▶ la rubrique Carburants et lubrifiants du budget des opérations de maintien de la paix

cardinal

Minuscule

- ▶ le cardinal Léger

cardinaux (points) [voir également «nord», «sud», «est», «ouest» à leur place alphabétique respective]

Majuscule/minuscule

- ▶ l'Afrique du Sud; l'Asie du Sud-Est; Beyrouth-Est; le Sud-Liban; le Pacifique Sud; l'Atlantique Nord; l'hémisphère Nord; le pôle Sud; les relations entre l'Est et l'Ouest; le dialogue Nord-Sud; les Nord-Africains; 119° 28' 44" de longitude O

Mais: l'Afrique au sud du Sahara; le sud du Liban; le nord de Paris; se diriger vers l'ouest; un vent d'est; le continent nord-américain; le coin nord-ouest

cardio

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ cardiogramme; cardiographie; cardiomégalie; cardiomyopathie; cardiopulmonaire; cardiorénal; cardiorespiratoire; cardiotonique; cardiostyréose; cardiovasculaire

carence/carentiel

- ▶ une maladie de carence; une carence protéo-calorique; une carence en oligo-éléments; une maladie carentielle

cargo

- ▶ un avion-cargo (des avions-cargos); un cargo charbonnier, minéralier, pétrolier; des cargos mixtes

CARIBANK [Banque de développement des Caraïbes]

CARICOM [Communauté des Caraïbes]

CARIFTA [Association de libre-échange des Caraïbes]

Caritas Internationalis [Confédération internationale des charités catholiques]

Carnegie

- ▶ la Dotation Carnegie pour la paix internationale; la Fondation Carnegie

Caroline du Nord (la) [État fédéré des États-Unis d'Amérique]

- ▶ *Abréviation postale:* NC; *capitale:* Raleigh

Caroline du Sud (la) [État fédéré des États-Unis d'Amérique]

- ▶ *Abréviation postale:* SC; *capitale:* Columbia

Carolines (les îles) [archipel de Micronésie]**carrière**

- ▶ un profil de carrière; le personnel de carrière; un système de carrière; le plan d'organisation des carrières; la planification des carrières; le carriérisme; un carriériste

Cartagène ou Carthagène [port d'Espagne]**carte**

- ▶ une carte-réponse (des cartes-réponses); la carte d'identité ONU

carte géographique

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation consacrée; minuscule dans les autres cas

- ▶ la Carte internationale du monde au millionième; la Carte géologique de l'Europe
Mais: la carte de la Suisse; la carte sédimentologique; une carte au 1/1 000 000

cartel/cartellisation

- ▶ un cartel de trafiquants; un cartel de vente

Carthagène [parfois appelée Cartagena] [port de Colombie]

- ▶ l'Engagement de Carthagène

cas

- ▶ en pareil cas; en tout cas; un cas d'espèce; dans ce cas-là; au cas par cas; un cas limite

casbah *n. f.* [en Afrique du Nord, citadelle d'un chef; par extension, quartier arabe environnant]

Majuscule/minuscule

- ▶ le quartier de la Casbah à Alger
Mais: une casbah

casemate *n. f.* [abri enterré, protégé contre les obus, les bombes]

cash flow *n. m.*

S'écrit en caractères normaux

- ▶ le cash flow actualisé

casque

- ▶ un casque d'écoute; un casque pare-éclats; un casque en kevlar

Casques blancs (les) [nom donné à une équipe de volontaires dans le domaine des secours humanitaires d'urgence]

Casques bleus (les) [nom donné aux soldats appartenant aux contingents militaires mis à la disposition de l'ONU]

cassation

- ▶ la Cour de cassation; demande, pourvoi en cassation

Castille [région d'Espagne]

- ▶ la Vieille-Castille; la Nouvelle-Castille

Castries [capitale de Sainte-Lucie]

castrisme [doctrine ou politique qui s'inspire des idées de Fidel Castro]

Minuscule

- ▶ les castristes

casus belli [acte de nature à provoquer les hostilités]

S'écrit en italique

casus foederis [fait ou situation prévu dans un traité d'alliance qui, lorsqu'il se réalise, donne lieu à l'exécution des obligations d'assistance assumées en vertu de ce traité]

S'écrit en italique

cataclysm

- ▶ un tremblement de terre cataclysmal ou cataclysmique

catalyse

- ▶ jouer un rôle catalyseur

cataplexiant

- ▶ une grenade cataplexiante

catastrophe

- ▶ les secours en cas de catastrophe

catégorie

- ▶ la catégorie des administrateurs et fonctionnaires de rang supérieur; la catégorie des agents du Service de sécurité; la catégorie des corps de métiers; la catégorie des services généraux et catégories apparentées; la catégorie du Service mobile; la catégorie des travailleurs manuels

cathédrale

Minuscule

- ▶ la cathédrale Saint-Pierre

catholicisme

Minuscule

- ▶ l'Église catholique; les catholiques

Caucase (le) [chaîne de montagnes de Russie]

- ▶ les Caucasiens

CB (armes) [armes chimiques et bactériologiques]

1. CCD [Conférence du Comité du désarmement] [ONU]

2. CCD [Conseil de coopération douanière]

CCE [Comité de coordination pour l'environnement] [PNUD]

- CCEI** [Conférence sur la coopération économique internationale]
- CCGP** [Classification commune des groupes professionnels]
1. **CCI** [Chambre de commerce internationale]
 2. **CCI** [Comité consultatif de l'information] [ONU]
 3. **CCI** [Corps commun d'inspection] [ONU]
- CCINU** [Comité commun de l'information des Nations Unies]
- CCIPB** [Commission du commerce international des produits de base]
- CCM** [Comité consultatif mixte] [ONU]
- CCPQA** [Comité consultatif pour les questions d'ajustements] [ONU]
- CCQA** [Comité consultatif pour les questions administratives] [ONU]
- ▶ le Sous-Comité du CCQA pour le classement des emplois
- CCQAB** [Comité consultatif pour les questions administratives et budgétaires] [ONU]
- CCQA (FB)** [Comité consultatif pour les questions administratives (questions financières et budgétaires)]
- CCQA (PER)** [Comité consultatif pour les questions administratives (questions relatives au personnel et questions générales d'administration)]
- CCQF** [Comité consultatif pour les questions de fond]
- CCRN** [Centre commun de recherches nucléaires] [CE]
- CCSA** [Comité de coordination des syndicats et associations autonomes du personnel du système des Nations Unies]
- CDCC** [Comité de développement et de coopération des Caraïbes]
- CDI** [Commission du droit international] [ONU]
- CDIEA** [Centre de développement industriel pour les États arabes]
- CD-ROM inv.** [compact disk read only memory] [disque optique compact]
- CE** [Conseil de l'Europe]
- CEA** [Commission économique pour l'Afrique] [ONU]
- céans** *adv.* [ici; en ces lieux]
- ▶ le tribunal de céans
- CEAO** [Communauté économique de l'Afrique de l'Ouest]
- CECA** [Communauté européenne du charbon et de l'acier]
- cédant** *n. m.* [personne qui cède un droit]
- CEDEAO** [Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest]
- cedi** *n. m.* [*pl.*: cedis] [*symbole*: C] [unité monétaire du Ghana]
- ▶ 1 cedi = 100 pesewas
- CEE** [Commission économique pour l'Europe] [ONU]
- CEEA** [Communauté européenne de l'énergie atomique]
- CEI** [Communauté d'États indépendants]
- celer** [cacher; ne pas révéler]
- ▶ il cèle; nous celons; il celait; nous celions; il cèlera; celé; celant
- cellule**
- Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule dans les autres cas*
- ▶ la Cellule de liaison et de coordination commune ECOMOG-MONUL
- Mais*: une cellule du parti communiste
- Celsius (degré)** [*symbole*: °C] [unité de mesure de température]
- ▶ -5 °C
- censé** [supposé]
- ▶ nul n'est censé ignorer la loi
- censitaire**
- ▶ le suffrage censitaire
1. **cent** [nombre]
- Invariable lorsque suivi d'un autre nombre ou précédé ou suivi de «mille»*
- ▶ cent un; cinq cent cinquante; mille cent heures; cinq cent mille employés
- Mais*: cinq cents ans; mille deux cents heures; trois cents milliers de têtes de bétail; deux cents millions d'années; cinq cents milliards d'heures-hommes
- Employé comme adjectif numéral ordinal, il s'écrit sans trait d'union, sauf s'il s'agit d'un nombre fractionnaire*
- ▶ le cent vingtième anniversaire
- Mais*: la cent-vingtième partie d'un nombre
- centi** [*symbole*: c] [préfixe qui, placé devant une unité, la divise par 100]
- ▶ centigramme; centilitre; centimètre

centiare *n. m.* [symbole: ca] [centième partie de l'are]

- ▶ 1 centiare = 1 mètre carré

centile *n. m.*

- ▶ la méthode du 75^e centile; le 75^e centile de la distribution des salaires calculés par interpolation

centrafricain

- ▶ la République centrafricaine

centrales (noms de)

Minuscule

- ▶ la centrale Fessenheim-I; la centrale nucléaire de Tchernobyl; la centrale solaire Thémis

centraméricain

- ▶ le Conseil économique centraméricain; l'isthme centraméricain

1. **centre**

- ▶ un centre de conférences; des centres de décision; un centre d'études; un centre d'instruction; un centre d'opérations; un centre de recherche; un centre de services; un centre de télécommunications; un centre de transmissions; un hôpital-centre de santé; le centre-ville

2. **centre**

- ▶ l'Afrique de l'Ouest et du Centre
Mais: les États de l'ouest et du centre de l'Afrique; le centre-nord du pays

3. **centre**

Majuscule lorsqu'il s'agit d'un organisme unique sur le plan national ou international; minuscule dans les autres cas

- ▶ le Centre des Nations Unies sur les sociétés transnationales; le Centre de formation au déminage; le Centre d'achat et de distribution [UNICEF, Copenhague]; le Centre [forme abrégée]
Mais: le centre d'information de l'ONU à Caracas; le centre d'accueil du HCR à la frontière thaïlandaise; le centre hospitalier

CEPALC [Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes] [ONU]

cercle

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule dans les autres cas

- ▶ le Cercle des amitiés étrangères de Genève
Mais: un cercle littéraire

céréale

- ▶ une terre à céréales; des préparations alimentaires à base de céréales; le Club des exportateurs de céréales

cérémonie

Singulier/pluriel

- ▶ un maître de cérémonie; un uniforme de cérémonie; une visite de cérémonie
Mais: sans cérémonies; ne pas faire de cérémonies

1. **CERN** [Laboratoire européen de physique des particules]

2. **CERN** [Organisation européenne pour la recherche nucléaire]

certes [certainement]

- ▶ certes, il est qualifié

certificat

- ▶ un certificat d'aptitude; un certificat d'aptitude physique; un certificat d'aptitude professionnelle; un certificat d'aptitudes linguistiques [ONU]; un certificat d'études

CESAO [Commission économique et sociale pour l'Asie occidentale] [ONU]

CESAP [Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique] [ONU]

cessation

- ▶ la cessation de fonctions; la cessation de paiements; la cessation de service

cessez-le-feu *n. m. inv.*

cession

- ▶ une cession de biens; une cession de créances; une cession de droits; une cession de prestation; une cession-bail (des cessions-bails)

c'est-à-dire

c. et f. [coût et fret]

cf. [*confer*] [comparez avec]

CFA [Communauté financière africaine]

CFC [chlorofluorocarbone]

CFP [Communauté française du Pacifique]

CFPI [Commission de la fonction publique internationale] [ONU]

cg [symbole du centigramme]

cgr [symbole du centigrade]

cha'ban [huitième mois du calendrier musulman]

S'écrit en caractères normaux

chacun *pron. inv.*

- ▶ ils vont chacun de son côté *ou* chacun de leur côté

Chagas (la maladie de) [trypanosomiase américaine]**chah***Majuscule*

- ▶ le Chah d'Iran

chaîne du froid [ensemble des opérations de fabrication, de transport et de distribution des produits congelés ou surgelés]**chaire***Minuscule*

- ▶ la chaire sur le non-alignement [Université des Nations Unies]; la chaire de littérature comparée de l'Université de Genève; une chaire d'enseignement supérieur

Chali [ville de Tchétchénie]**Challenger** [navette spatiale américaine]*S'écrit en italique***chambre***Majuscule lorsqu'il s'agit d'un organisme unique sur le plan national ou international; minuscule dans les autres cas*

- ▶ la Chambre de commerce internationale; la Chambre des représentants; la Chambre des députés; la Chambre des communes; la Chambre d'assemblée; la Chambre des requêtes; la Chambre des lords; notre Chambre des pairs; la Chambre [forme abrégée]
Mais: la chambre d'accusation de la cour d'appel de Paris; la chambre immobilière de Bordeaux; les deux chambres du Parlement japonais; la 11^e chambre criminelle de Santiago

champ

- ▶ un champ d'activité; un champ de courses; un champ d'expérience; un champ de manœuvre; un champ de mines disposées en rangées, en bandes; un champ de mines posées suivant schéma; un champ de mines mixte, tactique; un champ d'ondes; un champ de tir

chamsin *n. m.* [préférer la forme «khamsin»] [vent chaud analogue au sirocco]**chance***Ce mot reste au singulier lorsqu'il s'agit d'un fait favorable; il prend la marque du pluriel lorsqu'il signifie «possibilités»*

- ▶ il a beaucoup de chance dans la vie
Mais: il a peu de chances de réussir

chancelier [mêmes règles que pour «président»]

- ▶ le Chancelier de la République fédérale d'Allemagne; le lord Chancelier [Royaume-Uni]

change

- ▶ un agent de change; un ajustement de change; un certificat de change; une lettre de change; une opération de change; un taux de change; le contrôle des changes; la cote des changes; le marché des changes; le change est au pair; gain ou perte au change

changement

- ▶ la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques; le Groupe d'experts intergouvernemental pour l'étude du changement climatique

chaos/chaotique

- ▶ le chaos qui succède à la guerre

chap. [chapitre(s)]*Cette abréviation s'emploie dans les notes et références entre parenthèses, mais non après l'article défini*

- ▶ voir chap. XII, sect. 3
Mais: voir la section 3 du chapitre XII

chapitre*Majuscule lorsqu'il s'agit d'un chapitre numéroté de la Charte des Nations Unies ou du Statut de la Cour internationale de Justice; minuscule dans les autres cas*

- ▶ le Chapitre VII de la Charte des Nations Unies; dans son Chapitre VII, la Charte des Nations Unies dit
Mais: les divers chapitres de la Charte des Nations Unies; le chapitre premier du rapport; le chapitre 28C du budget [ONU]

Chaqalawa [ville d'Iraq]**char**

- ▶ des chars d'assaut; des chars de combat; un char à fléaux; un char démineur; un chasseur de chars; un régiment de chars; des chars légers M-5; des Centurion; des Sherman

Chardjah [l'un des sept États des Émirats arabes unis]**charge**

- ▶ un dégrèvement pour charges de famille; l'indemnité pour charges de famille; un fonctionnaire sans charges de famille; des prestations familiales pour charges de famille; une indemnité pour enfants à charge; une pension de personne indirectement à charge

1. **chargé** *n. m.*

- ▶ un chargé d'affaires; un chargé de cours; un chargé de mission; une chargée de recherche

2. **chargé** *adj.*

- ▶ la Conférence des Parties chargée de l'examen du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires; le Groupe d'experts consultants chargé d'étudier la réduction des budgets militaires

chargé d'affaires [mêmes règles que pour «président»]

- ▶ le Chargé d'affaires des Émirats arabes unis; le Chargé d'affaires par intérim de la Mission permanente du Togo; M^{me} Dupuis, Chargée d'affaires
Mais: la fonction de chargé d'affaires

chargeuse

- ▶ un chargeuse-pelleteuse

charia *n. f.* [loi canonique musulmane]

S'écrit en caractères normaux

chariot

- ▶ un chariot à bagages; un chariot élévateur à fourche; un chariot de machine-outil

charnière

- ▶ un État charnière (des États charnières); un pays charnière (des pays charnières); une zone charnière (des zones charnières)

charte [mêmes règles que pour «accord»]

- ▶ la Charte des Nations Unies; la Charte des droits et devoirs économiques des États; la Charte de l'OUA; la Charte internationale des droits de l'homme; la Charte mondiale de la nature; la Charte d'Alger; la Grande Charte; la Charte [forme abrégée]
Mais: la future charte; le projet de charte

chasseur

- ▶ des chasseurs bombardiers; un chasseur d'escorte; un chasseur de sous-marins

Chatila

- ▶ le camp de réfugiés de Chatila [Liban]

Chatouf [ville de Tchétchénie]

Chatra [ville d'Iraq]

Chatt al-Arab (le) [fleuve d'Iraq]

chawwal [dixième mois du calendrier musulman]

S'écrit en caractères normaux

Chebaish [ville d'Iraq]

1. **chef**

- ▶ un médecin-chef (des médecins-chefs); un sergent-chef; un sous-chef; un chef navigateur; des rédacteurs en chef; des chefs d'État, de gouvernement, de secrétariat

2. **chef** [nom s'appliquant aux hommes et aux femmes]

Majuscule lorsqu'il s'agit d'un poste unique au Secrétariat de l'ONU; minuscule dans les autres cas

- ▶ le Chef du Service français de traduction; le Chef de cabinet du Secrétaire général; le Chef du protocole; la Chef adjointe du Service de la formation; le Chef par intérim de la Section de la comptabilité centrale
Mais: le chef de l'État français; le chef du Gouvernement israélien; le chef de la délégation finlandaise; le chef d'état-major; le chef de l'APRONUC; le chef de la police civile; la Conférence des chefs d'État et de gouvernement de l'Organisation de l'unité africaine; la Conférence des chefs d'État ou de gouvernement des pays non alignés; les chefs de secrétariat des organismes des Nations Unies; la Bibliothécaire en chef

chef-d'œuvre

- ▶ des chefs-d'œuvre d'habileté, d'intelligence

chef-lieu

- ▶ des chefs-lieux

cheikh *n. m.* [chef de tribu chez les Arabes] [voir également «chioukh»]

Minuscule

- ▶ le cheikh Mujibur Rahman; des cheikhs; un cheikhat

chemin de fer

- ▶ une voie, une ligne, une station, un accident de chemin de fer; les employés des chemins de fer

chenal

Minuscule

- ▶ le chenal du Moine; le balisage des chenaux

cher *adj. et adv.*

Adjectif, ce mot prend la marque du pluriel; adverbe, il est invariable

- ▶ des étoffes chères

Mais: des denrées qui coûtent cher

chérif [prince chez les Arabes] [mêmes règles que pour «président»]

- ▶ le Chérif Abdul Hamid Sharaf

cherté

- ▶ une indemnité de cherté de vie

cheval-vapeur [*symbole*: ch] [unité de puissance équivalant à 75 kilogrammètres par seconde, soit approximativement 736 watts]

chiffres romains

On emploie les chiffres romains notamment pour les références d'ouvrages (chapitres, parties, tomes, etc.), les pages liminaires, les siècles, les noms de souverains ou de papes, les régimes politiques, certaines manifestations, les dynasties, les olympiades et les conciles

- ▶ le chapitre VIII; p. vi; le XX^e siècle; Louis XVI; Jean XXIII; le III^e Reich; le IV^e Salon des inventeurs; la XV^e dynastie; le concile Vatican II

Chiffres arabes	Chiffres romains	Chiffres arabes	Chiffres romains
1	I	80	LXXX
2	II	90	XC
3	III	100	C
4	IV	200	CC
5	V	300	CCC
6	VI	400	CD
7	VII	500	D
8	VIII	600	DC
9	IX	700	DCC
10	X	800	DCCC
20	XX	900	CM
30	XXX	1 000	M
40	XL	1 500	MD
50	L	1990	MCMXC
60	LX	1997	MCMXCVII
70	LXX	2 000	MM

chiite [relatif à la secte musulmane des partisans d'Ali et de ses descendants]

Minuscule

- ▶ les chiites iraniens; les musulmans chiites

Chili (le)

Adjectif: chilien(ne); *substantif*: un Chilien (des Chiliens); *capitale*: Santiago; *unité monétaire*: le peso chilien (des pesos chiliens)

- ▶ la République du Chili

Chinafiya [ville d'Iraq]**Chine (la)**

Adjectif: chinois(e); *substantif*: un, des Chinois; *capitale*: Beijing; *unité monétaire*: le yuan renminbi (des yuan renminbi)

- ▶ la République populaire de Chine

chioukh *n. m. pl.* [sing.: cheikh] [au Sahara occidental, chefs traditionnels]

S'écrit en caractères normaux

Chiraz [ville d'Iran]**Chisinau** [capitale de la République de Moldova]**Chittagong** [ville du Bangladesh]

chlorofluorocarbone *n. m.* [composé utilisé comme réfrigérant et propulseur dans les bombes à aérosols]

choléra

- ▶ le choléra El Tor; le choléra morbus ou choléra nostras; le vibriion cholérique

chômage

En apposition, ce substantif n'est pas précédé d'un trait d'union

- ▶ une assistance chômage; des prestations chômage

chorale

Majuscule/minuscule

- ▶ la Chorale des Nations Unies
Mais: la chorale Le Réveil

chose

- ▶ un état de choses; un ordre de choses; sur toutes choses; en toute chose; à peu de chose près; c'est peu de chose; quelque chose; pas grand-chose

chott

Minuscule

- ▶ le chott Ech-Chargui

Choura (la) [en Égypte, Conseil consultatif]**chrétien/christianisme**

Minuscule

- ▶ les chrétiens et les musulmans

Chronique de l'ONU [publication]

S'écrit en italique

Chypre *n. f.*

Adjectif: chypriote; *substantif*: un Chypriote (des Chypriotes); *capitale*: Nicosie; *unité monétaire*: la livre chypriote

- ▶ la République de Chypre; la République turque de Chypre-Nord; Chypre-Sud; les Chypriotes grecs; les Chypriotes turcs

ci

Trait d'union dans les composés

- ▶ ci-annexé; ci-après; ci-contre; cette année-ci; de-ci de-là; par-ci par-là; ci-dessous; ci-dessus; ci-devant

CIA [Central Intelligence Agency] [États-Unis d'Amérique]**ci-annexé/ci-inclus/ci-joint** *adj. et adv.*

Ces expressions sont invariables placées avant le nom et variables placées après le nom

- ▶ ci-joint deux photocopies de ladite lettre; vous trouverez ci-inclus une copie; vous trouverez ci-joint ma carte de visite; recevez ci-joint les documents
Mais: les lettres ci-annexées; la copie ci-incluse

cible

En apposition, ce substantif prend la marque du pluriel et n'est pas précédé d'un trait d'union

- ▶ un groupe cible (des groupes cibles);
une langue cible (des langues cibles)

1. CIC [Centre international de calcul] [ONU, Genève]

2. CIC [Centre international de calcul] [FAO]

CICR [Comité international de la Croix-Rouge]

C^{ie} [compagnie] [désigne également les associés d'une société commerciale]

- ▶ Dupont et C^{ie}

CIE [Centre international de l'enfance]

ciel

Minuscule

- ▶ remercier le ciel; le ciel est bleu; un arc-en-ciel
(des arcs-en-ciel)

Mais: la Conférence sur le régime «Ciel ouvert»

CIF [Conseil international des femmes]

CIG [Conférence intergouvernementale sur la réforme des institutions européennes]

ci-inclus [voir «ci-annexé, ci-inclus, ci-joint»]

CIJ [Cour internationale de Justice]

ci-joint [voir «ci-annexé, ci-inclus, ci-joint»]

CILSS [Comité inter-États de lutte contre la sécheresse dans le Sahel] [FAO]

1. CIM [Carte internationale du monde au millionième]

2. CIM [Comité intergouvernemental pour les migrations]

CIMM [Chambre internationale de la marine marchande]

cinétir *n. m.* [tir sur un objectif mobile]

- ▶ des cinétirs

cinq

Majuscule/minuscule

- ▶ les Cinq Grands; le Groupe des Cinq; les Cinq [les cinq membres permanent du Conseil de sécurité]

Mais: les cinq puissances; la Journée des cinq milliards

cinquième [mêmes règles que pour «deuxième»]

- ▶ la Cinquième Commission de l'Assemblée générale des Nations Unies; la Cinquième Commission de la Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer

Mais: la cinquième Réunion régionale de navigation aérienne; la cinquième Conférence des chefs d'État ou de gouvernement des pays non alignés; la cinquième session extraordinaire de l'Assemblée générale des Nations Unies; le cinquième amendement à la Constitution des États-Unis d'Amérique

CINU [centre(s) d'information des Nations Unies]

CIO [Comité international olympique]

CIP [chiffre indicatif de planification] [PNUD]

- ▶ le CIP de référence

CIRC [Centre international de recherche sur le cancer] [OMS]

circonstance/circonstancier

- ▶ un concours de circonstances; des mesures de circonstance; un ouvrage de circonstance

circulaire

- ▶ la circulaire ST/IC/1997/10

circum

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ circumduction; circumlunaire; circumnavigation; circumpolaire; circumstellaire; circumterrestre

CIRDI [Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements] [BIRD]

Cisjordanie (la) [région située à l'ouest du Jourdain]

CISL [Confédération internationale des syndicats libres]

citations [voir également «guillemets»]

Une citation de premier rang se place entre guillemets et en simple retrait par rapport au texte

- ▶ Dans la déclaration finale de cette réunion, il est mentionné entre autres:

«Les ministres ont également estimé que la liberté de navigation en haute mer dans une mer fermée telle que la Méditerranée devait être exercée scrupuleusement et exclusivement à des fins pacifiques.»

Une citation de deuxième rang se place entre guillemets anglais [“...”] et en double retrait par rapport au texte principal

- ▶ Le paragraphe était ainsi conçu:

«Au sujet de la relation de la Convention sur le droit de la mer avec d'autres conventions et accords internationaux, ledit article dispose notamment ce qui suit:

“La Convention l'emporte, entre les États Parties, sur les Conventions de Genève du 29 avril 1985 sur le droit de la mer.”»

Lorsqu'une citation a moins de trois lignes ou lorsqu'elle fait partie d'une phrase, elle n'est généralement pas placée en retrait du texte principal

- ▶ Plusieurs représentants ont estimé que «toute modification de la structure du Département devrait tenir compte des mandats confiés par l'Assemblée générale».

On revient aux guillemets en angle [«...»] pour les citations de troisième rang

cité

Majuscule lorsqu'elle est unique sur le plan national ou international; minuscule dans les autres cas

- ▶ la Cité de l'OUA [Kinshasa]; la Cité du Vatican; l'île de la Cité [Paris]; la Cité interdite [Beijing]
Mais: la cité des immigrants; la cité des étrangers de Douala; la cité universitaire de Genève; la cité technique de Meaux; la cité ouvrière de Fleury-sous-Bois; une cité-dortoir (des cités-dortoirs); une cité-satellite (des cités-satellites)

citerne

En apposition, ce substantif prend la marque du pluriel et est précédé d'un trait d'union

- ▶ un avion-citerne (des avions-citernes); un bateau-citerne (des bateaux-citernes); un camion-citerne (des camions-citernes); un wagon-citerne (des wagons-citernes)

CITI [Classification internationale type, par industrie, de toutes les branches d'activité économique]

CITP [Classification internationale type des professions]

CIUS [Conseil international des unions scientifiques]

CJM [Congrès juif mondial]

cl [symbole du centilitre]

clan

Minuscule

- ▶ le clan Gemayel

classe

- ▶ un administrateur adjoint de 1^{re} classe; un adjoint de 2^e classe; un agent de 3^e classe; un fonctionnaire hors classe; les agents des services généraux (1^{re} classe); les agents des services généraux (autres classes); les classes FS-1 à FS-7, G-1 à G-7, P-1 à P-5, D-1 et D-2 à l'ONU; voyager en première classe, en classe affaires, en classe touriste; une salle de classe; aller, être en classe; des classes d'âge; des classes pilotes; des classes témoins; les équivalences de classe; la conversion de points en classe(s); les normes par classe; la structure par classe; un jumelage de classes; l'écart interclasses

classification

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule dans les autres cas; les noms étrangers de classifications se mettent en italique

- ▶ la Classification par grandes catégories économiques; la Classification des marchandises par origine industrielle; la Classification internationale type de tous les biens et services; la Classification internationale type des professions; la Classification internationale type, par industrie, de toutes les branches d'activité économique; la Classification type pour le commerce international révisée; ladite Classification statistique et tarifaire pour le commerce international; la *Standard Industrial Classification*; la Classification [forme abrégée]
Mais: la classification dichotomique

clause

- ▶ la clause de la nation la plus favorisée [clause NPF]; la clause d'*habeas corpus*; un projet de clauses finales

clavier

- ▶ un clavier alphanumérique; un clavier ergonomique; un clavier à pente incurvée

clef [de préférence à «clé» dans les documents de l'ONU]

- ▶ un mot clef (des mots clefs); un poste, une question, un secteur clef; un investissement clefs en main

cliquer [actionner la souris d'un ordinateur]

- ▶ cliquer sur le nom d'un fichier, sur un icône

club

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une association unique sur le plan national ou international; minuscule dans les autres cas

- ▶ le Club de Londres; le Club de Paris; le Club de Rome; le Club du Sahel; le Club des exportateurs de céréales; le National Press Club; le Rotary Club
Mais: le club de loisirs; dîner au club; un aéro-club

cm [symbole du centimètre]

CMA [Conseil mondial de l'alimentation] [ONU]

CMCF [Campagne mondiale contre la faim] [FAO]

CMDS [Comité mixte UNICEF/OMS des directives sanitaires]

CMP [Conseil mondial de la paix]

CMT [Confédération mondiale du travail]

CNES [Centre national d'études spatiales] [France]

CNUCED [Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement]

CNUDCI [Commission des Nations Unies pour le droit commercial international]

CNUED [Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement]

CNUEH [Centre des Nations Unies pour les établissements humains]

co

Sans trait d'union dans les composés; lorsque le mot qui suit commence par un «i», celui-ci prend un tréma

- ▶ coaccusé; coadministrateur; coassurance; coauteur; coaxial; cobelligérant; codemandeur; coentreprise; coéquipier; coïncidence; coïnculpé; cooccurrence; coprésident; copropriétaire

Exception: co-vice-président [trait d'union devant un mot composé de deux éléments]

Co. [Company]

- ▶ W. Hartman & Co.

c/o [care of] [voir également «s/c»]

coalition

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule dans les autres cas

- ▶ la Coalition contre le trafic des femmes; la Coalition sur les droits de l'enfant [UNICEF]; la Coalition des femmes syndiquées; la Coalition des initiatives pour le développement [PNUD]

Mais: une coalition d'intérêts; un gouvernement de coalition; la cinquième coalition, formée en 1809 entre l'Angleterre et l'Autriche

coauteur

- ▶ se porter coauteur d'un projet de résolution

cobaye

- ▶ des cobayes témoins

1. **coca** *n. m.* [arbuste du Pérou dont les feuilles contiennent un alcaloïde, la cocaïne]

2. **coca** *n. f.* [substance extraite de la feuille de coca]

cocaïne

- ▶ un cocaïnoman; la cocaïnomanie

cocktail

- ▶ des cocktails Molotov

Cocos (îles des) [Keeling] [archipel de l'océan Indien, au sud-ouest de Java]

1. code

- ▶ un code d'accès; un code à barres; un code d'opérations; un code d'utilisateur; un code machine; un code natif; un code objet; un code source; un texte en code ordinaire, standard; un code correcteur, détecteur d'erreur; un convertisseur de code

2. code [mêmes règles que pour «accord»]

Majuscule lorsque ce mot désigne un instrument juridique, sauf à l'état de projet; minuscule dans les autres cas

- ▶ le Code de conduite des conférences maritimes; le Code du drapeau de l'ONU; le Code civil; le Code pénal; notre Code de la route; le Code [forme abrégée] *Mais:* le projet de code de conduite des sociétés transnationales; le code dont il est question

Codex

- ▶ le Codex sur les additifs alimentaires; le Codex Alimentarius de la FAO/OMS; le Codex sur les produits cacaotés et le chocolat; le Codex d'Alep; le Codex Sinaiticus

COE [Conseil œcuménique des Églises]

coefficient

- ▶ un coefficient d'échelle; les coefficients de pondération communs des dépenses; un coefficient d'erreur; un coefficient de transfert de masse

coercition

- ▶ une force coercitive

col. [colonne(s)]

Cette abréviation s'emploie dans les notes et références entre parenthèses, mais non après l'article défini

- ▶ voir tableau 1, col. 7 *Mais:* voir la colonne 7 du tableau 1

collectif

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule dans les autres cas

- ▶ le Collectif des mouvements de jeunesse de France; le Collectif [forme abrégée] *Mais:* les locataires expulsés ont formé un collectif

collège

Majuscule s'il s'agit d'une institution nationale ou internationale; minuscule dans les autres cas; les noms étrangers de collèges ne se mettent pas en italique

- ▶ le Collège international des Nations Unies; le Collège de France; le Churchill College de Cambridge; le Collège [forme abrégée] *Mais:* le collège de Nantes; le collège Stanislas

colline

Minuscule

- ▶ la colline de Sion

colloque [mêmes règles que pour «conférence»]

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une réunion qui a déjà eu lieu ou dont la tenue à une date ultérieure a fait l'objet d'une décision officielle; minuscule lorsqu'il ne s'agit encore que d'une proposition ou d'un projet, l'appellation n'étant donc pas officielle

- ▶ le Colloque international sur l'homme et le milieu spatial; le Colloque international sur le développement industriel; le prochain Colloque sur l'affaissement du sol; le Colloque [forme abrégée]
- Mais:* le colloque envisagé sur l'utilisation des ressources

Colombie (la)

Adjectif: colombien(ne); *substantif:* un Colombien (des Colombiens); *capitale:* Bogota; *unité monétaire:* le peso colombien (des pesos colombiens)

- ▶ la République de Colombie

Colombie britannique (la) [province du Canada]

- ▶ *Abréviation postale:* BC; *capitale:* Victoria]

Colombo [capitale de Sri Lanka]

colón *n. m.* [pl.: colones] [*symbole:* ₡] [unité monétaire du Costa Rica et d'El Salvador]

- ▶ 1 colón costa-ricien = 100 centimos
- 1 colón salvadorien = 100 centavos

colonel

Minuscule

- ▶ le colonel Clontz; le lieutenant-colonel Stepanov

Colorado (le) [État fédéré des États-Unis d'Amérique]

- ▶ *Abréviation postale:* CO; *capitale:* Denver

Columbia (district de) [district fédéral des États-Unis d'Amérique]

- ▶ *Abréviation postale:* DC; *capitale:* Washington

colza *n. m.* [crucifère]

- ▶ l'huile de colza

combustible

- ▶ des combustibles fossiles [houille, pétrole, etc.]

comète (noms de) *n. f.*

S'écrivent en caractères normaux

- ▶ la comète Encke; la comète de Halley

comité

Majuscule lorsque l'appellation officielle d'un organe établi est précisée, même précédée de mots tels que: actuel, ce, ledit, notre, présent, un, votre

- ▶ le Comité des commissaires aux comptes; le Comité de session II; le Deuxième Comité du Conseil économique et social; le Conseil de sécurité et son Comité pour les

réunions hors Siège; notre Comité des conférences; un Comité d'examen des réclamations a été créé

Majuscule lorsque l'appellation donnée à un comité est une appellation abrégée, mais acceptée, de son appellation officielle

- ▶ le Comité spécial des Vingt-Quatre [Comité spécial chargé d'étudier la situation en ce qui concerne l'application de la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux]; le Comité du développement [Comité ministériel conjoint du Conseil des Gouverneurs de la Banque mondiale et du FMI pour le transfert de ressources réelles des pays en développement]

Majuscule lorsque, précédé de l'article défini, le mot «comité», non suivi du nom complet de celui-ci, désigne un comité précis

- ▶ le Comité [des commissaires aux comptes]

Minuscule lorsque le mot «comité», non suivi du nom complet de celui-ci, est accompagné de mots tels que: actuel, ce, chaque, en, éventuel, futur, ledit, les, notre, nouveau, présent, prochain, un, votre

- ▶ ce comité étudie; chaque comité devra; ledit comité examine; un comité sera créé; nos comités; il a été décidé en comité; le Conseil de sécurité et ses comités

Minuscule lorsque le mot «comité» est employé dans un sens général

- ▶ les différents comités de l'ONU; ces comités seront dissous

Minuscule lorsque le comité est désigné par une appellation qui n'est pas officielle

- ▶ le comité qui s'occupe des questions spatiales

Minuscule lorsqu'il ne s'agit encore que d'une proposition ou d'un projet, l'appellation n'étant alors pas officielle

- ▶ le comité d'experts proposé; le comité sur les OVNI dont il est question

Minuscule dans certains cas particuliers

- ▶ le Comité de négociation, comité qui comprend 19 membres; le Sous-Comité jouera le rôle de comité consultatif pour ce qui est des questions scientifiques; le comité des parents d'élèves

commandant

Minuscule

- ▶ le commandant de la FINUL; le commandant de la FNUOD; le commandant Haddad; le commandant de bord; le commandant d'armes; le commandant en chef, en second; un officier commandant

commandement

Majuscule lorsqu'il est unique sur le plan national ou international; minuscule dans les autres cas

- ▶ le Commandement de la Force en Bosnie-Herzégovine; le Commandement de la Force en Croatie; le Commandement des forces aériennes stratégiques; le Commandement [forme abrégée]

Mais: le commandement militaire; être au commandement; le haut commandement

commando *n. m.*

- ▶ un commando de parachutistes, de terroristes; un transport de commando; un raid de commandos

commémoration

- ▶ un timbre commémoratif; commémorer une victoire

commentaire

Singulier/pluriel

- ▶ sans commentaire
Mais: pas de commentaires; cela se passe de commentaires

commerce

- ▶ le commerce Est-Ouest; le commerce de détail

Commerzbank

- ▶ l'indice Commerzbank

commis

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ un commis comptable (des commis comptables); un commis voyageur

commissaire [mêmes règles que pour «haut commissaire»]

Majuscule lorsqu'il s'agit d'un poste unique au Secrétariat de l'ONU ou sur le plan national ou international; minuscule dans les autres cas

- ▶ le Commissaire général de l'UNRWA; le Commissaire à la coopération technique; le Commissaire aux affaires extérieures du Nigeria; le Commissaire [forme abrégée]
Mais: le Comité des commissaires aux comptes; le commissaire de police; le commissaire divisionnaire; le commissaire du bord; le commissaire-priseur

commissariat

Majuscule lorsqu'il est unique sur le plan national ou international; minuscule dans les autres cas

- ▶ le Commissariat à l'énergie atomique; le Commissariat français de l'air; le Commissariat [forme abrégée]
Mais: le commissariat de police des Batignolles; le 12e commissariat de Santiago

commission [mêmes règles que pour «comité»]

- ▶ la Commission de la fonction publique internationale; la Première Commission (questions politiques et de sécurité, y compris la réglementation des armements); le Bureau de la Commission spéciale des Nations Unies; la Commission de statistique; la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international; ladite Commission de la condition de la femme; la Commission [forme abrégée]
Mais: les commissions techniques du Conseil économique et social; les grandes commissions de l'Assemblée générale des Nations Unies; la grande commission; les commissions régionales de l'ONU; chaque commission régionale

common law *n. f.*

S'écrit en italique

- ▶ les règles de la *common law*

Commonwealth *n. m.*

- ▶ le Commonwealth [britannique]; le Commonwealth des Bahamas; le Commonwealth d'Australie

communauté [mêmes règles que pour «comité»]

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule dans les autres cas

- ▶ la Communauté andine; la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest; la Communauté européenne du charbon et de l'acier; la Communauté européenne de l'énergie atomique; la Communauté d'États indépendants; les Communautés européennes; la Communauté [forme abrégée]
Mais: la communauté internationale; la communauté scientifique mondiale; la communauté urbaine

commune

Majuscule uniquement dans le cas de la Commune de Paris (gouvernement révolutionnaire de Paris, 1789-1795), de la Commune (gouvernement révolutionnaire formé à Paris en 1871) et de la Chambre des Communes (Royaume-Uni)

communication

- ▶ des lignes de communication; des moyens de communication; le processus de communication; des réseaux de communication; un système de communication; des voies de communication; les communications par satellite

communiqué [mêmes règles que pour «accord»]

- ▶ le Communiqué de Manille; le Communiqué final de la Réunion au sommet des États de première ligne
Mais: un communiqué de presse

Comores (les) *n. f.*

Adjectif: comorien(ne); *substantif:* un Comorien (des Comoriens); *capitale:* Moroni; *unité monétaire:* le franc comorien

- ▶ la République fédérale islamique des Comores; la Grande Comore

compagnie [voir également «C¹⁶»]

Majuscule lorsque ce mot fait partie de l'appellation officielle ou de la raison sociale; minuscule dans les autres cas

- ▶ la Compagnie de la baie d'Hudson
Mais: la compagnie Scandinavian Airlines System

compagnie militaire

Minuscule

- ▶ la 2^e compagnie

compétence*Singulier/pluriel*

- ▶ les plus hautes qualités de travail, de compétence et d'intégrité; des domaines de compétence; manquer de compétence
Mais: une base de compétences

complaire (se)*Le participe passé est invariable*

- ▶ les travaux où ils se sont complu

complément

- ▶ un complément d'information; un complément de traitement

composante n. f.

- ▶ la composante affaires civiles

compris [y compris; non compris]

Ces expressions sont invariables employées sans auxiliaire et placées avant le nom ou le pronom; elles sont variables placées après ceux-ci

- ▶ tous frais payés, y compris les réparations; 10 000 dollars, non compris les taxes
Mais: tous frais payés, les réparations y comprises; 10 000 dollars, les taxes non comprises

compromissoire adj.

- ▶ une clause compromissoire

comptable

- ▶ un chef comptable; un comptable agréé; un expert-comptable (des experts-comptables)

compte

Majuscule lorsqu'il s'agit d'un compte assimilé à un fonds; minuscule dans les autres cas

- ▶ le Compte spécial de la Force d'urgence des Nations Unies; le Compte spécial de l'ONU; le Compte de l'énergie du PNUD; le Compte [forme abrégée]
Mais: le compte d'appui aux opérations de maintien de la paix; un compte d'avances temporaires; un compte de charges et de recettes d'exploitation; un compte d'écarts entre coûts standard et coûts réels; un compte d'excédents budgétaires; un compte de garantie bloqué; un compte d'opérations; un compte séquestre; un règlement de comptes

compte rendu

- ▶ un compte rendu analytique de séance; des comptes rendus analytiques

CompuServe [grand fournisseur de services en ligne; depuis la mi-1995, fournisseur d'accès sur Internet]

Conakry [capitale de la Guinée]

concile

Majuscule lorsque l'appellation est précisée; minuscule dans les autres cas

- ▶ le Concile de Trente; le deuxième Concile du Vatican
Mais: le prochain concile

conclure

- ▶ je conclus; il conclut; je conclurai; nous conclurons; que je conclue; que nous concluons; concluant; conclu(e)

concomitant [qui se produit en même temps]

- ▶ les symptômes concomitants d'une maladie

Concorde

- ▶ un avion Concorde; les Concorde d'Air France

concurrence

- ▶ des marchés concurrentiels

condition

- ▶ sans condition(s); une vente sous condition(s); une condition *sine qua non*

conditionné,

- ▶ l'air conditionné

condoléances

- ▶ un message de condoléances

condominium*Minuscule*

- ▶ l'ancien condominium franco-britannique des Nouvelles-Hébrides

cône Sud [Argentine, Chili, Paraguay et Uruguay]**confédération [mêmes règles que pour «comité»]**

- ▶ la Confédération internationale des syndicats libres (CISL); la Confédération mondiale du travail (CMT); la Confédération générale du travail (CGT); la Confédération suisse; la Confédération [forme abrégée]

1. conférence*Singulier/pluriel*

- ▶ un(e) dactylographe de conférence; des installations de conférence; une salle de conférence; les services de conférence; un traducteur de conférence
Mais: un centre de conférences; un cycle de conférences; un maître de conférences; un plan de conférences; un programme de conférences

2. conférence

Majuscule lorsqu'il s'agit d'un organe établi ou d'une réunion institutionnalisée

- ▶ la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement (CNUCED); la Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer; la Conférence des Nations

Unies sur les établissements humains; la Conférence du désarmement; la Conférence des chefs d'État et de gouvernement de l'Organisation de l'unité africaine; la Conférence des chefs d'État ou de gouvernement des pays non alignés; la Conférence [forme abrégée]

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une réunion qui a déjà eu lieu ou dont la tenue à une date ultérieure a fait l'objet d'une décision officielle

- ▶ la Conférence des Nations Unies sur l'Afrique du Sud, qui s'est tenue en 1992; la Conférence des Nations Unies sur l'assistance humanitaire à la Somalie, qui a eu lieu en 1993; la Conférence des chefs d'État ou de gouvernement des pays non alignés qui aura lieu le mois prochain; la Conférence pour les annonces de contributions au HCR qui se tiendra sous peu; la Conférence [forme abrégée]

Minuscule lorsqu'il ne s'agit encore que d'une proposition ou d'un projet, l'appellation n'étant donc pas officielle

- ▶ la conférence sur la réconciliation nationale qui a été proposée

Minuscule lorsque le mot «conférence» est employé dans un sens général

- ▶ le plan des conférences; il a été décidé de convoquer une conférence; la conférence de presse donnée par le Secrétaire général

conflit

- ▶ un conflit d'attribution; un conflit d'intérêts; des foyers de conflit; une période de conflit armé; une zone de conflit; entrer en conflit

congé

- ▶ le congé dans les foyers; un congé d'études; un congé sans traitement; un congé sabbatique; les jours de congé annuel accumulés; un congé-éducation

conglomérat *n. m.* [groupe d'entreprises aux activités variées]

Congo (le)

Adjectif: congolais(e); *substantif:* un, des Congolais; *capitale:* Brazzaville; *unité monétaire:* le franc CFA

- ▶ la République du Congo

congrès [mêmes règles que pour «conférence»]

Majuscule lorsqu'il s'agit d'un organe établi, ou d'une réunion qui a déjà eu lieu ou dont la tenue à une date ultérieure a fait l'objet d'une décision officielle; minuscule lorsqu'il ne s'agit encore que d'une proposition ou d'un projet, l'appellation n'étant donc pas officielle

- ▶ le Congrès des États-Unis d'Amérique; le Congrès mondial de la jeunesse; le Congrès des Nations Unies pour la prévention du crime et le traitement des délinquants; le Congrès mondial de l'alimentation; le Congrès mondial des ministres de l'éducation sur l'élimination de l'analphabétisme; notre Congrès mondial de la population; le Congrès [forme abrégée]

Mais: le congrès international des mères qui a été proposé; le Palais des congrès

conjecture/conjecturer [supposition/supposer]

- ▶ se perdre en conjectures

conjoncture [concours de circonstances; situation]

- ▶ la conjoncture internationale; une fluctuation conjoncturelle

connaître de [être compétent pour juger]

- ▶ le Tribunal de commerce ne connaît pas des causes civiles

Connecticut (le) [État fédéré des États-Unis d'Amérique]

- ▶ *Abréviation postale:* CT; *capitale:* Hartford

conquérir

- ▶ il conquiert; nous conquérons; ils conquièrent; il conquerrait; nous conquerrions; il conquerra; nous conquerrons; il conquerrait; nous conquerrions; conquérant; conquies(e)

1. **conseil**

- ▶ un actuaire-conseil (des actuaires-conseils); un avocat-conseil; un expert-conseil; un ingénieur-conseil; les services de conseils pour le personnel; les services de conseils familiaux; le conseil du requérant

2. **conseil** [mêmes règles que pour «comité»]

Majuscule lorsqu'il s'agit d'un organe unique au Secrétariat de l'ONU ou sur le plan national ou international; minuscule dans les autres cas

- ▶ le Conseil de sécurité; le Conseil d'administration de l'UNICEF; les Conseils d'administration du PNUD et du FNUAP; le Conseil des Gouverneurs du FMI; le Conseil mondial de l'alimentation; le Conseil consultatif pour la recherche industrielle; le Conseil de l'Europe; le Conseil œcuménique des Églises; le Conseil d'État; le Conseil des ministres; le Conseil fédéral; le Conseil des États; notre Conseil national; le Grand Conseil; le Conseil [forme abrégée]

Mais: le conseil général du Rhône; le conseil municipal de Lunéville; le conseil départemental de l'ordre des médecins de Paris; le conseil de guerre de Kinshasa; le conseil des parents d'élèves du lycée Janson de Sailly; la salle de conseil

conseiller

Majuscule lorsqu'il s'agit d'un poste unique au Secrétariat de l'ONU ou sur le plan national ou international, ou lorsqu'il s'agit d'un poste diplomatique; minuscule dans les autres cas

- ▶ le Conseiller juridique de l'ONU; le Conseiller spécial à la planification des programmes; le Conseiller militaire du Secrétaire général; le Conseiller médical en chef de

l'OMS auprès de l'UNICEF; le Conseiller culturel de l'ambassade de France; le Conseiller [forme abrégée]
Mais: le conseiller militaire, le conseiller municipal; les conseillers du Secrétaire général; les conseillers principaux hors Siège

consensuel [formé par le seul consentement des parties]
 ▶ un accord consensuel; un contrat consensuel

consensus [mêmes règles que pour «accord»]
 ▶ le Consensus de 1970; le Consensus de Dakar; le Consensus sur la Namibie
Mais: se dissocier du consensus; adopter par consensus

consentir que ou à ce que
 ▶ je consens que vous le fassiez; la direction consent à ce que les salaires soient augmentés

conséquence
 ▶ en conséquence; sans conséquence; ne pas tirer à conséquence; affaire de grande conséquence; affaire de peu de conséquence; par voie de conséquence; une personne de conséquence; avoir pour conséquence(s); lourd de conséquences

conservatoire
Majuscule lorsqu'il s'agit d'un établissement unique sur le plan national; minuscule dans les autres cas
 ▶ le Conservatoire national des arts et métiers; le Conservatoire [forme abrégée]
Mais: le conservatoire de Toulouse; le conservatoire de musique de Genève

consortium
Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule dans les autres cas
 ▶ le Consortium international de télécommunications par satellites; le Consortium de l'Asie et du Pacifique pour la santé publique; le Consortium [forme abrégée]
Mais: le consortium des assurances; un consortium bancaire

constellations (noms des)
Majuscule au substantif dénommant la constellation ainsi qu'à l'adjectif qui le précède
 ▶ la constellation du Lion; la Petite Ourse; la Grande Ourse
Mais: la Voie lactée

constitution [mêmes règles que pour «accord»]
 ▶ la Constitution française; la Constitution de l'OIT; la Constitution de l'OMS; la Constitution de l'Union postale universelle; la Constitution [forme abrégée]
Mais: la future constitution

constitutionnalité
 ▶ la constitutionnalité des lois

consul
Majuscule
 ▶ le Consul général de France

consulat
Minuscule
 ▶ le consulat général de France

consultabilité
 ▶ la consultabilité des archives de l'ONU par le public

consultant
 ▶ un expert consultant (des experts consultants); un avocat consultant; un médecin consultant

consultation [mêmes règles que pour «conférence»]
 ▶ la Consultation internationale sur la promotion économique des femmes rurales; la Consultation mondiale sur le racisme et la discrimination raciale; la Consultation internationale sur la lutte contre les affections aiguës des voies respiratoires; la Consultation [forme abrégée]
Mais: la consultation régionale qui devait se tenir à Moscou en 1991; un mécanisme de consultation; des services de consultations familiales

consumérisme [action concertée des consommateurs afin de défendre leurs intérêts]

Contadora [île du Pacifique, à 50 kilomètres de Panama]
 ▶ le Groupe de Contadora [initiative de paix pour l'Amérique centrale]

conteneur
 ▶ le transport en conteneurs

contigu
Au féminin, le tréma se met sur le «e» (et non sur le «u»)
 ▶ des chambres contiguës;
Mais: des appartements contigus

contiguïté
 ▶ la contiguïté des idées

continent
Minuscule, sauf lorsqu'il s'agit d'un surnom obtenu par antonomase
 ▶ le continent africain; le continent américain; le continent antarctique; le sous-continent indien
Mais: le Nouveau Continent [les deux Amériques]; l'Ancien Continent [l'Asie, l'Europe et l'Afrique]

continental
 ▶ le plateau continental; la plate-forme continentale; le talus continental

contingent

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule dans les autres cas

- ▶ le Contingent de gardes des Nations Unies en Iraq
Mais: les contingents des Nations Unies; les pays qui fournissent des contingents; la relève des contingents

continuité/continûment**continuum n. m.**

- ▶ le continuum spatio-temporel *ou* espace-temps

contra n. m. [contre-révolutionnaire] [Nicaragua]

S'écrit en caractères normaux

- ▶ les contras

contrat

- ▶ un contrat d'études; un contrat de louage de services; un contrat de recherche; des contrats types; un contrat clefs en main

1. contre

La plupart des composés de «contre» s'écrivent avec un trait d'union, le second composant prenant seul la marque du pluriel

- ▶ contre-amiral; contre-appel; contre-assurance; contre-attaque; contre-courbe; contre-écrou; contre-enquête; contre-essai; contre-exemple; contre-expertise; contre-indication; contre-interrogatoire; contre-mesure; contre-offensive; contre-pas; contre-pied; contre-proposition; contre-réforme; contre-révolutionnaire; contre-terrorisme; contre-torpilleur
Mais: contrebalancer; contrebas; contrebatterie; contrecarrer; contrechamp; contreclef; à contrecœur; contrecoup; contrefaçon; contremaître; contremarche; contrepartie; contrepoids; contreseing; contresens; contresigner; contretemps; contretypage; contrevent; contrevérité
Noter l'élision: contravis; contrordre

2. contre [voir également «c.»]

- ▶ l'affaire *Dupond c. Durand*

contribution

- ▶ une annonce de contribution; une conférence d'annonce de contributions; une conférence pour les annonces de contributions; un arriéré de contribution; le barème des contributions du personnel; le facteur contribution; des promesses de contributions; un fonds de contributions volontaires; le taux de contribution du personnel

contrôleur

Majuscule lorsqu'il s'agit d'un poste unique au Secrétariat de l'ONU ou sur le plan national ou international; minuscule dans les autres cas

- ▶ le Contrôleur de l'ONU; le Bureau du Contrôleur [ONU]; le Contrôleur général du Chili

Mais: un contrôleur des finances; un contrôleur des contributions; un contrôleur-pointeur

contumace

- ▶ être condamné par contumace

conurbation [agglomération de villes réunies]**convaincant adj./convainquant part. pr.****convaincre**

- ▶ je convaincs; il convainc; nous convainquons; ils convainquent; je convaincrai; convainquant; convaincu(e)

convention [mêmes règles que pour «accord»]

- ▶ la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques; la quatrième Convention de Genève [relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre]; la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination; la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies; la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées; ladite Convention relative au statut des apatrides; la Convention [forme abrégée]; les Conventions de La Haye; les Conventions de Genève; les Conventions [forme abrégée]

Mais: le projet de convention sur l'élimination de toutes les formes d'intolérance religieuse; l'élaboration d'une convention internationale contre la prise d'otages; la future convention; plusieurs conventions ont été adoptées; le projet de convention

convenu (avoir) [être approprié; plaire]

Le participe passé est invariable

- ▶ ces conditions leur auraient convenu

convenu (être) [tomber d'accord; reconnaître la vérité]

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- ▶ nous sommes convenus d'en discuter sous peu

convergence

- ▶ une convergence de vues; des points de convergence

Cook (les Îles) [voir «Îles Cook (les)»]**coordonnateur [de préférence à «coordinateur» dans les documents de l'ONU]**

Majuscule lorsqu'il s'agit d'un poste unique au Secrétariat de l'ONU; minuscule dans les autres cas

- ▶ le Coordonnateur des Nations Unies pour les activités d'assistance électorale; le Coordonnateur des secours d'urgence; le Coordonnateur des Nations Unies pour les questions de sécurité; le Coordonnateur [forme abrégée]

Mais: le coordonnateur résident du PNUD à Abidjan; les coordonnateurs des groupes régionaux de la CNUCED; le réseau de coordonnateurs résidents des Nations Unies

coordonnées

- ▶ un point de coordonnées géographiques

coprah *n. m.* [de préférence à «copra»] [amande de coco décortiquée]

- ▶ l'huile de coprah

coprésident [mêmes règles que pour «président»]

- ▶ la Coprésidente de la Commission des affaires sociales

copte [chrétien d'Égypte]

Minuscule

- ▶ les coptes et les musulmans

coqueluche

- ▶ le vaccin DCT (diphthérie-coqueluche-tétanos); le vaccin DCTP (diphthérie-coqueluche-tétanos-poliomyélite)

Coran (le) [livre sacré des musulmans]

cordillère

Minuscule

- ▶ la cordillère des Andes

córdoba *n. m.* [*pl.*: córdobas] [*symbole*: C\$] [unité monétaire du Nicaragua]

- ▶ 1 córdoba = 100 centavos (oro)

Corée (la) [voir également «République de Corée» et

«République populaire démocratique de Corée»]

- ▶ les deux Corées; la Corée du Nord; la Corée du Sud; le Nord et le Sud [de la Corée]

corne

Minuscule

- ▶ le Comité permanent pour la corne de l'Afrique

corollaire *n. m.*

1. **corps**

- ▶ les corps de métiers; un corps de doctrines; un corps à corps; les gardes du corps du Secrétaire général

2. **corps** [mêmes règles que pour «comité»]

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une organisation; minuscule dans les autres cas

- ▶ le Corps commun d'inspection; le Corps international de volontaires au service du développement

Mais: le corps consulaire; le corps diplomatique; le corps enseignant; le corps médical; les grands corps de l'État

corps célestes (noms de)

Majuscule dans les textes de cosmographie ou d'astronomie; minuscule dans les textes courants

- ▶ la Terre gravite autour du Soleil; les activités des États sur la Lune et les autres corps célestes; les objets spatiaux retombant sur Terre; la radioastronomie du Soleil; la planète Mars; Vénus

Mais: le soleil brille; le soleil de minuit; tous les peuples de la terre; la paix sur terre; la pleine lune

corps d'armée

Minuscule

- ▶ le III^e corps d'armée

Corr. [voir également «cotes des documents de l'ONU» et «rectificatif»]

- ▶ A/49/376/Corr.1; A/50/376 et Corr.1 à 3

correcteur

- ▶ un correcteur d'épreuves principal; un correcteur d'épreuves stagiaire

corroboration

- ▶ corroborer un témoignage

Cortes (les) [assemblée législative espagnole]

Cosmos

- ▶ les biosatellites Cosmos 110, 368, 605 et 936

COSPAR [Comité de la recherche spatiale] [CIUS]

COSPAS-SARSAT [Search and Rescue Satellite System]

Costa Rica (le)

Adjectif: costa-ricien(ne); *substantif:* un Costa-Ricain (des Costa-Riciens); *capitale:* San José; *unité monétaire:* le colón costa-ricien (des colones costa-riciens)

- ▶ la République du Costa Rica

côte

Minuscule lorsqu'il s'agit d'un toponyme générique; majuscule lorsque le mot «côte» fait partie d'un nom propre de lieu

- ▶ la côte atlantique; la côte ouest de l'Amérique du Nord
- Mais:* la Côte d'Azur; la Côte d'Ivoire; la Côte Vermeille

côté

- ▶ de tout côté *ou* de tous côtés; être au côté [physiquement]; être aux côtés [moralement]

Côte d'Ivoire (la)

Adjectif: ivoirien(ne); *substantif:* un Ivoirien (des Ivoiriens); *capitale:* Yamoussoukro; *unité monétaire:* le franc CFA

- ▶ la République de Côte d'Ivoire

cotes des documents de l'ONU

La cote officielle des documents de l'ONU est composée d'une ou de plusieurs lettres majuscules et d'un numéro d'ordre, suivis parfois d'indications, notamment les suivantes

- ▶ «Add.» indique qu'un texte est ajouté au document principal
 - A/50/7/Add.1; A/50/177 et Add.1 à 3
- ▶ «Amend.» indique qu'une modification est apportée au document initial
 - ST/AI/176/Rev.1/Amend.1 à 5
- ▶ «Corr.» indique la rectification d'une erreur dans le document initial
 - E/CN.12/387/Corr.4; A/50/120 et Corr.1 et 2
- ▶ «Rev.» indique qu'un nouveau texte vient remplacer, en l'annulant, celui d'un document déjà publié
 - E/CN.12/421/Rev.1; A/50/133 et Rev.1
- ▶ Il n'y a pas d'espace entre «Add.», «Amend.», «Corr.» ou «Rev.» et le numéro qui suit
 - A/50/6/Add.1; A/50/341/Corr.1; A/C.5/49/7/Rev.2
- ▶ «Part» indique qu'un document est publié en plusieurs parties
 - A/50/16 (Part I); A/50/16 (Part II); A/50/16 (Part I) et (Part II); A/50/3 (Part I) à (Part III)
- ▶ Lorsqu'un document intéresse deux organes, il porte en général deux cotes séparées par un trait d'union
 - A/50/381-S/1996/55

couleur

Singulier/pluriel

- ▶ des hommes de couleur; des immigrants de couleur; haut en couleur
Mais: une affiche, un film, une photo, la télévision en couleurs; une caméra couleurs; une échelle de couleurs

couleur (adjectifs de)

Sont variables les adjectifs simples

- ▶ des hélicoptères noirs; des uniformes bleus; des cheveux bruns

Sont invariables les noms communs pris adjectivement, les adjectifs réunis par deux ou plusieurs pour qualifier un seul substantif et les adjectifs suivis par un autre adjectif qui les modifie

Mais: des yeux marron; des casquettes orange; de l'encre bleu-noir; des hélicoptères blanc et bleu; des cheveux châtain clair; des reflets vert doré; une robe bleu clair

coulomb *n. m.* [symbole: C] [unité de mesure de quantité d'électricité et de charge électrique]

coup

- ▶ un coup d'État; un coup de main; à coups de poignard; à coups de poing; à coups redoublés; rouer de coups; à tout coup *ou* à tous coups; coup sur coup; au coup par coup; par à-coups

1. coupe

Trait d'union dans les composés

- ▶ un, des coupe-circuit; un, des coupe-feu; un, des coupe-fil; un, des coupe-papier

2. coupe

Minuscule

- ▶ la coupe du monde de football; la coupe Davis de tennis

couper (se)

Le participe passé s'accorde avec le pronom réfléchi si celui-ci est complément d'objet direct

- ▶ elle s'est coupée au doigt
Mais: elle s'est coupé le doigt

coupure des mots

Dans les documents de l'ONU, la coupure des mots à la fin des lignes peut se faire de deux façons: syllabiquement ou étymologiquement; la coupure syllabique est la plus courante, la coupure étymologique présentant souvent des difficultés

- ▶ ar-che|vê-que; ins|cri-re; trans|ac-tion; ca-tas|tro-phe; cons|cien-ce; ma-nus|crit

La coupure étymologique est parfois préférable

- ▶ hé-mi|sphè-re; sub|mer-sion; in-fra|struc-tu-re; mal|hon-nê-te; tri|pty-que

On ne coupe pas avant ou après un «x» ou un «y» placé entre deux voyelles

- ▶ dixième; frayeur
Mais: tex-tile; pay-san

On ne coupe pas avant ou après une apostrophe

- ▶ au-jour-d'hui

On ne coupe jamais un sigle

- ▶ UNICEF; UNESCO

En fin de paragraphe, on ne rejette pas à la ligne suivante une syllabe muette

cour

Majuscule lorsqu'il s'agit d'un organe unique sur le plan national ou international; minuscule dans les autres cas; les noms étrangers de cours se mettent en italique

- ▶ la Cour internationale de Justice (CIJ); la Cour permanente de justice internationale; la Cour européenne des droits de l'homme; la Cour suprême du Chili; la Cour martiale du Chili; la Cour de cassation; la Cour des comptes; la Haute Cour; la *Home Circuit Court* de Kingston [Jamaïque]; la Cour [forme abrégée]
Mais: la cour d'appel de Santiago; la cour d'assises de la Seine-Maritime; la création d'une cour criminelle internationale

courir

Le participe passé s'accorde avec le complément d'objet direct s'il est placé avant

- ▶ les dangers qu'elle a courus

Courmayeur [ville d'Italie]

- ▶ la Charte de Courmayeur

1. couronne

Majuscule lorsque ce mot désigne un royaume déterminé; minuscule dans les autres cas

- ▶ la Couronne britannique; le discours de la Couronne
Mais: la couronne olympique; la couronne solaire.

2. couronne n. f. [pl.: couronnes] [unité monétaire du Danemark, de l'Estonie, de l'Islande, de la Norvège, de la République tchèque, de la Slovaquie et de la Suède]

- ▶ 1 couronne danoise [*symbole:* DKr] = 100 ore
- 1 couronne estonienne [*symbole:* EK] = 100 senti
- 1 couronne islandaise [*symbole:* ISK] = 100 aurar
- 1 couronne norvégienne [*symbole:* NKr] = 100 öre
- 1 couronne slovaque [*symbole:* SK] = 100 hallers
- 1 couronne suédoise [*symbole:* SKr] = 100 öre
- 1 couronne tchèque [*symbole:* CK] = 100 hallers

courriel n. m. [courrier électronique] [s'emploie pour désigner un système de messageries électroniques ou un message électronique] [voir également «mél.»]

courrier

- ▶ le statut de courrier diplomatique; le courrier électronique; le courrier aérien; un court-courrier (des court-courriers); des moyen-courriers; des long-courriers

cours

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule dans les autres cas

- ▶ le Cours de formation accélérée au maintien de la paix pour les instructeurs civils et militaires; le Cours de formation des observateurs militaires des Nations Unies
Mais: un cours de langue (des cours de langues); un cours d'études supérieures; un cours de formation accélérée; un cours de rattrapage

course

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule dans les autres cas

- ▶ la Première Course autour du monde [UNICEF]
Mais: une course de relais; une course d'obstacles

court

- ▶ un court-circuit (des courts-circuits); un court métrage (des courts métrages); un court-courrier (des court-courriers); des cheveux coupés court

coût

Singulier/pluriel

- ▶ le rapport coût-efficacité; le rapport coût-rendement; une étude coût-utilité; le dosage temps-coût
Mais: une analyse coûts-avantages; une analyse coûts-résultats; une relation coûts-prix

coûter

Le participe passé est invariable quand il est construit avec un complément de prix qui répond à la question «Combien?»

- ▶ les milliers de francs que cette traduction lui a coûté
Il est variable au sens figuré de «causé», «occasionné»
- ▶ les efforts que ce travail lui a coûtés

couvre

Trait d'union dans les composés; le deuxième élément est le seul à prendre la marque du pluriel

- ▶ un couvre-chef (des couvre-chefs); un couvre-feu (des couvre-feux)

CPC [Comité du programme et de la coordination] [ONU]

CPJI [Cour permanente de justice internationale]

crack n. m. [cocaïne cristallisée fumable, d'une très grande toxicité]

CRDT [Centre de renseignements et de direction des tirs]

créance

- ▶ un encours de créances; une rentrée sur créance radiée; une provision pour créances douteuses

crédit

- ▶ un crédit acheteur (des crédits acheteurs); un crédit relais; un crédit revolving; un accord de crédit; une allocation de crédit; une attribution de crédit (des attributions de crédits); un dépassement de crédit(s); l'encours de crédit; une ligne de crédit; une ouverture de crédit (des ouvertures de crédits); un plafond de crédit; une tranche de crédit; des demandes de crédits révisées; le Groupe d'étude des demandes de crédits

criquet

- ▶ le criquet nomade; le criquet pèlerin

Croatie (la)

Adjectif: croate; *substantif:* un Croate (des Croates); *capitale:* Zagreb; *unité monétaire:* le kuna (des kunas)

- ▶ la République de Croatie

croato

Trait d'union dans les composés

- ▶ croato-bosniaque; croato-musulman

crochets et parenthèses

Dans les documents de l'ONU, on emploie les crochets pour éviter de mettre deux parenthèses d'affilée; dans ce cas, le crochet s'ouvre avant la parenthèse

- ▶ [sauf trois pays (Argentine, Australie, Nouvelle-Zélande)]
Mais: (sauf trois pays (Argentine, Australie, Nouvelle-Zélande) qui se sont abstenus)

Il est fait exception à la règle ci-dessus dans le cas de la liste préliminaire annotée

- ▶ (résolution 1514 (XV))

Dans les citations, on emploie les crochets pour respecter la concordance des temps ou les règles du discours indirect, ou pour introduire une précision

- ▶ il a[avait] prié le Comité [du programme et de la coordination] de lui présenter un rapport

Dans un projet d'instrument juridique, on emploie les crochets pour marquer les variantes et passages sujets à remaniement

- ▶ la liberté de [manifester] [professer] sa religion ou ses [convictions] [croyances]

Lorsque les parenthèses renferment une ou plusieurs phrases complètes commençant par une majuscule, la ponctuation finale se place à l'intérieur de la parenthèse; il en va de même pour les crochets

- ▶ (Voir le paragraphe 2 du document E/5500/Add.1.)
Mais: Voir E/5500/Add.1 (deuxième paragraphe).

En français, on ne met que la parenthèse fermante après la lettre ou le chiffre d'ordre d'une énumération

- ▶ a) Accroissement de...

croire

Le participe passé est invariable quand il est suivi d'un infinitif, même sous-entendu

- ▶ la mélatonine n'est pas la panacée qu'il avait cru [être]

Lorsqu'il est suivi d'un attribut du complément d'objet direct, il s'accorde avec ce complément lorsque celui-ci précède le participe

- ▶ elle s'est crue autorisée à le faire

croissance

- ▶ la croissance zéro; un taux de croissance minimal, maximal

Croissant

- ▶ le Comité islamique du Croissant international; le Croissant d'Or [région productrice de drogues au Pakistan]; la Fédération internationale des sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge

Croix-Rouge

- ▶ le Comité international de la Croix-Rouge; la Fédération internationale des sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge; la Société française de la Croix-Rouge

CRP [Conference Room Paper] [document de séance] [ONU]

cryptographie *n. f.* [utilisation d'un code graphique déchiffrable par l'expéditeur et le destinataire seulement]

CSNU [Commission spéciale des Nations Unies]

CTCI [Classification type pour le commerce international révisée]

CTPD [coopération technique entre pays en développement]

Cuba *n. f.*

Adjectif: cubain(e); *substantif:* un Cubain (des Cubains); *capitale:* La Havane; *unité monétaire:* le peso cubain (des pesos cubains)

- ▶ la République de Cuba

cube

- ▶ 5 mètres cubes (5 m³)

cultural [relatif à la culture du sol]

culture

- ▶ les cultures fourragères; les cultures vivrières; les cultures d'exportation; les cultures de plein champ; les cultures de rapport; la culture en terrasses

Curaçao [île des Antilles néerlandaises]

- ▶ *Chef-lieu:* Willemstad

curie *n. m.* [symbole: Ci] [unité de mesure d'activité d'une source radioactive]

curriculum vitae *n. m. inv.*

S'écrit en caractères normaux

cyber

Généralement sans trait d'union dans les composés

- ▶ cybercafé; cybercombattant; cyberculture; cyberspace; cyberguerrier; cybermonde; cybermonnaie; cyberconférence; cybermercatique; cybermétique; cybernéticien; cyberterroriste
Mais: cyber-hôtel

cycle

- ▶ un cycle de conférences; un cycle d'étude(s); un cycle de marées; un cycle d'érosion; le cycle de Bethe

Cycle d'Uruguay [généralement appelé «négociations commerciales multilatérales d'Uruguay» dans les documents de l'ONU]

- ▶ l'Acte final du Cycle d'Uruguay

cyclone

- ▶ le cyclone David; l'œil du cyclone

cyclotron

- ▶ des cyclotrons à modulation de fréquence

cynisme

- ▶ une société cynique

cyto

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ cytobiologie; cytochrome; cytodiagnostics; cytogénétique; cytologie; cytoplasme

D

D-1/D-2

- ▶ les classes D-1 et D-2 à l'ONU

dag [symbole du décagramme]

Dag Hammarskjöld

- ▶ la Bibliothèque Dag Hammarskjöld

Dakar [capitale du Sénégal]

Dakota du Nord (le) [État fédéré des États-Unis d'Amérique]

- ▶ *Abréviation postale:* ND; *capitale:* Bismarck

Dakota du Sud (le) [État fédéré des États-Unis d'Amérique]

- ▶ *Abréviation postale:* SD; *capitale:* Pierre

dal [symbole du décalitre]

dalaï-lama *n. m.* [chef du bouddhisme tibétain]

Minuscule; s'écrit en caractères normaux

- ▶ les dalaï-lamas

dalasi *n. m.* [*pl.*: dalasis] [symbole: D] [unité monétaire de la Gambie]

- ▶ 1 dalasi = 100 bututs

Dalien [port du nord-est de la Chine]

dam [symbole du décamètre]

Danemark (le)

Adjectif: danois(e); *substantif:* un, des Danois; *capitale:*

Copenhague; *parlement:* le Folketing; *unité monétaire:* la couronne danoise

- ▶ le Royaume du Danemark

danger

- ▶ la maternité sans danger; les rapports sexuels sans danger

Dar es-Salaam [ville de République-Unie de Tanzanie]

dates

Les noms de mois s'écrivent en toutes lettres, sans majuscule initiale, le jour (exception faite de «1^{er}») et l'année s'écrivant en chiffres cardinaux

- ▶ le 1^{er} mars 1997; le 5 décembre 1996
- Mais:* le premier [jour] du mois

S'agissant de la date de la correspondance officielle (lettres et notes verbales), l'article, avec majuscule initiale, doit toujours être employé; la date n'est suivie d'aucune ponctuation

- ▶ Le 6 janvier 1997

La date qui figure au haut de la première page d'un document de l'ONU n'est pas précédée de l'article

- ▶ Distr. générale
21 janvier 1998
Français
Original: russe

Dans les protocoles, accords, conventions, statuts et autres instruments juridiques, la date de la signature s'écrit généralement en toutes lettres

- ▶ Fait à Genève, le trois mars mil neuf cent quatre-vingt-seize

Dans le cas de deux ou plusieurs dates consécutives, l'article au pluriel précède les dates

- ▶ les 23 et 24 juillet 1996

Dans une référence ou un tableau, par exemple, lorsque les dates d'une session d'un organe ou d'une conférence sont mentionnées, ces dates sont séparées par un trait d'union, sans espaces

- ▶ 18 juillet-5 août 1996

Lorsque, dans un tableau, il faut abrégé, les jours sont séparés par un trait d'union, sans espaces

- ▶ 23-24 juill.

Dayton [ville de l'Ohio]

- ▶ l'Accord de paix de Dayton

DC1/DC2/DC3 [bâtiments au Siège de l'ONU]

- ▶ les bâtiments DC1 et DC2; le bureau DC1-1125

DCT [vaccin contre la diphtérie, la coqueluche et le tétanos (triple vaccin)]

DCTP [vaccin contre la diphtérie, la coqueluche, le tétanos et la poliomyélite]

débitmètre *n. m.* [instrument pour mesurer le débit]

déboguer [en informatique, supprimer les erreurs de programmation]

- ▶ l'élimination des bogues; un débogueur; le débogage

débouter

- ▶ le tribunal l'a débouté de sa demande

déca [symbole: da] [préfixe qui, placé devant une unité, la multiplie par 10]

- décagramme; décalitre; décamètre

deçà

- en deçà de; par-deçà; deçà delà

décade [période de 10 jours]

déceler

- il décèle; nous décelons; il décelait; nous décelions; il décèlera; nous décèlerons

décembre [faute d'espace dans un tableau, employer l'abréviation «déc.»]

décennal [qui dure 10 ans]

décennie [voir également «périodes»]

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une décennie, en cours ou passée, proclamée par l'ONU; minuscule dans les autres cas

- la Décennie des Nations Unies pour la femme; la Décennie de la lutte contre le racisme et la discrimination raciale; la quatrième Décennie des Nations Unies pour le développement; la Décennie [forme abrégée] *Mais: les préparatifs de la décennie internationale; la décennie à venir; la décennie actuelle*

décès

- une assurance décès; un capital-décès

déci [symbole: d] [préfixe qui, placé devant une unité, la divise par 10]

- décigramme; décilitre; décimètre

decies [une dixième fois]

S'écrit en italique

- l'article 8 *decies*

décimales

En début de phrase, un nombre décimal s'écrit en chiffres

- Le problème s'aggrave. 1,2 million de réfugiés...

Lorsque la partie décimale d'un nombre compte quatre chiffres ou plus, elle s'écrit sans espace

- 3,6845 tonnes

Lorsqu'un nombre décimal est inférieur à 1, la virgule est précédée du chiffre 0

- 0,3 kilogramme

decimo [dixièmement]

S'écrit en italique

décision

- la décision 43/410 de l'Assemblée générale; les décisions 48/305 A et B; des projets de décision; le processus de prise de décisions; une décision de principe; un poste de décision; manquer de décision

déclaration [mêmes règles que pour «accord»]

- la Déclaration universelle des droits de l'homme; la Déclaration de principes sur des arrangements intérimaires d'autonomie; la Déclaration de Rio de Janeiro sur l'environnement et le développement; la Déclaration faisant de l'océan Indien une zone de paix; la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux; la Déclaration de Vancouver relative aux établissements humains; la Déclaration finale de la Conférence de Paris sur l'interdiction des armes chimiques; ladite Déclaration Balfour; la Déclaration [forme abrégée] *Mais: le projet de déclaration sur la race et les préjugés raciaux; la discussion sur l'adoption de la déclaration sur la liberté d'information; conformément à la Déclaration pour l'autodétermination et l'indépendance de la Namibie, déclaration qui a fait date dans l'histoire; une déclaration de principes généraux; les déclarations de l'ONU; la déclaration du Président*

déclarer (se)

Le participe passé s'accorde avec le pronom réfléchi si celui-ci est complément d'objet direct

- ils se sont déclarés satisfaits *Mais: ils se sont déclaré la guerre*

décret

Minuscule

- le décret suédois relatif à l'adoption de certaines sanctions contre l'Afrique du Sud; des décrets-lois

de cuius [celui ou celle de la succession de qui il s'agit] *S'écrit en italique*

dedans

- au-dedans; là-dedans; en dedans

de facto [de fait]

S'écrit en caractères normaux

- un gouvernement de facto

défendeur

Minuscule

- les arguments du défendeur

définition

Majuscule/minuscule

- la Définition de l'agression, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 3314 (XXIX) du 14 décembre 1974 *Mais: une définition d'emploi*

dégât

- pillage avec dégâts

degré [symbole: °]

Employer le symbole pour exprimer les températures, capacités, longitudes, latitudes et degrés d'alcool; le signe ° est collé au nombre auquel il se rapporte, sauf lorsque suivi d'un autre symbole

- ▶ 9 °C; -10 °F; 3° au-dessous de zéro; 8° 5' 11" de longitude O; 4° 10' 33" de latitude N; pays situé entre 80° 5' et 119° 28' 44"; un vin de 10°
- Mais: brûlé au troisième degré

dégrèvement/dégrever

- ▶ dégrèvement pour charges de famille

dehors

- ▶ au-dehors; par-dehors; en dehors

de jure [de droit]

S'écrit en italique

- ▶ la reconnaissance de jure d'un gouvernement

Delaware (le) [État fédéré des États-Unis d'Amérique]

- ▶ Abréviation postale: DE; capitale: Dover

dele ou **deleatur** *n. m. inv.* [signe de correction typographique qui indique une suppression à effectuer]

S'écrit en caractères normaux

1. délégation

- ▶ la délégation de pouvoir; agir par délégation

2. délégation

Majuscule lorsqu'il s'agit d'un organisme; minuscule dans les autres cas

- ▶ la Délégation générale à la recherche scientifique et technique
- Mais: la délégation française; la délégation du Burkina Faso

délégué

- ▶ le délégué apostolique à Jérusalem; le salon des délégués [ONU]

délétère [qui met la santé en danger]

- ▶ un gaz délétère

délinquance

- ▶ le Congrès des Nations Unies pour la prévention du crime et le traitement des délinquants

délit

- ▶ un délit d'omission; un délit d'opinion; prendre en flagrant délit

delta

Minuscule

- ▶ le delta du Nil; le delta du Mékong

demander (se)

Le participe passé est invariable

- ▶ elles se sont demandé pourquoi

de même que

Lorsque deux sujets sont réunis par «de même que», le verbe ne s'accorde qu'avec le premier sujet

- ▶ l'OMS, de même que l'UNICEF, fournira des vaccins

démener (se)

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- ▶ ils se sont démenés

demi

Invariable placé devant un nom; après un nom, ne s'accorde qu'en genre

- ▶ une demi-heure; des demi-mesures
- Mais: deux heures et demie

La locution «à demi» est invariable et se lie par un trait d'union à un nom seulement

- ▶ s'exprimer à demi-mot; faire les choses à demi; ils sont à demi morts de froid

denar *n. m. inv.* [symbole: MDen] [unité monétaire de l'ex-République yougoslave de Macédoine]

- ▶ 1 denar = 100 deni

dengue *n. f.* [maladie infectieuse virale]

déni

- ▶ le déni des droits fondamentaux de l'homme; un déni de responsabilité

département [division d'un territoire]

Minuscule

- ▶ le département de l'Ain

département administratif

Majuscule lorsqu'il s'agit d'un département du Secrétariat de l'ONU ou d'un département unique sur le plan national ou international; minuscule dans les autres cas

- ▶ le Département des affaires de l'Assemblée générale et des services de conférence; le Département des affaires politiques; le Département des opérations de maintien de la paix; le Département d'État à Washington; le Département [forme abrégée]
- Mais: l'une des tâches du département qui m'a été confié; les départements du Secrétariat de l'ONU

dépens

- ▶ aux dépens du public

dépense

- ▶ un chef, un élément, un objet, un poste de dépense; une catégorie de dépenses; un engagement de dépenses; un excédent de dépenses; des prévisions de dépenses; des dépenses d'équipement; des dépenses d'investissement; la réserve pour dépenses imprévues

déplaire (se)

Le participe passé est invariable

- elles se sont déplu dans cette ville

dépliant

- les brochures-dépliants d'automne de l'UNICEF

dépôt

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule dans les autres cas

- le Dépôt médical des Nations Unies
Mais: un dépôt de marchandises; une banque de dépôt; des dépôts-ventes

député

Minuscule

- le député; le député-maire; la Chambre des députés

derechef [de nouveau]

dernier

- les derniers-nés; les dernières-nées; les derniers venus; les dernières venues

derrière

- par-derrière; sens devant derrière

descriptif

- des descriptifs de projet

désert

Minuscule

- le désert du Sahara, du Kalahari, de Gobi

désétatiser/désétatisation

- le Mexique a désétatisé son industrie pétrolière

desiderata n. m. pl. [ce dont on regrette l'absence; revendications]

S'écrit en caractères normaux

- veuillez nous faire connaître vos desiderata

désister (se)

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- les deux délégations se sont désistées

désorption n. f. [phénomène inverse de l'absorption et de l'adsorption]

despote [mot sans équivalent féminin]

- cette femme est un vrai despote

dessaler

- le dessalement ou la dessalaison de l'eau salée, du pétrole brut; le dessalage d'un terrain

dessein [but]

- les desseins de la Providence; faire quelque chose à dessein

desserte/desservir

- des routes de desserte

dessiccation [action de dessécher]

- la dessiccation des gaz, des fruits, des terres argileuses

dessous

- au-dessous; ci-dessous; là-dessous; par-dessous; en dessous; sens dessus dessous

dessus

- au-dessus; ci-dessus; là-dessus; par-dessus; en dessus; sens dessus dessous

destroyer n. m. [contre-torpilleur]

- un destroyer de surveillance radar

destructeur [qui détruit]/destructif [qui a le pouvoir de détruire]

- un fléau destructeur; une idée destructrice
Mais: le pouvoir destructif d'un explosif

détachement

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule dans les autres cas

- le Détachement d'observateurs à Damas [ONUST]
Mais: un détachement précurseur; un détachement de soutien logistique; un détachement de transit interarmées aérien; être en détachement

détail

- décrire en détail; des modifications de détail; le commerce de détail

détoner [faire explosion]/détonner [chanter ou jouer faux]

détroit

Minuscule

- le détroit de Gibraltar; le détroit d'Ormuz

deutsche mark n. m. inv. [symbole: DM] [unité monétaire de la République fédérale d'Allemagne]

- 1 deutsche mark = 100 pfennige

deux [voir également «noms propres (pluriel des)»]

- les deux Amériques; les deux Corées
Mais: il n'y a pas deux Rome

deuxième

Majuscule lorsque ce mot fait partie de l'appellation officielle d'un organe permanent

- la Deuxième Commission de l'Assemblée générale des Nations Unies; la Deuxième Commission de la Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer;

le Deuxième Comité du Conseil économique et social de l'ONU

Majuscule lorsque ce mot précède un titre de fonctions prenant la majuscule

- ▶ le Deuxième Vice-Président de l'OMM

Minuscule dans les autres cas

- ▶ le deuxième Accord international sur l'étain; le deuxième Congrès mondial sur l'alimentation; la deuxième Conférence cartographique régionale des Nations Unies sur l'Afrique; la deuxième Foire asiatique de commerce international; la deuxième Enquête mondiale de la FAO; la deuxième Convention de Genève; la deuxième Décennie du désarmement (1981-1990); le deuxième amendement à la Constitution des États-Unis d'Amérique; la deuxième session extraordinaire de l'Assemblée générale des Nations Unies

deux-points

Dans les documents de l'ONU, le deux-points est collé au mot qui précède et suivi d'un seul espace

- ▶ l'Année internationale de la jeunesse: égalité, développement, paix

deux tiers [sans trait d'union]

devant

- ▶ au-devant; ci-devant; par-devant; sens devant derrière

devises

- ▶ des devises fortes; des eurodevises

de visu [pour l'avoir vu; en témoin oculaire]

S'écrit en italique

- ▶ se rendre compte *de visu*

dévouer (se)

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- ▶ ils se sont dévoués à la science

dextromoramide [drogue]

dg [symbole du décigramme]

Dhaka [capitale du Bangladesh]

Dhi Qar [province d'Iraq]

dhu al-hidjja [douzième mois du calendrier musulman]

S'écrit en caractères normaux

dhu al-qa'ada [onzième mois du calendrier musulman]

S'écrit en caractères normaux

diagnostic *n. m./diagnostique adj.*

diarrhée/diarrhéique

- ▶ le programme de lutte contre les maladies diarrhéiques

diaspora *n. f.*

Majuscule lorsque ce mot désigne l'ensemble des communautés juives établies dans le monde; minuscule lorsqu'il désigne la dispersion d'un peuple quelconque, de certains de ses éléments, d'une communauté

- ▶ la Diaspora juive

Mais: la diaspora tchèque

dichotomie [division en deux; opposition entre deux choses]

Diego Garcia [île de l'océan Indien]

diesel *n. m.*

Ce substantif prend la marque du pluriel, si ce n'est qu'en apposition il est invariable et n'est pas précédé d'un trait d'union

- ▶ des diesels à deux temps, à quatre temps; des diesels-électriques

Mais: des moteurs diesel; des camions diesel lourds

dieu

Majuscule uniquement lorsque ce mot désigne, dans le monothéisme, le créateur incréé du monde

- ▶ le Dieu d'Abraham; le Dieu des chrétiens; le Bon Dieu

Mais: les dieux de l'Olympe; Mars, dieu de la guerre

diffamation

- ▶ des allégations diffamatoires

différend *n. m.* [désaccord; contestation]

- ▶ le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements

difficulté

Singulier/pluriel

- ▶ avec difficulté; en difficulté; sans difficulté

Mais: ne pas rencontrer de difficultés; une région à difficultés d'existence

diffusion

- ▶ la diffusion d'informations; la radiodiffusion; la télédiffusion

diktat *n. m.* [chose imposée; décision unilatérale]

S'écrit en caractères normaux

- ▶ des diktats

dimanche [faute d'espace dans un tableau, employer l'abréviation «dim.»]

- ▶ les dimanches matin

dinar *n. m.* [*pl.*: dinars] [unité monétaire de l'Algérie, de Bahreïn, de la Bosnie-Herzégovine, de l'Iraq, de la Jamahiriya arabe libyenne, de la Jordanie, du Koweït, de la Tunisie, du Yémen et de la Yougoslavie]

- ▶ 1 dinar algérien [*symbole*: DA] = 100 centimes
- 1 dinar de Bahreïn [*symbole*: DB] = 1 000 fils
- 1 dinar iraquien [*symbole*: ID] = 1 000 fils

- 1 dinar jordanien [*symbole*: JD] = 1 000 fils
- 1 dinar koweïtien [*symbole*: DK] = 1 000 fils
- 1 dinar libyen [*symbole*: DL] = 1 000 dirhams
- 1 dinar tunisien [*symbole*: D] = 1 000 millimes
- 1 dinar yéménite [*symbole*: YD] = 1 000 fils
- 1 dinar yougoslave [*symbole*: Din] = 100 para

diphosgène *n. m.* [gaz toxique, agent de guerre chimique]

diphthérie

- ▶ le vaccin DT (diphthérie-tétanos); le vaccin DCT (diphthérie-coqueluche-tétanos); le vaccin DCTP (diphthérie-coqueluche-tétanos-poliomyélite)

diplomatie/diplomatique

- ▶ la diplomatie du quitte ou double; la diplomatie du pas à pas; le statut de courrier diplomatique

diplôme

- ▶ un diplôme d'études supérieures

dire

- ▶ il va sans dire; c'est-à-dire; ne dire mot; sans mot dire; à vrai dire; au dire d'experts; leurs dires ne sont pas concordants; les oui-dire; les on-dit

dire (se)

Le participe passé suivi d'un attribut du complément d'objet direct s'accorde avec ce complément quand celui-ci précède le participe

- ▶ ils se sont dits préoccupés
Mais: elles se sont dit qu'elles voteraient

directeur [mêmes règles que pour «président»]

- ▶ le Directeur général de l'Office des Nations Unies à Genève; le Directeur général du BIT; le Directeur exécutif du PNUC; la Directrice chargée de la Division des services administratifs et d'information; le Directeur assistant de la Division de la promotion de la femme; le Directeur par intérim du Centre pour les affaires de désarmement; le Sous-Directeur exécutif du PNUC; le Directeur [forme abrégée]

Mais: les deux directeurs de ce département; un poste de directeur

direction [mêmes règles que pour «comité»]

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule dans les autres cas

- ▶ la Direction générale des contributions directes; la Direction des finances; la Direction [forme abrégée]

Mais: la direction du PNUD; sous la direction de

directives [mêmes règles que pour «accord»]

- ▶ les Directives pour l'évaluation et le traitement des victimes de traumatismes et de violences; les Directives pour les opérations de maintien de la paix des Nations Unies; les Directives [forme abrégée]

Mais: recevoir des directives

dirham *n. m.* [*pl.*: dirhams] [unité monétaire des Émirats arabes unis et du Maroc]

- ▶ 1 dirham des EAU [*symbole*: Dh] = 100 fils
- 1 dirham marocain [*symbole*: DH] = 100 centimes

disant

- ▶ les mieux-disants littéraires; l'entreprise la moins-disante; les gens bien-disants
Mais: des soi-disant héroïnes

discours

- ▶ un discours-fleuve (des discours-fleuves); un discours-programme; un discours plein de menaces

disposition

- ▶ la disposition 105.3 du Règlement du personnel de l'ONU; être en bonne, en mauvaise disposition

disputer (se)

Le participe passé s'accorde avec le complément d'objet direct s'il est placé avant

- ▶ les honneurs qu'ils se sont disputés
Mais: ils se sont disputé les honneurs

disque

- ▶ un disque optique compact (CD-ROM); un disque optique numérique (DON); un lecteur de disques; une mémoire à disques; un serveur de disques optiques; un disque optonumérique; un système à disques optiques; une unité de disques; un disque dur; un disque inscriptible une seule fois; un ensemble têtes-disques

disquette

- ▶ une disquette double, simple densité; un lecteur de disquettes

dissémination

- ▶ la dissémination d'idées, d'informations

dissension [division profonde de sentiments, d'intérêts, de convictions]

- ▶ mettre fin aux dissensions civiles

dissentiment [différence dans la manière de juger, de voir, qui crée des heurts]

- ▶ il y a dissentiment entre nous sur ce point

dissoudre

- ▶ je dissous; il dissout; nous dissolvons; il dissolvait; il dissoudra; dissolvant; dissous, dissoute

distorsion

- ▶ les distorsions entre l'offre et la demande d'un produit

district

Minuscule

- ▶ le district de New York; le district du Nord, le district du Sud [territoires occupés par Israël]

district de Columbia [district fédéral des États-Unis d'Amérique]

- ▶ *Abréviation postale:* DC; *capitale:* Washington

dit/dite

Ces mots sont joints à l'article ou à l'adverbe «sus» qui les précède

- ▶ ledit; ladite; lesdits; dudit; audit; auxdits; auxdites; susdit

divergence

- ▶ une divergence d'interprétations, d'objectifs, d'opinions, de vues

dividende n. m.

- ▶ les dividendes de la paix

divinités païennes/héros de légende/animaux fabuleux (noms de)

Minuscule uniquement lorsque l'on ne désigne pas le personnage lui-même

- ▶ un cerbère les guettait; poursuivre sa chimère
Mais: Apollon; les Cyclopes; les Muses; Neptune; les Titans; Vénus

divisé par [signe: ÷]

Dans une formule mathématique, le signe ÷ est précédé et suivi d'un espace

- ▶ $12 \div 3 = 4$; $a \div b$

division administrative

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une division du Secrétariat de l'ONU ou d'une division unique sur le plan national ou international; minuscule dans les autres cas

- ▶ la Division de l'audit et du contrôle de gestion; la Division des questions juridiques générales; notre Division du recrutement et des affectations; la Division [forme abrégée]

Mais: cette division est responsable de; le chef de chaque division; la division internationale du travail

division armée

Minuscule

- ▶ la 7^e division d'infanterie

division des mots

Dans les documents de l'ONU, la division des mots à la fin des lignes peut se faire de deux façons: syllabiquement ou étymologiquement; la division syllabique est la plus courante, la division étymologique présentant souvent des difficultés

- ▶ arche|vê-que; ins|cri-re; trans|ac-tion; ca-tas|tro-phe; cons|cien-ce; ma-nus|crit

La coupure étymologique est parfois préférable

- ▶ hé-mi|sphè-re; sub|mer-sion; in-fra|struc-tu-re; mal|hon-né-te; tri|pty-que

On ne coupe pas avant ou après un «x» ou un «y» placé entre deux voyelles

- ▶ dixième; frayer
Mais: tex-tile; pay-san

On ne coupe pas avant ou après une apostrophe

- ▶ au-jour-d'hui

On ne coupe jamais un sigle ou un acronyme

- ▶ UNICEF; UNESCO

En fin de paragraphe, on ne rejette pas à la ligne suivante une syllabe muette

divorce/divortialité

- ▶ les tables de divortialité

Diwaniya [ville d'Iraq]

Diyala [province d'Iraq]

Djabal Abou Ghounaym [zone de Jérusalem-Est]

djebel n. m. [montagne]

Minuscule

- ▶ le djebel Sinjar; le djebel Druse

Djedda [ville d'Arabie saoudite]

Djénine [ville relevant de l'Autorité palestinienne]

Djibouti n. m.

Adjectif: djiboutien(ne); *substantif:* un Djiboutien (des Djiboutiens); *capitale:* Djibouti; *unité monétaire:* le franc de Djibouti

- ▶ la République de Djibouti

djumada al-awwal [cinquième mois du calendrier musulman]

S'écrit en caractères normaux

djumada ath-thani [sixième mois du calendrier musulman]

S'écrit en caractères normaux

dI [symbole du décilitre]

dm [symbole du décimètre]

dobra n. f. [pl.: dobras] [symbole: Db] [unité monétaire de Sao Tomé-et-Principe]

- ▶ 1 dobra = 100 centavos

docteur

Le titre de docteur n'a pas d'équivalent féminin (le mot «doctoresse» étant à éviter dans les textes formels); ce titre, qui ne s'emploie dans les documents de l'ONU que pour un docteur en médecine agissant ou écrivant ès qualités, ne s'abrège que dans une liste de noms consécutifs

- ▶ le docteur Dubois, de l'OMS, présentera un rapport sur l'éradication des maladies endémiques

Doctor

Les titres universitaires étrangers se mettent en italique, mais non leurs lettres abrégées; ces dernières sont séparées par un espace insécable

- ▶ *Doctor of Philosophy* (D. Ph.); *Doctor of Medicine* (M. D.); *Philosophiae Doctor* (Ph. D.)

doctorat

- ▶ un doctorat ès lettres, ès sciences, en droit, en médecine

document [mêmes règles que pour «accord»]

- ▶ le Document final de la dixième session extraordinaire de l'Assemblée générale des Nations Unies [consacrée au désarmement]; le Document de clôture de la douzième session extraordinaire de l'Assemblée générale

Mais: le document S/1997/141; un document de base; des documents samizdats; l'Index des documents de l'Organisation des Nations Unies (UNDEX)

Documents officiels

Majuscule et italique car il s'agit du titre d'une série de publications de l'ONU

- ▶ voir *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-huitième session, Supplément n° 24 (A/38/24)*; voir *Documents officiels du Conseil de sécurité, trente-cinquième année, Supplément de juillet, août et septembre 1980, document S/14179*

Dodoma [capitale de la République-Unie de Tanzanie]

Dohouk [ville d'Iraq]

dollar *n. m.* [pl.: dollars] [unité monétaire de l'Australie, des Bahamas, de la Barbade, du Belize, des Bermudes, du Brunéi Darussalam, des Caïmanes, du Canada, des États fédérés de Micronésie, des États-Unis d'Amérique, des Fidji, du Guyana, des Îles Marshall, des Îles Salomon, de la Jamaïque, de Kiribati, du Libéria, de la Namibie, de Nauru, de la Nouvelle-Zélande, de Singapour, de Taiwan, de la Trinité-et-Tobago, de Tuvalu et du Zimbabwe]

- ▶ 1 dollar australien [symbole: \$A] = 100 cents
- 1 dollar des Bahamas [symbole: B\$] = 100 cents
- 1 dollar de la Barbade [symbole: BDS\$] = 100 cents
- 1 dollar du Belize [symbole: BZ\$] = 100 cents
- 1 dollar des Bermudes [symbole: BM\$] = 100 cents
- 1 dollar du Brunéi [symbole: B\$] = 100 cents
- 1 dollar caïmanais [symbole: \$C] = 100 cents
- 1 dollar canadien [symbole: Can\$] = 100 cents
- 1 dollar des États-Unis [symbole: US\$] = 100 cents
- 1 dollar des Fidji [symbole: F\$] = 100 cents
- 1 dollar guyanien [symbole: G\$] = 100 cents
- 1 dollar des Îles Salomon [symbole: SI\$] = 100 cents
- 1 dollar jamaïcain [symbole: J\$] = 100 cents
- 1 dollar libérien [symbole: L\$] = 100 cents
- 1 dollar namibien [symbole: NA\$] = 100 cents
- 1 dollar néo-zélandais [symbole: \$NZ] = 100 cents

- 1 dollar de Singapour [symbole: S\$] = 100 cents
- 1 dollar de Taiwan [symbole: TW\$] = 100 cents
- 1 dollar de la Trinité-et-Tobago [symbole: TT\$] = 100 cents
- 1 dollar zimbabwéen [symbole: Z\$] = 100 cents

dollar des Caraïbes orientales *n. m.* [pl.: dollars des Caraïbes orientales] [symbole: EC\$] [unité monétaire d'Anguilla, d'Antigua-et-Barbuda, de la Dominique, de la Grenade, de Sainte-Lucie, de Saint-Kitts-et-Nevis et de Saint-Vincent-et-les Grenadines]

- ▶ 1 dollar des Caraïbes orientales = 100 cents

dollar É.-U. [dollar(s) des États-Unis d'Amérique]

Cette abréviation ne s'emploie que pour les montants entre parenthèses dans un texte ou faute d'espace dans un tableau

- ▶ les frais d'entretien (76 850 dollars É.-U.)
- Mais*: un État Membre a versé 25 millions de dollars des États-Unis

domaine

- ▶ des domaines d'activité; des domaines de compétence

dôme

Minuscule

- ▶ le dôme du Rocher [Jérusalem]; le dôme de Milan

dominicain

Minuscule

- ▶ l'ordre des dominicains

Dominique (la)

Adjectif: dominiquais(e); *substantif*: un, des Dominicains; *capitale*: Roseau; *unité monétaire*: le dollar des Caraïbes orientales

- ▶ le Commonwealth de la Dominique

dommage

- ▶ une assurance dommages; des dommages et intérêts; des dommages-intérêts; la Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires

DON [disque optique numérique]

donation/donateur/donneur

dong *n. m. inv.* [symbole: D] [unité monétaire du Viet Nam]

- ▶ 1 dong = 100 sous

Dongsha (les îles) [Chine]

donnée

- ▶ des données d'entrée; des données d'expérience; des données repères; des données satellite; une banque de données; une base de données informatisée; un support de données

Doppler

- ▶ un décalage Doppler; un écart de fréquence Doppler; un effet Doppler; un radar Doppler à impulsions

dormir

Le participe passé est invariable

- ▶ les quelques heures qu'ils ont dormi [pendant lesquelles ils ont dormi]

dortoir

- ▶ une banlieue-dortoir (des banlieues-dortoirs); une cité-dortoir (des cités-dortoirs)

DOS [Disk Operating System]**dot** *n. f.*

- ▶ un régime protégeant la dot; la restitution de dot

dotation [mêmes règles que pour «comité»]

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une institution; minuscule dans les autres cas

- ▶ la Dotation Carnegie pour la paix internationale
Mais: un tableau d'effectifs et de dotation; une dotation d'effectifs; la dotation en effectifs

douane

- ▶ les droits de douane; un entrepôt de douane; une marchandise exemptée de douane; des marchandises en douane, sous douane

Doubaï [l'un des sept États des Émirats arabes unis]**double**

- ▶ faire double emploi; des doubles emplois; une fusée à double étage; en double exemplaire; un agent double

Douchanbé [capitale du Tadjikistan]**Doukane** [ville d'Iraq]**Douma** *n. f.* [assemblée consultative élue] [Fédération de Russie]

S'écrit en caractères normaux

dounam *n. m.* [*pl.*: dounams] [mesure de superficie dans plusieurs pays du Proche et du Moyen-Orient]**douter** (se)

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- ▶ ils se sont doutés de la supercherie

doyen

Minuscule

- ▶ le doyen de la faculté des lettres

D' [voir également «docteur»]

Cette abréviation ne s'emploie que dans une liste de noms consécutifs et non dans le corps d'un texte

- ▶ le docteur Traore, de l'OMS, fera un exposé sur le sida

drachme *n. f.* [*pl.*: drachmes] [*symbole*: Dr] [unité monétaire de la Grèce]

- ▶ 1 drachme = 100 lepta

draconien

- ▶ des mesures draconiennes

dracunculose ou **draconculose** *n. f.* [maladie parasitaire transmise par l'eau et due au ver de Guinée]**dram** *n. m.* [*pl.*: drams] [unité monétaire de l'Arménie]

- ▶ 1 dram = 100 lumas

drawback *n. m.* [remboursement, à la réexportation de produits fabriqués, des droits de douane payés sur les matières premières qui ont servi à les fabriquer]

S'écrit en caractères normaux

- ▶ un certificat de drawback

DRITS [Document Records, Information and Tracking System] [Système informatisé de suivi de la production documentaire]**drogue**

- ▶ une drogue douce; une drogue dure; l'abus de(s) drogues; la consommation de drogues; la demande de drogues; un mode de vie exempt de drogues; une injection intraveineuse de drogues; les trafiquants de drogues; la Réunion des chefs des services nationaux de répression compétents en matière de drogues

droit

- ▶ le droit international humanitaire; le droit à congé dans les foyers plus fréquent; le droit à indemnité; le droit à prestations; le droit à la liberté de réunion et d'association pacifiques; les droits antidumping; les droits d'accise; les droits d'auteur et de reproduction; les droits de douane; les droits de tirage spéciaux (DTS) du FMI; en franchise de droits; passible de droits; l'égalité de droits des hommes et des femmes; l'égalité de droits des peuples; un ayant droit (des ayants droit); un passe-droit (des passe-droits)

droite *n. f.* [fraction de l'opinion publique conservatrice ou réactionnaire]

Minuscule

- ▶ la droite française; l'extrême droite italienne

Druses (les) [de préférence à «Druzes»] [population arabophone du Proche-Orient]

- ▶ un, une Druse; des Druses; la religion druse; le djebel Druse

DST [Daylight Saving Time] [se traduit par «heure d'été»]

DTS [droits de tirage spéciaux] [FMI]

dû

- payer son dû; les montants dus; les sommes dues; en bonne et due forme; dûment autorisé

Dubrovnik [ville de Croatie]

dudit

- le chapitre V dudit rapport

dumping *n. m.* [pratique commerciale qui consiste à vendre une marchandise sur un marché étranger à un prix inférieur à celui pratiqué que sur le marché national]

- les droits antidumping

duplicata *n. m. inv.*

durer

Le participe passé est invariable

- les trois années qu'a duré la guerre [pendant lesquelles elle a duré]

durée [voir également «heure»]

- une allocution d'une durée de cinq minutes; une course d'une durée de quatre heures et demie
Mais: il a fait ce travail en 2 h 45; le record de 3 mn 39 s; un vol spatial de 4 j 22 h 56 mn 41 s

dynastie

Minuscule

- la dynastie alaouite

dysenterie *n. f.*

- la dysenterie amibienne, bacillaire

E

& [«ct» commercial]

- ▶ Van Cleef & Arpels

E [est]

- ▶ 20° 35' 47" de longitude E

EAO [enseignement assisté par ordinateur]

eau

- ▶ les droits d'eau; des nappes d'eau; le plan d'eau; des voies d'eau intérieures; les eaux intérieures; les eaux mères; des eaux de crue, de surface; l'évacuation des eaux usées; une ville d'eaux

Ebola

- ▶ le virus Ebola

écart

- ▶ l'écart intraclasse; l'écart interclasses; l'écart interéchelons; un écart type

échange

- ▶ un échange de connaissances, de données d'expérience, d'idées, d'informations, de populations, une zone d'échanges préférentiels

échapper (s')

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- ▶ ils se sont échappés de leur prison

échauffourée *n. f.* [bagarre confuse et rapide]

échelle

- ▶ l'échelle de Beaufort; une échelle de marée; une échelle de rémunération; l'échelle de Richter; un coefficient d'échelle; des économies d'échelle; des rendements d'échelle constants; une échelle ékistique logarithmique

échelle de carte

- ▶ une carte au 1/1 000 000

écho (se faire l')

Le participe passé est invariable

- ▶ elles se sont fait l'écho des problèmes relatifs aux femmes

éclair

En apposition, ce substantif est invariable et n'est pas précédé d'un trait d'union

- ▶ une guerre éclair (des guerres éclair); des offensives éclair; des tournées éclair; des voyages éclair

éclat

- ▶ des actions d'éclat; faire beaucoup d'éclat; voler en éclats; un casque, un gilet pare-éclats

éco

Sans trait d'union dans les composés, sauf lorsque le second élément commence par un «i»

- ▶ écoagriculture; écobuage; écoétiquetage; écomusée; écophase; écosystème; écotechnique; écothèque; écotone; écotype
Mais: éco-industrie

école

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une institution nationale ou internationale; minuscule dans les autres cas

- ▶ l'École internationale des Nations Unies; l'École nationale d'administration; l'École des chartes
Mais: l'école normale de Melun; l'école Berlitz

écoles littéraires/artistiques (adeptes et noms d')

Minuscule

- ▶ le classicisme; les cubistes; l'impressionnisme; le naturalisme; le réalisme; le romantisme allemand; les surréalistes

ECOMOG [Groupe de contrôle (de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest)]

économat

Minuscule

- ▶ l'économat de Vienne

économie

- ▶ des économies d'échelle; les pays à économie de marché, à économie planifiée

écouler (s')

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- ▶ les années se sont écoulées

écoute

- ▶ un appareil d'écoute; un dispositif d'écoute électronique; un poste d'écoute; un service d'écoute; une table d'écoute

écran

- ▶ un écran pixelisé; des écrans radar; un écran tactile; un compte écran

écrier (s')

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- ▶ elles se sont écriées qu'elles fuiraient

écriture

Majuscule/minuscule

- ▶ l'Écriture sainte; les Saintes Écritures; les Écritures [les livres saints]
Mais: l'écriture chiffrée; les écritures [comptables]

ECS [Satellites européens de télécommunications]

ECU [European Currency Unit] [unité monétaire européenne] [monnaie de compte de l'Union européenne]

L'acronyme s'utilise le plus souvent comme nom commun

- ▶ des écus

éd. [éditeur(s) ou édition(s)]

Cette abréviation s'emploie dans les notes et références entre parenthèses, mais non après l'article défini

- ▶ Reinhold, éd.; voir *Manuel de rédaction* (3^e éd.)
Mais: voir la troisième édition de cet ouvrage

Édimbourg [Écosse]

édit

Minuscule

- ▶ l'édit de Nantes; les édits du préteur

édition [voir également «éd.»]

Majuscule lorsque ce mot fait partie de l'appellation officielle d'une maison d'édition; minuscule dans les autres cas

- ▶ les Éditions du Seuil; les Éditions Plon; les Éditions scientifiques et littéraires
Mais: les éditions Pedone [Italie]; la première édition d'un ouvrage

EDL [engagement(s) de durée limitée]

EDT [Eastern Daylight Saving Time] [se traduit par «heure d'été de New York»]

Eduskunta (l') [Parlement finlandais]

effectif

- ▶ un tableau d'effectifs et de dotation (TED); le tableau d'effectifs actuel; le tableau d'effectifs proposé; la dotation en effectifs; l'état d'effectifs

effet

- ▶ une loi sans effet [qui n'est pas exécutée]; une loi sans effets [sans résultats]; l'effet de serre

efforcer (s')

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- ▶ les parties se sont efforcées d'arriver à un accord

effort

- ▶ sans effort; redoubler d'efforts

effréné

- ▶ une course effrénée

1. égal

- ▶ toutes choses égales d'ailleurs; à force égale ou à forces égales

Dans l'expression «n'avoir d'égal que», lorsque les noms mis en rapport sont de genre différent, l'accord est facultatif

- ▶ sa fatuité n'a d'égal(e) que sa sottise; son dévouement n'avait d'égal(e) que sa conscience professionnelle

«Sans égal» peut varier au féminin et au féminin pluriel, mais jamais au masculin pluriel

- ▶ une joie sans égale; des perles sans égales; des succès sans égal

L'expression «d'égal à égal» est invariable

- ▶ ils traitèrent avec elles d'égal à égal

égale [signe: =]

Dans une formule mathématique, le signe = est précédé et suivi d'un espace

- ▶ $ax + by = D$

égard

Singulier/pluriel

- ▶ eu égard à; sans égard

Mais: à tous égards; manquer d'égards

égide n. f.

- ▶ sous l'égide pacifiante de l'ONU

église

Majuscule lorsque ce mot désigne la société des croyants, la puissance spirituelle ou morale, l'ensemble des fidèles d'une des confessions chrétiennes; minuscule lorsqu'il désigne un lieu de culte, un monument

- ▶ l'Église catholique romaine; les Églises protestantes; l'Église d'Occident; l'Église de scientologie; le Conseil œcuménique des Églises; la Conférence panaméricaine des Églises; l'Église

Mais: l'église Saint-Louis; fréquenter l'église

égout n. m.

- ▶ un réseau d'égouts; le tout-à-l'égout

Égypte (l') *n. f.*

Adjectif: égyptien(ne); *substantif*: un Égyptien (des Égyptiens); *capitale*: Le Caire; *unité monétaire*: la livre égyptienne

- ▶ la République arabe d'Égypte; la Basse-Égypte; la Haute-Égypte

ékistique [science des établissements humains]

El Assad, Hafez [Président de la République arabe syrienne]

élasticité

- ▶ l'élasticité-prix; l'élasticité-revenu du commerce international

élection/élu

Le titre

- ▶ l'élection du Président; M. Cardinal est élu Rapporteur

électro

Sans trait d'union dans les composés, sauf lorsque le second élément commence par un «o»

- ▶ électroacoustique; électroaffinité; électroaimant; électrobiogenèse; électrobiologie; électrocapillarité; électrocardiogramme; électrochimie; électrochoc; électrocinétique; électrocoagulation; électrodynamique; électroencéphalogramme; électroérosion; électrométallurgie; électronucléaire
- Mais*: électro-osmose

élément

- ▶ l'élément équipement; l'élément logement; des éléments d'appréciation; des éléments de dépense; des éléments de preuve

élève

- ▶ un élève officier (des élèves officiers); un élève pilote (des élèves pilotes)
- Mais*: un élève-maître (des élèves-maîtres)

élision devant un mot étranger

L'élision se fait, comme en français, devant une voyelle initiale ou un «h» muet

- ▶ l'Albert Lasker Public Health Service Award; l'Union Jack; l'Iron and Steel Corporation; le régime d'Ian Smith; le comte d'York

El Niño [«l'Enfant Jésus»] [phénomène climatique]

- ▶ les tempêtes provoquées par El Niño

éloge

Singulier/pluriel

- ▶ faire l'éloge de quelqu'un
- Mais*: comblé, couvert d'éloges; digne d'éloges

El Salvador *n. m.*

Adjectif: salvadorien(ne); *substantif*: un Salvadorien (des Salvadoriens); *capitale*: San Salvador; *unité monétaire*: le colón salvadorien (des colones salvadoriens)

- ▶ la République d'El Salvador; en El Salvador

Eltsine, Boris Nikolaïevitch [Président de la Fédération de Russie depuis juin 1991]

emalangi [pluriel de «lilangi», unité monétaire du Swaziland]

embuscade/embusquer

- ▶ se tenir, être en embuscade

émigrer [quitter son pays pour aller se fixer à l'étranger]

- ▶ émigrer en raison de la guerre

Éminence [voir «Son Éminence»]

émir [mêmes règles que pour «président»]

- ▶ l'Émir de Chardjah; l'Émir Abd el-Kader;
- Mais*: les responsabilités d'un émir; les émirs du Moyen-Orient

émirat [mêmes règles que pour «république»]

- ▶ l'Émirat de Doubaï; les Émirats arabes unis
- Mais*: les émirats du Moyen-Orient

Émirats arabes unis (les) *n. m.*

Adjectif: des Émirats arabes unis; émirien(ne); *substantif*: un Émirien (des Émiriens); *capitale*: Abou Dhabi; *unité monétaire*: le dirham des Émirats arabes unis (des dirhams des Émirats arabes unis)

émissions télévisées (titres d')

S'écrivent en italique

- ▶ l'émission télévisée *Holocauste*; l'émission *Dateline*

émoluments

- ▶ les traitements et émoluments des fonctionnaires de l'ONU

emparer (s')

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- ▶ ils se sont emparés de la ville

empereur/impératrice [mêmes règles que pour «président»]

- ▶ l'Empereur de Chine; l'Empereur Napoléon
- Mais*: les empereurs romains

empiétement

- ▶ empiéter sur les droits de quelqu'un

empire

Majuscule lorsque ce mot est accompagné d'un adjectif déterminatif; minuscule dans les autres cas

- ▶ l'Empire britannique; l'Empire ottoman; le Bas-Empire; le Premier Empire
Mais: l'empire du Japon; l'empire des Indes; l'empire d'Occident

emploi

- ▶ un double emploi (des doubles emplois); un emploi repère (des emplois repères); une bourse d'emplois; des conditions d'emploi; la création d'emplois; des demandes d'emploi; des offres d'emploi; la discrimination en matière d'emploi; le plein-emploi; le sous-emploi; le suremploi; un, une, des sans-emploi

empresser (s')

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- ▶ ils se sont empressés d'accepter

en

Le participe passé précédé de «en» s'accorde si «en» peut être retranché de la phrase sans en altérer le sens

- ▶ je n'ai pas trouvé cette ville au-dessous de la description qu'on en avait faite
Mais: tout le monde m'a offert des services mais personne ne m'en a rendu

Accompagné d'un adverbe de quantité, le participe passé s'accorde si l'adverbe précède «en»

- ▶ Des livres de ce genre, combien en avez-vous lus? De ces nouvelles, combien en avons-nous reçues?
Mais: Des roses de cette variété, j'en ai beaucoup greffé. Il en a tant écrit, de ces vers!

Précédés de «en», les mots suivants sont au singulier

- ▶ en fonction de; être en discussion avec quelqu'un; ils y sont en personne; preuves en main; remettre en main propre; se mettre en lieu et place de; se mettre en rapport; se mettre en relation avec quelqu'un; tomber en ruine

Précédés de «en», les mots suivants sont au pluriel

- ▶ écrire en chiffres; entrer en fonctions; entrer en pourparlers; esprit fertile en expédients; être en affaires avec quelqu'un; être en de bonnes mains; être en larmes; être en pleurs; maison en flammes; mettre en lettres; mettre en morceaux; mettre en pages; réduire en cendres; se confondre en politesses; se confondre en remerciements; se perdre en conjectures; se perdre en hypothèses; voler en éclats

encombre

- ▶ sans encombre

encours n. m.

- ▶ l'encours de la dette publique extérieure d'un pays; l'encours de créances; l'encours de crédit; le délai d'encours d'un tirage; les encours d'un tirage; les encours bancaires

encyclopédie

Majuscule lorsqu'il s'agit du titre d'une publication; minuscule lorsque le mot «encyclopédie» est pris dans un sens général

- ▶ l'Encyclopédie des sciences philosophiques; l'Encyclopédie du bon français dans l'usage contemporain
Mais: une encyclopédie vivante

en deçà/en dedans/en dehors/en dessous/en dessus

Ces locutions ne prennent pas de trait d'union

endémie/endémicité

- ▶ un foyer d'endémie du sida; une zone d'endémie de sida; les maladies endémiques

endormir (s')

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- ▶ ils se sont endormis sans méfiance

endroit

- ▶ à l'endroit; par endroits

énergie

- ▶ des sources d'énergie nucléaires [à bord de satellites]; des sources d'énergie nucléaire [à Terre]; les sources d'énergie nouvelles et renouvelables; l'énergie cinétique; l'énergie éolienne; l'énergie géothermique; l'énergie hydraulique; l'énergie marémotrice

enfant

- ▶ une indemnité pour enfants à charge; un jardin d'enfants; les enfants des rues; les enfants soldats; la Convention relative aux droits de l'enfant; le Sommet mondial pour les enfants

enfuir (s')

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- ▶ ils se sont enfuis de leur prison

engagement [mêmes règles que pour «accord»]

- ▶ l'Engagement de Carthagène; l'Engagement de Tegucigalpa
Mais: respecter ses engagements

Eniwetok [atoll de l'archipel des Marshall, en Micronésie]**enquêter (s')**

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- ▶ elles se sont enquis de la situation

enquête

Majuscule lorsque ce mot fait partie de l'appellation officielle d'une enquête unique sur le plan national ou international; minuscule dans les autres cas

- ▶ l'Enquête mondiale sur la fécondité; l'Enquête mondiale sur les établissements humains; la troisième Enquête mondiale sur l'alimentation; ladite Enquête sur les

ressources naturelles du continent africain; l'Enquête [forme abrégée]

Mais: des enquêtes par sondage; des missions d'enquête; une enquête interilles

enseignement

- ▶ l'enseignement primaire et postprimaire; l'enseignement périscolaire; l'enseignement assisté par ordinateur (EAO)

ensemble *n. m.* [mêmes règles que pour «accord»]

- ▶ l'Ensemble de règles minima pour le traitement des détenus; l'Ensemble de principes pour la protection de toutes les personnes soumises à une forme quelconque de détention ou d'emprisonnement; ledit Ensemble de principes; l'Ensemble [forme abrégée]
Mais: la préparation d'un ensemble révisé de principes destinés à la protection de toutes les personnes soumises à une forme quelconque de détention ou d'emprisonnement

ensuivre (s')

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- ▶ certains résultats se sont ensuivis

entendre [suivi d'un infinitif]

Le participe passé s'accorde si le complément d'objet direct, étant placé avant le participe, fait l'action exprimée par l'infinitif

- ▶ la femme que j'ai entendue chanter
Mais: la chanson que j'ai entendu chanter

entendre (s')

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- ▶ les parties se sont entendues

entéro

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ entérobactérie; entérocolite; entérocoque; entérokinase; entérorénal; entérovaccin

en-tête *n. m.*

- ▶ des en-têtes

entier [voir également «tout entier»]

- ▶ l'humanité tout entière

entomologie [partie de la zoologie qui traite des insectes]

entraider (s')

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- ▶ elles se sont entraïdées

entre-deux-guerres *n. m. ou f.*

entrée

- ▶ des données d'entrée; un registre d'entrée manuelle; un tableau d'entrées-sorties; une unité périphérique d'entrée

entreprise commerciale/industrielle

Majuscule lorsque le mot «entreprise» fait partie de l'appellation officielle ou de la raison sociale; minuscule dans les autres cas

- ▶ l'Entreprise Jean Lacroix et fils; l'Entreprise spécialisée Esnet et associés
Mais: l'entreprise paraguayenne des téléphones ANTEL; l'entreprise Gulf & Western

entrer

- ▶ entrer en fonctions; entrer en pourparlers

entre-temps *adv.*

- ▶ entre-temps, il est arrivé

entretemps *n. m.*

- ▶ dans l'entretemps, il l'avait dénoncé

entre-tuer (s')

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- ▶ ils se sont entre-tués

entropie [dégradation de l'énergie]

- ▶ l'extension de la notion d'entropie à l'informatique

énumération [voir également «nombres»]

Dans une énumération statistique, tous les nombres s'écrivent en chiffres, même en début de phrase

- ▶ Le personnel du centre comprend 1 chef d'atelier, 2 opérateurs, 4 chiffreurs et 6 vérificateurs. 270 participants ont suivi les cours: 200 venaient d'Europe, 50 d'Asie et 20 d'Amérique du Sud.

enveloppe

- ▶ des enveloppes premier jour [philatélie]; des enveloppes courrier intérieur; une enveloppe-réponse (des enveloppes-réponses)

environnement

- ▶ un environnementaliste; la pollution environnementale

envoler (s')

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- ▶ nos espérances se sont envolées

envoyé [mêmes règles que pour «président»]

- ▶ l'Envoyé spécial du Secrétaire général pour la région des Grands Lacs
Mais: vous êtes l'envoyé du ciel

éolien [qui provient de l'action du vent; mû par le vent]

- ▶ l'énergie éolienne; une pompe éolienne; des éoliennes

épargne

- ▶ l'épargne logement; des caisses d'épargne; des sociétés d'épargne et de crédit; la Caisse volontaire d'épargne-retraite du BIT

épi

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ épicentre; épicontinental; épicycle; épiphénomène; épiplancton; épizootie

épidémie

- ▶ l'épidémicité d'une maladie; l'épidémiologie clinique; la lutte antiépidémique; la surveillance épidémiologique

épipélagique (la zone) [zone océanique jusqu'à 250 mètres de profondeur]

épreuve

- ▶ un correcteur d'épreuves; un préparateur d'épreuves

équateur [grand cercle qui partage la terre en deux hémisphères]

- ▶ l'équateur traverse la République de l'Équateur

Équateur (l') *n. m.*

Adjectif: équatorien(ne); *substantif:* un Équatorien (des Équatoriens); *capitale:* Quito; *unité monétaire:* le sucre (des sucres)

- ▶ la République de l'Équateur

équipe

Majuscule lorsque ce mot fait partie de l'appellation officielle d'une équipe unique sur le plan national ou international; minuscule dans les autres cas

- ▶ l'Équipe de liaison militaire des Nations Unies au Cambodge; l'Équipe d'inspection des Nations Unies à Bagdad; l'Équipe [forme abrégée]
Mais: l'équipe logistique itinérante; l'équipe américaine de base-ball

équipement

Singulier/pluriel

- ▶ des dépenses d'équipement; des biens d'équipement
Mais: une aire d'équipements; mobilier et équipements [budget de l'ONU]

équivalent *part. pr./équivalent adj. et n. m.*

- ▶ verser une somme équivalente à 8 millions de dollars
Mais: des valeurs équivalentes; l'équivalent de 8 500 dollars en monnaie locale; l'équivalent en valeur actuarielle; en équivalents-dollars; en équivalents-charbon

équivaloir [se conjugue comme «valoir», mais le participe passé «équivalu» n'a pas de féminin]

Erbil ou Arbil [ville d'Iraq]

Erevan [capitale de l'Arménie]

erratum *n. m.*

S'écrit en caractères normaux

- ▶ des errata

éruption [sortie avec soudaineté et violence]/

irruption [entrée avec rapidité et violence]

- ▶ une éruption volcanique; une éruption solaire; une éruption cutanée

Mais: faire irruption dans une pièce

Érythrée (l') *n. f.*

Adjectif: érythréen(ne); *substantif:* un Érythréen (des Érythréens); *capitale:* Asmara; *unité monétaire:* le birr (des birr)

ès [dans les; en matière de]

S'écrit en caractères normaux

- ▶ une licence ès lettres; un doctorat ès sciences; maître ès arts; agir ès qualités

escadre

Minuscule

- ▶ la 43^e escadre de bombardement

escorteur

- ▶ un escorteur anti-sous-marins

escudo *n. m.* [pl.: escudos] [unité monétaire du Cap-Vert et du Portugal]

- ▶ 1 escudo du Cap-Vert [*symbole:* Esc C.V.] = 100 centavos
1 escudo portugais [*symbole:* Esc] = 100 centavos

espaces insécables [voir également «trait d'union»]

Relier entre eux par des espaces insécables les chiffres composant un nombre

- ▶ 2 500 600

Relier un ensemble de lettres abréviatives

- ▶ S. E.; Ph. D.; N. B., etc.

Relier les abréviations de titres de civilité au nom qui les suit

- ▶ M. Dupuis; M^e Rioux

Relier les lettres abréviatives de prénoms (à moins qu'elles ne suivent un prénom en toutes lettres) au nom de famille qui les suit

- ▶ J. M. Falcone
Mais: John M. Falcone

Relier le jour au mois dans une date, mais non le mois à l'année

- ▶ 29 novembre 1997

Relier un nombre à l'abréviation ou au symbole auquel il se rapporte

- ▶ 20 °C; 75 %; 3,25 ‰; 0 h 30; n° 34; p. 9; par. 10; chap. II; ° étage; 15^e séance; XX^e siècle; etc.

Dans une énumération horizontale, relier le chiffre ou la lettre d'ordre au mot qui suit

- ▶ le Comité était saisi de rapports sur a) l'examen des publications par le Département de l'information; b) l'intégration des centres d'information...

Espagne (l') n. f.

Adjectif: espagnol(e); *substantif:* un Espagnol (des Espagnols);
capitale: Madrid; *parlement:* les Cortes; *unité monétaire:* la peseta (des pesetas)
 ▶ le Royaume d'Espagne

espèce n. f.

▶ une espèce de défilé; un dossier de cas d'espèce; un don en espèces

esquimau

▶ un Esquimau; une Esquimaude; des Esquimaux; la langue esquimaude [l'esquimo]

ESRO [Organisation européenne de recherches spatiales]

essai

Singulier/pluriel

▶ un banc d'essai; un ballon d'essai; un cinéma d'essai; un coup d'essai; un terrain d'essai; un pilote d'essai; un tube à essai
Mais: une base d'essais [d'armes nucléaires]; un centre d'essais un vol; un polygone d'essais

essayer [préférer les formes ci-après dans les documents de l'ONU]

▶ j'essaie; nous essayons; j'essaierai; nous essaierons; j'essayais; nous essayions

essuie

Trait d'union dans les composés

▶ un essuie-glace (des essuie-glaces); un, des essuie-mains; un, des essuie-meubles; un, des essuie-pieds; un, des essuie-verres

est

Majuscule lorsque ce mot désigne une région ou une entité politique ou lorsqu'il est employé dans l'énoncé d'une rue, d'un bâtiment, ou sous sa forme abrégée «E»; minuscule dans les autres cas

▶ les pays de l'Est; la collaboration entre l'Est et l'Ouest; Jérusalem-Est; la côte Est; la rue de l'Est; 20° 5' 47" de longitude E
Mais: les pays de l'est de l'Europe; se diriger vers l'est; l'est du pays; le côté est; le coin nord-est

EST [Eastern Standard Time] [se traduit par «heure d'hiver de New York»]

Establishment n. m. [ensemble des gens en place attachés à l'ordre établi]

S'écrit en italique

▶ elle faisait partie de l'*Establishment*

ester [intenter, soutenir une action en justice]

▶ ester en justice

Estonie (l') n. f.

Adjectif: estonien(ne); *substantif:* un Estonien (des Estoniens);
capitale: Tallinn; *unité monétaire:* la couronne estonienne
 ▶ la République d'Estonie

établissement

Majuscule lorsque ce mot fait partie de l'appellation officielle ou de la raison sociale; minuscule dans les autres cas

▶ les Établissements Lavallée
Mais: le Centre des Nations Unies pour les établissements humains (CNUEH); la Conférence des Nations Unies sur les établissements humains (Habitat II)

étage

Les numéros d'étages s'écrivent en chiffres suivis de «er» ou «e», selon le cas

▶ le 1^{er} étage du bâtiment de l'Assemblée générale; le 12^e étage du bâtiment du Secrétariat de l'ONU

et al. [et alii] [et autres auteurs; et collaborateurs]

S'écrit en italique

▶ Peter Wilson *et al.*

étalon

▶ un étalon-DTS; un étalon de change-or; un étalon-marchandises; un étalon-or; un étalon monétaire; un kilogramme étalon; un mètre étalon; un prix étalon

étant donné

Ces mots sont invariables lorsque'ils précèdent le nom auquel ils se rapportent

▶ étant donné les récents événements; étant donné la situation
Mais: des instructions étant données

étape

Singulier/pluriel

▶ un bilan d'étape; une zone d'étape(s)
Mais: procéder par étapes; une course par étapes; la zone des étapes d'une armée en campagne

état

Majuscule lorsque ce mot désigne une forme de gouvernement, une communauté nationale ou une administration; minuscule dans les autres cas

▶ les États Membres de l'ONU; l'État français; l'État de New York; l'État fédéral; un État caserne; un État charnière; un État garnison; un État tampon; un État-nation; l'État-providence; une ville-État; des micro-États; une affaire d'État; des chefs d'État; le Conseil d'État; un coup d'État; des hommes d'État; le pouvoir d'État; la raison d'État; un secret d'État; le Trésor de l'État; les États du pape; la séparation de l'Église et de l'État; l'État de droit [au sens «État-nation»]

Mais: l'état de droit [au sens «situation»]; l'état civil; un état de fait; l'état de paix; un état de siège; l'état d'urgence; l'état des dépenses; l'état des effectifs; un état financier; l'état militaire; les états d'émargement; les états de paie; le maintien en l'état; hors d'état

États Membres de l'ONU

Afghanistan, Afrique du Sud, Albanie, Algérie, Allemagne, Andorre, Angola, Antigua-et-Barbuda, Arabie saoudite, Argentine, Arménie, Australie, Autriche, Azerbaïdjan, Bahamas, Bahreïn, Bangladesh, Barbade, Bélarus, Belgique, Belize, Bénin, Bhoutan, Bolivie, Bosnie-Herzégovine, Botswana, Brésil, Brunéi Darussalam, Bulgarie, Burkina Faso, Burundi, Cambodge, Cameroun, Canada, Cap-Vert, Chili, Chine, Chypre, Colombie, Comores, Congo, Costa Rica, Côte d'Ivoire, Croatie, Cuba, Danemark, Djibouti, Dominique, Égypte, El Salvador, Émirats arabes unis, Équateur, Érythrée, Espagne, Estonie, États-Unis d'Amérique, Éthiopie, ex-République yougoslave de Macédoine, Fédération de Russie, Fidji, Finlande, France, Gabon, Gambie, Géorgie, Ghana, Grèce, Grenade, Guatemala, Guinée, Guinée-Bissau, Guinée équatoriale, Guyana, Haïti, Honduras, Hongrie, Îles Marshall, Îles Salomon, Inde, Indonésie, Iran (République islamique d'), Iraq, Irlande, Islande, Israël, Italie, Jamahiriya arabe libyenne, Jamaïque, Japon, Jordanie, Kazakhstan, Kenya, Kirghizistan, Koweït, Lesotho, Lettonie, Liban, Libéria, Liechtenstein, Lituanie, Luxembourg, Madagascar, Malaisie, Malawi, Maldives, Mali, Malte, Maroc, Maurice, Mauritanie, Mexique, Micronésie (États fédérés de), Monaco, Mongolie, Mozambique, Myanmar, Namibie, Népal, Nicaragua, Niger, Nigéria, Norvège, Nouvelle-Zélande, Oman, Ouganda, Ouzbékistan, Pakistan, Palaos, Panama, Papouasie-Nouvelle-Guinée, Paraguay, Pays-Bas, Pérou, Philippines, Pologne, Portugal, Qatar, République arabe syrienne, République centrafricaine, République de Corée, République démocratique du Congo, République démocratique populaire lao, République de Moldova, République dominicaine, République populaire démocratique de Corée, République tchèque, République-Unie de Tanzanie, Roumanie, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Rwanda, Sainte-Lucie, Saint-Kitts-et-Nevis, Saint-Marin, Saint-Vincent-et-les Grenadines, Samoa, Sao Tomé-et-Principe, Sénégal, Seychelles, Sierra Leone, Singapour, Slovaquie, Slovénie, Somalie, Soudan, Sri Lanka, Suède, Suriname, Swaziland, Tadjikistan, Tchad, Thaïlande, Togo, Trinité-et-Tobago, Tunisie, Turkménistan, Turquie, Ukraine, Uruguay, Vanuatu, Venezuela, Viet Nam, Yémen, Yougoslavie, Zambie, Zimbabwe

État libre d'Orange (l') [province d'Afrique du Sud]

état-major

- ▶ le chef d'état-major; le Comité d'état-major du Conseil de sécurité; les états-majors

États fédérés de Micronésie [voir «Micronésie, États fédérés de»]

États-Unis d'Amérique (les) *n. m.*

Adjectif: des États-Unis d'Amérique; américain(e); *substantif*: un Américain (des Américains); *capitale fédérale*: Washington; *unité monétaire*: le dollar des États-Unis

etc. [et caetera] [et le reste]

Cette abréviation ne se répète pas et n'est pas suivie de points de suspension; dans le corps d'une phrase, elle est suivie d'une virgule

- ▶ d'excellents soldats, courageux, disciplinés, etc., mais qui parfois...

et ce

Cette expression est généralement placée entre virgules

- ▶ les tarifs vont augmenter, et ce, dès demain

Éthiopie (l') *n. f.*

Adjectif: éthiopien(ne); *substantif*: un Éthiopien (des Éthiopiens); *capitale*: Addis-Abeba; *unité monétaire*: le birr (des birr)

- ▶ la République fédérale démocratique d'Éthiopie

ethno

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ ethnobiologie; ethnocentrisme; ethnographie; ethnolinguistique; ethnomusicologie; ethnopsychiatrie; ethnopsychologie

étoile

Minuscule

- ▶ l'étoile du Berger; l'étoile Polaire; la guerre des étoiles

étonner (s')

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- ▶ ils se sont étonnés de cette réponse

1. **être** *n. m.*

- ▶ la traite des êtres humains; les êtres vivants

2. **être** *v.*

- ▶ c'est cette personne qui témoignera; ce sont ces personnes qui témoigneront; c'est nous qui partirons les premiers; il est des souvenirs remplis de tendresse; l'heureux temps des vacances n'est plus; nous fûmes étonnés; ils furent surpris; il souhaite que je sois là; il souhaite que vous soyez présents; soyons généreux; venez, ne fût-ce qu'un moment

1. étude

Singulier/pluriel

- ▶ un comité d'étude; un domaine d'étude; un groupe d'étude; une journée d'étude; un levé d'étude; des moyens d'étude et de formation; une salle d'étude; des travaux d'étude
- Mais:* une allocation pour études; une bourse d'études; un bureau d'études techniques; un cabinet d'études; un centre d'études avancées; un certificat d'études; un congé d'études; un contrat d'études; des frais d'études; une mission d'études; un niveau d'études; un plan d'études; un stage d'études pratiques; un diplôme de fin d'études
- ▶ *Selon le sens:* un cycle d'étude(s); un maître d'étude(s); un voyage d'étude(s)

2. étude

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule dans les autres cas; n'employer l'italique que lorsqu'il s'agit d'une publication

- ▶ la cinquième Étude internationale sur la formation du personnel de protection sociale; l'Étude sur l'économie mondiale; l'Étude [forme abrégée]
- Mais:* le Comité scientifique des Nations Unies pour l'étude des effets des rayonnements ionisants; une étude coût-utilité; des études de marché(s)

É.-U. [États-Unis]

Cette abréviation ne s'emploie que pour les montants en dollars figurant entre parenthèses dans un texte, ou faute d'espace dans un tableau

- ▶ les frais d'entretien (76 850 dollars É.-U.)
- Mais:* un État Membre a versé 25 millions de dollars des États-Unis

Eumetsat [European Meteorologic Satellite]

Majuscule initiale seulement lorsque l'on désigne le satellite

EUMETSAT [Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques]

Tout en majuscules lorsque l'on désigne l'organisation

Eurafrique (l') [nom parfois donné à l'ensemble de l'Europe et de l'Afrique]

Eurasie (l') [nom parfois donné à l'ensemble de l'Europe et de l'Asie]

EURATOM [Communauté européenne de l'énergie atomique (CEEA)]

euro

Généralement sans trait d'union dans les composés

- ▶ eurocommunisme; eurocrédit; eurodevise; eurodollar; euroémission; euroemprunt; euromarché; euromissile; euromonnaie; eurosterling
- Mais:* euro-obligation
- Noter l'élision:* eurafricain; eurasiatique; eurasien

EUROCONTROL [Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne]

Europa [l'une des îles de l'archipel des Glorieuses]

Europe

- ▶ l'Europe méridionale; l'Europe occidentale; l'Europe orientale; l'Europe septentrionale; l'Europe des Quinze

EUROSTAT [Office statistique des Communautés européennes]

EUROVISION [Union européenne de radiodiffusion et de télévision]

Eutelsat [European Telecommunication Satellite]

Majuscule initiale seulement lorsque l'on désigne le satellite

EUTELSAT [Organisation européenne des télécommunications par satellites]

Tout en majuscules lorsque l'on désigne l'organisation

euthanasie *n. f.*

eutrophisation [accumulation de débris putrescibles]

- ▶ l'eutrophisation des lacs et réservoirs

évasion (s')

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- ▶ ils se sont évadés de leur prison

évaluation

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule dans les autres cas

- ▶ l'Évaluation internationale du cycle du combustible nucléaire
- Mais:* une évaluation à mi-parcours; une étude d'évaluation

événement/événementiel

- ▶ l'histoire événementielle

évertuer (s')

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- ▶ nous nous sommes évertués à le comprendre

ex

Trait d'union dans les composés

- ▶ ex-mercenaire; ex-sympathisant; ex-Yougoslavie; ex-République yougoslave de Macédoine

ex abrupto [sans préambule; brusquement]

S'écrit en italique

- ▶ question posée *ex abrupto*

exacerbation

- ▶ exacerber les tensions entre deux groupes

ex aequo [sur le même rang]*S'écrit en italique*

- ▶ se classer *ex aequo*

examen

- ▶ un examen d'aptitude; un examen d'aptitudes linguistiques [ONU]

ex cathedra [du haut de la chaire; d'un ton doctoral]*S'écrit en italique*

- ▶ parler *ex cathedra*

Excellence (Son)*Cette expression ne s'abrège que suivie d'un nom propre ou de l'indication précise du titre*

- ▶ S. E. M^{me} Edwige Avice; S. E. l'Ambassadeur de France
Mais: Son Excellence est arrivée

excepté*Ce mot est invariable lorsque employé sans auxiliaire et placé avant l'adjectif, le nom ou le pronom; il varie lorsqu'il est placé après ceux-ci*

- ▶ tous les habitants, excepté les femmes
Mais: tous les habitants, les femmes exceptées

exciper [arguer d'une exception en justice; invoquer pour sa défense]

- ▶ exciper de la chose jugée; exciper de sa bonne foi

exclamer (s')*Le participe passé s'accorde avec le sujet*

- ▶ ils se sont exclamés

exclure

- ▶ j'exclus; il exclut; j'exclurai; nous excluons; que j'exclue; que nous excluons; excluant; exclu(e)

exclusive n. f.*Minuscule*

- ▶ prononcer l'exclusive contre quelqu'un

excreta n. m. inv.*S'écrit en caractères normaux*

- ▶ l'évacuation des excréta

exécutif n. m.*Minuscule*

- ▶ le chef de l'exécutif américain

exemplaire

- ▶ en triple exemplaire

exequatour [qu'on exécute]*S'écrit en italique*

- ▶ donner l'*exequatour*

exercice budgétaire*Lorsque l'on se réfère à un exercice couvrant deux années civiles complètes, les années sont séparées par un trait d'union*

- ▶ l'exercice biennal 1998-1999

Lorsque l'on se réfère à un exercice allant d'une certaine date au cours d'une année pour se terminer à une certaine date l'année suivante, les années sont séparées par une barre oblique et l'on n'indique que les deux derniers chiffres de la dernière année

- ▶ l'exercice budgétaire 1997/98

exergue (en)

- ▶ mettre un proverbe en exergue à un texte

ex gratia [à titre gracieux]*S'écrit en italique***exhaure n. f.** [épuisement des eaux d'infiltration (mines, carrières, etc.); installation (pompes) qui assure cet épuisement]

- ▶ l'équipement d'exhaure de l'eau; le tubage d'exhaure

exhaustivité

- ▶ une étude exhaustive

exhortation

- ▶ exhorter le peuple à la tolérance

exigu/exiguïté

- ▶ des locaux exigus; des ressources exiguës

ex nihilo [à partir de rien]*S'écrit en italique***ex officio** [de droit; ès qualités]*S'écrit en italique***exondation ou exondement** [retrait des eaux d'inondation]**exonération**

- ▶ une exonération fiscale

exorbitant

- ▶ un prix exorbitant

expansionnisme

- ▶ une politique expansionniste

expédition*Majuscule lorsque ce mot fait partie de l'appellation officielle d'une expédition unique sur le plan national ou international; minuscule dans les autres cas*

- ▶ l'Expédition internationale de l'océan Indien

Mais: l'expédition prévue dans l'Himalaya

expérience

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule dans les autres cas

- ▶ l'Expérience de la mousson (MONEX) [OMM]
Mais: une expérience type; un champ d'expérience; un échange de données d'expérience; une base d'expériences nucléaires

expert

- ▶ un expert associé; un expert consultant; un expert démographe; un expert répartiteur; un architecte expert; un ouvrier expert; un technicien expert
Mais: un expert-comptable (des experts-comptables); un expert-conseil (des experts-conseils)

exploitation

- ▶ des dépenses d'exploitation; un ingénieur d'exploitation; un organigramme d'exploitation

exportation

- ▶ des cultures d'exportation; des recettes d'exportation; un label d'exportation; des biens d'exportation; des contingents d'exportation

exposition

Majuscule lorsque ce mot fait partie de l'appellation officielle; minuscule dans les autres cas

- ▶ l'Exposition universelle de 1937; l'Exposition internationale de la houille blanche et du tourisme de Grenoble; l'Exposition [forme abrégée]
Mais: l'exposition «Les Nations Unies à travers les timbres»; l'exposition «Cinquante ans de République»; une foire-exposition

ex post facto [rétroactif; après coup]

S'écrit en italique

1. **exprès** *adj. var.* [explicite, formel]

- ▶ un ordre exprès; la condition expresse d'un contrat; une défense expresse

2. **exprès** *adj. inv. et n. m.* [remis sans délai au destinataire]

- ▶ un colis exprès; une lettre exprès; un envoi par exprès; un exprès

3. **exprès** *adv.* [à dessein, avec intention]

- ▶ faire exprès; venir exprès pour voir quelqu'un

express *adj. et n. m. inv.* [qui assure un service, une liaison rapide]

- ▶ un métro express; un train express; l'express de Lyon; une route express; une voie express; le buffet express de l'ONU

ex-République yougoslave de Macédoine (l')

- ▶ *Capitale:* Skopje; *unité monétaire:* le denar (des denar)

exsangue

- ▶ un visage exsangue; une littérature exsangue

extra

Sans trait d'union dans les composés, sauf en cas de diphtongue ou lorsque le second élément commence par un «a»

- ▶ extrabudgétaire; extragalactique; extrahospitalier; extrajudiciaire; extralégal; extraordinaire; extraparlémentaire; extrapyramidal; extraroutier; extrascolaire; extrasectoriel; extrasensible; extrasensoriel; extrasystole; extraterrestre; extraterritorial
Mais: extra-atmosphérique; extra-utérin

extra-muros [hors des murs (de la ville); à l'extérieur]
S'écrit en italique

Extrême-Orient (l')

- ▶ une Extrême-Orientale; des Extrême-Orientaux; les civilisations extrême-orientales

ex-Yougoslavie

- ▶ la Conférence internationale sur l'ex-Yougoslavie; le Tribunal international chargé de poursuivre les personnes présumées responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie depuis 1991 [Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie]

F

°F [degré Fahrenheit]

- ▶ -5 °F

FAAFI [Fédération des associations d'anciens fonctionnaires internationaux]

fabricant *n. m./fabriquant part. pr.*

facilité

- ▶ la facilité d'ajustement structurel (FAS) [FMI]; la facilité d'ajustement structurel renforcée (FASR) [FMI]; facilités de caisse; facilités, privilèges et immunités; facilités de prêt, de paiement, de transport; procurer à quelqu'un toutes facilités pour

façon

- ▶ de toute façon; une réception sans façon; accepter sans façon; de quelque façon que ce soit; de façon que
Mais: ne pas faire de façons; sans plus de façons

fac-similé *n. m.*

- ▶ des fac-similés

facteur

- ▶ le facteur contribution; le facteur population; un facteur létal; le facteur Rhésus; le facteur G

faculté

Minuscule

- ▶ la faculté des lettres de l'Université de Genève

FADES [Fonds arabe de développement économique et social]

FAfD [Fonds africain de développement]

FAFI [Fédération des associations de fonctionnaires internationaux]

Fahd bin Abdul Aziz Al Saud [Roi d'Arabie saoudite]

Fahrenheit [*symbole:* °F] [unité anglo-saxonne de mesure de température]

- ▶ -32 °F

Faïda [ville d'Iraq]

faire

Immédiatement suivi d'un infinitif, le participe passé est invariable; dans les autres cas, il suit les règles générales d'accord

- ▶ la somme qu'ils se sont fait donner; nous les avons fait chercher partout
Mais: ils se sont faits moines; la France s'est faite le champion du fédéralisme; une recommandation que nous avons faite nôtre; les principes que la Commission a faits siens; ils ont été faits prisonniers

faisceau

- ▶ un faisceau de preuves; un faisceau hertzien; des armes à faisceaux de particules; un faisceau de voies

Falkland (Malvinas) (les îles)

- ▶ *Chef-lieu:* Stanley; *unité monétaire:* la livre des Falkland

falloir

Le participe passé est invariable

- ▶ les ressources qu'il nous a fallu; les ressources qu'il leur a fallu obtenir

Famagouste [port de Chypre]

famille

- ▶ les travailleurs migrants et leur famille

Fao [ville d'Iraq]

FAO [Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture]

Fars [province d'Iran]

farsi *n. m.* [langue parlée en Iran]

F.A.S. [franco long du bord]

fascicule

- ▶ un fascicule de session

fascisme

Minuscule

- ▶ les mouvements néofascistes

FasD [Fonds asiatique de développement]

Fatah *n. m.* [principal mouvement de l'OLP]

faux

- ▶ faire faux bond; un faux col; un faux filet; un faux pli; un faux serment; un faux témoignage; un faux titre; des faux frais
- Mais:* un faux-fuyant; un faux-monnaieur; un faux-semblant

fax *n. m. inv.* [télécopie; télécopieur]

- ▶ envoyer, recevoir un fax

faxer [envoyer par télécopie]

- ▶ document à faxer d'urgence

FBI [Federal Bureau of Investigation] [États-Unis d'Amérique]

FCR [facteur de correction de la rémunération]

FDA [Force de dissuasion arabe] [Liban]

FDI [Forces de défense israéliennes]

FDIF [Fédération démocratique internationale des femmes]

FED [Fonds européen de développement] [CE]

feddayin *n. m.* [nom des commandos égyptiens et palestiniens]

S'écrit en caractères normaux

- ▶ des feddayins

fédération [mêmes règles que pour «comité»]

- ▶ la Fédération des associations de fonctionnaires internationaux; la Fédération internationale des producteurs agricoles; la Fédération [forme abrégée]
- Mais:* une fédération des enseignants

Fédération de Russie (la)

Adjectif: russe; *substantif:* un Russe (des Russes); *capitale:* Moscou; *unité monétaire:* le rouble (des roubles)

félicitation

- ▶ une lettre, un télégramme de félicitations

féliciter (se)

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- ▶ ils se sont félicités de l'adoption de la résolution

fellah *n. m.* [paysan]

S'écrit en caractères normaux

- ▶ les fellahs d'Égypte

fellowship *n. m.* [bourse universitaire, avec obligation de faire un cours, des recherches; titre de membre associé d'une société savante]

S'écrit en italique

FEM [Fonds pour l'environnement mondial]

FENU [Fonds d'équipement des Nations Unies]

Fernando Poo [île de la Guinée équatoriale]

Féroé (les îles)

- ▶ *Adjectif:* féroïen(ne); *substantif:* un Féroïen (des Féroïens); *chef-lieu:* Thorshavn; *unité monétaire:* la couronne danoise

ferro

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ ferroalliage; ferroaluminium; ferrocérium; ferrochrome; ferrocyanure; ferroélectricité; ferromagnétisme; ferromanganèse; ferromolybdène; ferromagnétique; ferrosilicium; ferrotypie

ferry *n. m.*

S'écrit en caractères normaux

- ▶ des ferrys; des ferry-boats

Fès ou Fez [ville du Maroc]

festival

Majuscule lorsque ce mot fait partie de l'appellation officielle; minuscule dans les autres cas

- ▶ le Festival international du film à Cannes; le XI^e Festival mondial de la jeunesse; le Festival [forme abrégée]
- Mais:* le festival de Cannes; le programme de ce festival

fête

Majuscule lorsque ce mot désigne une manifestation publique; minuscule lorsqu'il désigne une fête religieuse ou un jour férié

- ▶ la Fête cantonale des chorales romandes; la Fête des vendanges; la Fête fédérale suisse de gymnastique; la XVIII^e Fête genevoise de la brocante; la Fête [forme abrégée]
- Mais:* la fête de l'Armistice; la fête de l'Ascension; la fête du travail; la fête des mères; la fête des pères
- Exception:* la Fête-Dieu

1. **feu** *adv.* [défunt]

Ne s'accorde que lorsque précédé d'un article ou d'un adjectif possessif

- ▶ la feuë M^{me} Dupont; sa feuë mère
- Mais:* feu sa mère

2. **feu**

- ▶ un feu d'artifice; des armes à feu; un échange de feux; un couvre-feu (des couvre-feux); un, des coupe-feu; un, des garde-feu; un, des pare-feu

février [faute d'espace dans un tableau, employer l'abréviation «févr.»]

FIA [Fédération internationale d'aéronautique]

fiche

- ▶ une fiche témoin (des fiches témoins); une contre-fiche (des contre-fiches); une microfiche (des microfiches)

fichier

Majuscule lorsque ce mot fait partie de l'appellation officielle; minuscule dans les autres cas

- ▶ le Fichier commun sur les activités de développement
Mais: le fichier NORIANE; le fichier TELEDOD; le fichier des candidats [ONU]; le fichier permanent; le fichier de base; inscrire au fichier

FIDA [Fonds international de développement agricole]

FIDH [Fédération internationale des droits de l'homme]

Fidji (les) n. f.

Adjectif: des Fidji; fidjien(ne); *substantif:* un Fidjien (des Fidjiens); *capitale:* Suva; *unité monétaire:* le dollar des Fidji

- ▶ la République des Fidji

fier (se)

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- ▶ ils se sont fiés à sa promesse

fièvre

- ▶ la fièvre aphteuse; la fièvre de la vallée du Rift; la fièvre de Lhassa; la fièvre hémorragique; la fièvre jaune; la fièvre typhoïde

fig. [figure]

Cette abréviation s'emploie dans les notes et références entre parenthèses, mais non après l'article défini

- ▶ voir fig. 2
Mais: voir la figure 2

figure [invariable dans la locution «faire figure de»]

- ▶ ils faisaient figure de quémandeurs

fil

- ▶ du fil de fer barbelé; du fil de liaison; du fil de retenue; du fil-piège en arc, à rupture, détendu, tendu; des fils-piège

filariose n. f. [maladie provoquée par les filaires (parasites)]

- ▶ la filariose à loa-loa

filière

- ▶ la filière dollar; la filière monnaie locale

filigrane n. m.

- ▶ le filigrane des timbres-poste; à paraître en filigrane

filmothèque n. f. [collection de microfilms]

films (titres de)

S'écrivent en italique

- ▶ le film *La Reine Margot*; le film *The English Patient*

fin

- ▶ fin mai; fin 1996; mener à bonne fin; à toutes fins utiles

(fin) [voir «(suite)»]

Le mot «fin» se met en italique, mais non les parenthèses

- ▶ Examen du point 7 (*fin*)

final

- ▶ des examens finals *ou* finaux; les finales du championnat de France

Finlande (la)

Adjectif: finlandais(e); *substantif:* un, des Finlandais;

capitale: Helsinki; *parlement:* l'Eduskunta;

unité monétaire: le markka (des markkaa)

- ▶ la République de Finlande

finnois

- ▶ la langue finnoise [le finnois]

FINUL [Force intérimaire des Nations Unies au Liban]

fioul *ou* **fuel** n. m.

FIPA [Fédération internationale des producteurs agricoles]

firme

Majuscule lorsque ce mot fait partie de l'appellation officielle ou de la raison sociale; minuscule dans les autres cas

- ▶ la Firme internationale Quentel

Mais: la firme Armstrong

fissible *ou* **fissile** [susceptible de donner lieu au phénomène de fission; qui tend à se fendre, à se diviser en feuillets minces]

- ▶ les explosifs nucléaires (plutonium, uranium) sont des corps fissibles; le schiste fissile

fixer (se)

Le participe passé s'accorde avec le complément d'objet direct s'il est placé avant

- ▶ les objectifs que le groupe s'est fixés

Mais: ils se sont fixé des objectifs

flamme

- ▶ une maison en flammes; être tout feu tout flamme; un, des lance-flammes

flash n. m.

- ▶ des flash(e)s électroniques, synchronisés

F.L.B. [franco long du bord]

1. fleuve

Minuscule

- ▶ le fleuve Jaune

2. fleuve

En apposition, ce substantif prend la marque du pluriel et est précédé d'un trait d'union

- ▶ un discours-fleuve (des discours-fleuves);
un roman-fleuve (des romans-fleuves)

FLNKS [Front de libération nationale kanak socialiste]
[Nouvelle-Calédonie]

Floride (la) [État fédéré des États-Unis d'Amérique]
▶ *Abréviation postale:* FL; *capitale:* Tallahassee

florin *n. m.* [*pl.:* florins] [unité monétaire des Pays-Bas et du Suriname]

- ▶ 1 florin néerlandais [*symbole:* f.] = 100 cents
1 florin du Suriname [*symbole:* Sf.] = 100 cents

flotte

Minuscule

- ▶ la VII^e flotte

FMANU [Fédération mondiale des associations pour les Nations Unies]

FMI [Fonds monétaire international]

FMLN [Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional]
[Front Farabundo Martí de libération nationale]
[El Salvador]

FNI

- ▶ le Traité FNI [Traité entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur l'élimination de leurs missiles à portée intermédiaire et à plus courte portée]

FNUAP [Fonds des Nations Unies pour la population]

FNUE [Fonds des Nations Unies pour l'environnement]

FNUOD [Force des Nations Unies chargée d'observer le dégagement]

f.o.b. [free on board] [franco de bord]

foehn *n. m.* [vent sec et chaud en Suisse et au Tyrol]

foeto

Trait d'union dans les composés

- ▶ foeto-maternel

foetus

- ▶ le développement foetal; la foetologie; la foetopathie; la foetoscopie

foi

- ▶ digne de foi; de bonne foi; une mauvaise foi évidente; faire foi; un acte de foi; sur la foi de; sans foi ni loi; en foi de quoi, les Parties ont signé

foire

Majuscule lorsque ce mot fait partie de l'appellation officielle; minuscule dans les autres cas

- ▶ la Foire internationale de Dakar; la Foire asiatique de commerce international; la Foire commerciale panafricaine; ladite Foire du livre de poche; la Foire [forme abrégée]
Mais: la foire-exposition qui sera organisée; un champ de foire

fois

- ▶ une fois pour toutes; maintes fois; pour la énième fois

folate [supplément diététique]

folio *n. m.* [feuille d'un registre, d'un livre]

S'écrit en caractères normaux

- ▶ les folios 18 et 19

Folketing (le) [Parlement danois]

fomentation

- ▶ fomenter des troubles, une révolte

fonction

- ▶ la fonction publique internationale; faire fonction de; entrer, être en fonctions; une indemnité de fonctions; la cessation de fonctions; les personnes assumant les fonctions de scrutateurs

fonctionnaire

- ▶ un fonctionnaire hors cadre; un fonctionnaire de rang supérieur; une fonctionnaire internationale; un fonctionnaire sans charges de famille; un fonctionnaire hors Siège *ou* hors siège [selon qu'il s'agit ou non du Siège de l'ONU]

fond

- ▶ des clauses de fond; des discussions de fond; une session de fond; une décision quant au fond; étudier une question à fond; aller au fond; le fond et la forme; le fond des mers et des océans

fondation [mêmes règles que pour «comité»]

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule dans les autres cas

- ▶ la Fondation des Nations Unies pour l'habitat et les établissements humains; la Fondation des immeubles pour les organisations internationales; la Fondation Ford; la Fondation Nobel; la Fondation Prince-Pierre-de-Monaco; la Fondation [forme abrégée]
Mais: cette fondation contribuera

fonds

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule dans les autres cas

- ▶ le Fonds de développement des Nations Unies pour la femme (UNIFEM); le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF); le Fonds monétaire international (FMI); le Fonds de contributions volontaires des Nations Unies pour les victimes de violations massives et flagrantes des droits de l'homme; le Fonds de réserve pour les opérations de maintien de la paix; le Fonds de roulement de l'ONU; le Fonds général de fonctionnement; le Fonds d'affectation spéciale pour l'assistance au déminage; le Fonds commun;

Mais: la création d'un fonds de développement du Zimbabwe a été envisagée; il a été proposé de créer un fonds des Nations Unies pour le Chili; un appel de fonds; un bailleur de fonds; la collecte de fonds; les fonds d'action générale [UNICEF]

Fongafale [capitale de Tuvalu]**Fono** *n. m.* [Conseil]

S'écrit en italique

- ▶ le *Fono* général des Tokélaou

fonte *n. f.* [ensemble de caractères d'un même type]

- ▶ la fonte CG Omega

for

- ▶ le for contractuel; l'État du for; la loi du for; une clause d'élection de for; en son for intérieur

force

- ▶ les forces de dissuasion; un cas de force majeure; avoir force de loi; une épreuve de force; un tour de force; à toute force; à force(s) égale(s); être à bout de forces; un système de forces

forces militaires

Majuscule lorsque le mot «force» fait partie de l'appellation officielle d'une force unique sur le plan national ou international; minuscule dans les autres cas

- ▶ la Force des Nations Unies chargée d'observer le dégageant (FNUOD); la Force d'urgence des Nations Unies (FUNU); la Force intérimaire des Nations Unies au Liban (FINUL); les Forces de paix des Nations Unies (FPNU); la Force des Nations Unies chargée du maintien de la paix à Chypre (UNFICYP); la Force de protection des Nations Unies (FORPRONU); la Force de stabilisation (SFOR) [Bosnie-Herzégovine]; les Forces de défense israéliennes (FDI); la Force arabe de sécurité; la Force, les Forces [formes abrégées]

Mais: les forces de l'ONU; les forces de maintien de la paix de l'ONU; les forces en attente des Nations Unies; la VI^e force aérienne tactique de l'OTAN; la création d'une force interafricaine de sécurité a été proposée; les forces d'occupation; les forces terrestres antiaériennes

FORDEPRENU [Force de déploiement préventif des Nations Unies]**Foreign and Commonwealth Office (lc)** [Royaume-Uni]**forint** *n. m.* [*pl.*: forint] [*symbole*: Ft] [unité monétaire de la Hongrie]

- ▶ 1 forint = 100 fillér

formaliser (se)

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- ▶ ils se sont formalisés

formatage/formater

- ▶ formater une disquette; le formatage d'un document

Formose

- ▶ le détroit de Formose

formule

- ▶ une formule type (des formules types); une formule-cadre (des formules-cadres); la formule de Washington; la formule F.65 de l'ONU

formules chimiques

Les divers éléments ne sont pas séparés par des espaces

- ▶ méthil-1; C₁₄H₁₂O₃S

formules mathématiques

Dans les formules mathématiques, les lettres se mettent en italique, mais non les chiffres et les signes

- ▶ $3 \times 7 = 21$; $ax + by = D$

fort (se faire)/se porter fort

Dans ces expressions, «fort» reste invariable si l'on entend «prendre l'engagement de»

- ▶ elles se sont fait fort de réussir

Si «se faire fort» signifie «tirer sa force de», le mot «fort» s'accorde avec le nom ou le pronom auquel il se rapporte

- ▶ elle se faisait forte de l'autorisation qu'elle avait obtenue

forum [mêmes règles que pour «comité»]

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule dans les autres cas

- ▶ le Forum du Pacifique Sud; le Forum d'Habitat; le Forum [forme abrégée]

Mais: la création éventuelle du forum pour le développement; l'Assemblée générale est le forum où se retrouvent les États Membres

fosse

- ▶ une fosse d'aisances; une fosse septique

fossile

- ▶ des combustibles fossiles

Foudjaïrah [l'un des sept États des Émirats arabes unis]

Foulbés ou Peuls (les) [peuple de nomades vivant en Afrique occidentale]

fourniture

- la fourniture de vivres; une demande de fourniture de biens ou services; une demande de fournitures; fournitures et accessoires [budget de l'ONU]; fournitures et matériel [budget de l'ONU]

Fouta-Djalon (le massif du) [Guinée]

foyer

- le congé dans les foyers; les réfugiés rentrant dans leurs foyers; des foyers de conflit; des foyers de tension

FPA (la clause) [clause franc d'avaries particulières]

FPNU [Forces de paix des Nations Unies]

- le quartier général des FPNU

fractions

Les fractions s'écrivent en toutes lettres, sauf dans les textes statistiques, économiques ou scientifiques

- les trois quarts des votants; la cent-vingtième partie d'un nombre

Mais: la production s'est accrue de 1/12 en 1990

fragmentation

- des bombes à fragmentation; des obus à fragmentation

frai/frayère

- le frais de poisson; la saison du frais; des frayères naturelles

frais

- des frais d'études; des frais de voyage; une assurance gros frais médicaux; des faux frais; sans aucuns frais; à grands frais

franc *n. m.* [*pl.*: francs] [unité monétaire de la Belgique, du Burundi, des Comores, de Djibouti, de la France, de la Guinée, du Liechtenstein, du Luxembourg, de Madagascar, de Monaco, du Rwanda et de la Suisse]

- 1 franc belge [*symbole*: FB] = 100 centimes
- 1 franc burundais [*symbole*: FBu] = 100 centimes
- 1 franc comorien [*symbole*: FC] = 100 centimes
- 1 franc de Djibouti [*symbole*: FD] = 100 centimes
- 1 franc français [*symbole*: FF ou F] = 100 centimes
- 1 franc guinéen [*symbole*: FG] = 100 cauris
- 1 franc luxembourgeois [*symbole*: FLux] = 100 centimes
- 1 franc malgache [*symbole*: FMG] = 100 centimes
- 1 franc rwandais [*symbole*: FR] = 100 centimes
- 1 franc suisse [*symbole*: FS] = 100 centimes

franc CFA *n. m.* [*pl.*: francs CFA] [*symbole*: FCFA] [franc de la Communauté financière africaine] [unité monétaire du Bénin, du Burkina Faso, du Cameroun, du Congo, de la Côte d'Ivoire, du Gabon, de la Guinée équatoriale,

du Mali, du Niger, de la République centrafricaine, du Sénégal, du Tchad et du Togo]

- 1 franc CFA = 100 centimes

franc CFP *n. m.* [*pl.*: francs CFP] [*symbole*: FCFP] [franc de la Communauté française du Pacifique] [unité monétaire de la Nouvelle-Calédonie, de la Polynésie française et de Wallis-et-Futuna]

- 1 franc CFP = 100 centimes

France (la)

Adjectif: français(e); *substantif*: un, des Français;

capitale: Paris; *unité monétaire*: le franc français

- la République française

France d'outre-mer (la) [désigne les cinq départements français d'outre-mer (DOM) (Guadeloupe, Guyane française, Martinique, Réunion, Saint-Pierre-et-Miquelon) et les quatre territoires français d'outre-mer (TOM) (Nouvelle-Calédonie, Polynésie française, Terres australes et antarctiques françaises, Wallis-et-Futuna)]

France-Presse

- l'agence France-Presse

franchise/franchisage

- admission en franchise; franchise de bagages

1. franco

- franco de bord (f.o.b.); franco de port ou franc de port; franco quai; franco sous palan; franco wagon

2. franco

Trait d'union dans les composés

- franco-allemand; franco-canadien; franco-québécois; les Franco-Américains

Freetown [capitale de la Sierra Leone]

frein

- des freins d'essai; des freins à disque, à mâchoires, à ruban, à patin, à sabot, à tambour

fréquence

- une bande de fréquence; une gamme de fréquence; une modulation de fréquence; une poursuite en fréquence

fret

- fréter une voiture de louage; un affréteur; un fréteur

FRETILIN [Front révolutionnaire du Timor oriental indépendant]

froid

- la chaîne du froid; de sang-froid

front [mêmes règles que pour «comité»]

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule dans les autres cas

- ▶ le Front Farabundo Martí de libération nationale; le Front de libération nationale kanak et socialiste; le Front populaire de libération de la Palestine; le Front [forme abrégée]

Mais: ce front de libération

frontière

En apposition, ce substantif reste invariable et n'est pas précédé d'un trait d'union

- ▶ une borne frontière (des bornes frontière); un garde frontière (des gardes frontière); un poste frontière (des postes frontière); une zone frontière (des zones frontière); des régions frontière; des provinces frontière; des villes frontière

Singulier/pluriel

- ▶ des incidents de frontière; une assistance sans frontière; rendu frontière

Mais: Médecins sans frontières [ONG]

FRR [force de réaction rapide]**FS-1**

- ▶ les classes FS-1 à FS-7 [catégorie du Service mobile, ONU]

FSFPI [Fédération syndicale de la fonction publique internationale]**FSLN** [Front sandiniste de libération nationale] [Nicaragua]**FSM** [Fédération syndicale mondiale]**FTA** [forces terrestres antiaériennes]**fuel ou fioul** *n. m.*

- ▶ du fuel industriel; du fuel lourd; du fuel-oil

Fujian [province de Chine]

- ▶ *Capitale: Fuzhou*

Fuji-Yama [volcan japonais]**fumeur** *n. m.*

- ▶ un compartiment fumeurs; une zone fumeurs; la section non-fumeurs; des parents non-fumeurs; des fumeuses

FUNU [Force d'urgence des Nations Unies]**fusée**

- ▶ des fusées-détonateurs; des fusées-engins; des fusées-sondes; un avion-fusée; un lance-fusées; une fusée gigogne à étages

fusées (noms de)

- ▶ les fusées Titan; les fusées Scud; des fusées SS.18; des V1; des V2; les fusées-sondes Bélier, Véronique, Dragon; la fusée Ariane; la fusée Emma

fusil

- ▶ un fusil à laser; un fusil d'assaut léger; des fusils d'assaut Kalachnikov; des Tokarev; des Galil; un fusil-mitrailleur (des fusils-mitrailleurs)

fusilier

- ▶ un fusilier ; un fusilier mitrailleur; un fusilier voltigeur

fut-ce [passé simple]

- ▶ fut-ce lui ou un autre qui apparut alors; fut-ce mal faire que de l'avoir avertie

fût-ce/ne fût-ce que [subjonctif] [toujours au singulier]

- ▶ toutes ses remarques, fût-ce les plus pertinentes, furent ignorées; il a refusé de renouer avec eux, ne fût-ce que de simples relations de politesse

Futuna [voir «Wallis-et-Futuna»]**futur**

- ▶ la Commission sur le Futur; le Projet sur le Futur

G

g [symbole du gramme]

g [symbole de la gravité]

S'écrit en italique

- ▶ une combinaison spatiale anti-g

G-1

- ▶ les classes G-1 à G-7 [catégorie des services généraux, ONU]

G-7 [Groupe des sept pays les plus industrialisés: États-Unis, Japon, Allemagne, France, Royaume-Uni, Italie et Canada]

gabegie *n. f.* [désordre résultant d'une mauvaise administration ou gestion]

Gabon (le)

Adjectif: gabonais(e); *substantif:* un, des Gabonais; *capitale:* Libreville; *unité monétaire:* le franc CFA

- ▶ la République gabonaise

Gaborone [capitale du Botswana]

gage

- ▶ un gage d'amour, de fidélité; une valeur en gage; un prêteur sur gages; un tueur à gages

gain

- ▶ des chances égales de gain ou de perte; les gains et pertes au change

Galala [ville d'Iraq]

galaxie

Majuscule uniquement lorsqu'il s'agit de la nôtre

- ▶ l'étude de la Galaxie
Mais: la galaxie NGC 253

galerie d'art

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une galerie nationale; minuscule dans les autres cas

- ▶ la Galerie nationale [Rome]
Mais: la galerie Christie's [New York]; la galerie Tretyakov

Galilée (la) [région de Palestine]

Galles (le pays de)

- ▶ les Gallois

gallon *n. m.* [*symbole:* gal] [unité anglo-saxonne de mesure de capacité]

- ▶ 1 gallon américain = 3,7853 litres
1 gallon britannique = 4,5459 litres

galopant

- ▶ l'inflation galopante; la démographie galopante

Gambie (la)

Adjectif: gambien(ne); *substantif:* un Gambien (des Gambiens); *capitale:* Banjul; *unité monétaire:* le dalasi (des dalasis)

- ▶ la République de Gambie

gamma/gammathérapie

- ▶ des rayons gamma

gandhisme/gandhiste

Minuscule

- ▶ le mahatma Gandhi

ganja *n. m.* [cannabis]

Gansu [province du nord-ouest de la Chine]

- ▶ *Capitale:* Lanzhou

GANUPT [Groupe d'assistance des Nations Unies pour la période de transition] [en Namibie]

garantie

- ▶ l'Accord de garanties [conclu entre un gouvernement et l'AIEA]; un dépôt de garantie; une lettre de garantie

1. **garde**

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule dans les autres cas

- ▶ la Garde nationale chypriote grecque
Mais: monter la garde; le Contingent de gardes des Nations Unies en Iraq

2. **garde**

- ▶ un garde-barrière [des gardes-barrière(s)]; un, des garde-boue; un garde champêtre (des gardes champêtres); un garde-chasse [des gardes-chasse(s)]; un garde-chiourme [des gardes-chiourme(s)]; un, des garde-corps; un, des garde-côtes [navire(s)];

un garde-côtes (des gardes-côtes) [soldat(s)]; un garde du corps (des gardes du corps); un garde forestier (des gardes forestiers); un garde-fou (des garde-fous); un garde frontière (des gardes frontière); les gardes du corps du Secrétaire général

gare*Minuscule*

- ▶ la gare de l'Est; la gare de Lyon

gasoil ou gazole *n. m.*

gauche *n. f.* [les gens qui professent des idées avancées, progressistes]

Minuscule

- ▶ la gauche portugaise; l'extrême gauche; le bloc des gauches

Gauss/gaussien [mathématiques]

- ▶ la loi de Gauss; la distribution de Gauss

Gauteng [province d'Afrique du Sud]

gaz

- ▶ le gaz moutarde; un gaz vésicant; des gaz asphyxiants; des gaz à effet de serre

Gaza

- ▶ la bande de Gaza

gazoduc*Minuscule*

- ▶ le gazoduc Orenbourg

GCP [Groupe consultatif sur les protéines] [et les calories] [du système des Nations Unies]

Geiger

- ▶ un compteur (de) Geiger

gène

- ▶ une batterie de gènes; une famille de gènes; la santé génésique; une thérapie génique

général*Minuscule*

- ▶ le général Norman Schwarzkopf; le général de brigade Richard Baly; le général de corps d'armée Clark; le général de division Demin; le général en chef

genèse

Majuscule uniquement lorsqu'il s'agit du premier livre de la Bible

- ▶ le livre de la Genèse
Mais: la genèse d'une histoire

Genève [ville de Suisse]

- ▶ les Genevois; l'Office des Nations Unies à Genève (ONUG)

gentleman's ou gentlemen's agreement *n. m.*

S'écrit en caractères normaux

géo

Sans trait d'union dans les composés, sauf en cas de diphtongue

- ▶ géoéconomique; géomorphologie; géophysique; géopolitique; géoradar; géostationnaire; géothermique
Mais: géo-informatique

Georgetown [capitale des îles Caïmanes; capitale du Guyana]

1. **Géorgie** (la)

Adjectif: géorgien(ne); *substantif:* un Géorgien (des Géorgiens); *capitale:* Tbilissi; *unité monétaire:* le lari (des lari)

2. **Géorgie** (la) [État fédéré des États-Unis d'Amérique]

- ▶ *Abréviation postale:* GA; *capitale:* Atlanta

Géorgie du Sud (la) [île britannique de l'Atlantique Sud]

geyser *n. m.* [source d'eau chaude jaillissant par intermittence]

- ▶ les geysers du parc de Yellowstone

Ghali, Boutros-Boutros [Secrétaire général de l'ONU de 1992 à 1996]

Ghana (le)

Adjectif: ghanéen(ne); *substantif:* un Ghanéen (des Ghanéens); *capitale:* Accra; *unité monétaire:* le cédi (des cédis)
▶ la République du Ghana

ghetto *n. m.*

- ▶ le ghetto de Varsovie; les ghettos d'infrasalariés

GI [Government Issue] [soldat de l'armée américaine]

- ▶ des GI

Gibraltar *n. m.*

Adjectif: gibraltarien(ne); *substantif:* un Gibraltarien (des Gibraltariens); *unité monétaire:* la livre de Gibraltar

gilet

- ▶ un gilet pare-balles; un gilet pare-éclats

GIP [Groupe international de police] [MINUBH]

gisement

- ▶ des gisements en filon; les conditions de gisement

gitan

- ▶ un Gitan; une Gitane; des Gitans; la culture gitane

gîte *n. m.* [gisement]

- un gîte aurifère; un gîte géothermique; un gîte houiller; le gîte et le couvert

Gizeh [ville d'Égypte]

- les pyramides de Gizeh

Glacial Arctique

- l'océan Glacial Arctique

glasnost *n. f.* [dans l'ex-URSS, transparence de l'information, caractéristique de la pérestroïka]

S'écrit en caractères normaux

Glorieuses

- la question des îles malgaches Glorieuses

glyco

Sans trait d'union dans les composés

- glycogène; glycogénogenèse; glycolipide; glycoprotéine; glycorégulation; glycosurie

GmbH [société à responsabilité limitée]

- Werner Bosch, GmbH

GMT [Greenwich Mean Time] [sigle couramment employé, en français, en navigation maritime ou aérienne, et parfois en météorologie] [temps moyen de Greenwich (TMG)]

Goa [ville d'Inde]

- les Goans

Godthaab [capitale du Groenland]

goitre *n. m.*

- le goitre exophtalmique

Golan (le)

- le plateau du Golan; les hauteurs du Golan; le Golan arabe syrien

gold point *n. m.*

S'écrit en caractères normaux

- le gold point d'entrée; le gold point de sortie

golfe

Minuscule, sauf lorsque ce mot est employé seul pour désigner le golfe Arabo-Persique ou les pays riverains

- le golfe Arabique; le golfe du Mexique; le golfe Persique; le golfe d'Aden; le golfe du Saint-Laurent
Mais: le Conseil de coopération du Golfe; la Fondation arabe du Golfe pour l'action des Nations Unies en faveur du développement; le Programme arabe du Golfe pour les organismes de financement des Nations Unies

GOMNUII [Groupe d'observateurs militaires des Nations Unies pour l'Iran et l'Iraq]

GONUBA [Groupe d'observateurs des Nations Unies dans la bande d'Aouzou]

Gorazde [ex-Yougoslavie]

Gorbatchev, Mikhaïl Sergueïevitch [homme politique soviétique, au pouvoir de 1985 à 1991]

Goudermes [ville de Tchétchénie]

gourde *n. f.* [*pl.*: gourdes] [*symbole*: G] [unité monétaire d'Haïti]

- 1 gourde = 100 centimes

gouvernement

Majuscule lorsque ce mot est accompagné d'un nom de pays ou d'un adjectif de nationalité, ou lorsque le nom de pays ou l'adjectif de nationalité est sous-entendu; minuscule dans les autres cas

- le Gouvernement du Royaume-Uni; le Gouvernement britannique; le Gouvernement légitime de Chypre; le Gouvernement révolutionnaire de l'Angola; le Gouvernement provisoire d'Haïti; les Gouvernements de la République-Unie de Tanzanie et des Émirats arabes unis; les Gouvernements marocain et sénégalais; l'actuel Gouvernement des États-Unis; le Gouvernement fédéral du Canada; le Gouvernement fédéral, le Gouvernement [formes abrégées]
Mais: le gouvernement Clinton; le gouvernement de Washington; le gouvernement sandiniste; le gouvernement du territoire; le gouvernement de la Puissance administrante; le gouvernement de Son Excellence; les gouvernements des États Membres de l'ONU; les gouvernements des États centraméricains; les gouvernements successifs du Portugal; les gouvernements africains; les deux gouvernements; le gouvernement bénéficiaire; le gouvernement hôte; le gouvernement de mon pays; le gouvernement actuel; le gouvernement précédent; ce gouvernement; mon gouvernement

gouverneur

Ce titre prend la majuscule, sauf lorsque employé dans un sens général; au pluriel, il prend la majuscule lorsque accompagné du nom ou du sigle d'un organisme

- le Gouverneur de la Gaspésie; le Gouverneur de l'État de New York; le Gouverneur de la Banque de France; le Lieutenant-Gouverneur du Québec; le Conseil des Gouverneurs du Fonds international de développement agricole; les Gouverneurs de la Banque mondiale; les Gouverneurs du FMI;
Mais: les gouverneurs militaires

goyave *n. f.* [fruit du goyavier]

GPS [Global Positioning System]

gracier [faire grâce]

- gracier un condamné

gradient *n. m.*

- le gradient thermique vertical

graffiti *n. m.*

S'écrit en caractères normaux

- des graffiti ou des graffitis

Graham (la terre de) [péninsule de l'Antarctique, au sud de l'Amérique du Sud] [porte également les noms de péninsule de Palmer et de péninsule antarctique]

gramme *n. m.* [symbole: g] [ancienne unité de masse du système CGS, valant un millième de kilogramme]

1. **grand**

Majuscule/minuscule

- la Grande Muraille de Chine; la Grande Charte; le Grand Conseil; le Grand New York; les Grands Lacs
Mais: le grand pontife; le grand rabbin de Jérusalem; les grandes puissances; les grandes commissions de l'Assemblée générale

2. **grand**

- grand-chose; grand-messe; à grand-peine; grand-route; grand-rue; avoir grand-soif

Grande-Bretagne (la) [voir «Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord»]

Grande-Tumb (la) [île du détroit d'Ormuz]

1. **Grands Lacs** (la région des) [Afrique]2. **Grands Lacs** (les) [les cinq grands lacs nord-américains: Supérieur, Michigan, Huron, Érié, Ontario]**gratte-ciel** *n. m. inv.*

- les gratte-ciel de New York

gré (savoir)

- je vous sais gré; nous vous en saurions gré

Grèce (la)

Adjectif: grec (grecque); *substantif:* un Grec (des Grecs);

capitale: Athènes; *unité monétaire:* la drachme (des drachmes)

- la République hellénique

Greenwich

- temps moyen de Greenwich (GMT)

greffe

Majuscule lorsqu'il s'agit d'un organe unique sur le plan national ou international; minuscule dans les autres cas

- le Greffe de la Cour internationale de Justice; le Greffe du Tribunal international pour le Rwanda; le Greffe [forme abrégée]

Mais: le greffe de la cour d'appel de Rouen

greffier

Majuscule lorsqu'il s'agit d'un poste unique sur le plan national ou international; minuscule dans les autres cas

- le Greffier de la Cour internationale de Justice; le Greffier du Tribunal international pour le Rwanda; le Greffier [forme abrégée]

Mais: le greffier de la cour d'appel de Rouen

grenade *n. f.*

- une grenade à main; une grenade cataplexiante, une grenade fumigène; une grenade sous-marine; le grenadage d'un sous-marin

Grenade (la)

Adjectif: grenadien(ne); *substantif:* un Grenadien (des Grenadiens); *capitale:* Saint-Georges; *unité monétaire:* le dollar des Caraïbes orientales

Grenadines [voir «Saint-Vincent-et-les Grenadines»]

grièvement [gravement, sérieusement]

- grièvement blessé

Groenland (le)

Adjectif: groenlandais(e); *substantif:* un, des Groenlandais; *capitale:* Godthab; *unité monétaire:* la couronne danoise

grossesse

- une grossesse ectopique; une grossesse extra-utérine

grosso modo [en gros; sans entrer dans le détail]

S'écrit en italique

grotte

Minuscule

- la grotte de Fingal; les grottes de Long-men; la grotte des Patriarches

1. **groupe**

- un groupe d'étude (des groupes d'étude); un groupe témoin (des groupes témoins); un groupe d'armées; un groupe d'intérêts; des groupes d'âge; des groupes de pression

2. **groupe** [mêmes règles que pour «comité»]

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule dans les autres cas

- le Groupe d'observateurs militaires des Nations Unies pour l'Iran et l'Iraq (GOMNUII); le Groupe d'observateurs militaires des Nations Unies dans l'Inde

et le Pakistan; le Groupe international de police (GIP) [MINUBH]; le Groupe des 77; le Groupe de Rio; le Groupe des pays non alignés; le Groupe des États d'Afrique; le Groupe des États d'Asie; le Groupe des États d'Amérique latine; le Groupe des États d'Europe occidentale et autres États; le Groupe des États d'Europe orientale; le Groupe des politiques et de l'analyse; le Groupe d'experts sur les courants de communication; le Groupe de travail II du Comité de la planification et du développement; le Groupe de rédaction; le Groupe de travail, le Groupe d'experts, le Groupe spécial, le Groupe [formes abrégées]

Mais: le groupe de la Banque mondiale; le groupe des pays les moins avancés; le groupe des petits pays insulaires en développement; le groupe des pays sans littoral; les groupes régionaux de l'ONU; ce groupe

Grozny [capitale de la Tchétchénie]

Guadeloupe (la) [l'un des cinq départements français d'outre-mer]

Adjectif: guadeloupéen(ne); *substantif*: un Guadeloupéen (des Guadeloupéens); *chef-lieu*: Basse-Terre; *unité monétaire*: le franc français

Guam *n. f.*

Adjectif: guamien(ne); *substantif*: un Guamien (des Guamiens); *capitale*: Agaña; *unité monétaire*: le dollar des États-Unis

Guangdong [province de Chine méridionale]

- ▶ *Capitale*: Guangzhou

Guangxi [région autonome de la Chine méridionale]

- ▶ *Capitale*: Nanning

guaraní *n. m.* [pl.: guaraníes] [symbole: ₲] [unité monétaire du Paraguay]

- ▶ 1 guaraní = 100 centimos

Guaranis (les) [groupe d'Indiens d'Amérique du Sud]

- ▶ un Guarani; une Guaranie; des Guaranis; le groupe tupi-guarani; la langue guaranie

Guatemala (le)

Adjectif: guatémaltèque; *substantif*: un Guatémaltèque (des Guatémaltèques); *capitale*: Guatemala; *unité monétaire*: le quetzal (des quetzales)

- ▶ la République du Guatemala

guérilla *n. f.*

- ▶ des guérillas

guérillero *n. m.*

- ▶ des guérilleros

guerre

Majuscule/minuscule

- ▶ la Première Guerre mondiale; la Deuxième ou la Seconde Guerre mondiale
- Mais*: la guerre de Trente ans; la guerre du Golfe; la guerre d'Octobre; la guerre de Sécession; la guerre du Kippour; la guerre des étoiles; une guerre de positions; une guerre de tranchées; une guerre de partisans; une guerre éclair

guet-apens *n. m.*

- ▶ des guets-apens

guide

Majuscule lorsque ce mot fait partie de l'appellation officielle; minuscule dans les autres cas

- ▶ le Guide des principes fondamentaux de justice relatifs aux victimes de la criminalité et aux victimes d'abus de pouvoir; le Guide sur la prévention de la fraude maritime; le Guide des sources d'information
- Mais*: le guide Michelin

guilde *n. f.* [association privée, d'intérêt culturel ou commercial]

- ▶ la Guilde du disque

guillemets

On emploie les guillemets en angle pour les citations de premier rang [...], les guillemets anglais ["..."] pour les citations de deuxième rang et on revient aux guillemets en angle pour les citations de troisième rang

- ▶ «On peut aussi mener des opérations de faible ampleur que l'on peut qualifier d'activités "en eaux littorales".»

Lorsqu'une citation est composée d'une ou de plusieurs phrases complètes, les guillemets se ferment après la ponctuation

- ▶ «Le rapport fait état des dangers que représentent les émissions provoquées par la combustion. Il faut encourager le recours aux techniques non polluantes.»

Lorsqu'une citation ne constitue pas une phrase complète, les guillemets se ferment avant la ponctuation

- ▶ Cette approche est fondée sur la «technique du scénario».

Lorsque le début de la citation consiste en un membre de phrase suivi d'une phrase complète, les guillemets se ferment avant le point final

- ▶ Les différents organes «devront se prononcer sur des solutions de rechange. Le Secrétaire général prendra les dispositions nécessaires dans les limites des ressources disponibles».

Le titre d'un article paru dans une publication se met entre guillemets

- ▶ voir «L'Europe de Maastricht», dans *Bilan du monde*
- Les guillemets s'emploient parfois pour faire ressortir un mot ou une expression ayant, par exemple, une acception spéciale*
- ▶ le terme quasi religieux de «nihilisme»; une voiture dite «de luxe»; une mine «tambour»

Guinée

Adjectif: de la Guinée-Bissau; guinéen(ne); *substantif:*
un Guinéen (des Guinéens); *capitale:* Conakry;
unité monétaire: le franc guinéen
▶ la République de Guinée

Guinée-Bissau (la)

Adjectif: de la Guinée-Bissau; bissau-guinéen(ne); *substantif:*
un Bissau-Guinéen (des Bissau-Guinéens); *capitale:*
Bissau; *unité monétaire:* le peso de Guinée-Bissau
(des pesos de Guinée-Bissau)
▶ la République de Guinée-Bissau

Guinée équatoriale (la)

Adjectif: équato-guinéen(ne); *substantif:* un Équato-Guinéen
(des Équato-Guinéens); *capitale:* Malabo; *unité
monétaire:* le franc CFA
▶ la République de Guinée équatoriale

Guizhou [province de Chine méridionale]

▶ *Capitale:* Guiyang

gujarati *n. m.* [langue indo-aryenne parlée au Gujerat]

Gulf Stream (le) [courant chaud de l'Atlantique Nord]

Gurbantünggüt [désert de Chine]

Guyana (le)

Adjectif: guyanien(ne); *substantif:* un Guyanien
(des Guyaniens); *capitale:* Georgetown;
unité monétaire: le dollar guyanien
▶ la République du Guyana

Guyane française (la) [l'un des cinq départements français
d'outre-mer]

▶ *Adjectif:* guyanais(e); *substantif:* un, des Guyanais;
chef-lieu: Cayenne; *unité monétaire:* le franc français

gymnase

Minuscule

▶ le gymnase municipal du Pré-Saint-Gervais

gyro

Sans trait d'union dans les composés

▶ gyrocompas; gyromagnétique; gyropilote;
gyroscope; gyroscopique; gyrostat

H

h [symbole de l'heure] [voir également «heure»]

Ce symbole ne s'emploie que lorsqu'on le fait suivre d'un nombre de minutes

- ▶ 20 h 30

Mais: 20 heures

H (la bombe) [bombe à hydrogène; bombe de fusion, dite bombe thermonucléaire]

H (l'heure) [l'heure de l'attaque; heure fixée à l'avance pour une opération quelconque; heure de la décision]

ha [symbole de l'hectare]

Ha'aretz [quotidien israélien]

habeas corpus [*ad subjiciendum*] [ordre d'amener une personne devant le tribunal]

S'écrit en italique

- ▶ une ordonnance d'*habeas corpus*

habileté [adresse, dextérité]

habiliter [rendre légalement apte à accomplir un acte]

- ▶ il est habilité à passer ce marché au nom de l'État

habitat

- ▶ la Fondation des Nations Unies pour l'habitat et les établissements humains; la Conférence des Nations Unies sur les établissements humains (Habitat II); le Forum d'Habitat

habitation

- ▶ une aire d'habitation; un ensemble d'habitation; un quartier d'habitation; une tour d'habitation; une unité d'habitation; une zone d'habitation; des locaux à usage d'habitation; un programme de construction d'habitations

habous [biens religieux, en droit musulman]

S'écrit en italique

hachémite

- ▶ le Royaume hachémite de Jordanie

hachisch, haschich ou **haschisch** *n. m.* [stupéfiant]

hadal [relatif à une profondeur océanique ultra-abyssale]

- ▶ des fonds hadaux

Haditha [ville d'Iraq]

hadj ou **hadjdj** [pèlerinage à La Mecque; désignation de la personne qui fait ce pèlerinage]

S'écrit en caractères normaux

Hafr al-Batin [ville d'Iraq]

Haiderabad ou **Hyderabad** [ville du Pakistan]

Haïfa [port d'Israël]

Haïti *n. m.*

Adjectif: haïtien(ne); substantif: un Haïtien (des Haïtiens); capitale: Port-au-Prince; unité monétaire: la gourde (des gourdes)

- ▶ la République d'Haïti; en Haïti

Halhoul [ville de Cisjordanie]

halieutique *adj. et n. f.* [qui concerne la pêche; l'art de la pêche]

- ▶ la biologie halieutique; les ressources halieutiques

hall

- ▶ le hall de l'Assemblée générale

Hamadan [ville d'Iran]

Hamas (le) [mouvement de la résistance islamique dans les territoires occupés par Israël]

Hammarskjöld, Dag [Secrétaire général de l'ONU de 1953 à 1961] [prix Nobel de la paix en 1961]

- ▶ la Bibliothèque Dag Hammarskjöld

Hamza [ville d'Iraq]

handicapé

- ▶ le handicapé; la handicapée; la Décennie des Nations Unies pour les personnes handicapées

Hanoi [capitale du Viet Nam]

Hanoukka [fête juive]

Haram al-Charif [ensemble d'édifices sur le mont du Temple, à Jérusalem, comprenant notamment les mosquées du dôme du Rocher et d'Al-Aqsa]

Harare [capitale du Zimbabwe]

harcèlement

- ▶ le Groupe d'étude sur le harcèlement sur le lieu de travail, notamment le harcèlement sexuel [ONU]; un tir de harcèlement

Hargeisa [ville de Somalie]

harmattan *n. m.* [vent très chaud et sec qui souffle de l'est, en Afrique occidentale]

Hassi-Messaoud [centre pétrolier du Sahara algérien]

haut

Majuscule lorsque ce mot précède un nom prenant lui-même la majuscule

- ▶ le Haut Atlas; le Haut Comité; le Haut Commissariat aux droits de l'homme; le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés (HCR); le Haut Commissaire aux droits de l'homme; le Haut Commissaire pour les réfugiés; le Haut Représentant; la Haute Commission; le Haut Conseil; la Haute Cour; les Hautes Parties contractantes; les Hautes Puissances contractantes [textes diplomatiques]
Mais: le haut commandement; la haute mer; la haute société; la haute trahison; en haut lieu; les hauts fonctionnaires; les personnages haut placés; les haut placés

Haut-Badakhchan (le) [Tadjikistan]

hauteur

Mimuscule

- ▶ les hauteurs du Golan

haut-fond

- ▶ des hauts-fonds

Haut-Karabakh ou Haut-Karabagh (le) [Azerbaïdjan]
[respecter la graphie employée par l'auteur]

haut-parleur

- ▶ des haut-parleurs

hauturier [relatif à la haute mer]

- ▶ la pêche hauturière

Havane (La) [capitale de Cuba]

Hawaii [État fédéré des États-Unis d'Amérique]

- ▶ *Adjectif:* hawaïen(ne); *substantif:* un Hawaïen (des Hawaïens); *abréviation postale:* HI; *capitale:* Honolulu

Haye (La) [ville des Pays-Bas]

HCR [Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés]

Hebei [province du nord de la Chine]

- ▶ *Capitale:* Shijiazhuang

hébraïque/hébreu

Au féminin, en parlant de choses, on emploie le mot «hébraïque»; on peut cependant rencontrer ce mot comme adjectif masculin

- ▶ les Hébreux; des textes hébreux
Mais: la langue hébraïque; des caractères hébraïques

Hébrides (les) [archipel britannique à l'ouest de l'Écosse]

Hébron [ville des territoires occupés par Israël]

HEC [heure d'Europe centrale]

- ▶ 16 h 50 (HEC)

hécatombe *n. f.* [massacre d'un grand nombre de personnes]

hectare *n. m.* [*symbole:* ha] [unité de mesure d'aire ou de superficie]

- ▶ 1 hectare = 10 000 mètres carrés

hect(o) [*symbole:* h] [préfixe qui, placé devant une unité, la multiplie par 100]

- ▶ hectare; hectogramme; hectolitre; hectomètre

hégire *n. f.* [ère de l'islam, commençant le 16 juillet 622 selon l'ère chrétienne] [voir également «mois» pour l'orthographe des mois du calendrier musulman]

- ▶ le 10 djumada ath-thani 1399 de l'hégire

Heilongjiang [province du nord-est de la Chine]

- ▶ *Capitale:* Harbin

hélas [le point d'exclamation renforce l'interjection]

- ▶ Hélas! la décision est déjà prise.
Hélas, la décision est déjà prise.

hélio

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ héliocentrique; héliographie; héliogravure; héliosynchrone; héliothérapie; héliotropisme

hélicoptère [transporté ou exécuté par hélicoptère]

- ▶ une opération hélicoptère

hellénique [relatif à la Grèce]

- ▶ la République hellénique

helminthiase *n. f.* [maladie causée par les vers intestinaux]

Helsinki [capitale de la Finlande]

- ▶ l'Acte final d'Helsinki; la Charte de la paix d'Helsinki; la Déclaration d'Helsinki sur la protection de la couche d'ozone

helvétique [relatif à la Suisse]**hémisphère** *n. m.**Minuscule*

- ▶ l'hémisphère Nord; l'hémisphère Sud; l'hémisphère boréal; l'hémisphère austral

hémoculture [ensemencement d'un milieu de culture avec du sang pour la recherche des microbes susceptibles de s'y trouver]**Henan** [province de Chine]

- ▶ *Capitale*: Zhengzhou

HEO [heure d'Europe orientale]

- ▶ 16 h 50 (HEO)

hépatite *n. f.*

- ▶ l'hépatite B

Herceg-Bosna [communauté croate de l'ex-Yougoslavie]**Hermon** (le mont) [massif montagneux de l'Anti-Liban]**héros** [h aspiré]

- ▶ le héros

Mais: l'héroïne

hertz [*symbole*: Hz] [unité de mesure de fréquence]**hertzien** [qui a rapport aux ondes électromagnétiques]

- ▶ un faisceau hertzien

hétéro

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ hétérochromosome; hétérocyclique; hétérogamie; hétérogène; hétéromorphisme; hétéroplastie; hétéroprotéine; hétérosexuel; hétérozygote

heure [voir également «durée»]

Ce mot ne s'écrit en entier que lorsqu'il n'est pas suivi d'un nombre de minutes

- ▶ 7 heures; 21 heures

Mais: 21 h 10

Le système horaire n'étant pas établi d'après le système décimal, le nombre des minutes, lorsque inférieur à 10, n'est pas précédé d'un zéro

- ▶ 9 h 5

Dans un tableau, on peut faire exception aux règles ci-dessus (voir l'exemple ci-après)

<i>Date</i>	<i>Début</i>	<i>Fin</i>	<i>Observations</i>
18 mai	02 h 06	05 h 38	Un avion...
20 mai	17 h 00	17 h 55	Le contact...

Les sigles horaires et autres précisions du même ordre figurent entre parenthèses après l'indication de l'heure

- ▶ 6 h 40 (TU); 16 h 50 (HEC); 23 heures (HEO); 12 h 30 (heure locale)

Dans un texte, «minuit» et «midi» s'écrivent en toutes lettres lorsqu'ils ne sont pas suivis d'un nombre de minutes

- ▶ la séance est levée à midi, à minuit

Mais: 0 h 30; 12 h 15

heure-homme

- ▶ 200 heures-homme [200 h/h]

heuristique *adj. et n. f.* [qui a une utilité dans la découverte, scientifique ou autre; discipline qui se propose de dégager les règles de la recherche]**heurt** [h aspiré]*Singulier/pluriel*

- ▶ une transition sans heurt; déplacer un objet sans heurt
- Mais*: leur collaboration ne va pas sans quelques heurts; une transition qui n'a pas été sans heurts

hexa

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ hexachlorohexane; hexacorde; hexadécimal; hexaédrique; hexafluorure; hexamètre

Hezbollah (le) [«Parti de Dieu»] [mouvement intégriste chiite libanais]**HF** [haute(s) fréquence(s)]**hg** [symbole de l'hectogramme]**h/h** [heure(s)-homme]

- ▶ 200 h/h [200 heures-homme]

Hilla [ville d'Iraq]**Himalaya** (l') [chaîne de montagnes la plus haute du monde, située en Asie]**hindi ou hindoustani** (l') [l'une des principales langues de l'Inde]**hindou** [de l'Inde et relatif à la civilisation du brahmanisme]

- ▶ un Hindou; une Hindoue; des Hindous; la société hindoue

Hiroshima [port du Japon où eut lieu le 6 août 1945 l'explosion de la première bombe atomique]

hitlérisme*Minuscule*

- ▶ les jeunesses hitlériennes

hl [symbole de l'hectolitre]

HLO [hélicoptère léger d'observation de l'armée de terre]

hm [symbole de l'hectomètre]

HMI [hygiène maternelle et infantile]

Hô Chi Minh-Ville [anciennement «Saigon»] [ville du Viet Nam]

holding *n. m. ou f. inv*

S'écrit en caractères normaux

- ▶ des sociétés holding, de holding;
la société holding Lafarge

holisme *n. m.*

- ▶ les holistes; l'approche holiste *ou* holistique

holo

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ holocristallin; holoendémique; hologamie; hologramme;
holographie; holophrastique; holoprotéine

homeland *ou bantoustan* *n. m.* [territoire attribué à une population noire en Afrique du Sud, sous l'ancien régime d'apartheid; depuis 1994, les homelands ont disparu et le pays a été redécoupé en neuf provinces]

Minuscule; s'écrit en caractères normaux

- ▶ le homelands du Bophuthatswana

homo

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ homogénéisation; homographe; homogreffe;
homomorphisme; homosexualité; homothermie

Honduras (le)

Adjectif: hondurien(ne); *substantif*: un Hondurien (des Honduriens); *capitale*: Tegucigalpa;
unité monétaire: le lempira (des lempiras)

- ▶ la République du Honduras

Hong Kong *n. f.*

Adjectif et substantif: de Hong Kong; *capitale*: Victoria

- ▶ la Région administrative spéciale de Hong Kong (RAS de Hong Kong)

Hongrie (la)

Adjectif: hongrois(e); *substantif*: un, des Hongrois; *capitale*: Budapest; *unité monétaire*: le forint (des forint)

- ▶ la République de Hongrie

Honiara [capitale des Îles Salomon]

Honolulu [capitale d'Hawaii]

honoris causa [à titre honorifique]

S'écrit en italique

- ▶ docteur *honoris causa*

hôpital

Minuscule

- ▶ l'hôpital cardiovasculaire et pneumologique de Lyon;
l'hôpital Wellington de Londres

horokilométrique [temps passé/espace parcouru; vitesse exprimée en kilomètres/heure]

- ▶ un compteur horokilométrique

hors

- ▶ hors cadre; hors cause; hors classe; hors pair *ou* hors de pair; hors de proportion; hors de service; hors ligne; hors série

hors-concours/hors concours

- ▶ un, des hors-concours

Mais: être, mettre hors concours

horsepower *n. m. inv.* [*symbole*: hp] [cheval-vapeur britannique] [unité anglo-saxonne de mesure de puissance]

hors-la-loi/hors la loi

S'écrit avec deux traits d'union employé substantivement et sans traits d'union employé adjectivement ou adverbialement

- ▶ un, des hors-la-loi; des mercenaires hors-la-loi

Mais: être, mettre hors la loi

hors Siège/hors siège [selon qu'il s'agit ou non du Siège de l'ONU]

- ▶ le personnel hors Siège de l'ONU

Mais: le personnel hors siège de l'UNICEF; les lieux d'affectation hors siège [documents de la CFPI]

hors-texte *n. m. inv.* [gravure tirée à part, intercalée ensuite dans un livre]

hostilité

Ce mot s'emploie au singulier lorsqu'il signifie «agressivité» ou «opposition» et au pluriel lorsqu'il signifie «opérations de guerre»

- ▶ un acte d'hostilité

Mais: une zone d'hostilités; la cessation des hostilités; la durée des hostilités

hôte

- ▶ le pays hôte; le gouvernement hôte

hôtel de ville

Minuscule

- ▶ l'hôtel de ville de Québec

Hottentots (les) [peuple nomade vivant principalement en Namibie]

- ▶ un Hottentot; une Hottentote; des Hottentots; le peuple hottentot

hp [symbole du horsepower]

HPA [heure probable d'arrivée]

HPD [heure probable de départ]

hryvnia *n. f.* [pl.: hryvnias] [unité monétaire de l'Ukraine]

- ▶ 1 hryvnia = 100 kopiykas

HT [haute tension]

HTML [Hypertext Markup Language] [langage de balisage hypertexte]

http [hypertext transfer protocol] [protocole définissant l'accès aux pages de l'ensemble des serveurs Internet]

- ▶ visitez notre site Web: <http://www.genovese.com>

Hubei [province de Chine centrale]

- ▶ *Capitale:* Wuhan

huis clos

- ▶ une audience à huis clos; demander le huis clos

Hunan [province de Chine méridionale]

- ▶ *Capitale:* Changsha

Hussein bin Talal [Roi de Jordanie]

Hussein, Saddam [Président de la République d'Iraq et Secrétaire général du parti Baath]

Hutus (les)

- ▶ un Hutu; la population hutue; les femmes hutues

Hyderabad ou Haïderabad [ville du Pakistan]

hydravion

- ▶ un hydravion Shin Meiwa SS-2A

hydrique

- ▶ les maladies d'origine hydrique

hydro

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ hydrobase; hydrocarbure; hydrocortisone; hydrodésulfuration; hydrodynamique; hydroélectrique; hydrogénation; hydrogéologue; hydrographie; hydrologie; hydromécanique; hydrométallurgie; hydrosol; hydrostatique

hydroptère

- ▶ un hydroptère PT-20; un hydroptère FH-400

hyper

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ hyperacidité; hypercompression; hyperespace; hyperfréquence; hypermarché; hypersonique; hyperstatique; hypertension; hypertexte; hyperthyroïdie; hypertrophie; hypervitaminose

hypergol [spationautique]

hypo

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ hypoacousie; hypocondriaque; hypodermique; hypoesthésie; hypoglycémie; hypothalamique; hypothyroïdie; hypovitaminose

hypométrie [détermination de l'altitude d'un lieu]

Hz [symbole du hertz]

I

IATA [Association du transport aérien international]

iatrogène ou iatrogénique [qui est provoqué par le médecin]
▶ une maladie iatrogénique

ibéro

Trait d'union dans les composés

- ▶ ibéro-américain

ibid. [*ibidem*] [au même endroit]

L'abréviation s'écrit en caractères normaux

- ▶ voir A/50/53 et *ibid.*, p. 9

ICARIS [Campagne internationale contre le racisme dans les sports]

iceberg *n. m.*

- ▶ la fonte des icebergs

ichtyo

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ ichtyobiologie; ichtyocolle; ichtyologie; ichtyologiste; ichtyophage; ichtyosaure

ici

- ▶ d'ici là; ici et là; ici-bas; ici même; d'ici à l'an 2000; d'ici à dimanche

icone *n. m.* [symbole graphique de certains logiciels]/

icône *n. f.* [peinture religieuse exécutée sur un panneau de bois]

- ▶ cliquer sur un icône; un symbole iconique
Mais: une icône byzantine

id. [*idem*] [le même; la même chose]

L'abréviation s'écrit en caractères normaux

IDA [Association internationale de développement] [ONU]

Idaho (l') [État fédéré des États-Unis d'Amérique]

- ▶ *Abréviation postale:* ID; *capitale:* Boise

IDE [Institut pour le développement économique]

idée

- ▶ dans le même ordre d'idées; manquer d'idées; un échange d'idées; une largeur d'idées; une idée maîtresse; une idée mère; une idée-force (des idées-force)

IDEP [Institut africain de développement économique et de planification] [ONU]

IDH [indicateur du développement humain]

IDI [Institut de droit international]

idoine [convenable, propre à]

- ▶ trouver une solution idoine

IEC [information, éducation et communication]

IFOR [Force multinationale de mise en oeuvre] [Bosnie-Herzégovine]

igname *n. f.* [plante tropicale à gros tubercules farineux]

ignominie/ignominieux

- ▶ s'abaisser aux pires ignominies

IIS [Institut international de statistique]

île

Ce mot ne prend la majuscule que lorsqu'il fait partie de l'appellation officielle d'un État ou d'une autre entité politique

- ▶ l'île de Chypre; les îles du Cap-Vert
Mais: les Îles Marshall; les Îles Salomon; l'Île-du-Prince-Édouard

Île-du-Prince-Édouard (l') [province du Canada]

- ▶ *Abréviation postale:* PE; *capitale:* Charlottetown

Îles-au-Vent (les) [Saint-Marin, Saint-Eustache et Saba]

Îles Cook (les) [archipel d'Océanie]

- ▶ *Chef-lieu:* Avarua

Îles Marshall (les)

Adjectif: marshallais(e); *substantif:* un, des Marshallais; *capitale:* Dalap-Uliga-Darrit; *unité monétaire:* le dollar des États-Unis

- ▶ la République des Îles Marshall

Îles Salomon (les)

Adjectif: salomonien(ne); *substantif:* un Salomonien (des Salomoniens); *capitale:* Honiara; *unité monétaire:* le dollar des Îles Salomon

ill. [illustration(s), illustré(e)(s)]

Cette abréviation s'emploie dans les notes et références entre parenthèses, mais non après l'article défini

- ▶ voir ill. 9
- Mais:* voir l'illustration ci-après

illicéité *n. f.* [caractère de ce qui est illicite]

- ▶ une illicéité incontestable

illicite

Singulier/pluriel

- ▶ la Conférence internationale sur l'abus et le trafic illicite des drogues; la Déclaration de New York contre le trafic et l'usage illicite des drogues
- Mais:* le Programme d'action interaméricain contre l'usage, la production et le trafic illicites des stupéfiants et des substances psychotropes; la production, l'offre, la demande et le trafic illicites de stupéfiants

Illinois (l') [État fédéré des États-Unis d'Amérique]

- ▶ *Abréviation postale:* IL; *capitale:* Springfield

ILPES [Institut de planification économique et sociale pour l'Amérique latine et les Caraïbes] [ONU]**imaginer (s')**

Le participe passé s'accorde avec le complément d'objet direct s'il est placé avant

- ▶ les choses qu'il s'est imaginées; elle s'est imaginée riche
- Mais:* ils se sont imaginé que j'allais céder

imam ou iman *n. m.* [chef de prière dans une mosquée]

Minuscule; s'écrit en caractères normaux

- ▶ l'imam Moussa Sadr

immigrer [entrer dans un pays étranger pour s'y établir]

- ▶ les lois restreignant l'immigration

imminent [très prochain]

- ▶ un départ imminent

immiscer (s')

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- ▶ ils se sont immiscés dans ses affaires

immixtion

- ▶ l'immixtion dans les affaires intérieures d'un pays

immunité

- ▶ l'immunité de juridiction; facilités, privilèges et immunités

immuno

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ immunochimie; immunocompétent; immunodéficience; immunodéficientaire; immunodépresseur; immunoenzymatique; immunogène; immunoglobuline; immunosuppresseur; immunothérapie; immunotolérant; immunotransfusion

impaludé [atteint de paludisme; où sévit le paludisme]

- ▶ une région impaludée

impératrice [mêmes règles que pour «président»]

- ▶ l'Impératrice Catherine II

impesanteur [état créé artificiellement par compensation des effets d'un champ gravitationnel]**implant**

- ▶ un implant contraceptif; un implant de radium

implosion [irruption brutale et accidentelle d'un fluide à l'intérieur d'une enceinte de pression plus faible]**importation**

- ▶ des articles d'importation; une licence d'importation; des quotas d'importation; des recettes d'importation

imposteur [mot sans équivalent féminin]

- ▶ cette femme est un imposteur

impôt

- ▶ net d'impôt; une exonération d'impôt; des crédits d'impôt; un prix de revient impôts compris

impr. [imprimeur(s)]

Cette abréviation s'emploie dans les notes et références entre parenthèses, mais non après l'article défini

- ▶ (Coste & Samson, impr.)
- Mais:* la date limite donnée par l'imprimeur Coste & Samson

imprimante

- ▶ une imprimante à jet d'encre, à laser; une imprimante à haute résolution; une imprimante matricielle; une imprimante par page

imprimatur *n. m. inv.* [permission d'imprimer]

S'écrit en italique

imprimerie

Majuscule lorsque ce mot figure dans la raison sociale; minuscule dans les autres cas

- ▶ l'Imprimerie de la Cité
- Mais:* l'imprimerie Alexander & Pamaro

imprimeur

- ▶ un imprimeur-éditeur; un imprimeur-libraire

in absentia [en l'absence (de la personne intéressée, de ce qui est concerné)]

S'écrit en italique

Inc. [Incorporated Company]

- ▶ Ballantine Books, Inc.

inaccessibilité

- ▶ l'inaccessibilité des droits

In cha' Allah! [Si Dieu le veut!]

S'écrit en italique

incipit [premiers mots d'un manuscrit, d'un ouvrage]

S'écrit en italique

incitation

Singulier/pluriel

- ▶ le programme d'incitation au départ [ONU]; un plan, un système d'incitation à l'investissement; les mesures d'incitation à l'étude des langues; l'incitation financière pour les fonctionnaires en poste dans certains lieux d'affectation

Mais: incitations fiscales à l'investissement

inclus [voir «ci-annexé, ci-inclus, ci-joint»]

incognito

S'écrit en caractères normaux

- ▶ voyager incognito

incommunicado [gardé, tenu au secret]

S'écrit en italique

inconvenient

- ▶ sans inconvenient; ne pas y voir d'inconvenient

Incoterms (les) [définitions internationales de termes commerciaux établies par la Chambre de commerce internationale]

Inde (l') *n. f.*

Adjectif: indien(ne); *substantif:* un Indien (des Indiens); *capitale:* New Delhi; *parlement:* Rajya Sabha et Lok Sabha; *unité monétaire:* la roupie indienne

- ▶ la République de l'Inde

indemnisation

- ▶ l'indemnisation en cas de maladie, d'accident ou de décès imputables au service; l'indemnisation en cas de perte ou de détérioration d'effets personnels imputables au service; le Comité consultatif pour les demandes d'indemnisation en cas de maladie, d'accident ou de décès

indemnité

- ▶ l'indemnité de cessation de fonctions; l'indemnité de fonctions; l'indemnité de non-résident; l'indemnité de poste; l'indemnité de subsistance en voyage; l'indemnité de subsistance (missions); l'indemnité pour accident du travail; l'indemnité pour charges de famille; l'indemnité pour enfants à charge; l'indemnité pour enfant handicapé; l'indemnité pour personne non directement à charge; l'indemnité pour perte ou détérioration d'effets personnels imputables au service; l'indemnité pour solde de tous comptes; les indemnités en cas de maladie, d'accident ou de décès imputables [à l'exercice de fonctions officielles] au service [de l'Organisation des Nations Unies]; une demande d'indemnité; le droit à indemnité; indemnités payables à destination

index *n. m. inv.*

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule dans les autres cas

- ▶ l'Index des documents de l'Organisation des Nations Unies
- Mais:* mettre à l'index; *Manuel d'administration du personnel*, n° 7151 de l'index

Indiana (l') [État fédéré des États-Unis d'Amérique]

- ▶ *Abréviation postale:* IN; *capitale:* Indianapolis

indice

Minuscule

- ▶ l'indice MPIP; l'indice ONU des prix à l'exportation des articles manufacturés; l'indice ONU des valeurs unitaires; l'indice des prix à la consommation (IPC); l'indice Commerzbank; l'indice Dow Jones; l'indice de Laspeyres; l'indice de Paasche; l'indice de Walsh modifié; l'indice des prix de détail; l'indice du quantum; un indice intervilles; un indice-chaîne

indiciaire

- ▶ l'impôt indiciaire

indicible [qu'on ne peut exprimer]

- ▶ une douleur indicible

indien

- ▶ un Indien; une Indienne; des Indiens; la société indienne; le sous-continent indien

indo

Trait d'union dans les composés

- ▶ indo-aryen; indo-européen; indo-hellénique; indo-iranien

Exception: indo-chinois

Indonésie (l') *n. f.*

Adjectif: indonésien(ne); *substantif:* un Indonésien (des Indonésiens); *capitale:* Jakarta; *unité monétaire:* la rupiah (des rupiahs)

- ▶ la République d'Indonésie

indu/indûment

- des réclamations indues

in extenso [en entier]

S'écrit en italique

in extremis [au tout dernier moment; à la dernière limite]

S'écrit en italique

infâme/infamie

- une trahison infâme

infection [voir également «affection»]

- l'infection à VIH; une infection paludéenne; les infections respiratoires aiguës

infestation

- une infestation vermineuse, parasitaire

infibulation [opération visant à empêcher la pénétration sexuelle]

infiltrer (s')

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- ces unités se sont infiltrées

in fine [s'emploie dans une référence pour désigner les derniers mots ou les dernières lignes d'un paragraphe ou d'un chapitre]

S'écrit en italique

infinitifs sujets

Lorsque deux infinitifs sujets sont réunis en un seul concept, le verbe se met au singulier; lorsqu'ils sont nettement distincts l'un de l'autre, le verbe se met au pluriel

- vaincre les êtres et les conduire au désespoir est facile; renforcer et développer la coopération demeure une priorité

Mais: lire vos lettres et vous écrire font la première affaire de ma vie; bien mentir et bien plaisanter sont deux choses fort différentes; promettre et tenir sont deux

infographie *n. f.* [application de l'informatique à la représentation graphique et au traitement de l'image]

in-folio *n. m. inv.*

- des in-folio(s)

information

Singulier/pluriel

- une agence d'information; une brochure d'information; une campagne d'information; les centres d'information de l'ONU; un complément d'information; des éléments d'information; les moyens d'information; les organes d'information; un réseau d'information; des réunions d'information; une source d'information; un support d'information; un système d'information; les techniques d'information

Mais: la collecte d'informations; une demande d'informations; la diffusion d'informations; l'échange d'informations; une émission d'informations; la recherche d'informations; les ressources en informations; la Banque d'informations industrielles et technologiques

INFOTERRA [Système international de référence aux sources de renseignements sur l'environnement] [PNUE]

1. infra

Sans trait d'union dans les composés, sauf lorsque le second élément commence par une voyelle

- infraliminaire; inframicrobiologie; infrarouge; infrasonore; infrastructure

Mais: infra-acoustique; infra-économique

2. infra [ci-après]

S'écrit en italique

- voir *infra*, note 12

ingénieur (s')

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- les forces de l'ONU se sont ingénérées à établir un cessez-le-feu

ingénierie

- l'ingénierie assistée par ordinateur (IAO)

ingénieur

Généralement sans trait d'union dans les composés

- un ingénieur agronome (des ingénieurs agronomes); un ingénieur chimiste; un ingénieur constructeur; un ingénieur hydraulicien; un ingénieur mécanicien; un ingénieur topographe; une femme ingénieur; des élèves ingénieurs

Mais: un ingénieur-conseil (des ingénieurs-conseils); un ingénieur-docteur (des ingénieurs-docteurs)

ingérence

- l'ingérence dans les affaires intérieures d'un État; la non-ingérence

ingérer (s')

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- ils se sont ingérés dans les affaires intérieures du pays

inhalation

- des particules inhalables

inhibition

- l'effet inhibiteur d'un médicament

inhumation

- inhumer un cadavre

in initio [au début]

S'écrit en italique

inique/iniquité

- ▶ un jugement inique; l'iniquité d'une loi

INIS [Système international de documentation nucléaire]
[AIEA]

initiales

En règle générale, les initiales sont séparées entre elles par un espace insécable

- ▶ J. D. Doye; S. E. Roger Menzies; M. A. [*Master of Arts*]
Mais: n.c. [non connu]; n.d. [non disponible];
f.o.b. [free on board]; s.o. [sans objet]

initiative

Majuscule lorsque ce mot fait partie de l'appellation officielle; minuscule dans les autres cas

- ▶ l'Initiative d'Accra sur la santé; l'Initiative de Bamako; l'Initiative contre la faim dans le monde [Initiative de Chypre]; l'Initiative pour une maternité sans risques; l'Initiative pour l'indépendance en matière de vaccins; l'Initiative [forme abrégée]
Mais: l'initiative PolioPlus

injonction *n. f.* [ordre exprès]

Inkatha Freedom Party [parti politique d'Afrique du Sud]

in loco citato [à l'endroit cité] [voir également «loc. cit.»]
S'écrit en italique

Inmarsat [International Maritime Satellite]

Majuscule initiale seulement lorsque l'on désigne un satellite de la série Inmarsat

- ▶ les données obtenues d'Inmarsat

INMARSAT [Organisation internationale des télécommunications maritimes par satellites]

Tout en majuscules lorsque l'on désigne l'organisation

- ▶ un terminal INMARSAT

innocuité *n. f.*

- ▶ l'innocuité d'une substance toxique prise à faible dose

Innus (les) [communauté autochtone du Labrador, au Canada]

- ▶ un Innu; les femmes innues

inoculation/inoculer/inoculable

- ▶ l'inoculation immunisante, curative

inouï

- ▶ une tranquillité inouïe

input *n. m.* [entrée des données dans un système informatique]
S'écrit en caractères normaux

insécable [voir «espaces insécables» et «trait d'union»]

insérer

- ▶ il insère; nous insérons; il insérait; nous insérions; il insérera; nous insérerons; insérant; inséré

insigne *adj.* [remarquable]

- ▶ une faveur insigne; un insigne honneur

in situ [dans son milieu naturel]

S'écrit en italique

inspecteur/inspectrice

Majuscule lorsqu'il s'agit d'un poste unique au Secrétariat de l'ONU ou sur le plan national ou international; minuscule dans les autres cas

- ▶ l'Inspecteur général de l'AIEA; l'Inspecteur de la marine nationale française
Mais: l'inspecteur de l'enseignement primaire; l'inspecteur de police; une inspectrice du travail; l'inspecteur Bertrand; les inspecteurs du Corps commun d'inspection

installation

- ▶ une indemnité d'installation; des installations de conférence

instar de (à l') [à l'exemple, à la manière de]

institut [mêmes règles que pour «comité»]

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule dans les autres cas

- ▶ l'Institut des Nations Unies pour la formation et la recherche (UNITAR); l'Institut des Nations Unies pour la recherche sur le désarmement (UNIDIR); l'Institut international de recherche et de formation pour la promotion de la femme (INSTRAW); l'Institut de France; l'Institut Pasteur; l'Institut [forme abrégée]
Mais: des instituts de recherche et d'études; un institut médico-légal

institutionnaliser

- ▶ l'institutionnalisation de la coopération économique

INSTRAW [Institut international de recherche et de formation pour la promotion de la femme]

instruction

- ▶ l'instruction administrative ST/AI/308; un centre d'instruction; le degré d'instruction; une période d'instruction; un stage d'instruction; donner pour instructions à

instruments juridiques

Dans le texte d'un instrument juridique (accord, convention, statut, traité, etc.) ou dans une citation d'un texte de cette nature, on met dans tous les cas la majuscule aux mots désignant des titres de fonctions, les divisions d'un organe, etc.

- ▶ le présent Statut; le Règlement de la Cour; le Greffe; l'élection du Greffier; la fonction de Président; la Présidence; la Chambre de première instance; la Chambre d'instruction; il est créé une Assemblée générale des juges; les États Parties; le Parquet; le Procureur

insu

- ▶ à l'insu de

insurger (s')

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- ▶ les peuples qui se sont insurgés contre la tyrannie

intelligentsia ou **intelligentzia** *n. f.* [ensemble des intellectuels d'un pays]

S'écrit en caractères normaux

Intelsat [International Telecommunication Satellite]

Majuscule initiale seulement lorsque l'on désigne un satellite de la série Intelsat

- ▶ Intelsat II est stationné sur [telle ou telle orbite]

INTELSAT [Organisation internationale des télécommunications par satellites]

Tout en majuscules lorsque l'on désigne l'organisation

inter

Sans trait d'union dans les composés, sauf lorsque le second élément commence par une majuscule

- ▶ interafricain; interaméricain; interarmées; interassociations; interclasses; interclubs; interconseils; interdépendance; interéchelons; interétatique; intergouvernemental; interinstitutions; interministériel; interocéanique; interorganisations; interrégional; intersecrétariats; intersectoriel; interservices; intersessions; intersidéral; intersyndical; intervilles
- Mais: inter-États*

inter alla [entre autres choses; notamment]

S'écrit en italique

INTERCOSMOS [programme russe d'exploration spatiale, mené en coopération internationale]

intéressement

- ▶ le plan d'intéressement [ONU]; l'intéressement des fonctionnaires à

intérêt

Singulier/pluriel

- ▶ une marque, un témoignage d'intérêt; des taux d'intérêt; un prêt à intérêt; une histoire pleine d'intérêt, sans intérêt
- Mais: une association d'intérêts; une bonification d'intérêts; une communauté d'intérêts; un conflit d'intérêts; un groupe d'intérêts; capital et intérêts; dommages et intérêts; dommages-intérêts*

inter-États

- ▶ le Comité inter-États de lutte contre la sécheresse dans le Sahel (CILSS); le Comité inter-États d'études hydrauliques

intermittence

- ▶ travailler par intermittence

Internationale socialiste (l') [association internationale]

internationalisation/internationalisme

internaute [usager de l'Internet]

Internet [s'emploie avec ou sans article]

- ▶ un abonnement Internet; une adresse Internet; un échange commercial sur Internet; le protocole Internet; un serveur Internet; un site Internet; accéder à l'Internet; se connecter à l'Internet

Interpol ou **OIPC** [Organisation internationale de police criminelle]

interprétation

- ▶ les services d'interprétation; une divergence d'interprétations

INTERSPOUTNIK [système international et organisation de télécommunications spatiales] [organisation russe]

intervalle *n. m.*

- ▶ dans l'intervalle; par intervalles; à intervalles réguliers; un intervalle intergénésiq; un intervalle protogénésiq; un intervalle gravidique

interventionnisme

interview *n. f.*

S'écrit en caractères normaux

- ▶ des interviews; être interviewé

Intifada (l') *n. f.* [soulèvement du peuple palestinien] *Majuscule; s'écrit en caractères normaux*

intra

Sans trait d'union dans les composés, sauf lorsque le second élément commence par une voyelle

- ▶ intracardiaque; intracellulaire; intradermoréaction; intramoléculaire; intranucléaire; intrarégional; intrasectoriel; intraveineux
- Mais:* intra-africain; intra-atomique; intra-industriel; intra-utérin

intra-muros [en dedans des murs; à l'intérieur de la ville]

S'écrit en italique

- ▶ des quartiers *intra-muros*

intrans *n. m.* [élément entrant dans la production d'un bien]

- ▶ la production d'intrans agricoles

Inuit (les) [nom que se donnent les Esquimaux]

investissement

Singulier/pluriel

- ▶ des biens d'investissement; un bloc d'investissement; un budget d'investissement; des dépenses d'investissement; un multiplicateur d'investissement; un programme d'investissement; une société d'investissement; des taux d'investissement
- Mais:* une combinaison d'investissements; des revenus d'investissements

investisseur pionnier

- ▶ une demande d'enregistrement en qualité d'investisseur pionnier; des investisseurs pionniers

invisible

- ▶ les postes invisibles; le commerce invisible; la Commission des invisibles et du financement lié au commerce

in vitro [en milieu artificiel; en laboratoire]

S'écrit en italique

- ▶ la fécondation *in vitro*

in vivo [dans l'organisme vivant]

S'écrit en italique

- ▶ des expériences *in vivo*

ion/ionisant

- ▶ un ion de calcium; une matière d'ions; un échangeur d'ions; des rayons, des rayonnements ionisants; une irradiation ionisante

Ioniennes (les îles) [Grèce]

iono

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ ionogramme; ionosélectif; ionosphère; ionosphérique

Iowa (l') [État fédéré des États-Unis d'Amérique]

- ▶ *Abréviation postale:* IA; *capitale:* Des Moines

IPC [indice des prix à la consommation]

IPD [Institut panafricain pour le développement]

ipso facto [par le fait même; sans aucune formalité; automatiquement]

S'écrit en italique

IRA [Irish Republican Army]

Iran (la République islamique d')

Adjectif: iranien(ne); *substantif:* un Iranien (des Iraniens);

capitale: Téhéran; *parlement:* le Majlis; *unité monétaire:* le rial iranien (des rials iraniens)

- ▶ Iran *n. m.*

irano

Trait d'union dans les composés

- ▶ irano-iraquien; irano-kurde

Iraq (l') *n. m.*

Adjectif: iraquien(ne); *substantif:* un Iraquien (des Iraquiens);

capitale: Bagdad; *unité monétaire:* le dinar iraquien (des dinars iraquiens)

- ▶ la République d'Iraq

iraqo

Trait d'union dans les composés

- ▶ iraqo-kurde; iraqo-turc

Irian ou **Irian Barat** [partie occidentale de la Nouvelle-Guinée, faisant partie de l'Indonésie]

Irlande (l') *n. f.*

Adjectif: irlandais(e); *substantif:* un, des Irlandais; *capitale:*

Dublin; *parlement:* l'Oireachtas; *unité monétaire:* la livre irlandaise

irruption [entrée avec rapidité et violence]/

éruption [sortie avec soudaineté et violence]

- ▶ faire irruption dans une pièce

Mais: une éruption volcanique; une éruption solaire; une éruption cutanée

ISBD [International Standard Bibliographic Description] [description bibliographique internationale normalisée]

ISBN [international standard serial number] [numéro international normalisé des livres]

islam

Majuscule lorsque ce mot désigne l'ensemble des pays qui pratiquent la religion musulmane, l'ensemble des peuples islamiques, le monde musulman; minuscule lorsqu'il désigne la religion, la civilisation des musulmans

- ▶ les pays de l'Islam; les peuples de l'Islam

Mais: se convertir à l'islam; les lieux saints de l'islam

Islande (l') n. f.

Adjectif: islandais(e); *substantif*: un, des Islandais; *capitale*:

Reykjavik; *parlement*: l'Althing; *unité monétaire*:

la couronne islandaise

- ▶ la République d'Islande

iso

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ isoagglutination; isobathe; isobutyle; isodynamique; isoédrique; isoélectrique; isohyète; isohypse; isoionique; isométrique; isomorphisme; isophase; isopiezométrique; isoséiste; isosyllabique; isotope

ISO [Organisation internationale de normalisation]**Israël** n. m.

Adjectif: israélien(ne); *substantif*: un Israélien (des Israéliens);

parlement: la Knesset; *unité monétaire*: le nouveau

shekel (des nouveaux shekels)

- ▶ l'État d'Israël

israélite [qui pratique la religion juive]**israélo**

Trait d'union dans les composés

- ▶ israélo-arabe; israélo-palestinien

ISSN [international standard serial number] [numéro international normalisé des publications en série]**Istanbul** [principal port de Turquie]**isthme**

Minuscule

- ▶ l'isthme de Panama; l'isthme centraméricain [isthme de Tehuantepec]

Italie (l') n. f.

Adjectif: italien(ne); *substantif*: un Italien (des Italiens);

capitale: Rome; *unité monétaire*: la lire italienne

- ▶ la République italienne

italique

On met en italique les locutions et mots étrangers non encore francisés

- ▶ l'article 12 *quinquies*; déclencher un *Blitzkrieg*; inventer *ad libitum*; la bactérie *Pasteurella multocida*

On met en italique les actes ministériels, circulaires, décrets, lois, protocoles, etc., dont les titres étrangers sont conservés en français

- ▶ le *Social Welfare Amendment Act*; le *Bill 101* sur le bilinguisme au Canada

On met en italique les titres de livres, journaux, revues, films, émissions télévisées, disques, cassettes, œuvres d'art, œuvres musicales, etc., qu'ils soient exprimés en français ou en langue étrangère

- ▶ le journal *Le Monde*; *Le Nouvel Observateur*; *Intolérance*, de Griffith; la *Cinquième Symphonie*,

de Beethoven; l'émission télévisée *Dateline*;

le film *Shine*; la *Pietà*, de Michel-Ange

On met en italique les noms de bateaux, d'avions, de navettes spatiales, etc., mais non les marques, types ou modèles

- ▶ le MS *Ladoga Star*; l'*Air Force One*; le *Challenger*

Mais: des Boeing 747; un navire OSO

On met en italique les lettres employées en mathématiques, mais non les chiffres et les signes d'addition, soustraction, multiplication ou division

- ▶ $B = r + t - h$; $3 \times y$

On met en italique les mentions de faits de séance dans les comptes rendus de séance

- ▶ La séance est ouverte à 11 h 5.

Il en est ainsi décidé.

Par 48 voix contre 17, avec 3 abstentions, le paragraphe 7 est adopté.

On met en italique le début des divers alinéas du préambule et des paragraphes du dispositif des résolutions, décisions, projets de résolution et projets de décision

- ▶ L'Assemblée générale, Rappelant sa résolution...

1. Décide de proroger...

On met en italique les mentions qui s'adressent directement au lecteur

- ▶ Examen du point 7 (suite); Examen du point 9 (fin)

On met en italique les appels de note dans les tableaux, mais non dans le corps du texte

- ▶ 6 378a 13 768 768b

Lorsque l'on se réfère à un alinéa, la lettre d'ordre se met en italique, sans parenthèse; lorsque l'on se réfère à un sous-alinéa, la ou les lettres d'ordre s'écrivent sans parenthèse et sans italique

- ▶ l'alinéa e du paragraphe 2 dudit rapport

Mais: voir le sous-alinéa iii ci-dessus

Itar-Tass (l'agence) [agence de presse de la Fédération de Russie, qui a pris la relève de l'agence Tass]

Ižetbegović, Alija [Président du Collège présidentiel de la République de Bosnie-Herzégovine depuis décembre 1990]

J

j [symbole du jour]

- ▶ vol spatial de 4 j 22 h 56 mn 41 s

J [symbole du joule]

J (le jour) [jour où doit se déclencher une action, une attaque]

Jabal Sinam [ville d'Iraq]

Jaffa [partie de Tel-Aviv-Jaffa, en Israël]

jaïnisme *n. m.* [l'une des religions de l'Inde]
Minuscule

Jakarta [capitale de l'Indonésie]

- ▶ la Déclaration de Jakarta pour la promotion de la femme en Asie et dans le Pacifique

Jalaoula [ville d'Iraq]

jalon

- ▶ des jalons-mires; jalonner un front; un jalonneur

Jamahiriya arabe libyenne (la)

Adjectif: libyen(ne); *substantif:* un Libyen (des Libyens);
capitale: Tripoli; *unité monétaire:* le dinar libyen (des dinars libyens)
▶ la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste

Jamaïque (la)

Adjectif: jamaïcain(e); *substantif:* un Jamaïcain (des Jamaïcains); *capitale:* Kingston;
unité monétaire: le dollar jamaïcain

Jammu-et-Cachemire (l'État de) [Inde]

janvier [faute d'espace dans un tableau, employer l'abréviation «janv.»]

Japon (le)

Adjectif: japonais(e); *substantif:* un, des Japonais;
capitale: Tokyo; *parlement:* le Kokkai ou la Diète;
unité monétaire: le yen (des yen)

jardin

- ▶ le Jardin des plantes; le Jardin botanique de Jérusalem; le Jardin zoologique de Montréal
Mais: les jardins du Palais-Royal; les jardins suspendus de Sémiramis; le jardin d'Éden; un jardin d'enfants

jauge/jaugeage

jaune

- ▶ la race jaune; les Jaunes; le fleuve Jaune; la mer Jaune

J.-C. [Jésus-Christ] [voir «après J.-C./apr. J.-C.» et «avant J.-C./av. J.-C.»]

jeep *n. f.*

S'écrit en caractères normaux
▶ des jeeps 4 × 4

Jéricho [ville relevant de l'Autorité palestinienne]

jerricane *n. m.* [bidon à poignée utilisé pour la manutention et la distribution des carburants]

Jérusalem [voir également «ville»]

- ▶ Jérusalem-Est occupée; la vieille ville de Jérusalem; la ville sainte de Jérusalem

jeudi [faute d'espace dans un tableau, employer l'abréviation «jeu.»]

- ▶ le jeudi saint; les jeudis soir

jeux

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule dans les autres cas

- ▶ les Jeux olympiques; les Jeux floraux; les Jeux pythiques
Mais: les jeux de société

JGRN [Junte de gouvernement de reconstruction nationale] [Nicaragua]

j/h [jour(s)-homme]

- ▶ 500 j/h [500 jours-homme]

Jiangsu [province de Chine orientale]

- ▶ *Capitale:* Nanjing

Jiangxi [province du sud-est de la Chine]

- ▶ *Capitale:* Nanchang

jihad *n. m.* [guerre sainte menée pour protéger, défendre l'islam]

S'écrit en caractères normaux

- ▶ les combattants du jihad

Jihad islamique (le) [mouvement de résistance islamique dans les territoires occupés par Israël]

- ▶ le Jihad [forme abrégée]

Jilin [province du nord-est de la Chine]

- ▶ Capitale: Changchun

Johannesburg [ville d'Afrique du Sud]

joindre

- ▶ je joins; il joint; nous joignons; je joignais; nous joignons; je joindrai; nous joindrons; je joindrais; nous joindrions; joignant; joint(e)

joindre (se)

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- ▶ les deux délégations se sont jointes au consensus

joint [voir «ci-annexé, ci-inclus, ci-joint»]

Jordanie (la)

Adjectif: jordanien(ne); substantif: un Jordanien (des Jordaniens); capitale: Amman; unité monétaire: le dinar jordanien (des dinars jordaniens)

- ▶ le Royaume hachémite de Jordanie

jouer (se)

Le participe passé s'accorde avec le complément d'objet direct s'il est placé avant

- ▶ ils se sont joués des lois
Mais: ils se sont joué la comédie

joug

- ▶ mettre sous le joug; imposer un joug; le joug du mariage

joule *n. m.* [symbole: J] [unité de mesure de travail, d'énergie et de quantité de chaleur]

jour

- ▶ les jours ouvrables [consacrés normalement au travail]; les jours ouvrés [où l'on travaille]

Jourdain (le) [fleuve du Proche-Orient]

- ▶ la rive occidentale du Jourdain

jour-homme

- ▶ 500 jours-homme [500 j/h]

Journal des Nations Unies (le)

S'écrit en italique

Journal officiel

N'employer l'italique que lorsque ces mots font partie du titre exact d'une publication

- ▶ le *Journal officiel* de la République française
Mais: le Journal officiel de la Barbade [titre exact: Official Gazette]

journaux et périodiques (titres de)

Les titres de journaux et périodiques se mettent en italique

- ▶ le *Forum du développement; Le Monde; Newsweek; The Village Voice*

Le premier mot du titre prend la majuscule, ainsi que les mots qui de toute façon prennent une majuscule

- ▶ *Jeune Afrique; Madame Figaro; Sélection du Reader's Digest*

Lorsque le titre commence par un article défini, l'article prend la majuscule, ainsi que le premier nom et les adjectifs qui précèdent le nom

- ▶ *Le Canard enchaîné; Le Devoir; Le Nouvel Observateur*

On met autant de majuscules qu'il y a de sujets traités

- ▶ la revue *Hommes et Mondes*; le trimestriel *Nature et Ressources*

L'article éventuel qui figure au début du titre disparaît lorsqu'il est contracté ainsi que dans certains tours

- ▶ un journaliste du *Monde*; l'éditorial du *Nouvel Observateur*; un article du *New York Times*; lire le *Village Voice*

Respecter les majuscules des titres étrangers de journaux et périodiques

- ▶ l'hebdomadaire *U.S. News & World Report*; le *Daily News; The New York Times*

journée

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une conférence, réunion, etc., ou d'un jour marqué par un événement ou consacré à l'avancement d'une idée

- ▶ la Journée des Nations Unies [24 octobre]; la Journée des droits de l'homme [10 décembre]; la Journée mondiale sans tabac; la Journée du personnel de l'ONU; la Journée [forme abrégée]

Mais: célébrer une journée internationale

jours de la semaine

Les jours de la semaine s'écrivent avec une minuscule et prennent la marque du pluriel

- ▶ les dimanches matin; les samedis soir

Dans les tableaux, faute d'espace, il faut parfois abréger le nom des jours de la semaine

Abréviations	Jours de la semaine
lun.	lundi
mar.	mardi
mer.	mercredi
jeu.	jeudi
ven.	vendredi
sam.	samedi
dim.	dimanche

jouxter [avoisiner, être près de]

- ▶ des fossés jouxant la route

Juan de Nova (l'île de) [l'une des îles de l'archipel des Glorieuses]

judaïsme*Minuscule*

- la judaïsation; la judaïté; la judaïcité; la judéité

judéo*Trait d'union dans les composés*

- judéo-allemand; judéo-chrétien; judéo-espagnol

juge*Minuscule*

- le juge de la Cour suprême; le juge Ito

jugement*Minuscule*

- le jugement du Tribunal administratif des Nations Unies; le jugement n° 211 du Tribunal administratif du BIT; le Comité des demandes de réformation de jugements du Tribunal administratif

juguler

- juguler une maladie; juguler une révolte

juif

Majuscule lorsque ce mot désigne une personne qui appartient au peuple juif, un Israélien; minuscule lorsqu'il désigne une personne qui professe la religion juïaïque

- un Juif polonais; un conflit entre Arabes et Juifs
Mais: un juif pratiquant; les chrétiens, les juifs et les musulmans

juillet [faute d'espace dans un tableau, employer l'abréviation «juill.»]

junte

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule dans les autres cas

- la Junte grecque; la Junte militaire chilienne; la Junte de gouvernement de reconstruction nationale [Nicaragua]
Mais: les juntas révolutionnaires

jury n. m. [mêmes règles que pour «comité»]

- le Jury d'enquête sur les plaintes des fonctionnaires [ONU]; le Jury chargé d'examiner les plaintes faisant état d'un traitement discriminatoire [ONU]; le Jury en matière de discrimination et autres plaintes [ONU]
Mais: le jury l'a acquitté; le jury d'un prix littéraire

jus ad bellum [droit à la guerre]

S'écrit en italique

jus cogens [norme impérative du droit international général]

S'écrit en italique

jus in bello [droit de la guerre]

S'écrit en italique

jusque

Le «e» final s'élide devant une voyelle

- jusqu'alors; jusqu'à présent; jusqu'ici

jusque-là [trait d'union]

jus standi [qualité pour agir]

S'écrit en italique

juste

Employé adverbiallement, ce mot reste invariable

- il est 3 heures juste; il s'est vendu tout juste 500 exemplaires

justiciable [qui relève de certains juges, de leur juridiction]

juvéno

Trait d'union dans les composés

- juvéno-infantile

K

k [kilo] [voir ce mot]

Ka'aba (la) [édifice au centre de la grande mosquée de La Mecque]

kabbale ou cabale *n. f.* [interprétation juive du texte de la Bible; manœuvres secrètes, concertées contre quelqu'un]
▶ les kabbalistes; organiser une cabale

Kaboul [capitale de l'Afghanistan]

kabyle [de la Kabylie, en Algérie]
▶ un, une Kabyle; des Kabyles; le peuple kabyle

Kabylie [terme qui désigne plusieurs massifs du Tell algérien]

Kadhafi, Muammar (le colonel) [chef de facto de l'État libyen]

kaki *adj. inv.*
▶ des chemises kaki

kala-azar *n. m.* [maladie parasitaire]

Kalachnikov
▶ des fusils d'assaut Kalachnikov; des Kalachnikov

kamikaze *n. m.* [avion-suicide, piloté par un volontaire, employé par les Japonais en 1944-1945; personne qui entreprend une action suicidaire]
▶ les kamikazes du Hamas

Kampala [capitale de l'Ouganda]

Kanaks [orthographe préférée par les intéressés] ou **Canaques** [orthographe normalement utilisée à l'ONU] (les) [Indiens de la Nouvelle-Calédonie] [respecter la graphie employée par l'auteur]
▶ un Kanak; une Kanake; des Kanaks; le peuple kanak; le Front de libération nationale kanak et socialiste

Kansas (le) [État fédéré des États-Unis d'Amérique]
▶ *Abréviation postale:* KS; *capitale:* Topeka

kaoliang *n. m.* [variété de sorgho]

Karachi [port et plus grande ville du Pakistan]

Karadžić, Radovan [chef des Serbes de Bosnie]

Karbala ou Kerbela [ville d'Iraq]

karité *n. m.* [arbre qui croît en Afrique équatoriale]
▶ du beurre de karité; des amandes de karité

Kasaï (le) [région de la République démocratique du Congo, divisée en deux provinces]
▶ le Kasaï occidental; le Kasaï oriental

kascher *adj. inv.* [se dit, chez les juifs, de mets préparés selon les rites]
▶ une alimentation kascher; des mets kascher

Katioucha
▶ des roquettes Katioucha; des Katioucha meurtrières

Katmandou [capitale du Népal]

Kazakhstan (le)
Adjectif: kazakh(e); *substantif:* un Kazakh (des Kazakhs); *capitale:* Almaty; *unité monétaire:* le tenge (des tenges)
▶ la République du Kazakhstan

kbps [kilobit(s) par seconde]

Keeling
▶ les îles des Cocos (Keeling)

kelvin *n. m.* [*symbole:* K] [unité de mesure de température thermodynamique]

Kentucky (le) [État fédéré des États-Unis d'Amérique]
▶ *Abréviation postale:* KY; *capitale:* Frankfort

Kenya (le)
Adjectif: kényen(ne); *substantif:* un Kényen (des Kényens); *capitale:* Nairobi; *unité monétaire:* le shilling kényen (des shillings kényens)
▶ la République du Kenya

Kerman [ville d'Iran]

Kermanschah [province et ville d'Iran]

kérosène *n. m.*

kevlar
▶ un casque en kevlar

- kg** [symbole du kilogramme]
- KGB (le)** [services secrets de l'URSS de 1954 à 1991]
- khamzin** *n. m.* [vent chaud analogue au sirocco]
- khan** [titre princier turco-mongol]
Majuscule
▶ Gengis Khan; Kubilay Khan; l'Agha Khan III; le Prince Sadruddin Agha Khan
- Khanaqine** [ville d'Iraq]
- Khartoum** [capitale du Soudan]
- khat ou qat** *n. m.* [substance hallucinogène]
- Khéops**
▶ la pyramide de Khéops, à Gizeh, en Égypte
- Khidhir** [ville d'Iraq]
- Khmers (les)** [peuple qui habite le Cambodge]
▶ un Khmer; une Khmère; des Khmers; les Khmers rouges; le peuple khmer; la langue khmère
- Khor Abdoullah** [Iraq]
- Khor al Amaya** [terminal d'exportation situé dans le golfe Persique]
- Khorassan** [province d'Iran]
- Khorramchar** [ville d'Iran]
- Khuzistan** [province d'Iran]
- kibboutz** *n. m.* [en Israël, exploitation communautaire, le plus souvent agricole]
S'écrit en caractères normaux
▶ des kibboutzim
- kibboutznik** *n. m.* [membre d'un kibboutz]
S'écrit en caractères normaux
▶ des kibboutznikim
- Kiev** [capitale de l'Ukraine]
- kif ou kief** *n. m.* [mélange de tabac et de chanvre indien]
- Kifri** [ville d'Iraq]
- Kigali** [capitale du Rwanda]
- kilo** [préfixe qui, placé devant une unité, la multiplie par 1 000] [également, abréviation de «kilogramme»]
▶ kilofranc; kilogramme; kilomètre; kilotonne
- kilowatt** *n. m.* [symbole: kW] [unité de puissance égale à 1 000 watts]
- kilowattheure** *n. m.* [symbole: kWh] [unité d'énergie ou de travail]
- kina** *n. m. inv* [symbole: K] [unité monétaire de la Papouasie-Nouvelle-Guinée]
▶ 1 kina = 100 toea
- Kingston** [capitale de la Jamaïque; capitale de Saint-Vincent-et-les Grenadines]
- Kinshasa** [capitale de la République démocratique du Congo]
- kip (nouveau)** *n. m.* [pl.: nouveaux kips] [symbole: NK] [unité monétaire de la République démocratique populaire lao]
▶ 1 nouveau kip = 100 ats
- kippa** *n. f.* [calotte portée par les juifs pratiquants]
S'écrit en caractères normaux
- Kippour**
▶ la guerre du Kippour; Yom Kippour
- Kirghizistan (le)**
Adjectif: kirghize; *substantif:* un Kirghize (des Kirghizes); *capitale:* Bichkek; *unité monétaire:* le som (des soms)
▶ la République kirghize
- Kiribati** *n. f.*
Adjectif: kiribatien(ne); *substantif:* un Kiribatien (des Kiribatiens); *capitale:* Tarawa; *unité monétaire:* le dollar australien
- Kirkouk** [ville d'Iraq]
- Kiryat Arba** [localité située aux portes de la ville d'Hébron]
- Kismayo** [ville de Somalie]
- Kivu (le)** [province de la région des Grands Lacs, en Afrique]
▶ le Nord-Kivu; le Sud-Kivu
- KKK (le)** [Ku Klux Klan]
- km** [symbole du kilomètre]
- km/h** [kilomètre(s) par heure] [dans un texte, on emploie la forme «kilomètres à l'heure»]
▶ rouler à 90 kilomètres à l'heure
- km/s** [kilomètre(s) par seconde]
- Knesset (la)** [Parlement israélien]
- Knin** [capitale de la Krajina]

Kninska-Krajina (la) [ex-Yougoslavie]

Kokkai (le) [Parlement japonais]

Kof Sanjaq [ville d'Iraq]

Kompong Som [port du Cambodge]

Kordun (le) [ex-Yougoslavie]

Koror [capitale des Palaos]

Kosovo (le) [province du sud de la Serbie]

- ▶ un Kosovar; des Kosovars; les dirigeants kosovars

Kotor (le golfe de) [ex-Yougoslavie]

Kout [ville d'Iraq]

Koweït (le)

Adjectif: koweïtien(ne); *substantif:* un Koweïtien (des Koweïtiens); *capitale:* Koweït; *unité monétaire:* le dinar koweïtien (des dinars koweïtiens)

- ▶ l'État du Koweït

krach *n. m.* [effondrement des cours de la Bourse]

- ▶ le krach d'octobre 1987

Krajina (la) [ex-Yougoslavie]

- ▶ la Krajina Nord; la Krajina Sud

Krishna [grande divinité de l'Inde brahmanique]

krugerrand *n. m. inv.* [pièce d'or sud-africaine]

Kuala Lumpur [capitale de la Malaisie]

Ku Klux Klan (KKK) (le)

- ▶ les commandos du Ku Klux Klan

kuna *n. m.* [*pl.:* kunas] [unité monétaire de la Croatie]

- ▶ 1 kuna = 100 lipas

Kurdistan (le) [région dont la majeure partie est partagée entre l'Iran, l'Iraq et la Turquie]

- ▶ un, une Kurde; des Kurdes; le peuple kurde

kW [symbole du kilowatt]

kwacha *n. m. inv.* [*symbole:* K] [unité monétaire du Malawi et de la Zambie]

- ▶ 1 kwacha malawien = 100 tambala
- 1 kwacha zambien = 100 ngwee

Kwajalein [atoll de l'archipel des Marshall, en Micronésie]

kwanza (nouveau) *n. m.* [*pl.:* nouveaux kwanzas]

[*symbole:* NKz] [unité monétaire de l'Angola]

- ▶ 1 nouveau kwanza = 100 lwei

kwashiorkor *n. m.*

Majuscule/minuscule

- ▶ le syndrome de Kwashiorkor

Mais: le kwashiorkor athrepsique

Kwazulu-Natal [province d'Afrique du Sud]

kWh [symbole du kilowattheure]

kyat *n. m.* [*pl.:* kyats] [*symbole:* K] [unité monétaire du Myanmar]

- ▶ 1 kyat = 100 pyas

L

l ou L [symbole du litre]

là

- ▶ cette année-là; ce pays-là; ces deux-là; dans ce cas-là; celui-là; celle-là; ceux-là; de-ci de-là; jusque-là; là-bas; là-dedans; là-dessous; là-haut; par-ci par-là
Mais: ça et là; de là; en rester là; d'ici là; hors de là; là contre; là même; par là même; il s'agit là

Laayoune [Sahara occidental]

label *n. m.*

- ▶ un label de qualité; un label d'exportation

laboratoire

Majuscule lorsque ce mot fait partie de l'appellation officielle ou de la raison sociale; minuscule dans les autres cas

- ▶ le Laboratoire des stupéfiants de l'ONU; notre Laboratoire national de toxicologie; le Laboratoire [forme abrégée]
Mais: le laboratoire de langues de l'ONU; le laboratoire de la faculté de psychologie appliquée de l'Université de Paris; le laboratoire de physique de l'École normale supérieure; les laboratoires Sandoz

lac

Minuscule lorsqu'il s'agit d'un toponyme générique; majuscule que lorsque le mot «lac» fait partie d'un nom propre de lieu

- ▶ le lac Érié; le lac de Tibériade
Mais: la région des Grands Lacs

lacrymogène

- ▶ des gaz, des grenades, des obus lacrymogènes; des obus de mortier chargés de composés bromés lacrymogènes

Lady

Majuscule

- ▶ Lady Fischer of Rednal

Lagos [capitale du Nigéria]

lagune [étendue d'eau de mer retenue derrière un cordon littoral]

- ▶ la lagune Ébrié; les lagunes de la mer Noire

La Havane [capitale de Cuba]

- ▶ les Havanais

La Haye [ville des Pays-Bas; siège du Gouvernement néerlandais] [siège de la Cour internationale de Justice]

Lahore [ville du Pakistan]

laïc/laïque

Le substantif s'écrit «laïc» au masculin et «laïque» au féminin; l'adjectif s'écrit toujours «laïque»

- ▶ un laïc; une laïque; l'État laïque; l'enseignement laïque

laïcat/laïcisation/laïciser/laïcisme/laïcité

laisser [suivi d'un infinitif]

Si le sujet fait l'action exprimée par l'infinitif, le participe passé s'accorde avec ce sujet; dans le cas contraire, il reste invariable

- ▶ elle s'est laissée tomber; elle s'est laissée mourir
Mais: elle s'est laissé séduire; elle s'est laissé enfermer

laisser-aller *n. m. inv.*

laisser-faire *n. m. inv.*

laissez-passer *n. m. inv.*

Lake Success [Siège de l'ONU de 1946 à 1951]

La Mecque [ville d'Arabie saoudite, capitale religieuse de l'islam]

lance

- ▶ un, des lance-bombes; un, des lance-flammes; un, des lance-fusées; un, des lance-missiles; un, des lance-roquettes

Land *n. m. [pl.: Länder]*

Majuscule; s'écrit en caractères normaux

- ▶ l'Autriche comprend 9 Länder (provinces) et l'Allemagne 10 Länder (États)

Land Rover *n. f. inv.* [voiture tout-terrain]

langage

- ▶ un langage machine; un langage objet; un langage de descripteurs

langue

- ▶ un cours de langue (des cours de langues); un laboratoire de langues; les professeurs de langues; une langue cible (des langues cibles); la langue de départ

La Nouvelle-Orléans [ville des États-Unis d'Amérique]

lao [de la République démocratique populaire lao]

- ▶ un, une, des Lao; le peuple lao

La Paz [capitale administrative de la Bolivie, Sucre étant la capitale constitutionnelle]

La Plata [ville d'Argentine]

laps *n. m. inv.*

- ▶ un laps de temps

lapsus *n. m. inv.*

S'écrit en caractères normaux

- ▶ l'interprétation psychanalytique des lapsus

lapsus calami [erreur commise en écrivant]

S'écrit en italique

lapsus linguae [erreur commise en parlant]

S'écrit en italique

lapsus memoriae [erreur de mémoire]

S'écrit en italique

lari *n. m. inv.* [unité monétaire de la Géorgie]

- ▶ 1 lari = 100 tetri

laser

Ce substantif prend la marque du pluriel, si ce n'est qu'en apposition il est invariable et n'est pas précédé d'un trait d'union

- ▶ des lasers hélium-néon; des lasers à rubis
Mais: des rayons laser

LASH [cargo porte-chalands]

- ▶ un navire du type LASH

Lassaf [ville d'Iraq]

latéralité *n. f.* [caractère d'un acte juridique, selon qu'il est unilatéral, bilatéral ou multilatéral]

latino-américain

- ▶ un Latino-Américain; une Latino-Américaine; des Latino-Américains; les républiques latino-américaines

latins (mots) [voir également ordre alphabétique]

Les mots latins non francisés se mettent en italique

- ▶ publier un discours *in extenso*; inventer *ad libitum*; le 38 *bis* de la rue Copernic; la page 10 *ter* du rapport
Mais: un curriculum vitae; un comité ad hoc

Adverbes énumératifs

<i>primo</i>	premièrement
<i>secundo</i>	deuxièmement
<i>tertio</i>	troisièmement
<i>quarto</i>	quatrièmement
<i>quinto</i>	cinquièmement
<i>sexto</i>	sixièmement
<i>septimo</i>	septièmement
<i>octavo</i>	huitièmement
<i>nono</i>	neuvièmement
<i>decimo</i>	dixièmement
<i>undecimo</i>	onzièmement
<i>duodecimo</i>	douzièmement

Adverbes indiquant la répétition

<i>semel</i>	une première fois
<i>bis</i>	une deuxième fois
<i>ter</i>	une troisième fois
<i>quater</i>	une quatrième fois
<i>quinquies</i>	une cinquième fois
<i>sexies</i>	une sixième fois
<i>septies</i>	une septième fois
<i>octies</i>	une huitième fois
<i>novies</i>	une neuvième fois
<i>decies</i>	une dixième fois
<i>undecies</i>	une onzième fois
<i>duodecies</i>	une douzième fois

latitude

- ▶ 4° 15' 21" de latitude N

lato sensu [au sens large]

S'écrit en italique

- ▶ les hommes, *lato sensu*, c'est-à-dire les humains

latrine

- ▶ une latrine à chasse d'eau; une latrine à compost; une latrine à feuillées; une latrine à fosse sèche; une latrine à tranchées profondes

lats *n. m. [pl.: lati]* [unité monétaire de la Lettonie]

- ▶ 1 lats = 100 santims

La Valette [capitale de Malte]

law

S'écrit en italique

- ▶ la *common law*

LCMD [programme de lutte contre les maladies diarrhéiques] [UNICEF]

LDA [ligne de démarcation de l'armistice]

Le/La

Majuscule lorsque ces mots font partie d'un nom propre

- ▶ Jean de La Fontaine; La Havane; Le Corbusier; Le Caire

leader *n. m.*

S'écrit en caractères normaux

- ▶ les leaders des partis politiques

leasing *n. m.*

S'écrit en caractères normaux

- ▶ une entreprise de leasing; une société de leasing

Le Caire [capitale de l'Égypte]

- ▶ *Adjectif:* cairote; *substantif:* un Cairote (des Caiotes); la ville du Caire

Le Cap [capitale législative de l'Afrique du Sud, Pretoria étant la capitale administrative]

- ▶ la ville du Cap

lecteur

- ▶ un lecteur de cassettes; un lecteur de code à barres; un lecteur de disquettes; un lecteur-enregistreur vidéo; un lecteur perforateur de bandes, de cartes; un crayon-lecteur

lège *adj.*

- ▶ un déplacement lège; un navire lège; un tirant d'eau à lège

légion

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule dans les autres cas

- ▶ la Légion étrangère; la Légion Condor; la Légion d'honneur

Mais: une légion de solliciteurs; ils sont légion

législature

Majuscule lorsqu'il s'agit du corps législatif d'un pays; minuscule lorsqu'il s'agit de la durée du mandat d'une assemblée législative

- ▶ la Législature de Guam

Mais: un gouvernement de législature

legs *n. m. inv.*

- ▶ le bénéficiaire d'un legs; le legs du passé

lei [pluriel de «leu», unité monétaire de la République de Moldova et de la Roumanie]

leishmania ou **leishmanie** *n. f.* [protozoaire parasite des globules blancs humains]

leishmaniose *n. f.* [affection causée par les leishmanias]

leitmotiv *n. m.* [phrase, formule qui revient à plusieurs reprises dans un discours, une conversation]

S'écrit en caractères normaux

- ▶ des leitmotivs

lek (nouveau) *n. m.* [*pl.:* nouveaux leks] [unité monétaire de l'Albanie]

- ▶ 1 nouveau lek = 100 quindarka

lempira *n. m.* [*pl.:* lempiras] [*symbole:* L] [unité monétaire du Honduras]

- ▶ 1 lempira = 100 centavos

Lénine

- ▶ l'ordre de Lénine; le prix Lénine; le léninisme

leone *n. m.* [*pl.:* leones] [*symbole:* Le] [unité monétaire de la Sierra Leone]

- ▶ 1 leone = 100 cents

léonin [abusif; injuste]

- ▶ un accord léonin; un contrat léonin

lèse

Trait d'union dans les composés

- ▶ un crime de lèse-majesté; une accusation de lèse-humanité

Lesotho (le)

Adjectif: du Lesotho; lesothan(e); *substantif:* un Lesothan (des Lesothans); *capitale:* Maseru; *unité monétaire:* le loti (des maloti)

- ▶ le Royaume du Lesotho

létal/létalité

- ▶ une dose létale; des tables de létalité

léthargie [état d'abattement; apathie]

Lettonie (la)

Adjectif: letton(ne); *substantif:* un Letton (des Lettons); *capitale:* Riga; *unité monétaire:* le lats (des lati)

- ▶ la République de Lettonie

lettre

- ▶ une lettre de crédit; une lettre de garantie; une lettre de provision; une lettre de recommandation; une lettre de remise; une lettre-transfert (des lettres-transferts); un docteur ès lettres; une licence ès lettres; du papier à lettres; un homme, une femme, des gens de lettres; en toutes lettres

leu *n. m.* [*pl.:* lei] [unité monétaire de la République de Moldova et de la Roumanie]

- ▶ 1 leu = 100 bani

Leurs Altesses/Leurs Excellences

Ces expressions ne s'abrègent que suivies d'un nom propre ou de l'indication précise du titre

- ▶ LL. EE. les Ambassadeurs

Mais: Leurs Excellences prendront place

lev *n. m.* [*pl.*: leva] [unité monétaire de la Bulgarie]

- ▶ 1 lev = 100 stotinki

levant

- ▶ le soleil levant
Mais: les pays du Levant; l'île du Levant; l'empire du Soleil-Levant

levé *n. m.*

- ▶ un levé bathymétrique; un levé topographique; un levé d'enneigement; un levé d'exploration; un levé d'étude

levée *n. f.*

- ▶ une levée de boucliers, d'impôts, d'option, de scellés, de saisie, de séance, de troupes; une levée de protection contre les débordements d'une rivière; une levée en masse

lewisite *n. f.* [gaz vésicant, agent de guerre chimique]

lex (la)

- ▶ la *lex contractus* [loi découlant du contrat]; la *lex ferenda* [règles de droit dont le développement est souhaitable]; la *lex fori* [la loi du for, du tribunal saisi]; la *lex lata* [le droit existant, les règles établies]; la *lex loci contractus* [loi du lieu (du pays) où le contrat est (a été) conclu]; la *lex rei sitae* [loi du lieu de la situation du bien, du pays où le bien est situé]; *dura lex, sed lex* [la loi est dure, mais c'est la loi]

liaison

- ▶ un agent de liaison; un attaché de liaison; un centre de liaison; un officier de liaison; des liaisons aériennes

Liaodong [golfe de Chine]

Liaoning [province du nord-est de la Chine]

- ▶ *Capitale*: Shenyang

Liban (le)

Adjectif: libanais(e); *substantif*: un, des Libanais; *capitale*: Beyrouth; *unité monétaire*: la livre libanaise

- ▶ la République libanaise; l'Anti-Liban; le Grand Liban; le Sud-Liban; le sud du Liban

Libéria (le)

Adjectif: libérien(ne); *substantif*: un Libérien (des Libériens); *capitale*: Monrovia; *unité monétaire*: le dollar libérien

- ▶ la République du Libéria

librairie

Majuscule lorsque ce mot fait partie de l'appellation officielle ou de la raison sociale; minuscule dans les autres cas

- ▶ la Librairie de l'ONU; la Librairie Hachette
Mais: la librairie Barnes & Noble

libre

- ▶ le libre accès; le libre arbitre; la libre association; la libre entreprise; le libre examen; la libre parole; la libre pensée; un libre penseur (des libres penseurs); une libre penseuse
Mais: le libre-échange; un libre-échangiste (des libre-échangistes); un libre-service (des libres-services)

Libreville [capitale du Gabon]

licéité *n. f.* [caractère de ce qui est licite]

- ▶ une licéité incontestable

licence

- ▶ une licence ès lettres; une licence d'importation, d'exportation; un accord de concession réciproque de licences

licenciement

- ▶ l'indemnité de licenciement

lidar *n. m.*

- ▶ un lidar imageur

Lie, Trygve [premier Secrétaire général de l'ONU (1946-1952)]

Liechtenstein (le)

Adjectif: liechtensteinois(e); *substantif*: un, des Liechtensteinois; *capitale*: Vaduz; *unité monétaire*: le franc suisse

- ▶ la Principauté de Liechtenstein

lieu

- ▶ en dernier lieu; en haut lieu; en lieu sûr; en temps et lieu; donner lieu à; tenir lieu de; en lieu et place de; en tous lieux; les lieux d'affectation difficiles

lieutenant

Minuscule

- ▶ le lieutenant Calley; le lieutenant-colonel

lieutenant-gouverneur [mêmes règles que pour «président»]

- ▶ le Lieutenant-Gouverneur du Québec

lieux saints

Majuscule initiale uniquement lorsque ces mots ne sont pas suivis d'un déterminatif

- ▶ les Lieux saints; les Lieux saints en Israël; les Lieux saints à Jérusalem
Mais: les lieux saints chrétiens; les lieux saints des musulmans; les lieux saints de l'islam

LIFPL [Ligue internationale de femmes pour la paix et la liberté]

ligne

- ▶ la Ligne verte [frontières d'Israël d'avant 1967]; la ligne Bar-Lev; la ligne Maginot; la ligne Oder-Neisse; une ligne de communication; une ligne de nœuds; une ligne de tranchées; la ligne de démarcation de l'armistice (LDA); un balayage en ligne; un bâtiment de ligne; une conférence de lignes [maritimes]; un fonctionnaire hors ligne

lignes directrices [mêmes règles que pour «accord»]

- ▶ les Lignes directrices concernant les produits chimiques interdits et strictement réglementés; les Lignes directrices régissant la protection de la vie privée et les flux transfrontières de données de caractère personnel; les Lignes directrices [forme abrégée]
Mais: le projet de lignes directrices

lignite *n. m.* [roche combustible]**ligue**

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule dans les autres cas

- ▶ la Ligue internationale des droits de l'homme; la Ligue des États arabes; la Ligue des sociétés de la Croix-Rouge; la Ligue française de l'enseignement; la Ligue [forme abrégée]
Mais: les ligues patriotes

Lika (la) [ex-Yougoslavie]**Likoud** (le) [rassemblement] [parti politique en Israël]**lilangeni** *n. m.* [*pl.*: emalangeni] [*symbole*: E] [unité monétaire du Swaziland]

- ▶ 1 lilangeni = 100 cents

Lilongwe [capitale du Malawi]**Lima** [capitale du Pérou]**limite**

- ▶ un cas limite (des cas limites); une date limite; un délai limite; un prix limite; une vitesse limite; la limite d'âge; une ambition sans limites

lipo

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ lipochrome; lipoprotéine; liposarcome; liposoluble; lipothymie; lipovaccin

liquidité

- ▶ un coefficient de liquidité; un ratio de liquidité générale; une préférence de liquidité; un surplus de liquidité extérieure; des soldes en liquidités; des liquidités improductives

lire *n. f.* [*pl.*: lires] [unité monétaire de l'Italie, de Malte, de Saint-Marin et du Saint-Siège]

- ▶ 1 lire italienne [*symbole*: Lit] = 100 centesimi
1 lire maltaise [*symbole*: LM] = 100 cents

Lisbonne [capitale du Portugal]**listage** *n. m.* [document en continu produit par une imprimante d'ordinateur; action de lister]**liste**

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule dans les autres cas

- ▶ la Liste de médicaments essentiels [établie par l'OMS]; la Liste des substances psychotropes placées sous contrôle international [Liste verte]; la Liste du patrimoine mondial en péril; la Liste [forme abrégée]
Mais: la liste préliminaire annotée des questions à inscrire à l'ordre du jour provisoire de la [...] session de l'Assemblée générale; la liste de candidats

Liste du Conseil économique et social (la) [liste sur laquelle figurent des organisations non gouvernementales qui, sans être dotées du statut consultatif général ou spécial, sont prêtes à exercer des fonctions consultatives à la demande du Conseil économique et social de l'ONU]

- ▶ une organisation classée dans la catégorie Liste

litas *n. m.* [*pl.*: litai] [unité monétaire de la Lituanie]

- ▶ 1 litas = 100 centai

lithergol [spationautique]**litho**

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ lithogénèse; lithosphère; lithothamnium; lithotypographie

litre *n. m.* [*symbole*: l ou L] [unité de mesure de volume]**littoral**

- ▶ le littoral atlantique; une zone littorale; des poissons littoraux

Lituanie (la)

Adjectif: lituanien(ne); *substantif*: un Lituanien (des Lituanien); *capitale*: Vilnius; *unité monétaire*: le litas (des litai)

- ▶ la République de Lituanie

livre *n. f.* [*pl.*: livres] [unité monétaire de Chypre, de l'Égypte, des îles Falkland, de Gibraltar, de l'Irlande, du Liban, de la République arabe syrienne, du Soudan et de la Turquie] [voir également «livre sterling»]

- ▶ 1 livre chypriote [*symbole*: £ ou £C] = 1 000 mils
1 livre des îles Falkland [*symbole*: £] = 100 pence
1 livre égyptienne [*symbole*: LE] = 100 piastres
1 livre de Gibraltar [*symbole*: £] = 100 pence

- 1 livre irlandaise [*symbole*: £ ou £Ir]
= 100 nouveaux pence
1 livre libanaise [*symbole*: LL] = 100 piastres
1 livre soudanaise [*symbole*: LSd] = 100 piastres
1 livre syrienne [*symbole*: LS] = 100 piastres
1 livre turque [*symbole*: LT] = 100 kurus

livres sacrés

Majuscules initiales, sans italique

- ▶ le Livre de la Genèse; le Livre de l'Exode;
le Livre du Lévitique; le Livre des Nombres;
le Livre du Deutéronome; le Livre de Mormon

livre sterling *n. f.* [*pl.*: livres sterling] [*symbole*: £ ou £ stg]
[unité monétaire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord]

- ▶ 1 livre sterling = 100 nouveaux pence

livres (titres de)

*Se mettent en italique; en ce qui concerne l'emploi de la
majuscule, se conformer à l'usage établi*

- ▶ *Le Rouge et le Noir*, de Stendhal; *L'ONU à 50 ans*;
le *Livre jaune* publié par le *Quai d'Orsay*; le *Livre vert*
sur la compétitivité et la sécurité; le *Petit Livre rouge* de
Mao Tsé-toung

Ljubljana [capitale de la Slovénie]

LL. AA. [Leurs Altesses] [voir «abréviations»]

LL. B. [*Bachelor of Laws*] [voir «*Bachelor*»]

LL. EE. [Leurs Excellences] [voir «abréviations»]

LL. ÉÉm. [Leurs Éminences] [voir «abréviations»]

LL. MM. [Leurs Majestés] [voir «abréviations»]

LMT [Local Mean Time] [se traduit par «heure locale»]

- ▶ 15 heures (heure locale)

lobby *n. m.* [groupe de pression]

S'écrit en caractères normaux

- ▶ les lobbies des producteurs américains de gaz

locaux

- ▶ des locaux à usage de bureaux; des locaux à usage
d'habitation

loc. cit. [*in loco citato*] [à l'endroit cité]

L'abréviation s'écrit en caractères normaux

loch [appareil servant à mesurer la vitesse apparente d'un
navire]

- ▶ un loch à hélice; un loch électrique

lock-out/lock-outer

- ▶ des lock-out; des mesures de lock-out;
un lock-out général; lock-outer les ateliers
d'une usine

locutions latines [voir ordre également alphabétique]

Les mots latins non francisés se mettent en italique

- ▶ publier un discours *in extenso*; inventer *ad libitum*
Mais: un curriculum vitae; un comité ad hoc

logarithme/logarithmique

- ▶ le logarithme d'un nombre; la fonction logarithme;
une échelle ékistique logarithmique

logement

- ▶ une allocation-logement; une allocation de logement;
une coopérative de logement; un programme de
logements; un programme de construction de logements;
l'élément logement

loi

*Minuscule lorsqu'il s'agit d'une règle obligatoire établie par
l'autorité souveraine d'un État; majuscule lorsqu'il
s'agit de la constitution d'un pays, d'une loi divine ou
d'une loi type; ne mettre en italique que les titres
étrangers de lois et en respecter les majuscules*

- ▶ la loi pénale; la loi indienne sur le maintien de la
sécurité intérieure; la loi Peyrefitte; la loi n° 265438;
la loi du 31 juillet 1881; le *Hindu Adoption and
Maintenance Act*
Mais: la Loi constitutionnelle; la Loi fondamentale;
la Loi uniforme; la Loi donnée à Moïse; les Tables de la
Loi; la Loi type sur l'arbitrage commercial international
[CNUDCI]; la Loi type sur les virements internationaux
[CNUDCI]

loisir

*Ce mot s'emploie au singulier lorsqu'il signifie «temps dont
on dispose librement en dehors de ses occupations
ordinaires» et au pluriel lorsqu'il signifie «distractions»*

- ▶ les heures de loisir
Mais: des activités de loisirs; un centre de loisirs;
un club de loisirs; les dépenses de loisirs;
des installations de loisirs; une allocation-loisirs

Lomé [capitale du Togo]

Londres [capitale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord]

- ▶ Les Londoniens

long-courrier *n. m.*

- ▶ un avion long-courrier; des navires long-courriers

longitude

- ▶ pays situé entre 80° 5' 17" de latitude N et 119° 28' 44"
de longitude O

lord*Majuscule/minuscule*

- ▶ Lord Baldwin
Mais: la Chambre des lords; le lord Chancelier [Royaume-Uni]; le lord maire de Londres

lorsque*Le «e» final ne s'élide que devant: il(s), elle(s), en, on, un(e)*

- ▶ lorsqu'il faut agir
Mais: lorsque autrefois on envisageait

loti *n. m.* [*pl.*: maloti] [*symbole:* M] [unité monétaire du Lesotho]

- ▶ 1 loti = 100 lisente

louage

- ▶ un contrat de louage de services

louer (se)*Le participe passé s'accorde avec le sujet*

- ▶ ils se sont loués de cet accord

Louisiane (la) [État fédéré des États-Unis d'Amérique]

- ▶ *Abréviation postale:* LA; *capitale:* Baton Rouge

Louxsor, Louksor ou Luqsor [ville d'Égypte]**LR** [long rifle]

- ▶ une carabine 22 LR

LRAC [lance-roquettes antichar]**LRM** [lance-roquettes multiples]**LT** [Local Time] [se traduit par «heure locale»]

- ▶ 15 heures (heure locale)

Ltd ou Ltd. [Limited] [respecter la forme employée dans la raison sociale]**Luanda** [capitale de l'Angola]**lucilie** [insecte nocif]

- ▶ la lucilie bouchère

ludique [relatif au jeu]

- ▶ une activité ludique; une zone ludique

lumen *n. m.* [*symbole:* lm] [unité de mesure de flux lumineux]**lumière**

- ▶ des années-lumière

lundi [faute d'espace dans un tableau, employer l'abréviation «lun.»]

- ▶ les lundis matin; le lundi de Pâques

lune*Majuscule dans les textes de cosmographie ou d'astronomie; minuscule dans les textes généraux*

- ▶ la révolution synodique de la Lune; atterrir sur la Lune; Armstrong a marché sur la Lune
Mais: la pleine lune; un clair de lune

luri *n. m.* [langue parlée en Iran]**Lusaka** [capitale de la Zambie]**lusophone** [de langue portugaise]**luthéranisme***Minuscule*

- ▶ la Fédération luthérienne mondiale

Luxembourg (le)*Adjectif:* luxembourgeois(e); *substantif:*

- un, des Luxembourgeois; *capitale:* Luxembourg; *unité monétaire:* le franc luxembourgeois
- ▶ le Grand-Duché de Luxembourg

lycée*Minuscule*

- ▶ le lycée Janson de Sailly

lyddite *n. f.* [explosif dérivé de l'acide picrique]**lympho***Sans trait d'union dans les composés*

- ▶ lymphoblaste; lymphocytaire; lymphocytose; lymphogranulomatose; lymphographie; lymphopénie; lymphoréticulose; lymphosarcome

lyncher [exécuter sommairement d'après la loi de Lynch]**lyophilisation (la)** [dessiccation spéciale que l'on fait subir à certaines substances pouvant être altérées par l'action du temps]

- ▶ un vaccin lyophilisé

M

m [symbole du mètre]

M./MM. [Monsieur/Messieurs]

Ces abréviations ne s'emploient que devant le nom ou le titre de la personne dont on parle ou qu'on désigne et non lorsque l'on s'adresse à la personne même

- ▶ M. Durand est venu; M. l'Ambassadeur viendra
- Mais: je vous remercie, Monsieur le Président*

M. A. ou A. M. [*Master of Arts*] [voir «*Master*»]

Ma'ariv [quotidien israélien]

S'écrit en italique

Maastricht [ville des Pays-Bas]

- ▶ le Sommet de Maastricht; le Traité de Maastricht

Macao *n. m.* [territoire portugais de la côte sud de la Chine]

- ▶ *Capitale: Macao; unité monétaire: la pataca (des patacas)*

Macédoine

- ▶ l'ex-République yougoslave de Macédoine; la Macédoine du Pirin; la Macédoine du Vardar

machine

- ▶ une machine-outil (des machines-outils); des machines de bureau; une instruction machine; un langage machine

machisme/machiste/macho

- ▶ les machos; une attitude macho; des préjugés macho; un comportement machiste

1. **macro**

Sans trait d'union dans les composés, sauf en cas de diphtongue

- ▶ macrobiotique; macrocéphale; macrocommande; macrocosmique; macrodécision; macroéconomie; macroévolution; macromodèle; macromolécule; macrophotographie; macroscopique; macroséisme
- Mais: macro-instruction*

2. **macro** *n. f.* [abréviation familière de «macro-instruction»]

- ▶ des macros

Madagascar *n. f.*

Adjectif: malgache; substantif: un, une Malgache (des Malgaches); capitale: Antananarivo; unité monétaire: le franc malgache

- ▶ la République de Madagascar

Madame [voir «*M^{me}/M^{mes}»*]

Mademoiselle [voir «*M^{lle}/M^{lles}»*]

Madrid [capitale de l'Espagne]

mafia ou maffia *n. f./mafioso ou maffioso n. m.*

- ▶ des mafias ou des maffias; des mafiosi ou des maffiosi

magazines (titres de) [voir également «journaux et périodiques (titres de)»]

Se mettent en italique; en ce qui concerne l'emploi de la majuscule, se conformer à l'usage établi

- ▶ le *Figaro Magazine*; *Paris Match*; *Le Nouvel Observateur*; un article du *Nouvel Observateur*; le magazine *U.S. News & World Report*

Maghreb (le) [comprend le Maroc, l'Algérie et la Tunisie]

Adjectif: maghrébin(e); substantif: un Maghrébin (des Maghrébins)

- ▶ l'Union du Maghreb arabe

magistrature

Minuscule

- ▶ le Conseil supérieur de la magistrature; la magistrature assise [magistrats qui rendent la justice]; la magistrature debout [ministère public]

Magna Carta *n. f.* [Grande Charte]

S'écrit en italique

magnat

- ▶ les magnats de l'industrie, de la finance, du pétrole

magnéto

Sans trait d'union dans les composés, sauf lorsque le second élément commence par un «o»

- ▶ magnétocassette; magnétodynamique; magnétoélectrique; magnétohydrodynamique; magnétomètre; magnétométrie; magnétomoteur; magnétopause; magnétoscope; magnétosphère; magnétostriction
- Mais: magnéto-optique*

maharajah [mêmes règles que pour «président»]

- ▶ le Maharajah de l'État du Sikkim;
le Maharajah Sayajirao Gaekwar III
Mais: les maharajahs et les maharanis

mahatma

Minuscule; s'écrit en caractères normaux

- ▶ le mahatma Gandhi

Mahdi [dans l'islam, envoyé d'Allah, attendu pour compléter l'œuvre de Mahomet]

- ▶ le mahdisme; les mahdistes

Mahomet [prophète de l'islam]

- ▶ le mahométisme; les mahométans

mahratte, marathe ou marathi *n. m.* [langue indo-aryenne]

main

- ▶ la main-d'œuvre; prêter main forte; voter à main levée; un sac à main; à main armée; des poignées de main; de main en main; avoir une affaire bien en main; reprendre en main; preuves en main; un investissement clefs en main
Mais: donner à pleines mains; une entreprise qui change de mains; être en bonnes mains; être en mains sûres

Maine (le) [État fédéré des États-Unis d'Amérique]

- ▶ *Abréviation postale*: ME; *capitale*: Augusta

mainlevée

- ▶ une mainlevée douanière

mainmise

- ▶ la mainmise d'un État sur des territoires étrangers

maint

S'emploie de préférence au pluriel

- ▶ en maintes occasions; à maintes reprises; maintes gens; maintes des traditions; maintes et maintes fois

maire

Minuscule

- ▶ le maire de Paris; Rudolph Giuliani, maire de New York

mairie

Minuscule

- ▶ la mairie de New York

maison

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule dans les autres cas

- ▶ la Maison de l'UNESCO [Paris]; la Maison de l'UNICEF [New York]; la Maison de l'Afrique [Addis-Abeba]; la Maison Blanche [Washington]
Mais: une maison d'arrêt, de correction, de rapport; une maison d'éducation surveillée; des maisons mères

maître(s) [voir «M^r/M^{me}»]

Majesté (Sa)

Cette expression ne s'abrège que suivie d'un nom propre ou de l'indication précise du titre du souverain ou de la souveraine

- ▶ S. M. Élisabeth II; S. M. le Roi Hassan II
Mais: Sa Majesté arrivera demain

Majlis (le) [Parlement iranien]

major

Trait d'union dans les composés

- ▶ un état-major (des états-majors); un médecin-major (des médecins-majors)

majuscule (emploi de la) [voir également «accord», «comité», «conférence», «nationalités, peuples, races», «points cardinaux», «président», «titres»; voir aussi ordre alphabétique]

On met la majuscule au premier mot d'une phrase, même lorsque celle-ci est immédiatement précédée d'un titre suivi d'un deux-points ou d'un tiret

- ▶ *La révolution électronique*: Jusqu'en 1940, les navires ne différaient d'un pays à l'autre que par leur nombre...

On met la majuscule au début d'une question, même lorsque celle-ci est précédée d'un deux-points

- ▶ Voici les questions que je me pose: Qui va exécuter ce programme? Quand sera-t-il lancé? Avec quel argent?

On met la majuscule au premier mot d'un alinéa, qu'il soit ou nom précédé d'un chiffre, d'une lettre d'ordre ou d'un tiret

- ▶ L'Assemblée générale prie le Secrétaire général:
a) De poursuivre ses efforts pour...

On met la majuscule au premier mot d'un titre ou d'un point de l'ordre du jour

- ▶ le point 23 de l'ordre du jour (Rapport d'activité); la rubrique Fournitures diverses

On met la majuscule au premier mot de chaque entrée dans un tableau, aussi bien dans les têtes de colonnes que dans la nomenclature

- | <i>Titre du projet</i> | <i>Date d'exécution</i> | <i>Coût (dollars)</i> |
|------------------------|-------------------------|-----------------------|
| Forages de puits | Début 1997 | 850 000 |
| Vaccination | Septembre 1997 | 925 000 |

On met la majuscule au premier mot de l'appellation officielle des comités, commissions, conseils, conférences, séminaires, colloques, congrès, etc., déjà établis

- ▶ le Comité des contributions; la Commission des produits de base; le Conseil de sécurité; la Conférence du désarmement

On met la majuscule lorsque, précédée de l'article défini, la forme abrégée est employée pour désigner ces corps constitués

- ▶ le Comité [des contributions]; le Conseil [de sécurité]; la Conférence [du désarmement]

On met la majuscule quand l'appellation officielle figure en entier, même lorsque accompagnée de mots tels que: actuel, ce, ledit, notre, nouveau, présent, son, un, votre, etc.

- ▶ notre Comité des contributions; ladite Conférence du désarmement; l'actuel Congrès des Nations Unies pour la prévention du crime et le traitement des délinquants
Mais: notre comité a présenté un rapport; cette commission examinera le rapport

On met la majuscule au premier mot des appellations d'instruments juridiques, tels qu'accords, chartes, codes, conventions, déclarations, pactes, protocoles, traités, etc., lorsque ceux-ci sont nommément désignés, ainsi qu'à la forme abrégée précédée de l'article défini

- ▶ l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce; ladite Convention sur la haute mer; notre Déclaration universelle des droits de l'homme; le Pacte [de la Société des Nations]; la Charte [mondiale de la nature]
Mais: cet accord a été signé; ledit traité entrera en vigueur

On met la majuscule au premier mot des noms d'organisations, organes, organismes, institutions, ministères, banques, universités, services du Secrétariat de l'ONU, etc., ainsi qu'à la forme abrégée précédée de l'article défini

- ▶ l'Organisation des Nations Unies; l'Agence internationale de l'énergie atomique; l'Université de Bir Zeit; le Ministère des affaires étrangères; notre Département des affaires humanitaires; la Division [de la gestion financière]
Mais: cette organisation participera

On met la majuscule au premier mot de l'appellation officielle des partis, groupes, mouvements, gouvernements, etc.

- ▶ le Mouvement des pays non alignés; le Parti québécois; le Gouvernement des États-Unis; le Gouvernement [des États-Unis]
Mais: ce mouvement poursuit sa lutte

En ce qui concerne les secrétariats des organismes du système des Nations Unies, seul le Secrétariat de l'ONU prend la majuscule; tout secrétariat unique sur le plan national ou international en dehors du système des Nations Unies prend également la majuscule

- ▶ le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies; le Secrétariat du Commonwealth; le Secrétariat à la défense des États-Unis; le Secrétariat général de l'OUA; le Secrétariat [de l'ONU]
Mais: le secrétariat de l'UNICEF

Dans le texte d'un instrument juridique (accord, convention, statut, traité, etc.) ou dans une citation d'un texte de cette nature, on met dans tous les cas la majuscule aux mots désignant des titres de fonctions, les divisions d'un organe, etc.

- ▶ le présent Statut; le Règlement de la Cour; le Greffier; l'élection du Greffier; la fonction de Président; la Présidence; la Chambre de première instance; la Chambre d'instruction; il est créé une Assemblée générale des juges; les États Parties; le Parquet; le Procureur

Certains mots ont des sens différents selon qu'ils commencent ou non par une majuscule

- ▶ la raison d'État; l'Église chrétienne
Mais: un état financier; une église paroissiale

mal

- ▶ malaisé; malavisé; malcommode; malentendant; malhabile; malintentionné; malocclusion; malposition; malséant; malsonnant; malvenu; malvoyant
Mais: mal famé ou malfamé; des mal-aimés; le mal-être des jeunes; des mal-jugés; des mal-logés; mal en point ou mal-en-point

Malabo [capitale de la Guinée équatoriale]

maladie

- ▶ une assurance maladie; une assurance maladie-maternité; une caisse maladie; des dépenses maladie; des prestations maladie; la maladie d'Aujeszkzy; la maladie de Barlow; la maladie de Chagas; la maladie de Hansen; la maladie de Lyme; la maladie du légionnaire; les maladies infectieuses; les maladies quaranténaires; les maladies sexuellement transmissibles (MST)

Malais (les) [peuple habitant la presqu'île de Malacca et les îles de la Sonde]

- ▶ un, des Malais; une Malaise; la culture malaise

Malaisie (la)

Adjectif: malaisien(ne); *substantif:* un Malaisien (des Malaisiens); *capitale:* Kuala Lumpur; *unité monétaire:* le ringgit (des ringgit)

Malawi (le)

Adjectif: malawien(ne); *substantif:* un Malawien (des Malawiens); *capitale:* Lilongwe; *unité monétaire:* le kwacha malawien (des kwacha malawiens)
▶ la République du Malawi

Maldives (les) n. f.

Adjectif: maldivien(ne); *substantif:* un Maldivien (des Maldiviens); *capitale:* Malé; *unité monétaire:* la roupie maldivienne
▶ la République des Maldives

Malé [capitale des Maldives]

malgache [de Madagascar]

- ▶ la question des îles malgaches Glorieuses

Mali (le)

Adjectif: malien(ne); *substantif:* un Malien (des Maliens); *capitale:* Bamako; *unité monétaire:* le franc CFA
▶ la République du Mali

Malte *n. f.**Adjectif:* maltais(e); *substantif:* un, des Maltais; *capitale:*La Valette; *unité monétaire:* la lire maltaise

- ▶ la République de Malte

malthusianisme*Minuscule*

- ▶ le malthusianisme économique; une politique démographique malthusienne

Malvinas

- ▶ les îles Falkland (Malvinas)

Man (l'île de)

- ▶ les Mannois

Managua [capitale du Nicaragua]**Manama** [capitale de Bahreïn]**manat** *n. m.* [*pl.*: manats] [unité monétaire de l'Azerbaïdjan et du Turkménistan]

- ▶ 1 manat de l'Azerbaïdjan = 100 kepiks
1 manat du Turkménistan = 100 tenge

Mandali [ville d'Iraq]**mandant/mandataire**

- ▶ les électeurs sont les mandants de leur élu

1. mandat*Trait d'union dans les composés*

- ▶ un mandat-carte (des mandats-cartes);
un mandat-lettre (des mandats-lettres);
un mandat-poste (des mandats-poste)

2. mandat*Majuscule lorsqu'il s'agit d'un mandat chargeant un État d'assister ou d'administrer un autre État ou territoire; minuscule dans les autres cas*

- ▶ l'ancien Mandat de l'Afrique du Sud sur le Sud-Ouest africain; l'ancien Mandat britannique sur la Palestine
Mais: le mandat de la MINUBH; le mandat du Secrétaire général; le régime des mandats; un territoire sous mandat; un mandat d'arrêt; un mandat de comparution

Mandés, Mandings ou Mandingues [groupe ethnolinguistique d'Afrique occidentale]

- ▶ les Mandés du Nord; les Mandés du Sud

manière

- ▶ de toute manière; de toutes les manières;
de manière que

manifeste [mêmes règles que pour «accord»]*Majuscule lorsque ce mot désigne une déclaration adoptée par une conférence ou par un organisme; minuscule dans les autres cas*

- ▶ le Manifeste de Lusaka sur l'Afrique australe;
le Manifeste pour la nouvelle Afrique du Sud;
le Manifeste [forme abrégée]
Mais: les manifestes des divers partis politiques

Manille [capitale des Philippines]**manioc**

- ▶ les cochenilles du manioc; les tétranyques verts du manioc

Manitoba (le) [province du Canada]

- ▶ *Abréviation postale:* MB; *capitale:* Winnipeg

manceuvres militaires (noms de)

- ▶ les manœuvres Berezina; les manœuvres Bright Star 82

manuel [mêmes règles que pour «livre (titres de)»]

- ▶ le *Manuel relatif à l'organisation du Secrétariat*;
le *Manuel d'administration du personnel*, n° 7151 de l'index

Mais: des manuels scolaires**MANUH** [Mission d'appui des Nations Unies en Haïti]*manu militari* [par la force]*S'écrit en italique***Maoris** (les) [population polynésienne habitant la Nouvelle-Zélande]

- ▶ un Maori; une Maorie; des Maoris; les affaires maories

Mao Tsé-toung ou Mao Ze-dong

- ▶ le maoïsme; les maoïstes

Maputo [capitale du Mozambique]**maraîcher/maraîchage**

- ▶ les cultures maraîchères

marathe, mahratte ou marathi *n. m.* [langue indo-aryenne]**marche***Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule dans les autres cas*

- ▶ la Longue Marche [Chine]
Mais: une marche pour la paix; à marches forcées;
une marche arrière (des marches arrière)

marché

- ▶ les pays à économie de marché; des études de marché(s);
la passation de marchés; un marché à options; un marché à terme; un supermarché; vendre bon marché; à bon marché

marché commun [mêmes règles que pour «comité»]

- ▶ le Marché commun arabe; le Marché commun d'Amérique centrale; le Marché commun européen; le Marché commun du Sud
- Mais:* la création éventuelle d'un marché commun africain

Mar del Plata [ville d'Argentine]

mardi [faute d'espace dans un tableau, employer l'abréviation «mar.»]

- ▶ le Mardi gras; les mardis matin

maréchal

Minuscule

- ▶ le maréchal Tito

marée/maréomètre/maréoteur

- ▶ une échelle de marée

mariage

- ▶ un mariage consensuel; un mariage d'enfants; un mariage d'intérêt; les enfants nés hors mariage

Mariannes (les îles)

Minuscule au mot «îles» lorsqu'il s'agit de l'entité géographique

- ▶ les îles Mariannes se trouvent au nord des îles Carolines

Majuscule lorsqu'il s'agit de l'entité politique

- ▶ le Commonwealth des Îles Mariannes septentrionales; *capitale:* Saipan; *unité monétaire:* le dollar des États-Unis

marijuana *n. f.*

marine

Majuscule/minuscule

- ▶ les Royal Marines; les Marines américains; le Marine Corps des États-Unis
- Mais:* la marine marchande; la marine nationale; la marine royale; la marine de guerre

marital

- ▶ une autorisation maritale; des droits maritaux; un couple vivant maritalement

markka *n. m.* [pl.: markkaa] [*symbole:* Fmk] [unité monétaire de la Finlande]

- ▶ 1 markka = 100 penniä

Maroc (le)

Adjectif: marocain(e); *substantif:* un Marocain (des Marocains); *capitale:* Rabat; *unité monétaire:* le dirham marocain (des dirhams marocains)

- ▶ le Royaume du Maroc

maronite

Minuscule

- ▶ les maronites du Liban; les chrétiens maronites

marques déposées (noms de)

Les noms de marques déposées prennent une majuscule initiale et sont invariables; cependant, lorsqu'une marque déposée a perdu son caractère distinctif, le nom générique prend une minuscule et s'accorde au pluriel

- ▶ des Toyota; des Packard Bell
- Mais:* des aspirines; des bics; du kérosène

Marrakech [ville du Maroc]

marron *adj. inv.*

- ▶ une veste marron; des yeux marron

Marshall (les Îles) [voir «Îles Marshall (les)»]

Martinique (la) [département français d'outre-mer]

- ▶ *Adjectif:* martiniquais(e); *substantif:* un, des Martiniquais; *chef-lieu:* Fort-de-France; *unité monétaire:* le dollar des États-Unis

martyr [désigne le supplicié]/**martyre** [désigne le supplice]

- ▶ les martyrs de la liberté; une fillette martyre
- Mais:* sa maladie fut un martyre

marxisme/marxiste

Minuscule

- ▶ le marxisme-léninisme

Maryland (le) [État fédéré des États-Unis d'Amérique]

- ▶ *Abréviation postale:* MD; *capitale:* Annapolis

Mascate [capitale de l'Oman]

Maseru [capitale du Lesotho]

Maslenica [ex-Yougoslavie]

- ▶ le passage de Maslenica; le pont de Maslenica

Massachusetts (le) [État fédéré des États-Unis d'Amérique]

- ▶ *Abréviation postale:* MA; *capitale:* Boston

masse

- ▶ une masse d'armes; une manifestation de masse; un rapport de masse; se rassembler en masse; disposer en grandes masses; la masse commune des ressources [UNICEF]

massif

Minuscule lorsqu'il s'agit d'un toponyme générique; majuscule lorsque le mot «massif» fait partie d'un nom propre de lieu

- ▶ le massif du Tibesti; le massif du Mont-Blanc
- Mais:* le Massif central

Master*S'écrit en italique*

- ▶ *Master of Arts* (M. A. ou A. M.);
Master of Science (M. S. ou M. Sc.)

matériel

- ▶ du matériel de bureau; du matériel de transmissions; un dépôt de matériel; un stock de matériel; matériel et installations; des matériels d'enseignement; des matériels militaires

maternité

- ▶ la maternité sans danger; la maternité sans risques

matière

- ▶ une matière clef; une matière à option; une comptabilité matières; un programme par matières

matin*Ce substantif reste invariable lorsqu'il y a ellipse de «au»*

- ▶ les matins de novembre
Mais: les dimanches matin

matri*Sans trait d'union dans les composés*

- ▶ matriclan; matrilinéaire; matrilocal

Maurice n. f.

Adjectif: mauricien(ne); *substantif*: un Mauricien (des Mauriciens); *capitale*: Port-Louis; *unité monétaire*: la roupie mauricienne

- ▶ la République de Maurice; l'île Maurice

Mauritanie (la)

Adjectif: mauritanien(ne); *substantif*: un Mauritanien (des Mauritaniens); *capitale*: Nouakchott; *unité monétaire*: l'ouguiya (des ouguiyas)

- ▶ la République islamique de Mauritanie

mausolée*Minuscule*

- ▶ le mausolée de Galla Placidia

maximum/maximal*Le mot «maximum» s'emploie de préférence comme nom masculin; on emploiera «maximal» comme adjectif*

- ▶ la loi des maximums
Mais: des chiffres maximaux; des températures maximales

maximisation ou maximalisation

- ▶ la maximisation de l'emploi; maximaliser la production

Maydane [ville d'Iraq]**Maymouna** [ville d'Iraq]**Mayotte** [l'une des Comores]**Maysane** [province d'Iraq]**Mazandaran** [province d'Iran]**mazout**

- ▶ des plages mazoutées

Mbabane [capitale du Swaziland]**MBI** [missile balistique intercontinental]**MBPI** [missile balistique à portée intermédiaire]**Mbps** [mégabits par seconde]**MCA** [Marché commun arabe]**MCAC** [Marché commun d'Amérique centrale]**MCGP** [missile de croisière à grande portée]**M. D.** [*Medicinae Doctor*]**M^r/M^{me}** [Maître/Maîtres]*Ces abréviations ne s'emploient que devant le nom de la personne dont on parle ou qu'on désigne et non si l'on s'adresse à la personne même*

- ▶ M^e Dubois, avocat à la Cour
Mais: soyez le bienvenu, Maître Dubois

mécanicien

- ▶ un ouvrier mécanicien; un ingénieur mécanicien; des officiers mécaniciens
Mais: un mécanicien-dentiste (des mécaniciens-dentistes)

mécanisme*Minuscule*

- ▶ le mécanisme d'ajustement structurel [FMI]; le mécanisme de financement compensatoire [FMI]; le mécanisme pour l'élaboration des projets [PNUD]; le mécanisme intergouvernemental de l'Organisation des Nations Unies dans les domaines économique et social

Mechhed [ville d'Iraq]**Mecque (La)** [voir «La Mecque»]**médaille***Minuscule*

- ▶ la médaille Dag Hammarskjöld; la médaille de la Résistance; la médaille d'or des Jeux olympiques

médecin

- ▶ un médecin assistant; un médecin inspecteur; un médecin légiste; le médecin traitant; une femme médecin
- Mais:* un médecin-capitaine; un médecin-chef; un médecin-conseil; un médecin-major

Médecins sans frontières [organisation non gouvernementale internationale]

média

- ▶ un nouveau média; l'influence des médias; la médiatisation

médian

- ▶ le point médian; une ligne médiane

médiateur [mêmes règles que pour «président»]

- ▶ le Médiateur de l'OMS; le Médiateur de la Chambre des droits de l'homme
- Mais:* le rôle de médiateur; avoir recours à un médiateur

médico

Trait d'union dans les composés

- ▶ médico-légal; médico-pédagogique; médico-professionnel; médico-psychopédagogique; médico-sanitaire; médico-social

Méditerranée (la)

- ▶ la Méditerranée occidentale; la Méditerranée orientale; la mer Méditerranée; le bassin méditerranéen

méfier (se)

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- ▶ ils se sont méfiés de lui

még(a) [symbole: M] [préfixe qui, placé devant une unité, la multiplie par un million]

- ▶ mégahertz; mégamètre; méga-octet; mégatonne; mégawatt; mégohm

méga-octet *n. m.* [fam.: meg] [symbole: Mo] [un million d'octets]

- ▶ disque dur de 30 méga-octets

Mékong (le) [fleuve d'Indochine]

- ▶ le delta du Mékong

mél. [messagerie(s) électronique(s)] [s'emploie pour désigner une adresse électronique, comme l'abréviation «tél.» désigne un numéro de téléphone]

melchite ou melkite [chrétien de l'Église orthodoxe des patriarcats d'Alexandrie, Jérusalem et Antioche]

Minuscule

membre

Majuscule lorsque ce mot désigne un État Membre de l'Organisation des Nations Unies proprement dite; minuscule dans les autres cas

- ▶ les États Membres de l'Organisation des Nations Unies; les pays Membres de l'Organisation des Nations Unies; les nouveaux Membres de l'Organisation des Nations Unies; la Chine, Membre fondateur de l'Organisation des Nations Unies; les Philippines sont Membre de l'ONU; la qualité de Membre de l'ONU; cet État Membre [de l'ONU]
- Mais:* les États membres de l'UNESCO, de la FAO, de l'ONUDI, de l'UNICEF, du PNUD, etc.; les États membres de l'Organisation de l'unité africaine; les États membres de la CESAO; les membres du Conseil de sécurité; les membres de l'Assemblée générale; les membres de la Première Commission; les États non membres de l'ONU

1. même

Sans trait d'union, sauf après un pronom personnel

- ▶ ici même; là même; par là même; aujourd'hui même; la sagesse même; ceux-là mêmes
- Mais:* eux-mêmes; soi-même

2. même

Lorsqu'il précède immédiatement le nom, ce mot est adjectif variable

- ▶ les mêmes causes produisent les mêmes effets

Il est également adjectif lorsqu'il suit un pronom personnel, auquel il est joint par un trait d'union

- ▶ les ministres eux-mêmes

Après un nom pluriel, il est variable s'il ne peut pas être déplacé et mis avant le nom ou le pronom ou s'il signifie

- «eux-mêmes»
- ▶ elle était la vertu et la fidélité mêmes; les records ne furent battus que par les champions mêmes [eux-mêmes]

Il est invariable (adverbe) s'il peut être déplacé et mis devant le nom

- ▶ les paysans même ne sentaient pas ce qu'il y avait en cela de véritable grandeur [même les paysans]

Il est adjectif ou adverbe selon l'idée qu'on veut exprimer

- ▶ ses paroles mêmes m'ont surpris [ses paroles elles-mêmes]; ses paroles même m'ont surpris [même ses paroles]

mémorandum [mêmes règles que pour «accord»]

- ▶ le Mémorandum d'accord sur le Sommet mondial pour les enfants; le Mémorandum commun sur la question des moyens de guerre chimiques et bactériologiques (biologiques)

Mais: des mémorandums intérieurs

mémorial [monument commémoratif]

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule dans les autres cas

- ▶ le Mémorial de la déportation; le Mémorial du martyr juif inconnu; le Lincoln Memorial

Mais: on se propose d'ériger un mémorial

menace

Singulier/pluriel

- ▶ menace de guerre; des gestes de menace; des paroles de menace

Mais: un discours plein de menaces; l'air est lourd de menaces; user de menaces

mensuels (titres de) [mêmes règles que pour «journaux et périodiques (titres de)»]

- ▶ le mensuel *Maison et Jardin*; le dernier numéro de *Grands Reportages*; lire *La Bonne Cuisine*; *Sélection du Reader's Digest*; *Secretariat News*; *UN Staff Report*

mentir (se)

Le participe passé est invariable

- ▶ ils se sont parfois menti

méprendre (se)

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- ▶ elles se sont méprises sur moi

mer

Minuscule

- ▶ la mer Noire; la mer Morte; la mer du Nord; le fond des mers; la haute mer

mercatique *n. f.* [branche du marketing spécialisée dans l'étude des aspects théoriques et généraux de la vente]

mercenaire

- ▶ les activités de mercenaires; la Convention contre le recrutement, l'utilisation, le financement et l'instruction de mercenaires

merci

Ce mot est masculin au sens de «remerciement» et féminin aux autres sens

- ▶ mille mercis; un grand merci

Mais: être à la merci de quelqu'un; n'espérer aucune merci de ses vainqueurs

Mercosur [Marché commun du Sud]

mercredi [faute d'espace dans un tableau, employer l'abréviation «mer.»]

- ▶ le mercredi des Cendres; les mercredis matin

1. mère

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ la mère patrie; des entreprises mères; une idée mère; une maison mère; une société mère; une ville mère

2. mère

Minuscule

- ▶ la mère supérieure du couvent; la mère abbesse; la révérende mère Beaumont

méridional [qui est au sud]

- ▶ l'Italie méridionale; les territoires méridionaux

mescaline *n. f.* [alcaloïde hallucinogène]

Mesdames [voir «M^{me}/M^{mes}»]

Mesdemoiselles [voir «M^{lle}/M^{lles}»]

més

Sans trait d'union dans les composés, sauf lorsque le second élément commence par une voyelle

- ▶ mésoblaste; mésocarpe; mésoderme; mésolithique; mésopotamien; mésoscaphe; mésosphère; mésothérapie; mésothorax; mésozoïque

Mais: méso-économie

mess *n. m.*

Minuscule

- ▶ le mess des sous-officiers

Messieurs [voir «M./MM.»]

mesure

- ▶ dans la mesure du possible; dans toute la mesure possible; être hors de mesure; avoir deux poids, deux mesures; une mesure d'instruction; outre mesure; une contre-mesure (des contre-mesures)

mesure (unités de)

S'écrivent en toutes lettres dans le corps d'un texte, sauf dans les énumérations de mesures et les ouvrages économiques ou statistiques; la forme abrégée est employée dans le corps d'un tableau et les têtes de colonnes, mais non pas dans les titres et autres mentions en tête de tableau; les montants se rapportant aux unités de mesure s'écrivent toujours en chiffres

- ▶ l'attaque eut lieu à 7 kilomètres de là
Mais: voies ferrées (1949, 22 450 km; 1965, 36 975 km; 1984, 52 080 km)

mesure (unités de)

mesure (unités de)

<i>Unité de mesure</i>	<i>Symbole</i>
ampère	A
ampère-heure	Ah
ampère par mètre	A/m
angström	Å
année-lumière	a.l.
are	a
baril de pétrole	bbl
barn	b
becquerel	Bq
bel	B
bit	b
bits par seconde	bps
calorie (grande)	kcal
calorie (petite)	cal
candela	cd
candela par centimètre carré	cd/cm ²
candela par mètre carré	cd/m ²
centiare	ca
centigramme	cg
centilitre	cl
centimètre	cm
centimètre carré	cm ²
centimètre cube	cm ³
centimètre par seconde	cm/s
cheval-heure	chh
cheval-vapeur	ch
coulomb	C
coulomb par kilogramme	C/kg
curie	Ci
debye	D
décagramme	dag
décalitre	dal
décamètre	dam
décamètre carré	dam ²
décibel	dB
décigramme	dg
décilitre	dl
décimètre	dm
décimètre carré	dm ²
décimètre cube	dm ³
degré	°
degré Celsius	°C
degré Fahrenheit	°F
dioptrie	δ
dyne	dyne
électron-volt	eV
erg	erg
farad	F
fermi	fm
franklin	Fr
frigorie	fg
gamma	γ
gauss	G
gilbert	Gb
gramme	g
grade	gr

<i>Unité de mesure</i>	<i>Symbole</i>
gray	Gy
hectare	ha
hectogramme	hg
hectolitre	hl
hectomètre	hm
hectomètre carré	hm ²
henry	H
hertz	Hz
heure	h
joule	J
jour	j
kayser	k
kelvin	K
kiloampère	kA
kilobit par seconde	kbps
kiloélectron-volt	keV
kilogramme	kg
kilogramme par mètre cube	kg/m ³
kilogrammètre	kgm
kilohertz	kHz
kilojoule	kJ
kilolitre	kl
kilomètre	km
kilomètre carré	km ²
kilomètre par heure	km/h
kilomole	kmol
kilo-octet	ko
kilovolt	kV
kilovoltampère	kVA
kilowatt	kW
kilowattheure	kWh
langley	Ly
litre	l
lumen	lm
lux	lx
maxwell	Mx
mégaélectron-volt	MeV
mégahertz	MHz
mégajoule	MJ
mégamètre	Mm
méga-octet	Mo
méga-octet par seconde	Mops
mégohm	MΩ
mégapascal	MPa
mégavolt	MV
mégawatt	MW
mégawattheure	Mwh
mètre	m
mètre carré	m ²
mètre cube	m ³
mètre cube par seconde	m ³ /s
mètre par seconde	m/s
microampère	μA
microfarad	μF
microgramme	μg
microhenry	μH

Unité de mesure	Symbole
microhm	$\mu\Omega$
micromètre	μm
micromole	μmol
micron	μ
microseconde	μs
microvolt	μV
microwatt	μW
milliampère	mA
milligramme	mg
milligray	mGy
millihenry	mH
millimètre	mm
millimètre carré	mm^2
millimètre cube	mm^3
millimole	mmol
milliseconde	ms
millivolt	mV
milliwatt	mW
minute (angle)	'
minute (temps)	mn
mole	mol
mole par mètre cube	mol/m^3
nanofarad	nF
nanomètre	nm
nanoseconde	ns
neper	Np
newton	N
newton-mètre	N.m
nit	nt
octet	o
oersted	Oe
ohm	Ω
parsec	pc
pascal	Pa
phot	ph
picofarad	pF
picomètre	pm
picoseconde	ps
pièze	pz
poise	P
poiseuille	Pl
quintal	q
rad	rad
radian	rd
radian par seconde	rd/s
rem	rem
roentgen	R
rydberg	Ryd
seconde (angle)	"
seconde (temps)	s
siemens	S
sievert	Sv
stéradian	sr
stère	st
sthène	sn
stilb	sb
stokes	St

Unité de mesure	Symbole
téramètre	Tm
téraohm	$\text{T}\Omega$
tesla	T
tonne	t
tonne équivalent charbon	tec
tonne équivalent pétrole	tep
tour	tr
tour par minute	tr/mn
tour par seconde	tr/s
unité de masse atomique	UA
volt	V
voltampère	VA
watt	W
wattheure	Wh
weber	Wb

méta

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ métacentre; métalangue; métalinguistique; métamathématique; métaphase; métaphysique

métallo

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ métallochromie; métallogénie; métallographie; métalloplastique; métalloprotéine

métayer

- ▶ le métayage; une métairie

méthadone *n. f.* [substance morphinique de synthèse]

méthamphétamine *n. f.* [stimulant, dérivé de l'amphétamine]

méthaqualone *n. f.* [substance hypnotique sédatrice]

méthode

- ▶ la méthode de la moyenne des salaires supérieurs à la moyenne; la méthode du 75^e centile

metical *n. m.* [*pl.*: meticaïs] [*symbole*: Mt] [unité monétaire du Mozambique]

- ▶ 1 metical = 100 centavos

métier

Singulier/pluriel

- ▶ l'argot de métier; un homme de métier; les termes de métier
Mais: les corps de métiers; une école de métiers

Metohija (la) [plaine de Kosovo, en ex-Yougoslavie]

mètre *n. m.* [*symbole*: m] [unité de mesure de longueur]

métro

Minuscule

- ▶ le métro de Montréal

mettre (se)

Le participe passé s'accorde avec le pronom réfléchi si celui-ci est complément d'objet direct

- ▶ elles se sont mises à étudier
- Mais:* elles se sont mis en tête de voyager; elles se sont mis martel en tête; elle s'est mis le doigt dans l'œil

Mexico [capitale du Mexique]

Mexique (le)

Adjectif: mexicain(e); *substantif:* un Mexicain (des Mexicains); *capitale:* Mexico; *unité monétaire:* le nouveau peso mexicain (des nouveaux pesos mexicains)

- ▶ les États-Unis du Mexique

mg [symbole du milligramme]

M^{re} [Monseigneur]

Cette abréviation ne s'emploie que devant le nom de la personne dont on parle ou qu'on désigne et non lorsque l'on s'adresse à la personne même

- ▶ M^{re} Labrie est arrivé
- Mais:* veuillez me suivre, Monseigneur

m/h [mois-homme]

- ▶ 500 m/h [500 mois-homme]

mi

Ce mot est invariable et toujours suivi d'un trait d'union

- ▶ à mi-hauteur; la mi-janvier; les yeux mi-clos; la mi-1997; à mi-temps

Michigan (le) [État fédéré des États-Unis d'Amérique]

- ▶ *Abréviation postale:* MI; *capitale:* Lansing

MICIVIH [Mission civile internationale en Haïti]

micro

Sans trait d'union dans les composés, sauf en cas de diphtongue ou lorsque le second élément commence par un «o» ou une majuscule

- ▶ microampère; microanalyse; microclimat; microcrédit; microéconomie; microélectronique; microentreprise; microévolution; microfiche; microprocesseur; microseconde; microthermie
- Mais:* micro-État; micro-informatique; micro-intervalle; micro-onde; micro-ordinateur; micro-organisme

microbes (noms de) [mêmes règles que pour «bacilles, bactéries (noms de)»]

- ▶ le microbe *Pseudomonas aeruginosa*
- Mais:* un microbe de type A

Micronésie (les États fédérés de)

Adjectif: des États fédérés de Micronésie; micronésien(ne); *substantif:* un Micronésien (des Micronésiens); *capitale:* Palikir; *unité monétaire:* le dollar des États-Unis

midi

Ce mot ne prend la majuscule que lorsqu'il s'agit d'un nom propre de lieu

- ▶ le Midi; le canal du Midi; le pic du Midi; la rue du Midi; l'accent du Midi
- Mais:* le midi de la France; le versant opposé au midi

midi/minuit [voir également «heure»]

Ces mots restent en toutes lettres dans un texte lorsqu'ils ne sont pas suivis d'un nombre de minutes

- ▶ la séance est levée à midi, à minuit
- Mais:* 12 h 30; 0 h 15

Le mot «midi» reste invariable lorsqu'il y a ellipse de «au»

- ▶ les samedis midi

Milacka (la) [rivière de Sarajevo, en Bosnie-Herzégovine]

mile [terrestre]/mille [marin]

- ▶ les 500 miles d'Indianapolis
- Mais:* la zone maritime des 12 milles

militaro

Trait d'union dans les composés

- ▶ militaro-humanitaire; militaro-industriel

mille

Cet adjectif numéral est invariable; dans une date, il s'écrit «mil» lorsqu'il est suivi d'autres nombres

- ▶ deux mille cinq cents dollars; l'an mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept

millénaire

- ▶ le troisième millénaire avant J.-C.

milli [symbole: m] [préfixe qui, placé devant une unité, la divise par 1 000]

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ milliampère; milligramme; milligray; millihenry; millilitre; millimètre; millimole; milliseconde; millivolt; milliwatt

milliard/million

Dans le corps d'un texte, les mots «million(s)» et «milliard(s)» s'écrivent en toutes lettres lorsque le nombre ne compte aucune décimale ou n'en compte qu'une seule

- ▶ 72,3 millions de dollars; 4,7 milliards de dollars; 4 milliards 750 millions de dollars
- Mais:* 2 350 000 dollars; 4 750 550 000 dollars

Devant les mots «million» ou «milliard», «un» est article et s'écrit en lettres lorsque la quantité ou le montant est approximatif; «un» devient un chiffre lorsque la quantité ou le montant est précis

- ▶ environ un million de dollars; plus d'un milliard de dollars; moins d'un milliard de dollars
Mais: une contribution de 1 milliard de dollars; verser 1 million de dollars

Milosević, Slobodan [Président de la Yougoslavie depuis 1997]

mine

- ▶ des mines antichar; des mines antipersonnel; une mine à contact; une mine à effet de pénétration; une mine à effet dirigé; une mine à fragmentation; une mine à influence; une mine à influences combinées; une mine à piquet; une mine à pression; une mine à shrapnel; une mine d'artillerie d'interdiction de zone; une mine d'instruction; une mine «abanico»; une mine «balle»; une mine-barre; une mine «carotte»; une mine «champignon»; une mine Claymore; une mine encrier; une mine jouet; une mine ludion; une mine papillon; une mine «perroquet»; une mine «pomme»; une mine «tambour»; une mine «thermos»; une mine ventouse; un champ de mines mixte; un chasseur de mines de contre-mesures; un détecteur de mines; un dragueur de mines côtier; un mouilleur, un poseur de mines; blessé, tué mine; la sensibilisation au danger des mines et pièges; un rouleau antimines; un système antimines

mini

Sans trait d'union dans les composés, sauf lorsque le second élément commence par une voyelle

- ▶ minibus; minicassette; minichaîne; minijupe
Mais: mini-acierie; mini-ordinateur

minima [pluriel latin de «minimum»]

- ▶ les Règles minima des Nations Unies pour la protection des mineurs privés de liberté; l'Ensemble de règles minima pour le traitement des détenus

minimum/minimal

Le mot «minimum» s'emploie de préférence comme nom masculin; on emploiera «minimal» comme adjectif

- ▶ des minimums
Mais: des résultats minimaux; des températures minimales

ministère [mêmes règles que pour «comité»]

- ▶ le Ministère des affaires étrangères; le Ministère bolivien des relations extérieures; les Ministères de l'éducation et de l'agriculture; le Ministère [forme abrégée]
Mais: le ministère des finances de chaque pays concerné; les ministères intéressés; le ministère public

ministre [mêmes règles que pour «président»]

- ▶ le Ministre des finances; le Ministre bolivien des relations extérieures; les Ministres des affaires étrangères du Maroc et du Brésil; le Premier Ministre du Canada; le Vice-Premier Ministre de l'Iraq
Mais: le Conseil des ministres; la Conférence des ministres des affaires étrangères des pays non alignés; les ministres ont réaffirmé

Minnesota (le) [État fédéré des États-Unis d'Amérique]
▶ *Abréviation postale*: MN; *capitale*: Saint Paul

Minsk [capitale du Bélarus]

MINUAR [Mission des Nations Unies pour l'assistance au Rwanda]

MINUBH [Mission des Nations Unies en Bosnie-Herzégovine]

MINUGUA [Mission de vérification des Nations Unies au Guatemala]

MINUHA [Mission des Nations Unies en Haïti]

minuit/midi

Ces mots restent en toutes lettres dans un texte lorsqu'ils ne sont pas suivis d'un nombre de minutes

- ▶ la séance est levée à minuit, à midi
Mais: 0 h 15; 12 h 30

MINURCA [Mission des Nations Unies en République centrafricaine]

MINURSO [Mission des Nations Unies pour l'organisation d'un référendum au Sahara occidental]

MINUSAL [Mission des Nations Unies en El Salvador]

minute [symboles: mn (temps); ' (longitude et latitude)]
[voir également «heure»]

- ▶ une allocation d'une durée de cinq minutes
Mais: un record de 3 mn 39 s; 119° 28' 44" de longitude O; le train part à 9 h 5

MIPONUH [Mission de police civile des Nations Unies en Haïti]

MIPRENUC [Mission préparatoire des Nations Unies au Cambodge]

Mir

S'écrit en italique

- ▶ la station spatiale *Mir*

Mirage

Invariable

- ▶ des avions Mirage; des Super-Mirage 4000

MIRV [corps de rentrée à têtes multiples indépendamment guidées]

MISAB [Mission interafricaine de surveillance des Accords de Bangui]

mis à part

Cette locution reste invariable uniquement lorsqu'elle précède le substantif auquel elle se rapporte

- ▶ vos deux lettres mises à part
- Mais:* mis à part vos deux lettres

missile

- ▶ un missile à charges multiples; un missile antimissile balistique; un missile antimissile Patriot; un missile antiradar; un missile biétage; un missile de croisière; des missiles antichar, antiaériens, antibalistiques, antimissiles; des missiles balistiques intercontinentaux; des missiles autoguidés, filoguidés; des missiles air-mer, air-sol moyenne portée, mer-mer, sol-air, sol-sol, surface-surface, etc.; des missiles navire-navire, des missiles Crotale; des missiles antichar Sagger, antiradar Shrike; des missiles tactiques Ganef; un navire lance-missiles

mission

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une mission dont le mandat et la composition sont fixés par un organe de l'ONU, ou d'une mission permanente, diplomatique ou consulaire; minuscule dans les autres cas

- ▶ la Mission civile internationale en Haïti (MICIVIH); la Mission de vérification des Nations Unies en Angola (UNAVEM); la Mission des Nations Unies pour l'assistance au Rwanda (MINUAR); la Mission d'observation des Nations Unies pour l'Iraq et le Koweït (MONUIK); la Mission des Nations Unies pour l'organisation d'un référendum au Sahara occidental (MINURSO); la Mission de vérification des Nations Unies au Guatemala (MINUGUA); la Mission des Nations Unies en Bosnie-Herzégovine (MINUBH); la Mission des Nations Unies en El Salvador (MINUSAL); la Mission des Nations Unies en Haïti (MINUHA); la Mission d'observation des Nations Unies à Prevlaka (MONUP); la Mission d'observation des Nations Unies au Tadjikistan (MONUT); la Mission d'observation des Nations Unies en El Salvador (ONUSAL); la Mission d'observation des Nations Unies en Géorgie (MONUG); la Mission d'observation des Nations Unies au Libéria (MONUL); ladite Mission spéciale des Nations Unies au Koweït; la Mission permanente du Panama; la Mission [forme abrégée] *Mais:* une mission d'observation de l'ONU; une mission du HCR; la prochaine mission; la mission d'enquête; les missions permanentes auprès de l'Organisation des Nations Unies; cette mission

Lorsque l'on emploie l'expression «la mission» pour désigner une opération des Nations Unies, le mot «mission» ne prend la majuscule que lorsqu'il s'agit du premier mot de l'appellation officielle

- ▶ la Mission [civile internationale en Haïti] requerra *Mais:* la mission [en parlant de «la Force de déploiement préventif des Nations Unies»]

Mississippi (le) [État fédéré des États-Unis d'Amérique]

- ▶ *Abréviation postale:* MS; *capitale:* Jackson

Missouri (le) [État fédéré des États-Unis d'Amérique]

- ▶ *Abréviation postale:* MO; *capitale:* Jefferson City

MITNUH [Mission de transition des Nations Unies en Haïti]

mitraillettes (noms de)

Invariables

- ▶ des Carl-Gustav; des Mauser MP.57; des Ouzi; des Sten; des Walter MPK

mitrailleuses (noms de)

Invariables

- ▶ des Douchka; des Stoner 63

ml [symbole du millilitre]

M^{lle}/M^{lles} [Mademoiselle/Mesdemoiselles]

Ces abréviations ne s'emploient que devant le nom de la personne dont on parle ou qu'on désigne et non lorsque l'on s'adresse à la personne même

- ▶ M^{lle} Durand sera là
- Mais:* je vous remercie, Mademoiselle

mm [symbole du millimètre]

MM. [voir «M./MM.»]

M^{me}/M^{mes} [Madame/Mesdames]

Ces abréviations ne s'emploient que devant le nom de la personne dont on parle ou qu'on désigne et non lorsque l'on s'adresse à la personne même

- ▶ M^{me} Durand sera là
- Mais:* je vous remercie, Madame la Présidente

MMM [Mouvement mondial des mères]

mn [voir également «minute»]

- ▶ battre le record de 3 mn 39 s

1. modèle

- ▶ des modèles types; des accords modèles; une exploitation modèle; une ferme modèle; un modèle réduit au 1/100
- Mais:* une plaque-modèle (des plaques-modèles)

2. modèle [mêmes règles que pour «accord»]

- ▶ le Modèle de convention des Nations Unies concernant les doubles impositions entre pays développés et pays en développement; le Modèle d'entrées-sorties à l'échelle mondiale de l'ONU
- Mais:* ce document sert de modèle

modem *n. m.* [modulateur-démodulateur]

- ▶ un modem en bande de base

modus operandi [mode opératoire; accommodement]
S'écrit en italique

modus vivendi [manière de vivre; accommodement]
S'écrit en italique

Mogadishu [capitale de la Somalie]

mohadjir *n. m.* [au Pakistan, réfugiés musulmans venus de l'Inde en 1947]

Minuscule; s'écrit en caractères normaux
▶ les séparatistes mohadjirs

Moili [l'une des Comores]

moins [signe: -]

Le signe - est accolé au nombre qui le suit, sauf dans une formule mathématique, où il est précédé et suivi d'un espace

▶ -5 °C; -199

Mais: 10 - 4 = 6; 10 x - 6 by = D

moins-disant

▶ l'adjudication au moins-disant; l'entreprise la moins-disante

mois

Les noms de mois ne prennent la majuscule que lorsqu'il s'agit d'événements historiques

▶ la révolution d'Octobre; la guerre d'Octobre
Mais: la Journée des Nations Unies est célébrée le 24 octobre; la session d'octobre

Dans les tableaux, faute d'espace, il faut parfois abrégé le nom de certains mois

<i>Abréviations Mois*</i>	
janv.	janvier
févr.	février
juill.	juillet
sept.	septembre
oct.	octobre
nov.	novembre
déc.	décembre

* Mars, avril, mai, juin et août ne s'abrègent pas.

Mois du calendrier musulman

1. muharram	7. radjab
2. safar	8. cha'ban
3. rabî al-awwal	9. ramadan
4. rabî ath-thani	10. chawwal
5. djumada al-awwal	11. dhu al-qa'ada
6. djumada ath-thani	12. dhu al-hidjdja

mois-homme

▶ 500 mois-homme [500 m/h]

moitié

Après «la moitié de», l'accord du verbe se fait le plus souvent au pluriel

▶ la moitié des pays n'y sont pas représentés

Moldova [voir «République de Moldova (la)»]

mollah ou **mullah** *n. m.* [dans l'Islam, savant docteur en droit canonique]

Minuscule; s'écrit en caractères normaux

▶ le mollah Moustafa Barzani

Moluques (les îles) [archipel d'Indonésie]

moment

▶ à tout moment ou à tous moments; par moments

Monaco *n. m.*

Adjectif: monégasque; *substantif:* un Monégasque (des Monégasques); *capitale:* Monaco;

unité monétaire: le franc français

▶ la Principauté de Monaco

monde

Minuscule, sauf lorsqu'il s'agit d'un surnom obtenu par antonomase

▶ le monde arabe; le tour du monde; le tiers monde; le quart monde

Mais: l'Ancien Monde; le Nouveau Monde

mondovision [transmission par satellite d'images de télévision]

monergol [spationautique]

Mongolie (la)

Adjectif: mongol(e); *substantif:* un Mongol (des Mongols); *capitale:* Oulan-Bator; *unité monétaire:* le tughrick (des tughricks)

mongolisme

▶ un enfant mongolien

monnaies [voir également ordre alphabétique]

Dans un texte, les noms de monnaies s'écrivent en toutes lettres; en règle générale, le montant se rapportant à une monnaie s'écrit en chiffres [voir à ce sujet «milliard/million»]; les noms étrangers de monnaies ne se mettent pas en italique

▶ 925 pesos; 15 000 pesetas; 1 587 500 deutsche mark

Mais: 1 milliard 500 millions de lires

Il est permis d'employer les symboles des monnaies faite d'espace dans le corps d'un tableau, mais non dans les mentions en tête du tableau; ces symboles sont invariables et se placent, en français, un espace après le montant s'y rapportant

Pays	Montant
Afghanistan	2 800 500 Af
Algérie	1 786 990 DN
Angola	8 765 440 NKz
Argentine	6 475 925 \$Arg

mono

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ monoacide; monoatomique; monobasique; monobloc; monocâble; monocaméralisme; monocellulaire; monochrome; monocinétique; monoclinique; monoculture; monodéisme; monolithisme; mononucléaire; monorail; monoréacteur

Monrovia [capitale du Libéria]

Monseigneur [voir «M^{gr}»]

Monsieur/Messieurs [voir «M./MM.»]

mont/montagne

Minuscule lorsqu'il s'agit d'un toponyme générique; majuscule lorsque le mot «mont» ou «montagne» fait partie d'un nom propre de lieu

- ▶ le mont des Oliviers; les montagnes Rocheuses
Mais: le Mont-Blanc; le Mont-Pèlerin; le Mont-Saint-Michel; rue de la Montagne-Sainte-Geneviève

montagne

Singulier/pluriel

- ▶ des écosystèmes de montagne; des stations de montagne; des zones de montagne
Mais: une chaîne de montagnes; un massif de montagnes

Montana (le) [État fédéré des États-Unis d'Amérique]

- ▶ Abréviation postale: MT; capitale: Helena

monte

Trait d'union dans les composés

- ▶ un, des monte-charge; un monte-pente (des monte-pentes)

Monténégro (le) [Yougoslavie]

Adjectif: monténégrin(e); substantif: un Monténégrin (des Monténégrins); capitale: Podgorica

Montevideo [capitale de l'Uruguay]

MONUA [Mission d'observation des Nations Unies en Angola]

MONUAS [Mission d'observation des Nations Unies en Afrique du Sud]

MONUG [Mission d'observation des Nations Unies en Géorgie]

MONUIK [Mission d'observation des Nations Unies pour l'Iraq et le Koweït]

MONUL [Mission d'observation des Nations Unies au Libéria]

monument

Minuscule

- ▶ le monument du Soldat inconnu

MONUOR [Mission d'observation des Nations Unies Ouganda-Rwanda]

MONUP [Mission d'observation des Nations Unies à Prevlaka]

MONUT [Mission d'observation des Nations Unies au Tadjikistan]

Mops [méga-octet par seconde]

moquer (se)

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- ▶ ils se sont moqués de lui

morbidité/morbimortalité**mormon**

Minuscule

- ▶ l'Église des mormons; la doctrine mormone

Moroni [capitale des Comores]

mort

- ▶ à demi-mort; quasi mort; la morte-saison; la mort assistée

mortalité/mortinatalité

- ▶ le taux de mortinatalité

mort-né

- ▶ des mort-né(e)s

Moscou *n. f.* [capitale de la Fédération de Russie]

- ▶ les Moscovites

mosquée

Minuscule

- ▶ la mosquée d'Al-Aqsa; la grande mosquée de La Mecque

Mossoul [ville d'Iraq]

Mostar [ville de Bosnie-Herzégovine]

mot

- ▶ à demi-mot; à mots couverts; un mot clef; le maître mot; un jeu de mots; le mot à mot; en peu de mots; ne souffler mot; sans mot dire; des mots d'ordre; des mots de passe

moteurs (noms de)

Invariables

- ▶ des Pratt and Whitney; des moteurs-fusées Viking

moto

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ motobatteuse; motocompresseur; motoneige; motopompe; mototracteur

motu proprio [spontanément; de plein gré; sans y être incité]

S'écrit en italique

Moubarak, Hosni [Président de l'Égypte depuis 1981]

moudjahid *n. m.* [combattant d'une armée de libération islamique]

Minuscule; s'écrit en caractères normaux

- ▶ les moudjahidin

moukhtar ou **mukhtar** [dignitaire responsable d'un village au Moyen-Orient]

Minuscule; s'écrit en caractères normaux

- ▶ le moukhtar Mohamed Bentaleb

mousson *n. f.* [vent tropical]

- ▶ l'Expérience de la mousson (MONEX) [OMM]; la pré-mousson

Mouthanna [province d'Iraq]

mouvement

Majuscule lorsque ce mot fait partie de l'appellation officielle d'un mouvement institutionnalisé; minuscule dans les autres cas; ne pas mettre en italique les noms étrangers de mouvements et en respecter les majuscules

- ▶ le Mouvement des pays non alignés; le Mouvement mondial des mères; le Mouvement international des étudiants pour les Nations Unies; le Mouvement révolutionnaire Tupac Amaru; le Mouvement de la Renaissance islamique; ledit Mouvement universel de la responsabilité scientifique; le Revolutionary Action Movement (RAM); le Mouvement [forme abrégée] *Mais:* le mouvement «La paix maintenant»; le mouvement de libération nationale; le mouvement anarchiste; le mouvement palestinien; ce mouvement

1. moyen

- ▶ des moyens de communication; des moyens de transport; des moyens d'information; des moyens de transmissions; des moyen-courriers; des moyens métrages

2. moyen

Majuscule lorsque ce mot, accompagné d'un substantif, forme un nom propre

- ▶ le Moyen Atlas; le Moyen Age; le Moyen Bronze; le Moyen-Orient; le Moyen-Congo

Moyen-Orient (le)

- ▶ un Moyen-Orient; une Moyen-Orientale; des Moyen-Orientaux; la civilisation moyen-orientale; la Sous-Commission du trafic illicite des drogues et des problèmes apparentés pour le Proche et le Moyen-Orient

Mozambique (le)

Adjectif: mozambicain(e); *substantif:* un Mozambicain (des Mozambicains); *capitale:* Maputo; *unité monétaire:* le métical (des méticais)

- ▶ la République populaire du Mozambique

MPIP [moyenne pondérée des indemnités de poste] [ONU]

- ▶ l'indice MPIP

MRBM [missile balistique à moyenne portée]

MRTA [Mouvement révolutionnaire Tupac Amaru] [Pérou]

MRV [corps de rentrée [nucléaire] à têtes multiples]

M. S. [Master of Science] [voir «Master»]

MS [motorship] [navire à moteur diesel]

- ▶ le MS *Ladoga Star*

MST [maladie(s) sexuellement transmissible(s)]

MTU [mercator transverse universelle]

mû

Ne prend un accent circonflexe qu'au masculin singulier

- ▶ mû par une intention délicate, cet homme *Mais:* une machine mue par l'électricité; ils sont mus par un sentiment de bonté

mufti *n. m.*

Minuscule; s'écrit en caractères normaux

- ▶ le grand mufti de Jérusalem; les muftis

muharram [premier mois du calendrier musulman]

S'écrit en caractères normaux

MULPOC [centre(s) multinational(aux) de programmation et d'exécution de projets] [CEA]

- ▶ les MULPOC [les centres]

multi

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ multiannuel; multibande; multibilatéral; multicâble; multicellulaire; multicoque; multiculturalisme; multimédia; multidimensionnel; multiethnique; multilatéral; multimodal; multinational; multiplex; multiprocesseur; multirisque; multivoie

Dans les composés de «multi», le deuxième élément s'écrit sans «s» au singulier et varie au pluriel

- ▶ une assurance multirisque (des assurances multirisques); un représentant multiscarte (des représentants multiscartes); une multicoque (des multicoques)

multiple

- ▶ à multiple effet; une enquête à objectifs multiples; des questions à choix multiple; un système d'amarrage sur bouées multiples; un missile à charges multiples

multiplié par [signe: ×]

Dans une formule mathématique, le signe × ne se met pas en italique et est précédé et suivi d'un espace

- ▶ $3 \times 3 = 9$; $a \times b$

Munich [ville d'Allemagne]**municipalité**

Minuscule

- ▶ la municipalité de Loretteville

mur/muraille

Minuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule dans les autres cas

- ▶ le Mur des lamentations [mur occidental]; la Grande Muraille de Chine
- Mais: le mur du son; les murs de la ville

MURS [Mouvement universel de la responsabilité scientifique]**musée/muséum**

Majuscule lorsqu'il est unique sur le plan national ou international; minuscule dans les autres cas; ne pas mettre en italique les noms étrangers de musées et de muséums et en respecter les majuscules

- ▶ le Musée philatélique de l'ONU; le Musée d'art et d'histoire; le Muséum d'histoire naturelle de Genève; le British Museum; le Metropolitan Museum of Art de New York; le Musée [forme abrégée]
- Mais: le musée d'Ennery; le musée Guimet

musique [voir «œuvres musicales»]**musulman**

Minuscule

- ▶ les musulmans chiites; les musulmans sunnites; les musulmans et les chrétiens; les musulmans et les Croates

mutatis mutandis [en changeant ce qui doit être changé]

S'écrit en italique

mutiner (se)

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- ▶ ils se sont mutinés

mutité [impossibilité réelle de parler]**MV** [motorvessel]

- ▶ le MV *Dakota*

Myanmar (le)

Adjectif et substantif: du Myanmar; capitale: Yangon;

unité monétaire: le kyat (des kyats)

- ▶ l'Union du Myanmar

mycose *n. f.* [affection parasitaire provoquée par des champignons]**Mystère**

Invariable

- ▶ des avions Mystère; des Super-Mystère-IV

myumbakumi *n. m.* [au Rwanda, chef de 10 familles]

S'écrit en caractères normaux

N

N [nord]

- ▶ 52° 7' 20" de latitude N

N (la bombe) [bombe à neutrons]

1. **n.a.** [not applicable] [se traduit par «s.o.» (sans objet)]
2. **n.a.** [not available] [se traduit par «n.d.» (non disponible)]

NAACP [Association nationale pour le progrès des personnes de couleur] [National Association for the Advancement of Colored People] [États-Unis d'Amérique]

Nahal *n. m.* [acronyme de Noar Haloutzi Loham] [exploitation agricole paramilitaire en Israël]

Majuscule; s'écrit en caractères normaux

- ▶ des Nahalim

naira *n. m.* [*pl.*: naira] [*symbole*: N] [unité monétaire du Nigéria]

- ▶ 1 naira = 100 kobo

Nairobi [capitale du Kenya]

naître

- ▶ il naît; ils naissent; il naissait; ils naissaient; il naquit; nous naquîmes; ils naquirent; il naîtra; ils naîtront; il naîtrait; ils naîtraient; il est né; ils sont nés; naissant

Najaf [ville d'Iraq]

Nakhitchevan [territoire d'Azerbaïdjan]

Namibie (la)

Adjectif: namibien(ne); *substantif*: un Namibien (des Namubiens); *capitale*: Windhoek; *unités monétaires*: le dollar namibien et le rand (des rand)

- ▶ la République de Namibie

nano [préfixe qui, placé devant une unité, la divise par un milliard]

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ nanofarad; nanomètre; nanoseconde

napalm *n. m.* [essence solidifiée]

- ▶ une bombe au napalm

naphte *n. m.* [pétrole brut]

- ▶ une nappe de naphte

Naples [ville d'Italie]

Naploue [ville relevant de l'Autorité palestinienne]

nappe

- ▶ une nappe aquifère; une nappe phréatique

narco

Sans trait d'union dans les composés, sauf lorsque le second élément commence par une voyelle

- ▶ narcotique; narcolepsie; narcomanie; narcosynthèse; narcothérapie
- Mais*: narco-analyse; narco-exploration

NASA [National Aeronautics and Space Administration] [États-Unis d'Amérique]

Nassau [capitale des Bahamas]

Nassiriya [ville d'Iraq]

natal/natalité

- ▶ la langue natale; les pays natals; la mortinatalité

NATCAP [analyse et programmation nationales de la coopération technique (opérations d')]

nation

- ▶ les Nations Unies; la Société des Nations; le Palais des Nations; la place des Nations
- Mais*: la nation namibienne; la nation la plus favorisée (NPF)

national-socialisme

- ▶ les nationaux-socialistes; une organisation nationale-socialiste

nationalités/peuples/races

Les substantifs prennent la majuscule, les adjectifs la minuscule

- ▶ ils sont Français; il est naturalisé Canadien; M. Traore, Sénégalais; les Eurasiens; les Nord-Africains; les Hottentots; les Noirs Bantous; les Blancs; les non-Blancs
- Mais*: un citoyen belge, nord-coréen; la population blanche, non blanche; les langues hottentotes; la musique tsigane; le monde arabe; le peuple palestinien

Nationalrat (le) [assemblée législative autrichienne]

Nauru *n. f.*

Adjectif: nauruan(e); *substantif*: un Nauruan (des Nauruans);
capitale: Yaren; *unité monétaire*: le dollar australien
 ▶ la République de Nauru

naval

- ▶ une base navale; des chantiers navals;
des combats navals; l'École navale [France]

navettes spatiales (noms de)

Les noms de navettes spatiales sont invariables et se mettent en italique, mais non les marques, types ou modèles

- ▶ le *Columbia*; le *Discovery*; le *Challenger*

Mais: une navette lunaire

navigant *adj./naviguant part. pr.*

- ▶ le personnel navigant; en naviguant

navires (noms de)

Les noms de navires sont invariables et se mettent en italique, mais non les marques, types ou modèles

- ▶ le *SS Navigator*; le *MS Ladoga Star*

Mais: un navire du type LASH; des navires BORO, OBO, OSO

Navy

S'écrit en caractères normaux

- ▶ la Royal Navy [Royaume-Uni]

Nazareth [ville de Galilée]**nazisme**

Minuscule

- ▶ le néonazisme; la barbarie nazie; les mouvements nazis

N. B. [*nota bene*] [notez bien]**n.c.** [non connu]**n.c.a.** [non compris ailleurs]**n.d.** [non disponible]**n.d.a.** [non dénommé ailleurs]**NDA** [note de l'auteur]**NDE** [note de l'éditeur]**N'Djamena** [capitale du Tchad]**NDT** [note du traducteur]**Ndzouani** [l'une des Comores]**né**

Trait d'union dans les composés

- ▶ un aveugle-né (des aveugles-nés);
une aveugle-née (des aveugles-nées);
un dernier-né (des derniers-nés);
une dernière-née (des dernières-nées);
un mort-né (des mort-nés);
une mort-née (des mort-nées);
un musicien-né (des musiciens-nés);
une musicienne-née (des musiciennes-nées);
un nouveau-né (des nouveau-nés);
une nouveau-née (des nouveau-nées);
un premier-né (des premiers-nés);
une première-née (des premières-nées)

Nebraska (le) [État fédéré des États-Unis d'Amérique]

- ▶ *Abréviation postale*: NE; *capitale*: Lincoln

nébuleuse

- ▶ la nébuleuse NGC 7293

néerlandais [des Pays-Bas]**négligent** *adj./négligeant part. pr.*

- ▶ il est négligent
Mais: on le vit négligeant son travail

1. négociation

Singulier/pluriel

- ▶ une négociation en bloc; le processus de négociation;
par voie de négociation; être en négociation
Mais: une base de négociations; un cadre de
négociations; un plan de négociations;
la table des négociations

2. négociation

Minuscule

- ▶ les négociations commerciales multilatérales d'Uruguay
ou négociations d'Uruguay; les négociations
stratégiques de Genève (START); les négociations
Kennedy; le Comité de négociation sur la crise
financière de l'ONU

négro

Trait d'union dans les composés

- ▶ négro-africain

Néguev (le) [région désertique du sud d'Israël]**Nehru, Jawaharlal** [Premier Ministre de l'Inde de 1947 à 1964]

- ▶ le pandit Nehru

Nei Monggol [région autonome de la Chine septentrionale]

néo

Sans trait d'union dans les composés, sauf en cas de diphthongue ou dans les substantifs et adjectifs correspondant à des noms de lieux

- ▶ néo-capitalisme; néo-classicisme; néo-colonialisme; néo-fascisme; néo-libéralisme; néo-mortalité; néo-natal; néo-natalogie; néo-nazisme; néo-platonisme; néo-positivisme; néo-réalisme
- Mais:* néo-impérialisme; néo-calédonien; néo-gallois; néo-zélandais

néo-calédonien [de la Nouvelle-Calédonie]

- ▶ un Néo-Calédonien; une Néo-Calédonienne; des Néo-Calédoniens; le peuple néo-calédonien

néo-zélandais [de la Nouvelle-Zélande]

- ▶ un Néo-Zélandais; une Néo-Zélandaise; des Néo-Zélandais; le peuple néo-zélandais

Népal (le)

Adjectif: népalais(e); *substantif:* un, des Népalais; *capitale:* Katmandou; *unité monétaire:* la roupie népalaise

- ▶ le Royaume du Népal

néphro

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ néphrographie; néphrologie; néphrotoxicité

népotisme *n. m.***net**

Adjectif, ce mot prend la marque du pluriel; employé adverbialement, il est invariable

- ▶ les salaires nets; de nets progrès; une différence nette; avoir la conscience nette; intérêts nets d'impôt
- Mais:* verser 200 000 dollars net; une question tranchée net; cesser net de parler; refuser net

Nétanyahou, Benjamin [Premier Ministre d'Israël depuis 1996]**neuro**

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ neurobiochimie; neurochirurgie; neuroendocrinien; neuropsychologie; neurotransmetteur; neurovégétatif

neutron

- ▶ une salve de neutrons; une bombe à neutrons

Nevada (le) [État fédéré des États-Unis d'Amérique]

- ▶ *Abréviation postale:* NV; *capitale:* Carson City

New Delhi [capitale de l'Inde]**New Hampshire (le)** [État fédéré des États-Unis d'Amérique]

- ▶ *Abréviation postale:* NH; *capitale:* Concord

newton *n. m.* [symbole: N] [unité de mesure de force]**New York** [État fédéré des États-Unis d'Amérique]

- ▶ *Abréviation postale:* NY; *capitale:* Albany; le Grand New York [ville]; les New-Yorkais

Ngazidja [l'une des Comores]**ngultrum** *n. m.* [pl.: ngultrums] [symbole: Nu] [unité monétaire du Bhoutan]

- ▶ 1 ngultrum = 100 chetrams

ni

Lorsque deux ou plusieurs sujets au singulier sont joint par «ni», le verbe se met au pluriel ou au singulier selon que les sujets forment un ensemble ou s'excluent l'un l'autre

- ▶ ni ce monsieur ni cet autre n'est le père de cet enfant

Mais: ni l'un ni l'autre n'avaient le caractère endurant

Lorsque «ni» est répété plus d'une fois, on sépare les groupes par des virgules

- ▶ ni les militaires, ni les missionnaires, ni les enseignants ne sont liés aux colons

Mais: ni les plaintes ni la douleur de son compagnon ne la touchèrent

n.i.a. [non inclus ailleurs]**Niamey** [capitale du Niger]**Nicaragua (le)**

Adjectif: nicaraguayen(ne); *substantif:* un Nicaraguayen (des Nicaraguayens); *capitale:* Managua; *unité monétaire:* le córdoba (des córdobas)

- ▶ la République du Nicaragua

Nicosie [capitale de Chypre]**nicotinisme** ou **nicotisme** [tabagisme]**niébé** *n. m.* [variété de haricot en Afrique]**Niger (le)**

Adjectif: nigérien(ne); *substantif:* un Nigérien (des Nigériens); *capitale:* Niamey; *unité monétaire:* le franc CFA

- ▶ la République du Niger; le moyen Niger

Nigéria (le)

Adjectif: nigérian(e); *substantif:* un Nigérian (des Nigérians); *capitale:* Lagos; *unité monétaire:* le naira (des naira)

- ▶ la République fédérale du Nigéria

nihil ou **nil** [dans un tableau, se traduit par «néant»]**nihilisme**

Mimuscule

- ▶ un parti nihiliste; les nihilistes

Nil (le) [principal fleuve d'Afrique]

- ▶ le Nil Victoria; le Nil Blanc; le Nil Bleu; le haut Nil; le delta du Nil; la vallée du Nil; la province du Haut-Nil

nilotique [relatif au Nil, à son delta, aux contrées riveraines]**Ningxia** [région autonome du nord-ouest de la Chine]

- ▶ Capitale: Yinchuan

Ninive [ville d'Iraq]**Nioué** *n. f.*

- ▶ les Niouéens; la population niouéenne

nitro

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ nitrobactérie; nitrobenzène; nitrobenzine; nitrocellulose; nitroglycérine; nitrophile; nitrotoluène

n°/n^{os} [numéro/numéros]

Ces abréviations ne s'emploient que lorsqu'elles sont immédiatement suivies de chiffres

- ▶ le jugement n° 114; index n^{os} 1635 et 1636
Mais: publication des Nations Unies, numéro de vente: F.94.II.D.12

Nobel

- ▶ le prix Nobel de la paix; le prix Nobel de littérature

Noblemaire

- ▶ le principe Noblemaire

nodule

- ▶ des nodules de manganèse; des nodules de phosphorite; des nodules manganifères; des nodules phosphoritiques; des nodules polymétalliques

Noël

Ce mot est masculin et prend la marque du pluriel

(«la Noël» est une ellipse pour «la fête de Noël»)

- ▶ passer un bon Noël; il y a encore de beaux Noël à passer

noir

- ▶ une Noire; la traite des Noirs; la race noire; l'Afrique noire

no man's land [zone comprise entre les premières lignes de deux armées ennemies; terrain neutre]

S'écrit en caractères normaux

- ▶ situé en no man's land

nombres cardinaux [voir également «milliard/million»]

Sous réserve notamment des exceptions énumérées dans le tableau ci-dessous, dans un texte, on écrit en lettres les nombres cardinaux inférieurs à 10

- ▶ on a observé la présence de cinq chars

Le tableau ci-après indique les principaux cas où les nombres cardinaux inférieurs à 10 s'écrivent en chiffres

Âges	enfant de 7 ans, de 9 mois
Dates*	le 5 juin 1997
Heures	il est 8 heures; 9 h 5
Degrés**	9 °C; 8° 5' 7" de longitude O
Mesures et poids	2 mètres; 9 kg
Montants monétaires	5 francs; 9 dollars
Pourcentages	5%; 2,3 ‰
Taux	5 pour 1 000 naissances
Proportions	dans la proportion de 1 à 5
Mathématiques	divisé par 4
Divisions d'un texte	l'article 3; la section 8
Uniformisation	9 ou 10 cas; 7 tués et 19 blessés; 12 véhicules et 1 remorque seront acquis
Énumérations	le centre compte 5 administrateurs (1 D-1, 2 P-5 et 2 P-3) et 12 agents des services généraux (1 G-6, 4 G-5, 5 G-4 et 2 G-3)

* La date de la signature dans les protocoles, accords, conventions, etc., s'écrit en lettres.

** On écrit «3° au-dessous de zéro»

Les résultats de vote s'expriment en chiffres, sauf «zéro» et «une»

- ▶ adopté par 12 voix contre 6, avec 3 abstentions
Mais: adopté par 8 voix contre zéro, avec une abstention

Sous réserve des deux exceptions indiquées plus loin, on écrit en chiffres les nombres cardinaux formés de deux chiffres ou plus

- ▶ ils sont au nombre de 10; les 102 États participants

Un nombre cardinal formé de deux chiffres ou plus qui commence une phrase s'écrit en lettres, sauf dans le cas de dates, degrés, heures, séries, statistiques, d'un nombre décimal ou d'un nombre en début d'alinéa

- ▶ Cent deux États ont ratifié cette convention.

Vingt pour cent des habitants ont été touchés.

Vingt des 23 entreprises ont participé à l'enquête.

Mais: 7,5 % de la population vit dans la pauvreté.

1999 a été proclamée Année internationale des personnes âgées.

Il est prévu que:

- a) 12 missions consultatives seront déployées...

Les nombres qui désignent un corps constitué s'écrivent généralement en lettres

- ▶ le Comité des Vingt-Quatre; les Quinze [membres de l'Union européenne]

Mais: le Groupe des 77

En français, on sépare les nombres en tranches de trois chiffres à partir des unités par un espace blanc et un nombre de sa partie décimale par une virgule; lorsque la partie décimale compte quatre chiffres ou plus, ces derniers sont collés; le chiffre «0» précède la virgule dans un nombre décimal inférieur à «1»

7 997	0,2
27 853	4,87
274 986	3,654
5 294 398	1,8643
38 030 739	10,854
937 294 543	634,87
2 492 496 086	1 860,9

On colle tous les chiffres lorsqu'il s'agit d'années, de numéros de page ou d'autres numéros

- ▶ l'an 2000; la page 1170; l'arrêté n° 12570

nombres décimaux

En début de phrase, un nombre décimal s'écrit en chiffres

- ▶ Le problème s'aggrave. 1,2 million de réfugiés...

Lorsque la partie décimale d'un nombre compte quatre chiffres ou plus, elle s'écrit sans espace

- ▶ 3,6845 tonnes

Lorsqu'un nombre décimal est inférieur à 1, la virgule est précédée du chiffre 0

- ▶ 0,3 kilogramme

nombres en toutes lettres

Précédés d'un autre numéral, les nombres sont invariables, sauf «vingt» et «cent», qui prennent un «s» quand ils sont précédés d'un nombre qui les multiplie, mais qui restent invariables lorsqu'ils sont suivi d'un autre nombre; «mille» est invariable, mais «million», «milliard» et «millier» prennent la marque du pluriel

19	dix-neuf
20	vingt
21	vingt et un
22	vingt-deux
31	trente et un
33	trente-trois
41	quarante et un
44	quarante-quatre
50	cinquante
55	cinquante-cinq
60	soixante
66	soixante-six
70	soixante-dix
71	soixante et onze
77	soixante-dix-sept
80	quatre-vingts

81	quatre-vingt-un
88	quatre-vingt-huit
90	quatre-vingt-dix
99	quatre-vingt-dix-neuf
101	cent un
102	cent deux
120	cent vingt
200	deux cents
201	deux cent un
999	neuf cent quatre-vingt-dix-neuf
1 000	mille
1 001	mille un
10 000	dix mille
10 002	dix mille deux
100 000	cent mille
100 200	cent mille deux cents
2 000 000	deux millions
3 000 000 000	trois milliards

nombres fractionnaires

Les fractions employées isolément s'écrivent en toutes lettres

- ▶ le tiers des votants; les neuf dixièmes du territoire

Dans les ouvrages statistiques, économiques ou scientifiques, les fractions s'écrivent en chiffres arabes, séparés par une barre oblique; il en va de même des échelles de cartes géographiques

- ▶ la production s'est accrue de 1/12 en 1995 et de 1/6 en 1996; une carte au 1/1 000 000

nombres ordinaux

Sous réserve notamment des exceptions énumérées dans le tableau ci-dessous, on écrit en toutes lettres les nombres ordinaux

- ▶ la cinquante et unième session de l'Assemblée générale; le cinquante-deuxième anniversaire de l'Organisation des Nations Unies; la deuxième Conférence des Nations Unies sur les établissements humains

Les principaux cas où les nombres ordinaux s'écrivent en chiffres (arabes ou romains) sont indiqués dans le tableau ci-après

<i>Étages d'un bâtiment</i>	le 12 ^e étage; le 1 ^{er} sous-sol
<i>Siècles</i>	le XXI ^e siècle
<i>1^{er} dans une date</i>	le 1 ^{er} avril 1997
<i>Parallèles</i>	le 37 ^e parallèle
<i>Numéros de séances</i>	la 1 ^{re} séance; la 1063 ^e séance
<i>Avenues et rues</i>	la 1 ^{re} Avenue; la 35 ^e Rue
<i>Unités militaires</i>	la V ^e armée; le 48 ^e bataillon
<i>Titres de souverains</i>	le Tsar Alexandre I ^{er}
<i>Manifestations diverses</i>	le 31 ^e Festival international du film; le IV ^e Salon des inventeurs

noms étrangers

Ne pas employer l'italique ou les guillemets dans le cas des noms étrangers de personnes, d'organisations, de partis politiques, de mouvements, d'institutions, de firmes, de ministères, de parlements, de monnaies, de marques, de caractéristiques, de types ou modèles de voitures, d'avions, de fusées, de satellites, etc.

- ▶ le mahatma Gandhi; l'entreprise Gulf & Western; l'Inkatha Freedom Party; le Churchill College; la Knesset; le deutsche mark; un Boeing 747; des Toyota

noms propres (pluriel des)

Les noms géographiques ne prennent la marque du pluriel que si ce pluriel désigne plusieurs pays, fleuves, etc.

- ▶ les deux Amériques; les deux Corées; les deux Savoies
- Mais: il n'y a pas deux Rome*

Les noms propres de marques restent invariables

- ▶ des Fiat; des Packard Bell

1. non

Invariable

- ▶ les non étaient en majorité

2. non

Trait d'union lorsque suivi d'un nom ou d'un infinitif; sans trait d'union lorsque suivi d'un adjectif ou d'un participe passé

- ▶ les non-alignés; la non-belligérance; la non-ingérence; des non-résidents; des non-lieux; des non-voyants; une fin de non-recevoir

Mais: les pays non alignés; les États non belligérants; les organisations non gouvernementales; non inclus; non réglementé

non bis in idem [axiome de jurisprudence en vertu duquel on ne peut être jugé deux fois pour le même délit]

S'écrit en italique

non compris

Cette expression reste invariable uniquement lorsqu'elle précède le substantif auquel elle se rapporte

- ▶ les femmes non comprises
- Mais: non compris les femmes*

non-fumeur n. m.

- ▶ les non-fumeurs; la section non-fumeurs

nono [neuvièmement]

S'écrit en italique

nonobstant [malgré]

- ▶ nonobstant la situation, il collaborera

non seulement

Avec «non seulement... mais», le verbe reste au singulier si le second sujet est au singulier

- ▶ non seulement l'ONU, mais aussi l'OUA pourrait jouer un rôle; non seulement ses richesses, mais aussi sa vertu s'évanouit

nord

Ce mot prend la majuscule lorsqu'il désigne une région ou une entité politique ou est employé dans l'énoncé d'une rue, d'un bâtiment, ou sous sa forme abrégée «N»; minuscule dans les autres cas

- ▶ l'Afrique du Nord; l'Atlantique Nord; l'hémisphère Nord; le pôle Nord; le Grand Nord; les peuples du Nord; le commerce entre le Nord et le Sud; le dialogue Nord-Sud; le canal du Nord; la gare du Nord; 3° de latitude N

Mais: le commerce entre le nord et le sud de l'Europe; le nord de Paris; le vent du nord; se diriger vers le nord

nord-africain

- ▶ un Nord-Africain; une Nord-Africaine; des Nord-Africains; le peuple nord-africain

nord-est

- ▶ en direction du nord-est; la région du nord-est de l'Angleterre

Mais: le passage du Nord-Est

nord-ouest

- ▶ le vent du nord-ouest; le nord-ouest du pays
- Mais: les Territoires du Nord-Ouest [Canada]; la province du Nord-Ouest [Afrique du Sud]*

norme [mêmes règles que pour «accord»]

- ▶ les Normes de sûreté nucléaire; les Normes et pratiques régissant la sécurité des aéroports et la sûreté des aéronefs

Mais: une norme-cadre (des normes-cadres); une norme record (des normes records)

Norvège (la)

Adjectif: norvégien(ne); substantif: un Norvégien (des Norvégiens); capitale: Oslo; unité monétaire: la couronne norvégienne

- ▶ le Royaume de Norvège

notateur

- ▶ le deuxième notateur

noté

- ▶ un élément, un montant, un projet «noté» [UNICEF]

notes [voir «appels de note»]**Nouadhibou** [port de Mauritanie]

Nouakchott [capitale de la Mauritanie]

Nouveau-Brunswick (le) [province du Canada]

- ▶ *Abréviation postale:* NB; *capitale:* Fredericton

Nouveau Continent (le) [les deux Amériques]

Nouveau-Mexique (le) [État fédéré des États-Unis d'Amérique]

- ▶ *Abréviation postale:* NM; *capitale:* Santa Fe

nouveau-né

- ▶ un nouveau-né (des nouveau-nés);
une nouveau-née (des nouveau-nées)

Nouveau Testament (le)

nouveau venu

- ▶ un nouveau venu (des nouveaux venus);
une nouvelle venue (des nouvelles venues)

nouvel ordre

- ▶ le nouvel ordre économique international;
le nouvel ordre humanitaire international

Nouvel Ordre du jour

- ▶ le Nouvel Ordre du jour des Nations Unies pour le développement de l'Afrique dans les années 90;
le Nouvel Ordre du jour pour les établissements humains

Nouvelle-Calédonie (la)

Adjectif: néo-calédonien(ne); *substantif:* un Néo-Calédonien (des Néo-Calédoniens); *capitale:* Nouméa; *unité monétaire:* le franc CFP

Nouvelle-Écosse (la) [province du Canada]

- ▶ *Abréviation postale:* NS; *capitale:* Halifax

Nouvelle-Galles du Sud (la) [État du Commonwealth d'Australie]

- ▶ les Néo-Gallois

Nouvelle-Orléans (La) [ville des États-Unis d'Amérique]

Nouvelle-Zélande (la)

Adjectif: néo-zélandais(e); *substantif:* un, des Néo-Zélandais; *capitale:* Wellington; *unité monétaire:* le dollar néo-zélandais

nova n. f. [*pl.:* novae] [astronomie]

- ▶ des novae de très forte magnitude

novembre [faute d'espace dans un tableau, employer l'abréviation «nov.»]

novennal [qui dure neuf ans]

novies [une neuvième fois]

S'écrit en italique

- ▶ l'article 25 *novies*

Novi Sad [capitale de la Voïvodine, en Serbie]

NPF [nation la plus favorisée]

- ▶ la clause NPF

NPI [nouveau pays industriel]

nuages (noms de)

Prennent la minuscule et s'écrivent en caractères normaux

- ▶ cirrus; cirro-cumulus; cirro-stratus; altostratus; altocumulus; cumulo-nimbus; strato-cumulus; cumulus; stratus; nimbo-stratus

nucléaire

- ▶ des sources d'énergie nucléaires [à bord de satellites]; des sources d'énergie nucléaire [à Terre]; une campagne de tirs nucléaires; un centre de recherches nucléaires; la course aux armements nucléaires; les États dotés d'armes nucléaires; une zone exempte d'armes nucléaires; le Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine [Traité de Tlatelolco]; la Déclaration sur l'interdiction de l'emploi des armes nucléaires et thermonucléaires; le Traité interdisant de placer des armes nucléaires et d'autres armes de destruction massive sur le fond des mers et des océans ainsi que dans leur sous-sol; le Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires

nuire (se)

Le participe passé est invariable

- ▶ ils se sont nui

Nuku'alofa [capitale des Tonga]

nul

- ▶ nul et non avenue; nulle et non avenue

numéro

Ce mot s'abrège lorsqu'il suit immédiatement le substantif qu'il détermine; devenant substantif principal, il ne s'abrège pas

- ▶ l'arrêté n° 12570; les jugements n°s 114 et 115
Mais: le numéro 15 de la liste; le dernier numéro de cette revue

numéro de vente

- ▶ publication des Nations Unies, numéro de vente: F.93.V.5

numerus clausus [nombre arrêté, déterminé]

S'écrit en italique

Nuremberg [ville d'Allemagne]

- ▶ le Tribunal militaire international de Nuremberg

O

° [symbole du degré]

- ▶ -2 °C; 80 °F; 48° de latitude N

O [ouest]

- ▶ 119° 28' 44" de longitude O

OACI [Organisation de l'aviation civile internationale]

OAMPI [Office africain et malgache de la propriété industrielle]

OAPI [Organisation africaine de la propriété intellectuelle]

oasis *n. f.*

obérer [charger, accabler de dettes]

- ▶ guerre qui obère les finances d'un pays

objectif

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule dans les autres cas

- ▶ les Objectifs communs OMS/UNICEF pour la prochaine Décennie des Nations Unies pour le développement; les Objectifs communs OMS/UNICEF pour la santé de la mère et de l'enfant dans les années 90; les Objectifs [forme abrégée]
Mais: l'objectif du programme; se fixer des objectifs

objection

- ▶ aucune objection; sans objection; ne pas avoir d'objection à; s'il n'y a pas d'objection(s)

objet

- ▶ un objet spatial (des objets spatiaux); un objet type (des objets types); un objet de dépense (des objets de dépense); un objet volant non identifié (OVNI); une résolution à objet multiple; un langage objet

obligation

- ▶ l'obligation redditionnelle [l'obligation de rendre compte]

oblitération

- ▶ l'oblitération premier jour [APNU]; la préoblitération

obsèques *n. f. pl.*

observateur

Majuscule lorsqu'il s'agit d'un poste unique au Secrétariat de l'ONU ou d'un observateur permanent; minuscule dans les autres cas

- ▶ l'Observateur chargé de la surveillance de la trêve; l'Observateur permanent du Saint-Siège auprès de l'Organisation des Nations Unies
Mais: l'observateur de l'ONU; les observateurs militaires de l'ONU; les observateurs de l'ONUST au Liban; le statut d'observateur auprès du Conseil économique et social; la nomination d'une observatrice permanente

observatoire

Majuscule lorsque ce mot fait partie de l'appellation officielle; minuscule dans les autres cas

- ▶ l'Observatoire de Paris; l'Observatoire pour l'étude des rayonnements gamma
Mais: l'observatoire d'artillerie; l'observatoire du mont Palomar

obsolescence

- ▶ du matériel informatique obsolète; un mot obsolète

obstiner (s')

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- ▶ ils se sont obstinés dans leur opinion

obus

- ▶ des obus antichar; des obus traçants; des obus à fragmentation

occasion

Singulier/pluriel

- ▶ en toute occasion; une voiture d'occasion
Mais: en maintes occasions

OCCGE [Organisation de coordination et de coopération pour la lutte contre les grandes endémies]

Occident

- ▶ l'Occident; l'empire d'Occident; l'Église d'Occident

occidental

- ▶ un Occidental; une Occidentale; des Occidentaux; les puissances occidentales

occuper (s')

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- ▶ elles se sont occupées de cette affaire

occurrence

- ▶ en l'occurrence; en pareille occurrence; l'occurrence unique d'un mot

OCDE [Organisation de coopération et de développement économiques]

océan

Minuscule

- ▶ l'océan Atlantique; l'océan Indien; l'océan Antarctique; l'océan Glacial Arctique

Océanie (l') [comprend l'Australie et les groupes d'îles qui s'égrènent dans l'océan Pacifique entre l'Asie et l'Amérique (Mélanésie, Micronésie et Polynésie)]

OCI [Organisation de la Conférence islamique]

OCLALAV [Organisation commune de lutte antiacridienne et antiaviaire]

octavo [huitièmement]

S'écrit en italique

octennal [qui dure huit ans]

octet n. m. [ensemble de 8 bits consécutifs traités comme un tout]

- ▶ disque dur à capacité de 30 méga-octets

OCTIE [Organisation centrale des transports intérieurs européens]

octies [une huitième fois]

S'écrit en italique

- ▶ l'article 9 *octies*

octobre [faute d'espace dans un tableau, employer l'abréviation «oct.»]

- ▶ la révolution d'Octobre, la guerre d'Octobre [événements historiques]

Mais: la session d'octobre; en octobre prochain

octroi/octroyer

- ▶ j'octroie; tu octroies; nous octroyons; j'octroierai; j'octroyais; que j'octroie; octroyant; octroyé

ODEAC [Organisation des États d'Amérique centrale]

œ/œ

Ce digramme est employé pour représenter le son «œ» dans des mots d'origine grecque, venus souvent par l'intermédiaire du latin; en règle générale, on n'emploie pas ce digramme dans les mots anglais, néerlandais et allemands, ni dans les composés dont le premier élément se termine par un «o» (dans ces cas, les lettres «o» et «œ» se prononcent séparément):

- ▶ bœuf; casus fœderis; cœur; œur; fœtus; mœurs; nœud; œcuménique; œdème; Édipe; œil; œnologique; œsophage; œstrogène; œuf; œuvre; manœuvre; phœnix; sœur; vœu *Mais:* Boers; coefficient; coenzyme; coercition; électroencéphalogramme; foehn; Groenland; neuroendocrinien; roentgen; Windhoek

OEA [Organisation des États américains]

œcuménique

- ▶ le Conseil œcuménique des Églises; un concile œcuménique

œuvre n. m. s.

- ▶ l'œuvre entier de Beethoven; le gros œuvre; l'œuvre gravé de Rembrandt

œuvres n. f. pl.

- ▶ les bonnes œuvres; les dernières œuvres; les œuvres mortes

œuvres d'art (titres d')

Se mettent en italique; en ce qui concerne l'emploi de la majuscule, se conformer à l'usage établi, tant dans les titres français que dans les titres étrangers

- ▶ la *Pietà*, de Michel-Ange; *La sainte Famille*, de Bernardino Luini; *Madone et Enfant*, de Jacopo Bellini; *la Maja vestida*, de Goya

œuvres littéraires (titres d')

Se mettent en italique; en ce qui concerne l'emploi de la majuscule, se conformer à l'usage établi, tant dans les titres français que dans les titres étrangers; la traduction éventuelle d'un titre étranger figure entre parenthèses à la suite de celui-ci et sans guillemets

- ▶ *Le Rouge et le Noir*, de Stendhal; *Les Chants du crépuscule*, de Victor Hugo; *The Great Experiment (La Grande Expérience)*, de Robin Clarke

œuvres musicales (titres d')

Se mettent en italique; en ce qui concerne l'emploi de la majuscule, se conformer à l'usage établi, tant dans les titres français que dans les titres étrangers

- ▶ *la Cinquième Symphonie*, de Beethoven; *La Petite Musique de nuit*, de Mozart; le ballet *West Side Story*, de Robbins

offensive

- ▶ une offensive éclair (des offensives éclair);
une contre-offensive (des contre-offensives)

office [mêmes règles que pour «comité»]

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule dans les autres cas; ne pas mettre en italique les noms étrangers d'offices et en respecter les majuscules

- ▶ l'Office des Nations Unies à Genève (ONUG); les Offices des Nations Unies à Genève et à Vienne; l'Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient (UNRWA); l'Office de la recherche scientifique et technique outre-mer; l'Office central des transports internationaux par chemin de fer; l'Office des changes; le Foreign and Commonwealth Office; l'Office [forme abrégée]
Mais: les bons offices du Secrétaire général; un office d'avoué, de notaire, d'agent de change; faire office de; nommer d'office

offre

- ▶ un appel d'offres; un appel d'offres international; une offre de service; des offres d'emploi

offset *n. m. inv.*

S'écrit en caractères normaux

- ▶ un conducteur de presse offset; du papier offset; des tirages offset; un offsettiste

offshore *adj. et n. m. inv.* [près des côtes; au large; en mer]

S'écrit en caractères normaux

- ▶ des offshore; des commandes offshore

ogive *n. f.*

- ▶ une ogive atomique; une ogive nucléaire

Ohio (l') [État fédéré des États-Unis d'Amérique]

- ▶ *Abréviation postale*: OH; *capitale*: Columbus

OIPC ou **Interpol** [Organisation internationale de police criminelle]

Oireachtas (l') [Parlement irlandais]

OIT [Organisation internationale du Travail]

Oklahoma (l') [État fédéré des États-Unis d'Amérique]

- ▶ *Abréviation postale*: OK; *capitale*: Oklahoma City

oléo

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ oléoduc; oléomètre; oléopneumatique; oléoprise; oléoréseau; oléorésine

oligo

Sans trait d'union dans les composés, sauf lorsque le second élément commence par une voyelle

- ▶ oligophrénie; oligopolistique
Mais: oligo-élément

OLP [Organisation de libération de la Palestine]

OMAI [Organisation mondiale Agudath Israël]

Oman (l') *n. m.*

Adjectif: omanais(e); *substantif*: un, des Omanais; *capitale*: Mascate; *unité monétaire*: le rial omanais (des rials omanais)
▶ le Sultanat d'Oman

ombudsman *n. m.* [mêmes règles que pour «président»]

S'écrit en caractères normaux

- ▶ l'Ombudsman de l'OMS

Mais: recourir à des ombudsmans

OMC [Organisation mondiale du commerce]

OMI [Organisation maritime internationale]

OMM [Organisation météorologique mondiale]

omni

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ omnipotence; omnipraticien; omniprésence; une équipe omnisports

OMPI [Organisation mondiale de la propriété intellectuelle]

OMS [Organisation mondiale de la santé]

OMT [Organisation mondiale du tourisme]

OMVS [Organisation pour la mise en valeur du fleuve Sénégal]

once *n. f.* [*symbole*: oz] [unité anglo-saxonne de mesure de masse]

- ▶ 1 once = 28,349 grammes

onchocercose *n. f.* [parasitose due à une filaire atteignant la peau et l'œil]

onde

- ▶ des longueurs d'onde; la mise en ondes; l'onde T; des ondes cycloïdales; des micro-ondes

ONG [organisation(s) non gouvernementale(s)]

on ne peut

- ▶ cela le montre on ne peut plus clairement; il chante on ne peut mieux

Ontario (l') [province du Canada]

- ▶ *Abréviation postale:* ON; *capitale:* Toronto

ONU [Organisation des Nations Unies]

ONUCA [Groupe d'observateurs des Nations Unies en Amérique centrale]

ONUDI [Organisation des Nations Unies pour le développement industriel]

ONUG [Office des Nations Unies à Genève]

onugramme *n. m.* [formule de télégramme spéciale qui peut être envoyée de l'ONU par la valise diplomatique ou par avion]

ONUMOZ [Opération des Nations Unies au Mozambique]

ONUN [Office des Nations Unies à Nairobi]

ONURC [Opération des Nations Unies pour le rétablissement de la confiance en Croatie]

ONUSAL [Mission d'observation des Nations Unies en El Salvador]

onusien [relatif à l'ONU]

- ▶ le budget onusien; les onusiens [les fonctionnaires de l'ONU]

ONUSOM [Opération des Nations Unies en Somalie] [avril 1992-avril 1993]

ONUSOM II [Opération des Nations Unies en Somalie] [mai 1993-mars 1995]

- ▶ le mandat de l'ONUSOM
Mais: le mandat d'ONUSOM II [pas d'article devant un acronyme ou un sigle suivi d'un numéro]

ONUST [Organisme des Nations Unies chargé de la surveillance de la trêve]

ONUV [Office des Nations Unies à Vienne]

ONUVEH [Groupe d'observateurs des Nations Unies pour la vérification des élections en Haïti]

ONUVEN [Mission d'observation des Nations Unies chargée de la vérification du processus électoral au Nicaragua]

ONUVER [Mission d'observation des Nations Unies chargée de la vérification du référendum en Érythrée]

OPAEP [Organisation des pays arabes exportateurs de pétrole]

OPANAL [Organisme pour l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine]

op. cit. [*opere citato*]

L'abréviation s'écrit en caractères normaux

OPEP [Organisation des pays exportateurs de pétrole]

opérande *n. m.* [en informatique, élément sur lequel porte une opération]

opération

Singulier/pluriel

- ▶ une salle d'opération; une table d'opération
Mais: une base d'opérations; un centre d'opérations; un compte d'opérations; une ligne d'opérations; un plan d'opérations; un théâtre d'opérations; une zone d'opérations

opérations militaires/de secours

Majuscule lorsque le mot «opération» fait partie de l'appellation officielle; minuscule dans les autres cas; les noms étrangers d'opérations ne se mettent pas en italique

- ▶ l'Opération des Nations Unies pour le rétablissement de la confiance en Croatie (ONURC); l'Opération des Nations Unies au Mozambique (ONUMOZ); l'Opération [forme abrégée]
Mais: l'opération Cartes de vœux de l'UNICEF; l'opération de maintien de la paix au sud du Liban; l'opération Tempête du désert; l'opération Bouclier du désert; l'opération Raisins de la colère; l'opération Joint Endeavour; l'opération Lifeline; l'opération Provide Comfort; l'opération Survie au Soudan

opere citato [dans l'ouvrage du même auteur précédemment cité]

S'écrit en italique

ophtalm(o)

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ ophtalmie; ophtalmique; ophtalmologie; ophtalmologique; ophtalmologue; ophtalmologiste

opiacé *adj. et n. m.* [se dit d'une substance qui contient de l'opium]

- ▶ un médicament opiacé; la culture des opiacés

opiniâtre

- ▶ opiniâtreté; opiniâtrer; opiniâtement

opinion

- ▶ la liberté d'opinion; un prisonnier d'opinion; un sondage d'opinion; une divergence d'opinions; un partage d'opinions

opium

- ▶ opiomanie; opiomane

opposant

- ▶ les opposants au régime

opposition

- ▶ proposition adoptée sans opposition; les partis de l'opposition

oppresser [gêner la respiration; étreindre, accabler]

- ▶ une angoisse m'oppressait

oppresseur [mot sans équivalent féminin]

- ▶ la junte militaire est l'oppresseur de ce pays

opprimer [accabler par violence, par abus d'autorité]

- ▶ opprimer un peuple, les faibles, la liberté

opprobre *n. m.* [sujet de honte; cause de déshonneur]

- ▶ couvert d'opprobre

OPS [Organisation panaméricaine de la santé]**optimisation** *ou* **optimalisation****optimum/optimal**

Le mot «optimum» s'emploie de préférence comme nom masculin; on emploiera «optimal» comme adjectif

- ▶ des optimums
Mais: des résultats optimaux; des valeurs optimales;

option

- ▶ une matière à option; un texte à option

opto

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ optoélectronique; optomètre; optométrie; optométriste

Oqra [ville d'Iraq]**or**

- ▶ une clause or; une garantie or; une parité or; une réserve or; une tranche or; une valeur or
Mais: le change-or; un dollar-or; l'encaisse-or; un étalon-or; une monnaie-or

orbite *n. f.*

- ▶ une orbite équatoriale; une orbite képlérienne; une orbite quasi parabolique; l'orbite des satellites géostationnaires

ordonnance

Minuscule

- ▶ l'ordonnance de la Cour internationale de Justice du 18 avril 1977; l'ordonnance israélienne relative à la défense

ordre

Minuscule

- ▶ le nouvel ordre économique international; le nouvel ordre humanitaire international; l'ordre du jour; d'ordre exprès de mon gouvernement; l'ordre de priorité; dans cet ordre d'idées; un ordre de choses regrettable; les mots d'ordre; l'ordre des avocats; l'ordre des médecins; l'ordre des jésuites

ordre du jour

Majuscule/minuscule

- ▶ le nouvel Ordre du jour des Nations Unies pour le développement de l'Afrique dans les années 90; le nouvel Ordre du jour pour les établissements humains
Mais: l'ordre du jour de l'Assemblée générale

ordres religieux/monastiques/militaires/civils

Minuscule

- ▶ l'ordre des franciscains; l'ordre de Malte; l'ordre de la Légion d'honneur; l'ordre national du Mérite; l'ordre des avocats

Oregon (l') [État fédéré des États-Unis d'Amérique]

- ▶ *Abréviation postale:* OR; *capitale:* Salem

organe [mêmes règles que pour «comité»]

- ▶ l'Organe international de contrôle des stupéfiants; l'Organe [forme abrégée]
Mais: les organes de l'ONU; les organes délibérants; les organes subsidiaires

organisation [mêmes règles que pour «comité»]

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule dans les autres cas; ne pas mettre en italique les noms étrangers d'organisations et en respecter les majuscules

- ▶ l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI); l'Organisation des Nations Unies (ONU); l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO); l'Organisation de l'unité africaine; ladite Organisation du Traité de l'Atlantique Nord; la National Organization for Women (NOW); l'Organisation [forme abrégée]
Mais: l'organisation mondiale [en parlant de l'ONU]; l'organisation financière internationale [en parlant du FMI]; notre organisation [l'ONU, la FAO, l'OIT, l'OMM, etc.]; l'organisation [en parlant, par exemple, du Programme des Nations Unies pour le développement]; les organisations gouvernementales et non gouvernementales; les organisations internationales

organisme [mêmes règles que pour «comité»]

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule dans les autres cas; ne pas mettre en italique les noms étrangers d'organismes et en respecter les majuscules

- ▶ l'Organisme des Nations Unies chargé de la surveillance de la trêve; l'Organisme pour l'interdiction des armes

nucléaires en Amérique latine; le dit Organisme suédois de développement international; l'Organisme [forme abrégée]

Mais: les organismes de l'ONU; un organisme de recherche

Orient

- ▶ l'Extrême-Orient; le Moyen-Orient; le Proche-Orient; le Comité spécial du trafic illicite pour le Proche et le Moyen-Orient; l'empire d'Orient; l'empire romain d'Orient; l'Église grecque d'Orient; le schisme d'Orient; l'ancien Orient; l'Orient ancien

oriental

- ▶ une Orientale; des Orientaux; les civilisations orientales

orienteur

- ▶ un officier orienteur; un orienteur-marqueur; une orienteuse

Ormuz [île du golfe Persique]

- ▶ le détroit d'Ormuz

ortho

Sans trait d'union dans les composés, sauf en cas de diphtongue

- ▶ orthochromatique; orthogénèse; orthophotocarte; orthophotoplan; orthophotoscope; orthorhombique

Mais: ortho-image

OSCE [Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe]

OSPAA [Organisation de la solidarité des peuples afro-asiatiques]

Osservatore Romano [quotidien du Vatican]

S'écrit en italique

ostéo

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ ostéoclasie; ostéogénèse; ostéomyélite; ostéopraticien; ostéosarcome; ostéotrope

ostracisme [exclusion, mise à l'écart d'un groupe]

otage

- ▶ une prise d'otage(s); la Convention internationale contre la prise d'otages; personnes prises en otage; des prisonniers gardés comme otages

OTAN [Organisation du Traité de l'Atlantique Nord]

OTASE [Organisation du Traité de l'Asie du Sud-Est]

oto-rhino-laryngologiste

Ottawa [capitale fédérale du Canada]

ottoman

- ▶ l'Empire ottoman; l'armée ottomane; les conquêtes des Ottomans

ou

Après deux sujets au singulier unis par «ou», le verbe se met au singulier ou au pluriel selon que l'un des termes exclut l'autre ou que «ou» a un sens voisin de «et»

- ▶ le Ministre ou le Secrétaire d'État présidera la cérémonie [l'un ou l'autre]

Mais: un choc physique ou une émotion peuvent lui être fatals [l'un comme l'autre]

Si les deux sujets sont synonymes, il va de soi que le verbe se met au singulier

- ▶ le nom de famille ou patronyme se compose en caractères gras

OUA [Organisation de l'unité africaine]

Ouagadougou [capitale du Burkina Faso]

oued *n. m.* [rivière]

Minuscule

- ▶ l'oued Mazafran; des oueds

ouest

Majuscule lorsque ce mot désigne une région ou une entité politique ou lorsqu'il est employé dans l'énoncé d'une rue, d'un bâtiment, ou sous sa forme abrégée «O», minuscule dans les autres cas

- ▶ l'Afrique de l'Ouest; l'Ouest américain; les pays de l'Ouest; la collaboration entre l'Est et l'Ouest; Berlin-Ouest; la côte Ouest; la rue de l'Ouest; 119° 28' 44" de longitude O

Mais: le commerce entre l'est et l'ouest de l'Europe; les pays de l'ouest de l'Europe; l'ouest de la France; se diriger vers l'ouest; les tribus de l'ouest du pays; un vent d'ouest

Ouganda (l') *n. m.*

Adjectif: ougandais(e); *substantif:* un, des Ougandais; *capitale:* Kampala; *unité monétaire:* le shilling ougandais (des shillings ougandais)

- ▶ la République de l'Ouganda

ouguiya *n. m.* [*pl.:* ouguiyas] [*symbole:* UM] [unité monétaire de la Mauritanie]

- ▶ 1 ouguiya = 5 khoums

oui

Invariable

- ▶ les oui étaient en majorité

Oulan-Bator [capitale de la Mongolie]

ouléma ou uléma *n. m.* [théologien musulman]

S'écrit en caractères normaux

- ▶ des oulémas ou ulémas

Oumma [communauté musulmane à travers le monde]
Majuscule; s'écrit en caractères normaux

Oumm al-Qaïwaïn [l'un des sept États des Émirats arabes unis]

ouragan

Minuscule

- ▶ l'ouragan Hugo; l'ouragan Fran

Oural (l') [fleuve de Russie et du Kazakhstan; système montagneux de Russie, limite entre l'Europe et l'Asie]
 ▶ l'Oural polaire; l'Oural central; l'Oural méridional; l'Europe de l'Atlantique à l'Oural

ourdou *ou* **urdu** [langue officielle du Pakistan]
 ▶ la langue ourdoue

Ourmia [ville d'Iran]

Ourse

- ▶ la Grande Ourse; la Petite Ourse

outré

- ▶ en outré; outré cela; outré mesure; outré-monts; outré-Atlantique

outré-mer [au-delà des mers]

- ▶ s'établir outre-mer; les territoires d'outré-mer

outrémer [couleur d'un bleu intense]

ouvrable/ouvré

- ▶ les jours ouvrables [consacrés normalement au travail]; les jours ouverts [où l'on travaille]

Ouzbékistan (l')

Adjectif: ouzbek (ouzbèke); *substantif*: un Ouzbek (des Ouzbeks); *capitale*: Tachkent; *unité monétaire*: le som (des soms)

OVNI [objet volant non identifié]

OXFAM [Oxford Committee for Famine Relief]

oxy

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ oxyacétylénique; oxycarboné; oxychlorure; oxycoupage; oxyhémoglobine; oxysulfure

oz [symbole de l'once]

ozone *n. m.*

- ▶ la couche d'ozone; le trou d'ozone arctique; une colonne atmosphérique d'ozone; l'ozone troposphérique; un composé ozonogène; l'ozonolyse; l'ozonométrie; un ozonoscope; l'ozonosphère

P

p. [page(s)]

Cette abréviation s'emploie dans les notes et références entre parenthèses, mais non après l'article défini

- ▶ voir A/51/42, p. 23
- Mais:* voir la page 23 du document A/51/42

P-1

- ▶ les classes P-1 à P-5 à l'ONU

pa'anga *n. m. inv.* [symbole: T\$] [unité monétaire des Tonga]

- ▶ 1 pa'anga = 100 seniti

pacage *n. m.* [action de faire paître le bétail; terrain où l'on fait paître les bestiaux]

- ▶ les frais de pacage; la saison de pacage

Pacifique

- ▶ l'océan Pacifique; le Pacifique Sud

pacte [mêmes règles que pour «accord»]

- ▶ le Pacte de la Société des Nations; le Pacte andin; les Pactes internationaux relatifs aux droits de l'homme [c'est-à-dire le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels et le Pacte international relatif aux droits civils et politiques]; le Pacte de Locarno; le Pacte [forme abrégée]
- Mais:* le pacte signé à cet effet; un pacte d'amitié et de coopération sera élaboré

paddy *n. m. inv.* [riz non décortiqué]

S'écrit en caractères normaux

1. page

- ▶ mettre en pages; un maquettiste monteur de pages

2. page

Ce mot s'abrège dans les notes et références entre parenthèses, mais non après l'article défini; les numéros de page ne prennent pas d'espace aux milliers

- ▶ voir *Bulletin officiel*, p. 3156 à 3159 et 3162 et suiv.
- Mais:* voir les pages 3251 et suivantes

Dans les documents de l'ONU (et plus particulièrement dans les bibliographies), le mot «page» s'écrit en toutes lettres lorsque précédé d'un nombre

- ▶ Hutchison, Bruce, *The Causes of Graduate Unemployment...*, 325 pages.

Pago Pago [île de Tutuila] [ville des Samoa américaines]

pahlavi ou pehlvi *n. m.* [l'une des langues iraniennes]

paie [de préférence à «paye»]

- ▶ les états de paie

paiement

- ▶ un paiement en espèces; la balance des paiements; une cessation de paiements

pair

- ▶ hors pair; hors de pair; un titre au pair; de pair; la Chambre des pairs

paix

Majuscule/minuscule

- ▶ le Palais de la Paix [La Haye]
- Mais:* l'Agenda pour la paix; l'Université pour la paix; le prix Nobel de la paix; l'échange «terre contre paix»; un juge de paix; la paix et la sécurité internationales

Pakistan (le)

Adjectif: pakistanais(e); *substantif:* un, des Pakistanais; *capitale:* Islamabad; *unité monétaire:* la roupie pakistanaise

- ▶ la République islamique du Pakistan

palais

Majuscule/minuscule

- ▶ le Palais des Nations [Genève]; le Palais de la Paix [La Haye]; le Palais fédéral suisse; le Palais de la présidence; le Palais présidentiel [Lusaka]; le Palais royal [Bruxelles]; le Palais-Royal [France]; le Palais-Bourbon; le Grand Palais; le Petit Palais; le Palais des arts; le Palais des congrès; le Palais des expositions; le Palais de la découverte; le Palais national de Managua
- Mais:* le palais de justice de Bordeaux; le palais de l'UNESCO; le palais de Chaillot

Palaos (les)

Adjectif: palaosien(ne); *substantif:* un Palaosien (des Palaosiens); *capitale:* Koror; *unité monétaire:* le dollar des États-Unis

- ▶ la République des Palaos

paléo

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ paléoasiatique; paléobotanique; paléoécologie; paléolithique

palestinien

- ▶ l'Autorité palestinienne; le peuple palestinien; les Palestiniens

palette

- ▶ palettisation; palettiser; palettisable

pali *n. m.* [langue indo-iranienne]

palier

- ▶ des voisins de palier; atteindre un palier; voler en palier; progresser par paliers

Palikir [capitale des États fédérés de Micronésie]

palliatif

- ▶ trouver un palliatif; une médication palliative

pallier [et non «pallier à»]

- ▶ pallier des inconvénients; pallier les insuffisances

Palmer (péninsule de) [péninsule antarctique]

paludisme

- ▶ le paludisme à *falciparum*; le paludisme à vivax; les fièvres paludéennes; la paludologie; un paludologue; la lutte antipaludique

PAM [Programme alimentaire mondial] [ONU/FAO]

pan

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ panafricain; panaméricain; panarabe; paneuropéen; panhellénisme; panirlandais; panislamique

Panama (le)

Adjectif: panaméen(ne); *substantif*: un Panaméen (des Panaméens); *capitale*: Panama; *unité monétaire*: le balboa (des balboas)

- ▶ la République du Panama; le golfe, l'isthme de Panama; l'ancienne zone du canal de Panama

pandémie [épidémie très répandue]

- ▶ la pandémie de sida

pandit [en Inde, titre honorifique]

Minuscule; s'écrit en caractères normaux

- ▶ le pandit Nehru

panjabi *n. m.* [langue parlée au Penjab]

Panmunjom [localité de Corée]

- ▶ les pourparlers de Panmunjom [1951-1953]

PANUREDA [Programme d'action des Nations Unies pour le redressement économique et le développement de l'Afrique]

PAO [publication assistée par ordinateur]

Papanicolaou

- ▶ le test de Papanicolaou [frottis vaginal]

pape

Minuscule

- ▶ S. S. le pape Jean-Paul II; notre Saint-Père le pape

Papeete [chef-lieu de la Polynésie française]

papier

- ▶ du papier à lettres; du papier carbone; du papier journal; du papier-monnaie

papou

- ▶ un Papou; une Papoue; des Papous; la culture papoue

Papouasie-Nouvelle-Guinée (la)

Adjectif: papouan(e)-néo-guinéen(ne); *substantif*: un Papouan-Néo-Guinéen (des Papouans-Néo-Guinéens); *capitale*: Port Moresby; *unité monétaire*: le kina (des kina)

paquebots (noms de)

S'écrit en italique

- ▶ le paquebot *Liberté*; le *Titanic*

1. par

Singulier/pluriel

- ▶ par acclamation; la répartition par âge de la population; par parenthèse; par satellite
Mais: par endroits; par énigmes; par étapes; par instants; par intervalles; par moments; classer par catégories; classer par chapitres; compter par unités

2. par

- ▶ par-ci par-là; par ici; par là; par-deçà; par-dedans; par-dehors; par-delà; par-derrrière; par-dessous; par-dessus; par-devant; par-devers soi; par là même

par. [paragraphe(s)]

Cette abréviation s'emploie dans les notes et références entre parenthèses, mais non après l'article défini

- ▶ voir chap. X, par. 21
Mais: voir le paragraphe 21 du chapitre X

para

Sans trait d'union dans les composés, sauf lorsque le second élément commence par un «a»

- ▶ paraétatique; paramédical; paramilitaire; parapsychologie; parascolaire; parasexualité; parasida; parasymphatique; parasyntétique; paratonnerre; parathyroïde; paratyphique; paratyphoïde
Mais: para-administratif; para-amino-benzoïque; para-axial

paragraphe

Ce mot s'abrège dans les notes et références entre parenthèses, mais non après l'article défini; les numéros de paragraphe ne prennent pas d'espace aux milliers

- ▶ voir par. 1031 à 1039 et 1045 et suiv.
- Mais:* voir les paragraphes 1031 à 1039 et 1045 et suivants

Paraguay (le)

Adjectif: paraguayen(ne); *substantif:* un Paraguayen (des Paraguayens); *capitale:* Asunción; *unité monétaire:* le guaraní (des guaraníes)

- ▶ la République du Paraguay

paraître

- ▶ il a ou il est paru une nouvelle édition de cet ouvrage

parallèle

L'adjectif numéral ordinal s'abrège devant ce mot

- ▶ le 37^e parallèle

paralyse

- ▶ des gaz paralysants

Paramaribo [capitale du Suriname]**parapher [de préférence à «parafer»]**

- ▶ parapher un contrat

parasite

- ▶ les maladies parasitaires; la parasitose du foie

1. parc

Minuscule; ne pas mettre en italique les noms étrangers de parcs et en respecter les majuscules

- ▶ le parc national du Mont-Riding; le parc national de Yellowstone; le Royal Chitawan National Park

2. parc

- ▶ un parc automobile; un parc de stationnement

par ce que [d'après ce que]

- ▶ si j'en juge par ce que vous me dites

parce que

Ne s'élide que devant: à, au, elle(s), il(s), on, un(e)

- ▶ parce qu'il le faut; parce qu'on veut
- Mais:* parce que intelligent; parce que El Salvador

pardonner (se)

Le participe passé s'accorde avec le complément d'objet direct s'il est placé avant

- ▶ les fautes qu'elle s'est pardonnées
- Mais:* elles se sont pardonné leurs fautes; elles se sont pardonné d'avoir mal agi

pare

Trait d'union dans les composés

- ▶ un gilet pare-balles; un, des pare-brise; un, des pare-chocs; un mur pare-éclats; un, des pare-étincelles; un, des pare-feu

pareil

- ▶ rendre la pareille; en pareil cas; à pareille heure; une mémoire sans pareille; des élan sans pareils; ne pas avoir son pareil, sa pareille; vos pareils

parenthèses et crochets

Dans les documents de l'ONU, on emploie les crochets pour éviter de mettre deux parenthèses d'affilée; dans ce cas, le crochet s'ouvre avant la parenthèse

- ▶ [sauf trois pays (Argentine, Australie, Nouvelle-Zélande)]
- Mais:* (sauf trois pays (Argentine, Australie, Nouvelle-Zélande) qui se sont abstenus)

Il est fait exception à la règle ci-dessus dans le cas de la liste préliminaire annotée

- ▶ (résolution 1514 (XV))

Dans les citations, on emploie les crochets pour respecter la concordance des temps ou les règles du discours indirect, ou pour introduire une précision

- ▶ il a[vait] prié le Comité [du programme et de la coordination] de lui présenter un rapport

Dans un projet d'instrument juridique, on emploie les crochets pour marquer les variantes et passages sujets à remaniement

- ▶ la liberté de [manifester] [professer] sa religion ou ses [convictions] [croyances]

Lorsque les parenthèses renferment une ou plusieurs phrases complètes commençant par une majuscule, la ponctuation finale se place à l'intérieur de la parenthèse; il en va de même pour les crochets

- ▶ (Voir le paragraphe 2 du document E/5500/Add.1.)
- Mais:* Voir E/5500/Add.1 (deuxième paragraphe).

En français, on ne met que la parenthèse fermante après la lettre ou le chiffre d'ordre d'une énumération

- ▶ a) Accroissement de...

paritaire [où toutes les parties sont également représentées]

- ▶ la Commission paritaire de recours

parité [égalité parfaite; conformité]

- ▶ la parité entre les salaires; la parité de change; la parité des pouvoirs d'achat

parjurer (se)

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- ▶ ils se sont parjurés

parlement

Majuscule lorsque ce mot est accompagné d'un nom de pays ou d'un adjectif de nationalité, ou lorsque le nom de pays ou l'adjectif de nationalité est sous-entendu; minuscule dans les autres cas

- ▶ le Parlement britannique; le Parlement sioniste d'Israël; le Parlement européen; le Parlement [forme abrégée]
- Mais:* les parlements de ces pays; l'élection du nouveau parlement

parler (se)

Le participe passé est invariable, sauf lorsque le verbe est utilisé au sens passif

- ▶ ils se sont parlé toute la nuit
- Mais:* cette langue s'est parlée jadis

paroxysme

- ▶ la phase paroxysmale d'une éruption; une tachycardie paroxysmique

parquet

Minuscule

- ▶ la 4^e section du parquet de Paris; le 4^e parquet militaire de Santiago

parrain

- ▶ un comité de parrainage; parrainer un projet

1. **parsi** *n. m.* [langue indo-européenne du groupe iranien]

2. **parsi** *n. m.* [adepte de la religion de Zoroastre]

Minuscule

- ▶ un parsi; des parsis; une parsie; des parsies; le parsisme

Part

Ce mot reste en anglais dans la cote d'un document de l'ONU

- ▶ A/51/16 (Part I) et (Part II); A/51/3 (Part I) à (Part III)

partenariat

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule dans les autres cas

- ▶ le Partenariat pour la paix (PPP); le Partenariat en action (PARINAC)
- Mais:* l'esprit de partenariat

1. **parti**

- ▶ prendre parti; tirer parti; l'esprit de parti; un parti pris

2. **parti**

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule lorsque le mot «parti» est employé dans un sens général ou désigne une idéologie

- ▶ le Parti socialiste français; le Parti ouvrier unifié polonais; le Parti québécois

Mais: les partis communistes européens; le parti au pouvoir

Ne pas mettre en italique les noms étrangers de partis et en respecter les majuscules

- ▶ l'Inkatha Freedom Party

participation

- ▶ une prise de participation(s); des prises de participations

participe passé des verbes impersonnels

Toujours invariable; les verbes «faire» et «avoir» deviennent impersonnels lorsqu'ils sont précédés du pronom neutre «il»

- ▶ les inondations qu'il y a eu; les chaleurs qu'il a fait

participe passé précédé de «le» ou «en»

Le participe passé conjugué avec «avoir» et précédé de «le/», complément d'objet direct représentant toute une proposition, reste invariable

- ▶ la chose est plus sérieuse que nous ne l'avions pensé d'abord

Le participe passé précédé de «en» reste invariable

- ▶ tout le monde m'a offert ses services, mais personne ne m'en a rendu

participe passé suivi d'un infinitif

Il varie lorsque le complément d'objet direct, placé avant le participe, fait l'action exprimée par l'infinitif; il est invariable dans le cas contraire

- ▶ la femme que j'ai entendue chanter; les fruits que j'ai vus tomber

Mais: la chanson que j'ai entendu chanter; les fruits que j'ai vu cueillir

participe présent/adjectif verbal

Le participe présent (invariable) se distingue de l'adjectif verbal (variable) en ce qu'il est généralement suivi d'un complément d'objet ou d'un complément circonstanciel

- ▶ une somme équivalant à un an de traitement

Mais: le montant équivalent est indiqué entre parenthèses

L'adjectif verbal peut différer par l'orthographe du participe présent dont il dérive

Participe présent	Adjectif verbal
adhérant	adhérent
coïncidant	coïncident
communiquant	communicant
confluant	confluent
convainquant	convaincant
convergeant	convergent
déférant	déférent
différant	différent
divaguant	divagant
divergeant	divergent
émergeant	émergent
équivalant	équivalent
excellant	excellent
fatiguant	fatigant
influant	influent

intrigant	intrigant
navigant	navigant
négligeant	négligent
précédant	précédent
provoquant	provocant
résidant	résident
somnolant	somnolent
suffoquant	suffocant
vaquant	vacant
zigzagant	zigzagant

1. partie

- ▶ les parties au conflit, au différend; prendre à partie; la partie XI de la Convention sur le droit de la mer

2. partie [à un instrument juridique]

Dans les documents courants de l'ONU, ce mot prend la majuscule, sauf lorsqu'il est employé adjectivement

- ▶ les Parties au Protocole; les Hautes Parties contractantes; la Conférence des Parties chargée de l'examen du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires; la Conférence de 2000 des Parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires

Mais: les États parties à la Convention; les États-Unis sont partie à la Convention; la France et le Royaume-Uni sont parties au Traité

Dans le texte original d'un instrument juridique (accord, convention, statut, traité, etc.) ou dans une citation d'un texte de cette nature, le mot «partie», lorsqu'il désigne une partie à un instrument juridique, prend la majuscule, même employé adjectivement

- ▶ les États Parties au présent Statut; les États qui sont Parties au présent Accord

partisan

- ▶ des intérêts partisans; des querelles partisans; cette femme est une partisane résolue de la limitation des naissances

parturition [accouchement naturel]

- ▶ les parturientes

passation

- ▶ la passation d'un contrat; la passation de marchés; la passation par profits et pertes

passé

Trait d'union dans les composés

- ▶ un passe-droit (des passe-droits); un, des passe-partout; un, des passe-temps

passé

Ce mot reste invariable lorsqu'il est employé sans auxiliaire et placé immédiatement avant l'adjectif, le nom ou le pronom

- ▶ passé trois semaines, je vous aviserai; passé 20 heures, les portes seront fermées

passer (se)

Le participe passé s'accorde avec le pronom réfléchi si celui-ci est complément d'objet direct

- ▶ ils se sont passés de manger
- Mais: ils se sont passé des documents*

pataca n. f. [pl.: patacas] [symbole: P] [unité monétaire de Macao et dépendances]

- ▶ 1 pataca = 100 avos

Patagonie (la) [Argentine]**patri**

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ patrician; patrilinéaire; patrilocal

patron

- ▶ patronage; patronat; patronal; patronner

patronyme n. m.

- ▶ un nom patronymique; une plaquette patronymique

patrouilleur

- ▶ un patrouilleur anti-sous-marins

paupérisation [appauvrissement] /paupérisme [état de grande pauvreté d'un groupe humain]

- ▶ paupériser la classe moyenne

pause café [sans trait d'union]**pays**

- ▶ les pays Membres de l'ONU; les pays non membres de l'ONU; les pays membres de l'OMM; les pays sièges; un pays charnière; un pays d'accueil; des pays semi-enclavés; des pays développés à économie de marché; les pays les moins avancés; les pays le plus gravement touchés

pays (noms de) [voir également ordre alphabétique et «États membres de l'ONU»]

Majuscule/minuscule

- ▶ le Pays basque; les Pays-Bas

Mais: le pays de Galles; les pays du Levant; les pays du Nord; les pays baltes; les pays nordiques; les pays scandinaves

paysan

- ▶ une paysanne; le paysannat français; la Consultation d'experts sur les paysans sans terres

Pays-Bas (les) n. m.

- Adjectif: néerlandais(e); substantif: un, des Néerlandais; capitale: Amsterdam; siège du Gouvernement: La Haye; parlement: les Staten Generaal; unité monétaire: le florin néerlandais*
- ▶ le Royaume des Pays-Bas

Paz (La) [capitale administrative de la Bolivie]

PC [poste de commandement]

P.C.V. [paiement contre vérification]

- téléphoner en P.C.V.

Peace Corps [organisation humanitaire]

pechblende *n. f.* [minerai d'uranium]

pêche

- la pêche côtière, hauturière, maritime, pélagique

pécuniaire

- des ennuis pécuniaires

pédiatre

- la pédiatrie; les soins pédiatriques

pédiculose *n. f.* [lésion de la peau due aux poux]

pehlvi *ou* **pahlavi** *n. m.* [l'une des langues iraniennes]

peine

- la peine capitale; la peine de mort; un cumul de peines

peintures (titres de) [voir «œuvres d'art (titres d'»)»]

pélagique [relatif à la haute mer]

pèlerin/pèlerinage

- le criquet pèlerin; un pèlerinage à La Mecque

pellagre *n. f.* [maladie due à une déficience en vitamine PP]

peloton

- un feu de peloton; un peloton d'exécution; un peloton d'instruction; un peloton de discipline

pémoline *n. f.* [stupéfiant]

Penguin (les îles)

pénicilline *n. f.*

- la pénicilline-retard

péninsule

Minuscule

- la péninsule coréenne; la péninsule ibérique; la péninsule de Palmer *ou* péninsule antarctique; la péninsule de Prevlaka

pénitencier *n. m.*

Minuscule

- le pénitencier de Trenton

pénitenciaire *adj.*

- le régime pénitenciaire

Penjab (le) [région du sous-continent indien]

Pennsylvanie (la) [État fédéré des États-Unis d'Amérique]

- *Abréviation postale:* PA; *capitale:* Harrisburg

pensée

- la libre pensée; des arrière-pensées; les bien-pensants

pension

- la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies; le régime des pensions des Nations Unies; le traitement ouvrant droit à pension; le traitement soumis à retenue pour pension; une pension d'enfant; une pension de personne indirectement à charge; une pension de résident; des pensions de retraite anticipée; des pensions de retraite différées; une pension de réversion du conjoint survivant

Pentagone (le) [bâtiment qui abrite le Ministère de la défense et l'état-major des forces armées américaines à Washington]

pentazocine *n. f.* [dérivé d'alcaloïdes d'opium]

per capita [par habitant]

S'écrit en italique

percentile

- la méthode du 75^e percentile

per diem [indemnité journalière de subsistance] [ONU]

S'écrit en italique

père

Minuscule

- le père Simon; le révérend père; le père abbé; le père prieur
Exception: notre Saint-Père le pape

pérennité [état, caractère de ce qui dure toujours]

- pérenniser une institution; une source pérenne

péréquation [ajustement au coût de la vie; répartition tendant à une égalité]

- le Fonds de péréquation des impôts de l'ONU; le Fonds multilatéral de péréquation des intérêts

Pérès, Shimon [homme politique israélien]

perestroïka *n. f.* [restructuration; refonte] [système économique de gestion et de direction mis en œuvre en URSS par Gorbatchev]

S'écrit en caractères normaux

Pérez de Cuéllar, Javier [Secrétaire général de l'ONU de 1982 à 1991]

péri

Sans trait d'union dans les composés, sauf lorsque le second élément commence par un «i»

- ▶ péri-informatique
- Mais*: périarthrite; périastre; périnatal; périscolaire; périuniversitaire; périurbain

périgée *n. m.*

- ▶ le périgée d'un satellite

Périm [île du détroit de Bab al-Mandab]

périnatal

- ▶ la médecine périnatale; les accident périnataux; la périnatalité

périodes

Lorsque l'on se réfère à une période couvrant deux ou plusieurs années civiles complètes, les années sont séparées par un trait d'union

- ▶ l'exercice biennal 1998-1999; le plan à moyen terme pour la période 1998-2001

Lorsque l'on se réfère à une période allant d'une certaine date au cours d'une année pour se terminer à une certaine date l'année suivante, les années sont séparées par une barre oblique et l'on n'indique que les deux derniers chiffres de la dernière année

- ▶ l'exercice budgétaire 1997/98

Lorsque, se référant à une décennie, on emploie le mot «années» suivi de l'année initiale, l'usage français est de n'indiquer que les deux derniers chiffres de ladite année

- ▶ les années 90

Dans une référence ou un tableau, par exemple, lorsque les dates d'une session d'un organe ou d'une conférence sont mentionnées, ces dates sont séparées par un trait d'union, sans espaces

- ▶ 18 juillet-5 août 1998; 23-25 juillet 1998

périodiques (titres de) [voir également «journaux et périodiques (titres de)»]

- ▶ le *Forum du développement*; le *Youth Information Bulletin*

permettre (se)

Le participe passé s'accorde avec le complément d'objet direct s'il est placé avant

- ▶ les libertés qu'il s'est permises
- Mais*: elle s'est permis de le signaler

per os [mode d'administration de médicaments par voie buccale]

S'écrit en italique

Pérou (le)

Adjectif: péruvien(ne); *substantif*: un Péruvien (des Péruviens); *capitale*: Lima; *unité monétaire*: le nouveau sol (des nouveaux soles)

- ▶ la République du Pérou

Pershing

Invariable

- ▶ des Pershing 1A; des Pershing II

Persique

- ▶ le golfe Persique; le golfe Arabo-Persique

persona grata *n. f. inv.* [en diplomatie, personne agréée par la puissance auprès de laquelle elle est accréditée]

S'écrit en italique

persona non grata *n. f. inv.* [contraire de «persona grata»]

S'écrit en italique

personne

- ▶ ils ont assisté au drame en personne; personne n'est venu

personnel

Minuscule

- ▶ le Comité du personnel; le Comité de coordination entre l'Administration et le personnel; la Journée du personnel; le Règlement du personnel [de l'ONU]; le Règlement du personnel [de l'OMS, du PNUD, de l'UNICEF, etc.]; le Statut du personnel

persuader (se)

L'accord du participe passé est facultatif

- ▶ ils se sont persuadés ou persuadés de son innocence

PERT (la méthode) [méthode d'ordonnancement des opérations et du personnel]

perte

- ▶ les pertes en vies humaines; le taux estimatif global de pertes au combat; la passation par profits et pertes; la perte au change

pèse

Trait d'union dans les composés; seul le deuxième élément prend la marque du pluriel

- ▶ un pèse-acide (des pèse-acides); un pèse-alcool; pèse-bébé; un pèse-lait; un pèse-lettre

peser

Le participe passé reste invariable lorsque ce verbe signifie «avoir tel poids» et varie lorsqu'il signifie «déterminer le poids»

- ▶ les 5 kilos que ce colis a déjà pesé
- Mais*: votre commande, je l'ai pesée moi-même

peseta *n. f.* [*pl.*: pesetas] [*symbole*: Ptas] [unité monétaire de l'Espagne et de l'Andorre]
 ▶ 1 peseta = 100 céntimos

Peshawar [ville du Pakistan]

peso *n. m.* [*pl.*: pesos] [unité monétaire de l'Argentine, du Chili, de la Colombie, de Cuba, de la Guinée-Bissau, du Mexique, des Philippines, de la République dominicaine et de l'Uruguay]

- ▶ 1 peso argentin [*symbole*: \$Arg] = 100 centavos
- 1 peso chilien [*symbole*: Ch\$] = 100 centavos
- 1 peso colombien [*symbole*: Col\$] = 100 centavos
- 1 peso cubain [*symbole*: \$] = 100 centavos
- 1 peso dominicain [*symbole*: RD\$] = 100 centavos
- 1 peso de Guinée-Bissau [*symbole*: PG] = 100 centavos
- 1 nouveau peso mexicain [*symbole*: MN\$] = 100 centavos
- 1 peso philippin [*symbole*: P] = 100 centavos
- 1 nouveau peso uruguayen [*symbole*: NUr\$] = 100 centésimos

peste

- ▶ la peste bubonique, équine, pneumonique, septicémique

péthidine *n. f.* [analgésique]

petit

Trait d'union dans les composés

- ▶ petit-bourgeois; petit-fils; petite-fille; petits-enfants; petit-neveu; petite-nièce; petit-lait

Petite-Tumb (la) [île du détroit d'Ormuz]

péto

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ pétrochimie; pétrodinar; pétrodollar; pétrographie; pétrolochimie; pétrologie

pétrolier [relatif au pétrole]

- ▶ l'industrie pétrolière; une installation pétrolière; un navire pétrolier

pétroliers (noms de)

S'écrivent en italique

- ▶ le pétrolier *Torrey-Canyon*

pétrolifère [qui contient, qui produit du pétrole]

- ▶ des champs pétrolifères; une concession pétrolifère; une couche pétrolifère

peu

- ▶ peu s'en faut; c'est peu de chose; à peu de chose près; un tant soit peu de renseignements; peu de personnes sont disposées à prêter

PEV [programme élargi de vaccination] [UNICEF]

pH [potentiel d'hydrogène]

- ▶ le pH 7

phallocratie [domination des hommes sur les femmes; machisme]

- ▶ les phalocrates

pharaon

Minuscule

- ▶ le pharaon Nactanébo II

pharmaco

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ pharmacocinétique; pharmacodépendance; pharmacodynamie; pharmacomanie

Ph. D. [docteur en philosophie]

phencyclidine [PCP] [drogue]

philanthropie

- ▶ les associations philanthropiques

philatélie

- ▶ un club philatélique

Philippines (les) *n. f.*

Adjectif: philippin(e); *substantif*: un Philippin (des Philippines); *capitale*: Manille; *unité monétaire*: le peso philippin (des pesos philippins)

- ▶ la République des Philippines

phlébotome *n. m.* [insecte pouvant transmettre des maladies infectieuses]

Phnom Penh [capitale du Cambodge]

phono

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ phonocapteur; phonocardiographie; phonométrie; phonothèque

phosgène *n. m.* [gaz toxique, agent de guerre chimique]

1. **photo**

Substantif, ce mot prend la marque du pluriel; adjectif, il reste invariable

- ▶ des photos
Mais: l'interprétation photo; des appareils(-)photo; des techniciens photo

2. **photo**

Généralement sans trait d'union dans les composés

- ▶ photobiologie; photocalque; photocarte; photocellule; photochimie; photocomposeuse; photocomposition; photoconducteur; photocopieur; photoélasticimétrie; photoélasticité; photoélectricité; photoémetteur; photolithographie; photoluminescence; photomontage;

photorécepteur; photosensibilité; photostoppeur; photostyle;
photosynthèse; photothèque; photothérapie; phototitrage;
phototransistor; photovoltaïque

Mais: photo-interprétation; photo-robot

phréatique (nappe) [nappe d'eau souterraine qui alimente
des sources]

physico

Trait d'union dans les composés

- ▶ physico-chimie; physico-chimique;
physico-mathématique; physico-théologique

physio

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ physiognomonie; physiopathologie; physiothérapie

phyto

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ phytobiologie; phytoclimatique; phytogénétique;
phytogéographie; phytohormone; phytopathologie;
phytopharmacie; phytophthora; phytoplancton;
phytosanitaire; phytosociologie; phytothérapeute;
phytozoaire

pian *n. m.* [maladie infectieuse et contagieuse des régions
tropicales, produite par un spirochète et provoquant des
lésions cutanées]

PIB [produit intérieur brut]

pic

*Minuscule lorsqu'il s'agit d'un toponyme générique;
majuscule lorsque le mot «pic» fait partie d'un
nom propre de lieu*

- ▶ le pic du Midi; le pic de Montcalm

Mais: le Pic-Chaussy

pico [préfixe qui, placé devant une unité, la divise par un
million de millions]

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ picofarad; picomètre; picoseconde

pièce

- ▶ de toutes pièces; juger sur pièces; mettre en pièces;
faire pièce à

1. pied

- ▶ fouler aux pieds; une mise à pied; travailler
d'arrache-pied; de plain-pied; aller à pied;
à pied d'œuvre; à pieds joints; un, des pied-à-terre;
mettre pied à terre; mettre sur pied; aller nu-pieds;
au pied levé

2. pied [unité anglo-saxonne de mesure]

- ▶ 1 pied = 30,48 centimètres

piège/piégeage

- ▶ du fil piège; le piégeage des mines; un véhicule piégé

piézo

*Sans trait d'union dans les composés, sauf lorsque le second
élément commence par une voyelle*

- ▶ piézographe; piézomètre
Mais: piézo-électricité; piézo-électrique

pilier

- ▶ des piliers de soutènement; un pilier du radicalisme

pilonner [écraser sous les obus, les bombes]

- ▶ le pilonnage de positions ennemies

pilote

Généralement sans trait d'union dans les composés

- ▶ une classe pilote (des classes pilotes); un élève pilote;
une ferme pilote; un programme pilote; un projet pilote;
une usine pilote

Mais: un bateau-pilote (des bateaux-pilotes)

PIM [Plan indicatif mondial]

PIN [produit intérieur net]

pinyin *n. m.* [système de transcription phonétique en
caractères latins des idéogrammes chinois, en usage à
l'ONU depuis 1979 et appliqué dans le présent ouvrage]

pipeline *n. m.*

- ▶ le transport du pétrole par des pipelines

piqûre *n. f.*

pirate

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ un bateau pirate; une édition pirate; un émetteur pirate;
une radio pirate; des stations pirates

pire [plus mauvais]

- ▶ il n'est pire eau que l'eau qui dort

pis [plus mal]

- ▶ qui pis est; de pis en pis; au pis aller; un, des pis-aller

pisciculture [ensemble des techniques de production et
d'élevage des poissons]

pistolets (noms de)

Invariables

- ▶ des Luger; des Mauser; des Webley Mk VI

pistolets-mitrailleurs (noms de)

Invariables

- ▶ des Carl-Gustav; des Mauser MP.57; des Ouzi; des Sten;
des Walter MPK

Pitcairn (l'île) *n. f.*

Adjectif: pitcairnien(ne); *substantif*: un Pitcairnien
(des Pitcairniens); *chef-lieu*: Adamstown

pivot

En apposition, ce substantif prend la marque du pluriel et n'est pas précédé d'un trait d'union

- ▶ un âge pivot (des âges pivots); une année pivot; une période pivot; une saison pivot

pixel *n. m.* [plus petit élément d'une présentation visualisée auquel peuvent être affectés séparément des attributs tels que luminosité, couleur, clignotement]

- ▶ un écran pixélisé; la pixélisation

P. J. [pièce(s) jointe(s)]**place**

Minuscule

- ▶ la place de la Concorde; la place Paul-Painlevé; la place Rouge; la place Tiananmen; une place d'armes

placebo *n. m.*

- ▶ des placebos

plafond

En apposition, ce substantif prend la marque du pluriel et n'est pas précédé d'un trait d'union

- ▶ un prix plafond (des prix plafonds); des montants plafonds; des taux plafonds

plaider

- ▶ ils plaident coupables; ils plaident innocents

plaidoirie/plaidoyer

- ▶ le deuxième tour de plaidoiries

plaindre (se)

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- ▶ ils se sont plaints de la fumée

plaine

Minuscule lorsqu'il s'agit d'un toponyme générique; majuscule lorsque le mot «plaine(s)» fait partie de l'appellation géographique d'une région

- ▶ la plaine de Kosovo; la plaine du Pô
Mais les Grandes Plaines [États-Unis d'Amérique]

plain-pied [au même niveau]

- ▶ se sentir de plain-pied avec quelqu'un; deux pièces de plain-pied

plaire (se)

Le participe passé est invariable

- ▶ elles se sont plu; elles se sont plu dans ce pays; elles se sont plu à les tourmenter

plan [mêmes règles que pour «accord»]

- ▶ le Plan de paix Vance-Owen pour la République de Bosnie-Herzégovine; le Plan à moyen terme pour les établissements humains; le Plan [forme abrégée] *Mais*: le plan à moyen terme pour la période 1998-2001 [ONU]; le plan biennal; le plan des conférences de l'ONU; le plan d'opérations; le plan d'activités; le plan d'organisation des carrières; le Secrétariat d'État au plan [Algérie]; le Ministère des finances et du plan du Botswana; le Commissariat général au plan [France]

plancher

En apposition, ce substantif prend la marque du pluriel et n'est pas précédé d'un trait d'union

- ▶ un prix plancher (des prix planchers); des montants planchers; des taux de change planchers

plancton

- ▶ le phytoplancton; le zooplancton; planctonique; planctonivore; planctophage

plan d'action [mêmes règles que pour «accord»]

Majuscule lorsqu'il est adopté; minuscule lorsqu'il est à l'état de proposition ou de projet

- ▶ le Plan d'action mondial sur la population; le Plan d'action pour l'environnement; le Plan d'action pour lutter contre la désertification; le Plan d'action [forme abrégée] *Mais*: un projet de plan d'action mondial; un plan d'action concertée; un plan d'action coordonnée

planétarium

Majuscule

- ▶ le Planétarium du Palais de la découverte

planètes (noms des)

- ▶ la planète Mars; Saturne

planification

- ▶ la planification des carrières à l'ONU; la planification de la famille; le chiffre indicatif de planification (CIP)

planning

S'écrit en caractères normaux

- ▶ le planning familial; le planning industriel

plantain

- ▶ le plantain d'eau; les bananes plantains

plantes (noms de)

Majuscule initiale et en italique lorsque non francisés; minuscule et en romain lorsque francisés

- ▶ un *Araucaria imbricata*; un *Fucus versiculosus*
Mais: un araucaria; un fucus

plaque

- ▶ une plaque-mémoire (des plaques-mémoires);
une plaque-modèle (des plaques-modèles);
une plaque patronymique

plasticage ou plastiquage [attentat au plastic (explosif)]

plateau

Minuscule

- ▶ le plateau de Valdaï; le plateau continental;
les plateaux andins

plate-forme

Les noms de plates-formes se mettent en italique

- ▶ la plate-forme *Ocean Ranger*; la plate-forme
continentale; des plates-formes

plèbe *n. f.* [le bas peuple]

- ▶ des goûts plébéiens

plébiscite *n. m.*

- ▶ une élection par plébiscite; se faire plébisciter

plein

- ▶ à pleines mains; à plein temps; un médecin plein-temps;
le plein-emploi

pléistocène *n. m.* [début de l'ère quaternaire, période
correspondant au paléolithique]

plénum *n. m.* [réunion plénière d'une assemblée]

Minuscule

- ▶ le plénum du Comité central; il n'y a eu que peu de
plénums cette année

pléthore *n. f.*

- ▶ la pléthore d'un produit sur le marché; il y a pléthore;
une documentation pléthorique

plupart (la) [le plus grand nombre]

Dans cette acception, l'accord du verbe se fait au pluriel

- ▶ la plupart des pays sont membres; la plupart s'en vont;
la plupart d'entre nous ont été retenus

pluri

*Sans trait d'union dans les composés, sauf lorsque le second
élément commence par un «i»*

- ▶ pluriannuel; pluricausal; pluricellulaire;
pluridimensionnel; pluridisciplinarité; plurilatéral;
plurilingue; pluripartisme; plurisectoriel; plurivalent;
plurivoque
Mais: pluri-insulaire

1. plus

- ▶ au moment où cette œuvre était le plus admirée [admiration
au plus haut degré]; l'œuvre la plus admirée [admiration
entre toutes]; dans les domaines où les besoins sont le
plus pressants [pressants au plus haut degré]; les besoins
les plus pressants [pressants entre tous]; c'est un homme
des plus loyaux [parmi les plus loyaux]; un homme des
plus loyal [extrêmement loyal]

2. plus [*signe: +*]

*Le signe + se colle au nombre qui le suit, sauf dans une
formule mathématique, où il est précédé et suivi
d'un espace*

- ▶ +1 099
Mais: $10x + 6by = D$

plus-value *n. f.*

- ▶ la plus-value des terrains; des plus-values

plutonium

- ▶ le plutonium 239

plutôt [implique une idée de choix]/**plus tôt** [s'oppose à
«plus tard»]

- ▶ plutôt mourir que se rendre
Mais: le plus tôt sera le mieux

PMA [pays les moins avancés]

PME [Programme mondial de l'emploi]

PMI [protection maternelle et infantile]

PML [pension en monnaie locale]

PMN [produit matériel net]

PNA [programme de nutrition appliquée] [UNICEF]

PNB [produit national brut]

PNUCID [Programme des Nations Unies pour le contrôle
international des drogues]

PNUD [Programme des Nations Unies pour le
développement]

PNUE [Programme des Nations Unies pour l'environnement]

PO [poste d'observation]

Podgorica [capitale du Monténégro]

pogrom *n. m.* [soulèvement violent organisé contre une
communauté juive]

- ▶ des pogroms

Pohnpei [île de Micronésie]

poids (unités de) [voir également «mesure (unités de)»]

S'écrivent en toutes lettres dans le corps d'un texte, sauf dans les énumérations et les ouvrages économiques ou statistiques; la forme abrégée est employée dans le corps d'un tableau et les têtes de colonnes, mais non pas dans les titres et autres mentions en tête de tableau; les montants se rapportant aux unités de poids s'écrivent toujours en chiffres

- ▶ un excédent de bagages de 9 kilogrammes
Mais: l'excédent de bagages autorisé (10 kg par adulte; 5 kg par enfant)

point

- ▶ de points d'appui, d'eau, de convergence, de repère; le point de non-retour; un point de coordonnées géographiques; les points de correspondance intérieurs; des points de vue

pointe

Minuscule lorsqu'il s'agit d'un toponyme générique; majuscule que lorsque le mot «pointe» fait partie d'un nom propre de lieu

- ▶ la pointe de Penmarch
Mais: la Pointe-Pescade

points cardinaux

Majuscule lorsque le point cardinal désigne une région ou une entité politique ou est employé dans l'énoncé d'une rue, d'un bâtiment, ou sous sa forme abrégée; minuscule dans les autres cas

- ▶ l'Amérique du Sud; l'Atlantique Nord; le Pacifique Sud; l'hémisphère Nord; le pôle Sud; les Territoires du Nord-Ouest; le Grand Nord; les peuples du Nord; la collaboration entre l'Est et l'Ouest; le dialogue Nord-Sud; le Sud-Liban; Jérusalem-Est; la mer du Nord; la gare de l'Est; 45° de latitude N
Mais: l'Afrique au sud du Sahara; l'ouest de l'Europe; se diriger vers l'est; un vent d'ouest

points de l'ordre du jour

Dans un ordre du jour, chaque point commence par une majuscule et se termine par un point; un alinéa ou sous-alinéa se termine par un point-virgule, sauf celui qui conclut le point

- ▶ 1. Ouverture de la session.
- 2. Élection des membres du Bureau.
- 3. Adoption de l'ordre du jour et du programme de travail.
- 4. Déclaration du Président.
- 5. Déclaration du Sous-Secrétaire général.
- 6. Débat général.
- 7. Rapport du Comité:
 - a) Établissement;
 - b) Examen et adoption.
- 8. Examen de questions de fond.

points de suspension

Lorsqu'ils remplacent un mot ou un groupe de mots en milieu de phrase, ils sont précédés et suivis d'un espace

- ▶ Il estime que le chapitre II du rapport ... pourra intéresser la Commission.

Lorsqu'ils remplacent la fin d'une phrase ou d'une citation, ils sont collés au mot qui précède; la ponctuation originale à la fin de la phrase subsiste, à l'exception du point final, qui est assimilé aux points de suspension

- ▶ Pourraient-ils alors communiquer leurs observations...? Il conviendrait de le faire dans les meilleurs délais, sinon...

Lorsque, dans une citation, les points de suspension indiquent la coupure d'un passage, il est de règle de les mettre entre crochets pour les distinguer des points imputables à l'auteur

- ▶ Il regarda au loin [...] et la reconnut aussitôt.

point final/point d'exclamation/point d'interrogation/point-virgule/deux-points/virgule

Ces signes de ponctuation sont collés au mot qui précède et suivis d'un seul espace

- ▶ La décision est déjà prise, hélas! À présent, comment tirer le meilleur parti de la situation? Il ne faut négliger aucun détail. Peut-être pouvons-nous à tout le moins en minimiser les conséquences. Le deux-points possède une vertu: celle d'éviter à l'auteur la juxtaposition de deux idées.

poisson

- ▶ des tonnes de poisson; des conserves de poisson; des concentrés protéiques de poisson; de la farine de poisson; un marchand de poisson; un banc de poissons; un poisson pilote; un poisson-chat; un poisson-épée; un poisson-lune; un poisson-scie; la Conférence des Nations Unies sur les stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et les stocks de poissons grands migrateurs; la Convention pour la conservation des stocks de poissons anadromes de l'océan Pacifique Nord

polaire

Majuscule/minuscule

- ▶ l'étoile Polaire
Mais: le cercle polaire; les mers, les régions, les terres polaires; la végétation, la zone polaire; une orbite polaire

pôle

Minuscule

- ▶ le pôle Nord; le pôle Sud; le pôle austral; le pôle boréal; le pôle méridional

1. police

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule dans les autres cas

- ▶ la Police nationale haïtienne
- Mais:* la police civile; la police judiciaire; la police municipale; la préfecture de police; police secours

2. police [en imprimerie, assortiment complet de caractères de même famille]

- ▶ la police Times New Roman; la police CG Omega

poliomyélite *n. f.*

- ▶ le vaccin antipoliomyélique vivant atténué

POLISARIO [Front populaire pour la libération de la Saguia el-Hamra et du Rio de Oro]

- ▶ le Front POLISARIO

politico

Trait d'union dans les composés

- ▶ politico-économique; politico-militaire; politico-social; politico-stratégique

pollution

- ▶ la pollution anthropique; la pollution transfrontière; la pollution transatmosphérique

Pologne (la)

Adjectif: polonais(e); *substantif:* un, des Polonais; *capitale:* Varsovie; *parlement:* le Sejm; *unité monétaire:* le zloty (des zlotys)

- ▶ la République de Pologne

poly

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ polyacide; polyandrie; polybasique; polyclinique; polyeau; polygamie; polyéthylène; polyisoprène; polymétallique; polymorphe; polynucléaire; polyphase; polysynthétique; polythéisme; polyvalent

polygone

- ▶ un polygone d'essais; un polygone de tir

polymère *adj. et n. m.*

- ▶ la polymérisation; la polymérie

Polynésie française (la) [l'un des quatre territoires français d'outre-mer]

- ▶ *Adjectif:* polynésien(ne); *substantif:* un Polynésien (des Polynésiens); *capitale:* Papeete; *unité monétaire:* le franc CFP

punctuation [voir à leur place alphabétique respective les divers signes de punctuation]

pont

Minuscule, sauf lorsque ce mot fait partie d'un nom propre de lieu

- ▶ le pont Mirabaud; le pont des Soupirs
- Mais:* Pont-de-Claix; Pont-Sainte-Marie; Pont-Scorff

pontife

Minuscule

- ▶ le grand pontife; le souverain pontife

pool

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule dans les autres cas

- ▶ le Pool des agences de presse des pays non alignés; l'Éco-Pool
- Mais:* un pool bancaire; un pool de dactylos

POPIN [Réseau d'information en matière de population]

population

Singulier/pluriel

- ▶ un déplacement de population; un transfert de population; des groupes de population; les questions de population; des programmes de population; le facteur population
- MAIS:* un échange de populations

port

Minuscule lorsqu'il s'agit d'un toponyme générique; majuscule lorsque le mot «port» fait partie d'un nom propre de lieu

- ▶ le port de Marseille
- Mais:* Port-Arthur; l'île de Port-Cros

Respecter la graphie des noms étrangers de lieux qui ne doivent pas être traduits

- ▶ Port Elizabeth; Port Harcourt; Port Moresby

Port-au-Prince [capitale d'Haïti]

1. porte

Trait d'union dans les composés

- ▶ un, des porte-aéronefs; un, des porte-avions; un, des porte-bagages; un, des porte-chalands; un, des porte-chars; un, des porte-conteneurs; un, des porte-documents; un, des porte-hélicoptères; un, des porte-missiles; un, des porte-parole

2. porte

Minuscule

- ▶ la porte de Jaffa; la porte de Sion

porte-avions (noms de)

S'écrivent en italique

- ▶ le porte-avions *Charles-de-Gaulle*;
- le porte-avions *Enterprise*

portefeuille

- ▶ le portefeuille de la Caisse des pensions; des portefeuilles

Port Elizabeth [port d'Afrique du Sud]

porte-parole *n. m. inv.*

Minuscule

- ▶ le porte-parole du Secrétaire général; le porte-parole du Premier Ministre; les porte-parole du Gouvernement

Port Harcourt [port du Nigéria]

Port-Louis [capitale de Maurice]

Port Moresby [capitale de la Papouasie-Nouvelle-Guinée]

Port of Spain [capitale de la Trinité-et-Tobago]

Porto-Novo [capitale du Bénin]

Porto Rico *n. f.*

Adjectif: portoricain(e); *substantif:* un Portoricain (des Portoricains); *capitale:* San Juan; *unité monétaire:* le dollar des États-Unis

- ▶ l'État libre associé de Porto Rico

Port-Soudan [port du Soudan]

Portugal (le)

Adjectif: portugais(e); *substantif:* un, des Portugais; *capitale:* Lisbonne; *unité monétaire:* l'escudo portugais (des escudos portugais)

- ▶ la République portugaise

Port-Vila [capitale de Vanuatu]

Posavina [ex-Yougoslavie]

- ▶ la Posavina bosniaque

poser

- ▶ un point, une zone de poser [pour hélicoptères]

possesseur [mot sans équivalent féminin]

- ▶ elle est possesseur d'une grande fortune

possible

Invariable après un superlatif (le plus, le moins, etc.)

- ▶ il pose le moins de questions possible

Variable dans les autres cas

- ▶ ils tirent sur tous les objectifs possibles

Noter également les cas ci-après

- ▶ dans toute la mesure possible; dans la mesure du possible [et non «dans toute la mesure du possible»]

post

Sans trait d'union dans les composés, sauf devant un mot commençant par un «t» ou un mot étranger

- ▶ postcombustion; postcure; postdater; postécolo; postenquête; postglaciaire; postincandescence; postindustriel; postinfantile; postnatal; postnéonatal; postopératoire; postpénal; postposition; postprimaire;

postscolaire; postsecondaire; postsonorisation; postsynchroniser; postuniversitaire

Mais: post-kwashiorokor; post-partum; post-scriptum; post-traumatique

1. poste

- ▶ un, des avis de vacance de poste; le taux de vacance de postes; des indemnités de poste; un reclassement de poste; des réductions de postes; le nombre moyen de postes souhaitable; des postes d'administrateur recruté sur le plan international; un poste projet

2. poste

En apposition, ce substantif reste invariable et est précédé d'un trait d'union

- ▶ un mandat-poste (des mandats-poste); des timbres-poste

posthume

- ▶ une œuvre posthume

pot-de-vin

- ▶ accepter des pots-de-vin

poteau

- ▶ des poteaux indicateurs; des poteaux-frontière

pouce [*symbole:* "] [unité anglo-saxonne de mesure de longueur]

- ▶ 1 pouce = 2,54 centimètres

pour cent/pour mille

Sous réserve des exceptions indiquées plus loin, on emploie dans le corps d'un texte les signes % et ‰

- ▶ un taux de natalité de 2,2 %; un taux de mortalité infantile de 3,25 ‰

En début de phrase, un pourcentage s'exprime en toutes lettres lorsqu'il ne compte pas de décimales

- ▶ Trente pour cent des habitants ont fui.
Mais: ... pour remédier à cette situation. 12,5 % de la population n'a pas accès à l'eau potable.

On n'emploie pas les signes % ou ‰ lorsqu'un taux est immédiatement suivi d'un substantif qui le détermine

- ▶ 3,25 pour 1 000 naissances vivantes
Mais: un taux de mortalité infantile de 3,25 ‰

Après une indication de pourcentage, l'accord du verbe est facultatif

- ▶ plus de 5 % de la population a fui ou ont fui

pourparlers *n. m. pl.*

Minuscule

- ▶ les pourparlers de Panmunjom; les pourparlers interadjiks

pour quoi [pour quelle chose; pour cela]

- ▶ c'est ce pour quoi on insiste

pourquoi [pour quelle raison; dans quelle intention]

- ▶ Pourquoi voulez-vous partir?

pourvoi

- ▶ pourvoi en cassation, en révision, en grâce

1. pouvoir

- ▶ l'abus de pouvoir; la délégation de pouvoir; le pouvoir exécutif; la Commission de vérification des pouvoirs

2. pouvoir

Le participe passé est invariable

- ▶ j'ai fait tous les efforts que j'ai pu [faire]

PPBS [Système de planification-programmation-budgétisation]

P^r [professeur]

Cette abréviation ne s'emploie que dans une liste de noms consécutifs et non dans le corps d'un texte

- ▶ le professeur Martin, de la faculté de médecine de l'Université McGill, fera un exposé

Prague [capitale de la République tchèque]

Praia [capitale du Cap-Vert]

pré

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ préavis; précensitaire; préétabli; préexistence; préinvestissement; préoblitération; préscolaire; préuniversitaire

préambule [mêmes règles que pour «article»]

Majuscule/minuscule

- ▶ le Préambule de la Charte des Nations Unies
Mais: le préambule de l'Article 55 de la Charte des Nations Unies; le préambule d'une résolution

précaution

Singulier/pluriel

- ▶ des mesures de précaution
Mais: un excès de précautions; user de précautions

précensitaire

- ▶ une enquête précensitaire

précepte n. m.

- ▶ les préceptes de l'Évangile

précurseur [mot sans équivalent féminin]

- ▶ cette femme est vue comme un précurseur

préfecture

Minuscule

- ▶ la préfecture d'Okinawa; la préfecture de police

préférence

Singulier/pluriel

- ▶ un ordre, un rang de préférence
Mais: un système général, généralisé de préférences; les pays donneurs de préférences

préfet

Minuscule

- ▶ le préfet apostolique; le préfet de l'Isère

préjudice

- ▶ sans préjudice de; préjudicier; préjudiciel; préjudiciable

prélèvement

- ▶ à financer par prélèvement sur la masse commune des ressources

prémices n. f. pl. [premiers produits de la terre; commencement; premiers effets] [voir également «prémisse»]

- ▶ les prémices d'un règne

1. premier

Sous réserve des exceptions indiquées ci-dessous, ce mot s'écrit en toutes lettres dans le corps d'un texte ou dans un titre, qu'il suive ou précède le nom auquel il se rapporte

- ▶ le volume premier; le livre premier; le chapitre premier; la première partie; la première section; l'article premier; le premier alinéa du préambule de la résolution; le premier [jour] du mois
Exceptions: le 1^{er} mars 1997; la 1^{re} séance; le 1^{er} étage; le 1^{er} sous-sol; le 1^{er} Festival [manifestation]; la 1^{re} armée [unité militaire]; le Roi des Belges, Albert 1^{er}

Dans une énumération, employer «1^{er}» ou «1^{er}», selon le cas

- ▶ les chapitres I^{er} et IV; les articles 1^{er} à 3

Dans les notes et références, on emploie dans la plupart des cas les chiffres «1» ou «1»

- ▶ voir t. 1; vol. I; chap. I; sect. 1; p. 1; art. 1; par. 1; al. 1
Mais: voir à cet effet le chapitre premier

2. premier [mêmes règles que pour «deuxième»]

- ▶ la Première Commission de l'Assemblée générale des Nations Unies; la Première Commission de la Conférence mondiale de la Décennie des Nations Unies pour la femme; le Premier Comité du Conseil économique et social; le Premier Ministre; le Premier Vice-Président; le Premier Secrétaire du Comité; la Première Guerre mondiale
Mais: le premier Congrès des Nations Unies pour la prévention du crime et le traitement des délinquants; la première Convention de Genève; le premier Accord sur l'étain; la première session extraordinaire de l'Assemblée générale des Nations Unies

premier ministre [mêmes règles que pour «président»]

- ▶ le Premier Ministre israélien
Mais: la fonction de premier ministre

premier-né

- ▶ un premier-né (des premiers-nés); une première-née (des premières-nées)

premier secrétaire [mêmes règles que pour «président»]

- ▶ le Premier Secrétaire du Parti ouvrier unifié polonais
Mais: la fonction de premier secrétaire

prémisse *n. f.* [affirmation d'où l'on tire une conclusion; faits d'où découle une conséquence] [voir également «prémices»]

- ▶ l'une des prémisses d'un raisonnement; ces deux événements devaient être les prémisses de l'attentat actuel

prénatal

- ▶ des soins prénatals; des allocations prénatales

prendre (se)

Le participe passé s'accorde avec le pronom réfléchi si celui-ci est complément d'objet direct

- ▶ elles se sont prises au jeu; elles s'en sont prises aux fauteurs de guerre
Mais: elles se sont pris la main

préoccuper (se)

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- ▶ elles se sont préoccupées de connaître son avis; elles s'en sont préoccupées

préparateur

- ▶ un préparateur de copie; un préparateur d'épreuves

près

- ▶ à peu près; un, des à-peu-près; à peu de chose près; de près; être près de partir; un expert près le tribunal

presbytérianisme

Minuscule

- ▶ l'Église presbytérienne

présent

- ▶ les membres présents et votants; les parties présentes et votantes

présidence

Minuscule

- ▶ la présidence de l'Assemblée générale des Nations Unies; la présidence de la Bosnie-Herzégovine; la présidence de la République; le Palais de la présidence

président

Majuscule lorsque ce titre désigne une personne ou accompagne le nom d'une personne

- ▶ le Président; le Président des États-Unis; le Président de l'Assemblée générale; le Président en exercice de l'OUA; le Président provisoire; le Président sortant; l'élection du Président de la Commission; le nouveau Président des États-Unis; M. Chirac, Président de la République française; M. Elaraby (Président); le Président Clinton; l'ancien Président Reagan; M. Martin est élu Président; en ma qualité de Président; les Présidents des États-Unis et de la France; les Présidents de la Première et de la Deuxième Commission

Minuscule lorsqu'il s'agit de présidents désignés collectivement

- ▶ les présidents des grandes commissions; les présidents respectifs de ces comités; les présidents des cinq pays de l'Amérique centrale

Minuscule lorsque le mot «président» est pris dans un sens général, est accompagné d'un adjectif possessif ou démonstratif, ou lorsque l'on se réfère strictement à la fonction elle-même

- ▶ un nouveau président sera élu; son président; le poste de président est vacant

président-directeur général [mêmes règles que pour «président»]

- ▶ le Président-Directeur général de la société
Mais: le salaire d'un président-directeur général

président-rapporteur [mêmes règles que pour «président»]

- ▶ le Président-Rapporteur du Groupe de travail des communications
Mais: le poste de président-rapporteur

Présidium

Majuscule

- ▶ le Présidium de l'Internationale socialiste

presque

Le «e» final ne s'élide que dans «presqu'île»

- ▶ presque introuvable; la presque unanimité

presqu'île

Minuscule

- ▶ la presqu'île de Prevlaka; la presqu'île du Sinaï

presse

- ▶ un attaché de presse; un communiqué de presse; des dépêches de presse; la liberté de presse; un ouvrage sous presse; une revue de presse; un service de presse

pressentir

- ▶ il a été pressenti pour être ministre

presser (se)

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- ▶ ils se sont pressés de revenir

pression

- ▶ des groupes de pression; faire pression sur; sous pression; des boutons-pression

prestation

- ▶ le régime commun des Nations Unies en matière de traitements, indemnités et autres prestations; des prestations chômage; des prestations maladie; des prestations vieillesse; une taxe de prestation de service; un régime de prestations; un système de prestations sanitaires, médicales; le droit à prestations

prêt

- ▶ un prêt à court terme; des prêts à moyen et à long terme; un prêt sans intérêt; un prêt à intérêt; un prêt «dur»; un prêt «souple»; des facilités de prêt; un organisme de prêt; le Service de prêts de la Bibliothèque Dag Hammarskjöld

prétention/prétendu

- ▶ il est sans prétention; sa prétendue supériorité; il est prétendument expert dans ce domaine

pretium doloris [dommages et intérêts accordés par un tribunal à titre de réparation morale d'un événement dommageable et des souffrances qui en découlent]

S'écrit en italique

Pretoria [capitale administrative de l'Afrique du Sud]

preuve

Singulier/pluriel

- ▶ sans preuve; des éléments de preuve; un commencement de preuve
Mais: preuves en main

prévalence

- ▶ la prévalence du sida

prévaloir (se)

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- ▶ ils se sont prévalus de leurs fonctions

prévision

- ▶ les prévisions de dépenses; les prévisions de recettes; des prévisions à court terme; une méthode de prévision; une période de prévision; l'analyse prévisionnelle

Prevlaka [ex-Yougoslavie]

- ▶ la péninsule de Prevlaka; la presque île de Prevlaka

prima facie [de prime abord; à première vue]

S'écrit en italique

primaire

- ▶ les soins de santé primaires; les activités de santé primaires; les services de santé primaires

primat

Minuscule

- ▶ le primat de Hongrie; le cardinal Wyszynski, primat de Pologne

prime

- ▶ la prime de connaissances linguistiques; la prime de mobilité et de sujétion; une prime de risque; un supplément de prime

primo [premièrement]

S'écrit en italique

prince/princesse [mêmes règles que pour «président»]

- ▶ S. A. le Prince de Galles; le Prince Rainier
Mais: le titre de prince; un prince du sang

Principauté

Majuscule lorsque ce mot fait partie de l'appellation officielle d'un État; minuscule dans les autres cas

- ▶ la Principauté de Liechtenstein; la Principauté de Monaco

Mais: les Grimaldi ont fondé leur principauté au XV^e siècle

1. principe

Singulier/pluriel

- ▶ une décision de principe; des raisons de principe
Mais: une divergence de principes; une déclaration de principes; un projet de principes; un homme sans principes

2. principe [mêmes règles que pour «accord»]

- ▶ les Principes d'éthique médicale applicables au rôle du personnel de santé, en particulier des médecins, dans la protection des prisonniers et détenus contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants; les Principes directeurs pour la prévention et la répression du crime organisé; les Principes [forme abrégée]
Mais: le principe de la table rase; le principe du non-refoulement [des réfugiés]; le principe du statu quo; le principe Noblemaire; les principes énoncés dans l'Acte final de la première session de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement; les principes relatifs aux droits des États côtiers

priorité

- ▶ un ordre de priorité; un rang de priorité élevé

prise

- ▶ la prise de décisions; une prise d'otage(s); une prise d'armes; une prise de position; une prise de possession; une prise de participation(s); une prise de vues; la prise à partie

prison*Minuscule*

- ▶ la prison de Carabanchel; la prison Ruzyně

prisonnier

- ▶ des prisonniers de guerre; des prisonniers d'opinion

Pristina [capitale du Kosovo]**privilège**

- ▶ facilités, privilèges et immunités; la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies; la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées

1. prix

- ▶ un prix de revient; un prix limite; un prix plafond (des prix plafonds); un prix plancher (des prix planchers); l'élément prix; l'élasticité-prix; des relations coûts-prix; aux prix courants; en prix constants; un prix départ usine; hors de prix; le rapport qualité-prix

2. prix

Minuscule, sauf dans l'expression «Prix des Nations Unies»; ne pas mettre en italique les titres étrangers de prix et en respecter les majuscules

- ▶ le prix Nobel de la paix; le prix Dag Hammarskjöld; le prix Maurice Pate; le prix international Ezra Jack Keats; le prix Pulitzer; le prix Goncourt; le prix Renaudot; l'Albert Lasker Public Health Service Award
Mais: le Prix des Nations Unies pour les droits de l'homme; le Prix des Nations Unies en matière de population

pro

Sans trait d'union dans les composés, sauf en cas de diphtongue, dans un mot composé de trois éléments ou dans un mot dont le second élément commence par une majuscule

- ▶ proasiatique; prochinois; procommuniste
Mais: pro-israélien; pro-sud-africain; pro-ONU

probabiliste

- ▶ l'analyse probabiliste du risque (APR)

procédure [mêmes règles que pour «accord»]

- ▶ les Procédures pour les services de navigation aérienne
Mais: un acte de procédure; les questions de procédure; des règles de procédure types

processeur

- ▶ un processeur modulaire d'images; un processeur vectoriel; un processeur d'entiers; un processeur de réseau; un macroprocesseur; un microprocesseur; un multiprocesseur

processus*Minuscule*

- ▶ le processus de paix au Moyen-Orient; le processus de prise de décisions; le processus de négociation

procès-verbal

- ▶ un rédacteur de procès-verbaux de séance

Proche-Orient (le)

- ▶ un Proche-Orientale; une Proche-Orientale; des Proche-Orientaux; les nations proche-orientales; la Sous-Commission du trafic illicite des drogues et des problèmes apparentés pour le Proche et le Moyen-Orient

proclamation [mêmes règles que pour «accord»]

- ▶ la Proclamation de Téhéran; la Proclamation [forme abrégée]
Mais: la proclamation de l'Année internationale des personnes âgées; la proclamation unilatérale de l'indépendance

procureur [mêmes règles que pour «président»]

- ▶ le Procureur de la République; le Procureur général d'Israël
Mais: les fonctions de procureur

pro domo [pour sa propre cause]

S'écrit en italique

- ▶ c'est un plaidoyer *pro domo*

produit

- ▶ le produit national brut (PNB); le produit intérieur brut (PIB); le produit intérieur net (PIN); le produit matériel net (PMN); un accord de produit (des accords de produit); un produit-programme (des produits-programmes); le marché des options sur produits financiers; le marché à terme sur produits financiers

professeur

Le titre de professeur n'a pas d'équivalent féminin et ne s'emploie dans les documents de l'ONU que pour un professeur en médecine agissant ou écrivant ès qualités; l'abréviation «P» ne s'emploie que dans une liste de noms consécutifs, et non dans le corps d'un texte

- ▶ le professeur Martin, de la faculté de médecine de l'Université McGill, fera un exposé

pro forma *adj. inv.*

S'écrit en caractères normaux

- ▶ des factures *pro forma*

progiciel *n. m.* [ensemble de programmes conçu pour être fourni à plusieurs utilisateurs, en vue d'une même application ou d'une même fonction]

- ▶ un progiciel de gestion des approvisionnements

1. programme

- ▶ des programmes d'activité; un programme d'auto-assistance; un programme de publication; un programme de recherche transnational; un programme de satellites météorologiques; des programmes de travail à moyen et à long terme; un programme d'investissement; l'appui au(x) programme(s); un programme de stages; un programme machine (des programmes machines); un programme pilote (des programmes pilotes); un programme type (des programmes types); un programme-cadre (des programmes-cadres); un administrateur de programme

2. programme [mêmes règles que pour «accord»]

Majuscule lorsqu'il s'agit de l'appellation officielle d'un programme à caractère unique; minuscule dans les autres cas

- ▶ le Programme alimentaire mondial (PAM); le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD); le Programme des Volontaires des Nations Unies; le Programme arabe du Golfe pour les organismes de développement des Nations Unies (AGFUND); le Programme commun OMS/UNICEF de surveillance de l'eau et de l'assainissement; le Programme intégré pour les produits de base; le Programme du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés; le Programme mondial de l'emploi; le Programme des Nations Unies pour les applications des techniques spatiales; le Programme 93+2 [AIEA]; le Programme [forme abrégée]
Mais: le programme élargi de vaccination; le programme de l'ONU relatif aux droits de l'homme; le programme de sensibilisation du public; le programme de perfectionnement du personnel; le programme ordinaire d'assistance technique; le programme «Des vivres contre du travail»

programme d'action [mêmes règles que pour «accord»]

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule lorsqu'il ne s'agit encore que d'un projet

- ▶ le Programme d'action concernant l'instauration d'un nouvel ordre économique international; le Programme d'action pour la prévention de la vente d'enfants, de la prostitution des enfants et de la pornographie exploitant les enfants; le Programme d'action des Nations Unies pour le redressement économique et le développement de l'Afrique; le Programme d'action de Beijing; le Programme d'action [forme abrégée]
Mais: le projet de programme d'action; un programme d'action sera adopté à l'issue de la Conférence

programmeur

- ▶ un assistant programmeur; un programmeur de soutien; un programmeur système; le Programmeur/analyste à la Section de l'informatique

projectile

- ▶ un projectile empenné; un projectile Hellfire

1. projet [voir également «projet d'article»]

- ▶ le projet de budget-programme de l'ONU; des projets de convention; des projets de décision; des projets de rapport; des projets de recherche; des projets de résolution; des projets pilotes; un administrateur de projets; une aide hors projet; un directeur de projet; l'appui au(x) projet(s); le Bureau des Nations Unies pour les services d'appui aux projets; un fonds d'affectation spéciale pour projets; un poste projet

2. projet [mêmes règles que pour «accord»]

Majuscule lorsqu'il s'agit de l'appellation officielle d'un projet à caractère unique; minuscule dans les autres cas

- ▶ le Projet panarabe pour le développement de l'enfant; le Projet relatif au criquet pèlerin; le Projet sur le Futur; le Projet de l'OMM relatif aux cyclones tropicaux; le Projet [forme abrégée]
Mais: le projet de déclaration sur l'élimination de toutes les formes d'intolérance religieuse; un projet pilote d'éducation des femmes au Burkina Faso

projet d'article

- ▶ le projet d'article premier; les projets d'articles 2, 3 et 4; les projets d'article examinés [chaque projet portant sur un seul article et les numéros d'article n'étant pas précisés]; le projet d'articles sur la responsabilité des États [le projet portant sur l'ensemble des articles]

promettre (se)

Le participe passé s'accorde avec le complément d'objet direct s'il est placé avant

- ▶ les joies qu'il s'était promises
Mais: elles se sont promis des joies; elles se sont promis de garder le secret

promulgation

- ▶ en promulguant des textes de loi

pronostic *n. m./pronostique* *adj.*

pronunciamiento *n. m.* [coup d'État militaire; manifeste rédigé à l'occasion de ce coup d'État]

S'écrit en caractères normaux

- ▶ des pronunciamientos

propergol [spationautique]

- ▶ propergol hybride

prophète*Minuscule*

- ▶ le prophète Isaïe; un prophète-prêtre; un roi-prophète; un faux prophète

prophylaxie [ensemble des moyens propres à prévenir les maladies]

- ▶ un traitement prophylactique

proportion

- ▶ toute(s) proportion(s) gardée(s); hors de proportion; dans la proportion de 5 à 1; une échelle de proportion

proposition

- ▶ une proposition de fond; une proposition de loi; des projets de proposition

prorata*S'écrit en caractères normaux*

- ▶ les ajustements opérés au prorata des quotes-parts des États Membres

protectionnisme

- ▶ des mesures protectionnistes

protéine

- ▶ pauvre en protéines; à faible teneur en protéines; un concentré de protéines; des sources de protéines; des isolats protéiques d'arachide

pro tem [*pro tempore*] [temporaire; temporairement; par intérim]*S'écrit en italique***protéo***Trait d'union dans les composés*

- ▶ protéo-calorique; protéo-énergétique

protestantisme*Minuscule*

- ▶ l'Église protestante; les catholiques et les protestants

protêt

- ▶ dresser protêt; un protêt faute de paiement; un protêt faute d'acceptation

proto*Sans trait d'union dans les composés, sauf en cas de diphtongue*

- ▶ protocanonique; protoétoile; protogalaxie; protohistoire; protogénésique; protomassorétique; protonotaire; protoplanète; protoplasme; prototype; protozoaire
Mais: proto-urbain

protocole [mêmes règles que pour «accord»]

- ▶ le Protocole concernant la prohibition d'emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires et de moyens bactériologiques; les Protocoles additionnels

aux Conventions de Genève de 1949 relatifs au respect des droits de l'homme en période de conflit armé; les Protocoles, le Protocole [formes abrégées]
Mais: un projet de protocole; dresser un protocole; un fonctionnaire du protocole; le Chef du protocole; le Service du protocole et de la liaison

province*Minuscule lorsqu'il s'agit d'un toponyme générique; majuscule lorsque le mot «province(s)» fait partie de l'appellation géographique d'une région*

- ▶ la province de Tanga; la province de Namur; les provinces du Wollo et du Tigré; la province du Nord-Ouest; la province de l'Ontario; la province portugaise du Mozambique
Mais: les Provinces Maritimes [Canada]; les Provinces-Unies [Pays-Bas]

provision

- ▶ provision pour dépréciation d'actifs; provision pour reconstitution des réserves; provision pour risques; une lettre de provision

prud'homme

- ▶ le conseil des prud'hommes de Bordeaux

P.-S. [post-scriptum]**pseudo***Sans trait d'union dans les composés, sauf lorsque le second élément est un mot qui existe isolément*

- ▶ pseudomorphose; pseudonyme; pseudopode
Mais: pseudo-fécondation; pseudo-républicain

psilocybine [agent incapacitant psychodysléptique hallucinogène]**psychiatre**

- ▶ la psychiatrie; les soins psychiatriques

psych(o)*Sans trait d'union dans les composés, sauf dans un mot composé de trois éléments*

- ▶ psychanalyse; psychasthénie; psychoactif; psychobiologie; psychodrame; psychodysléptique; psycholinguistique; psychologie; psychométrie; psychomoteur; psychonévrose; psychopathie; psychopathologie; psychopédagogie; psychopharmacologie; psychosensoriel; psychothérapie
Mais: psycho-sensori-moteur

psychotrope

- ▶ la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes; le Programme d'action interaméricain contre l'usage, la production et le trafic illicites des stupéfiants et des substances psychotropes

publication

- ▶ un programme de publication; les services de publication; les publications en série; les normes internationales de comptabilité et de publication; les publications des Nations Unies

publications (titres de)

Les titres de publications se mettent en italique

- ▶ *L'ONU à 50 ans; Afrique Relance; la Chronique de l'ONU*

Le premier mot du titre prend la majuscule, ainsi que les mots qui de toute façon prennent une majuscule

- ▶ *Les Nations Unies et le conflit entre l'Iraq et le Koweït, 1990-1996*

Le substantif initial ainsi que l'adjectif, l'adverbe et l'article (si celui-ci fait partie du titre) qui le précèdent prennent la majuscule

- ▶ *Les Très Riches Heures du duc de Berry*

Lorsque le titre est composé de plusieurs mots mis en parallèle, chacun d'eux prend la majuscule

- ▶ *Les Nus et les Morts; Guerre et Paix*

L'article éventuel qui figure au début du titre disparaît lorsqu'il est contracté ainsi que dans certains tours

- ▶ lire *Le Monde*; l'hebdomadaire *The Village Voice*

Mais: un journaliste du Monde; lire le Village Voice

Respecter les majuscules des titres étrangers de publications

- ▶ *Cities Fit for People*

puerpéral [relatif à la période qui suit l'accouchement]

- ▶ une fièvre puerpérale; les accidents puerpéraux

puisque

Le «e» final ne s'élide que devant: elle(s), en, il(s), on, un(e)

- ▶ puisque'il le faut; puisque'elle le veut

Mais: puisque El Salvador; puisque initialement

puissance

Minuscule dans les exemples ci-après

- ▶ la puissance occupante; la puissance tutélaire; les grandes puissances mondiales; les puissances coloniales; les puissances impérialistes; les puissances non dotées d'armes nucléaires

puissance administrante/puissance mandataire

Majuscule initiale lorsqu'il s'agit d'un pays précis; minuscule dans les autres cas

- ▶ la Puissance administrante, le Royaume-Uni

Mais: la qualité de puissance administrante

puits

- ▶ un puits sans cuvelage; un puits éruptif; un puits foncé par battage; un puits artésien; un puits abyssinien

pula *n. m. inv.* [symbole: P] [unité monétaire du Botswana]

- ▶ 1 pula = 100 thebe

pulluler

- ▶ des pullulations larvaires

pulsar *n. m.* [source de rayonnement radioastronomique, détectée hors du système solaire, dans notre galaxie]

- ▶ les pulsars sont vraisemblablement des étoiles à neutrons en rotation rapide

pulso

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ pulsomètre; pulsoréacteur

Punakha [capitale d'hiver du Bhoutan, Thimbu étant la capitale d'été]

putsch *n. m.*

S'écrit en caractères normaux

- ▶ un régime putschiste; des putschistes

PV [procès-verbal]

- ▶ A/51/PV.71; S/PV.3744

PVU [Programme de vaccination universelle]

Pygmées (les) [populations africaines de petite taille]

- ▶ un, une Pygmée; des Pygmées; le peuple pygmée

pylône

- ▶ une antenne-pylône (des antennes-pylônes); les pylônes des transformateurs électriques

Pyongyang [capitale de la République populaire démocratique de Corée]

- ▶ le Plan d'action de Pyongyang

pyrale *n. f.* [papillon dont les chenilles s'attaquent aux végétaux]

pyramide

Minuscule

- ▶ la pyramide de Khéops, à Gizeh [Égypte]; les pyramides d'Égypte

pyro

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ pyroélectricité; pyrogallol; pyrogénéation; pyrograveur; pyroligneux; pyrolyse; pyromanie; pyrométrie; pyrophosphate

Q

Qadissiya [province d'Iraq]

Qalat Salih [ville d'Iraq]

Qalat Sikar [ville d'Iraq]

Qalqiliya [ville relevant de l'Autorité palestinienne]

qat ou khat *n. m.* [substance hallucinogène]

Qatar (le)

Adjectif: qatarien(ne); *substantif:* un Qatarien (des Qatariens);
capitale: Al-Dawha; *unité monétaire:* le riyal qatarien
(des riyals qatariens)
▶ l'État du Qatar

Qazvin [ville d'Iran]

QG-FPNU [quartier général des Forces de paix des Nations Unies] [Zagreb]

Qinghai [province de Chine occidentale]
▶ *Capitale:* Xining

Qom [ville d'Iran]
▶ la ville sainte de Qom

Qorna [ville d'Iraq]

quadri

Sans trait d'union dans les composés
▶ quadrichromie; quadrifolié; quadrijumeaux;
quadrimoteur; quadripartite; quadriphonie;
quadriréacteur; quadrisyllabique

quadriennal [qui dure quatre ans]

quaker [membre d'une secte protestante]
Minuscule

▶ des quakeresses; le quakerisme

qualification

Singulier/pluriel

▶ la qualification professionnelle; un ouvrier sans qualification; sans qualification spéciale
Mais: un conflit de qualifications

qualité

▶ les personnes à qui l'on a reconnu la qualité de réfugié; avoir qualité pour agir; parler ès qualités; un homme de qualité; ils assistent en qualité d'observateurs; les membres du Secrétariat, en leur qualité de fonctionnaires internationaux; en ma qualité de Secrétaire général

quant à [à l'égard de; pour ce qui est de]

▶ quant à moi; quant au fond

quantum *n. m.*

S'écrit en caractères normaux
▶ la théorie des quanta

quart

▶ le quart monde; les trois quarts du temps

quartier

Majuscule/minuscule

▶ le Quartier latin
Mais: le quartier est de Beyrouth; un quartier d'habitation; un quartier-maître (des quartiers-maîtres)

quartier général

Minuscule

▶ le quartier général de l'ONUST; le quartier général des Forces de paix des Nations Unies

quarto [quatrièmement]

S'écrit en italique

quartz/quartzoux/quartzifère

▶ une montre à quartz

quasar *n. m.* [source d'ondes hertziennes (radiosource) dont l'émission est comparable à celle des étoiles]

▶ des quasars

quasi

Trait d'union lorsque suivi d'un substantif ou d'un verbe; sans trait d'union lorsque suivi d'un adjectif ou d'un adverbe

▶ un quasi-contrat (des quasi-contrats); quasi-contracter; un quasi-délit; le quasi-enclavement; une quasi-rente; une quasi-société; une quasi-stabilité; la quasi-totalité; la quasi-unanimité
Mais: quasi impossible; quasi jamais; quasi mort; quasi permanent

quater [une quatrième fois]

S'écrit en italique

- ▶ l'article 18 *quater*

quatre

- ▶ une jeep 4 × 4; des véhicules 4 × 4; des 4 × 4

quatre-vingt(s)

S'écrit sans «s» lorsque suivi d'un autre adjectif numéral ou lorsque employé comme adjectif numéral ordinal

- ▶ quatre-vingt-quinze ans; quatre-vingt mille; l'année mil neuf cent quatre-vingt [la mille neuf cent quatre-vingtième année]

Mais: quatre-vingts ans; quatre-vingts millions; quatre-vingts milliards [«millions» et «milliards» sont des noms]

quatrième [mêmes règles que pour «deuxième»]

Majuscule/minuscule

- ▶ la Quatrième Commission de l'Assemblée générale des Nations Unies; la Quatrième Commission de la Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer
Mais: la quatrième Enquête mondiale de la FAO sur l'alimentation; la quatrième Convention de Genève; le quatrième amendement à la Constitution des États-Unis d'Amérique; la quatrième session extraordinaire de l'Assemblée générale des Nations Unies

Québec (le) [province du Canada]

- ▶ *Abréviation postale*: QC; *capitale*: Québec [la ville]; les Québécois

quechua [voir «quichua»]

quelconque *adj.*

- ▶ des prétextes quelconques; deux quelconques de ces ouvrages

quel que

S'écrit en deux mots devant un verbe ou un pronom personnel sujet; le mot «quel» s'accorde avec le sujet du verbe

- ▶ quel que soit votre pays d'origine; quelles que soient vos intentions; quel qu'il fût

quelque

Qualifiant un substantif, ce mot est variable; adverbe (avec le sens de «si» ou d'«environ»), il est invariable; il ne s'élide que devant «un(e)»

- ▶ quelques délégués; quelques années; nous étions 40 et quelques [personnes]; quelques efforts que vous fassiez
Mais: quelque habiles que vous soyez; quelque adroitement que ce soit fait; quelque bons juges qu'ils soient; quelque 300 ans

quelquefois [parfois]/**quelques fois** [plusieurs fois]

- ▶ elle chante quelquefois cette chanson
Mais: il est venu me voir quelques fois cette année

quelqu'un/quelques-uns

Avec un complément féminin, on emploie le féminin

- ▶ quelqu'une de vos admiratrices; quelques-unes des questions

1. **question**

- ▶ les questions de procédure; les questions de politique générale; les questions de fond; une question de principe; une question clef; des questions à choix multiple

2. **question**

Minuscule

- ▶ la question de Chypre; la question des îles malgaches Glorieuses, de Juan de Nova, d'Europa et de Bassas da India; la question de Palestine

questionnaire

Majuscule/minuscule

- ▶ le Sous-Comité du Questionnaire relatif aux territoires sous tutelle
Mais: le questionnaire du Secrétaire général de l'ONU sur la croissance de la population et le développement économique et social

quetzal *n. m.* [*pl.*: quetzales] [*symbole*: Q] [unité monétaire du Guatemala]

- ▶ 1 quetzal = 100 centavos

quichua ou **quechua** *n. m.* [langue parlée sur les hauts plateaux du Pérou et de la Bolivie, qui était langue officielle des Incas]

quiconque *pron. inv.*

- ▶ sans en faire part à quiconque

quinine *n. f.*

quinoa *n. m.* [céréale du Chili et du Pérou]

quinquennal [qui dure cinq ans]

quinquies [une cinquième fois]

S'écrit en italique

- ▶ l'article 23 *quinquies*

quintessence *n. f.*

quinto [cinquièmement]

S'écrit en italique

Quinze (les) [les 15 membres de l'Union européenne]

- ▶ l'Europe des Quinze

quiproquo *n. m.* [méprise]

S'écrit en caractères normaux

- ▶ des quiproquos

Quito [capitale de l'Équateur]

quitte

Adjectif, ce mot prend la marque du pluriel; la locution adverbiale «quitte à» est invariable

- ▶ nous sommes quittes

Mais: quitte à être critiqués, nous le répéterons

qui-vive

- ▶ être sur le qui-vive

quoi que [quelle que soit la chose que]

- ▶ quoi que vous fassiez; quoi qu'il en soit; quoi que vous espériez

quoique [bien que]

Le «e» final ne s'élide que devant: elle(s), il(s), on, un(e); il ne s'élide pas devant: en, à

- ▶ quoiqu'il ait raison

Mais: quoique en passant; quoique à des degrés divers; quoique intéressant

quorum *n. m.*

S'écrit en caractères normaux

- ▶ des quorums

quota *n. m.*

S'écrit en caractères normaux

- ▶ un sondage par quotas; un contingentement par quotas; des quotas d'importation

quote-part

- ▶ les quotes-parts des États Membres

quotidiens (titres de) [mêmes règles que pour «journaux et périodiques (titres de)»]

- ▶ lire *Le Monde*; le journal *The New York Times*; un article du *Monde*; un journaliste du *New York Times*

quotient

- ▶ le quotient électoral; le quotient familial; le quotient intellectuel

quotité *n. f.* [montant d'une quote-part]

R

RAAN [Région autonome de l'Atlantique Nord]

RAAS [Région autonome de l'Atlantique Sud]

Rabat [capitale du Maroc]

rabbin

Minuscule

- ▶ le rabbin Alexander; le grand rabbin de Jérusalem

rabî al-awwal [troisième mois du calendrier musulman]

S'écrit en caractères normaux

rabî ath-thani [quatrième mois du calendrier musulman]

S'écrit en caractères normaux

Rabin, Itzhak [homme politique israélien]

rad *n. m.* [*pl.*: rads] [*symbole*: rd] [unité de mesure des taux d'irradiation]

- ▶ 1 rad = 0,01 gray

radar

Ce substantif prend la marque du pluriel, si ce n'est qu'en apposition il est invariable et n'est pas précédé d'un trait d'union

- ▶ des radars d'alerte avancée; des radars d'autoguidage des missiles; un radar Doppler multifonction, multimodal; des radars à compression d'impulsions, à fibres optiques, à hyperfréquences, à impulsions, à ondes millimétriques
Mais: des antennes radar; des balises radar; des écrans radar; des systèmes radar

radical-socialisme

Minuscule

- ▶ les radicaux-socialistes; la presse radicale-socialiste

1. **radio**

Généralement sans trait d'union dans les composés

- ▶ radioactivité; radioalignement; radioamateur; radiobalisateur; radiobiologie; radiochimie; radiocommunications; radioconducteur; radiocristallographie; radiodermite; radiodiagnostic; radiodiffuser; radioélectricité; radioélément; radiofréquence; radiogalaxie; radiogoniomètre; radiogramme; radiographie; radioguidage; radiolésion; radiolocalisation; radiomensuration; radiométallographie; radiométrie; radionavigation;

radionécrose; radionucléide; radiophare; radiophotographie; radioprotection; radiorécepteur; radioreportage; radiorésistance; radiosensibilité; radiosondage; radiosource; radiospectropolarimétrie; radiotechnique; radiotélégramme; radiotélégraphie; radiotéléphonie; radiotélescope; radiotélévision; radiothérapeute

Mais: radio-chargeur; radio-immunologie; radio-induit; radio-isotope; radio-taxi(s)

2. **radio** *n. m.* [radiogramme; radiotélégraphiste]/

radio *n. f.* [radiodiffusion; station émettrice d'émissions en radiophonie; radiographie]

Ce substantif prend la marque du pluriel, si ce n'est qu'en apposition il est invariable et n'est pas précédé d'un trait d'union

- ▶ le radio de bord d'un avion; des radios de bord; la radio pirate; les radios périphériques; les radios libres; les radios demandées par le médecin
Mais: des aides radio d'approche; des balises radio; des journalistes radio; du matériel radio; des messages radio; des opérateurs radio; une salle radio; un silence radio

radjab [septième mois du calendrier musulman]

S'écrit en caractères normaux

radôme [dôme en matière transparente aux rayonnements électriques]

radoub *n. m.* [entretien et réparation de la coque d'un navire]

- ▶ un chantier de radoub

rafle *n. f.*

railler (se)

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- ▶ ils se sont raillés de sa proposition

rajuster ou réajuster

rallye *n. m.*

Minuscule

- ▶ le rallye de Monte-Carlo

ramadan [neuvième mois du calendrier musulman]

S'écrit en caractères normaux

Ramadi [ville d'Iraq]

Ramallah [ville relevant de l'Autorité palestinienne]

rand *n. m. inv.* [symbole: R] [unité monétaire de l'Afrique du Sud et de la Namibie]

- ▶ 1 rand = 100 cents

Rangoon [porte à présent le nom de Yangon (capitale du Myanmar)]

ranimer/réanimation

- ▶ ranimer une conversation; une salle de réanimation

rappeler (se)

Le participe passé s'accorde avec le pronom réfléchi si celui-ci est complément d'objet direct

- ▶ ils se sont rappelés à notre souvenir
Mais: ils se sont rappelé nos paroles

1. **rapport**

- ▶ des cultures de rapport; une maison de rapport; le rapport coût-efficacité; le rapport coût-rendement; se mettre en rapport avec quelqu'un; avoir beaucoup de rapport avec quelque chose; être sans rapport avec quelque chose; des terres en plein rapport; les rapports entre États; sous tous (les) rapports

2. **rapport** [document, texte]

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une publication; minuscule dans les autres cas (document interne, appellation non officielle, etc.)

- ▶ le Rapport sur la situation sociale dans le monde; le Rapport de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement, Stockholm, 5-16 juin 1972
Mais: le rapport du Secrétaire général sur l'activité de l'Organisation; le rapport Bertrand; le rapport Luguern; le rapport Pearson; le rapport d'appréciation du comportement professionnel [ONU]

rapporteur [mêmes règles que pour «président»]

- ▶ le Rapporteur spécial chargé d'enquêter sur la situation des droits de l'homme au Rwanda; le Rapporteur de la Commission; le Président-Rapporteur du Comité; M. Dupont (Rapporteur); M. Park est élu Rapporteur
Mais: l'élection d'un rapporteur spécial

rapprendre ou réapprendre

Rarotonga [Îles Cook]

- ▶ le Traité de Rarotonga

Ras al-Khaimah [l'un des sept États des Émirats arabes unis]

RAS de Hong Kong [Région administrative spéciale de Hong Kong]

Rasht [ville d'Iran]

Ratak (les îles) [îles de l'archipel des Marshall, en Micronésie]

ratio *n. m.*

- ▶ des ratios de rentabilité

rationalisation/rationnel

- ▶ rationaliser les structures administratives

ratione loci [à raison du lieu]

S'écrit en italique

- ▶ incompétence *ratione loci*

ratione materiae [à raison de la matière]

S'écrit en italique

- ▶ incompétence *ratione materiae*

ratione personae [en considération de la personne]

S'écrit en italique

- ▶ champ d'application *ratione personae*

ratione temporis

S'écrit en italique

- ▶ compétence *ratione temporis*

raviser (se)

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- ▶ ils se sont ravisés

Rawandouz [ville d'Iraq]

rayon

- ▶ des rayons gamma; des rayons laser; des rayons X

raz de marée ou raz-de-marée *n. m. inv.*

R-D [recherche-développement]

- ▶ la R-D civile, militaire

real *n. m.* [pl.: reais] [symbole: R\$] [unité monétaire du Brésil]

- ▶ 1 real = 100 centavos

rebelle *adj. et n. m.*

- ▶ un rebelle; une rebelle; des rebelles; un organisme rebelle; une troupe rebelle; des sujets rebelles

rebeller (se)

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- ▶ ils se sont rebellés

rébellion *n. f.*

- ▶ la rébellion armée

rebours (à)

- ▶ le compte à rebours; un esprit à rebours; aller à rebours

receler

- il recèle; nous recelons; il recelait; nous recelions; il recèlera; nous recèlerons; il recèlerait; nous recèlerions; recelé; recelant

recensement

- le programme africain de recensements; le programme africain de recensement de la population; le Système de tabulation des données des recensements (CENTS)

récépissé n. m.

- des récépissés multiples

recettes

- des recettes d'exportation; des prévisions de recettes; des activités productrices de recettes

recherche*Singulier/pluriel*

- la recherche-développement (R-D); des activités, des assistants, des attachés de recherche; des centres, des chargés, des contrats, des directeurs de recherche; des institutions, des maîtres, des organismes, des plans, des programmes, des projets de recherche; des stagiaires, des sujets, des systèmes, des tâches, des travaux de recherche; des plans de recherche annuels; une équation de recherche; une stratégie de recherche; une unité d'enseignement et de recherche; des instituts de recherche et d'études; une industrie à forte intensité de recherche; l'enveloppe recherche; l'élément recherche; l'Institut interrégional de recherche des Nations Unies sur la criminalité et la justice; l'Institut international de recherche et de formation pour la promotion de la femme; l'Institut de recherche des Nations Unies pour le développement social; le Comité scientifique de recherche antarctique; la Recherche océanique mondiale *Mais*: un centre de recherches nucléaires; un centre de recherches spatiales; un groupe de recherches pluridisciplinaires; un rédacteur de recherches; un navire de recherches; l'Association internationale de recherches sur le revenu et la fortune; l'Institut international de recherches pour la paix de Stockholm; les Recherches en commun sur la mer des Caraïbes et les régions adjacentes

recommandation [mêmes règles que pour «accord»]

- la Recommandation sur l'aide aux victimes et la prévention de la victimisation; la Recommandation sur le consentement au mariage, l'âge minimum du mariage et l'enregistrement des mariages; les Recommandations relatives au traitement des détenus étrangers; la Recommandation, les Recommandations [formes abrégées] *Mais*: la recommandation du Comité; une lettre de recommandation

record

En apposition, ce substantif prend la marque du pluriel et n'est pas précédé d'un trait d'union

- un déficit record (des déficits records); des normes records; un temps record

recours

- le recours à la violence; les voies de recours; former un recours; la Commission paritaire de recours

récrier (se)

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- ils se sont récriés

recrudescence/recrudescant

- la recrudescence de la violence, d'une épidémie

recrue n. f.

- les nouvelles recrues des forces armées; les recrues d'un parti

recteur*Minuscule*

- le recteur de l'Université des Nations Unies; le recteur de l'Université de Genève; le recteur de l'Académie de Rouen

rectificatif*Minuscule*

- voir *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session, Cinquième Commission, 49^e séance, et rectificatif*

recto verso

S'écrit en caractères normaux

- impression recto verso; les rectos et les versos

recueil

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une publication; minuscule dans les autres cas

- *C.I.J. Recueil 1986; le Recueil des Traités; le Recueil des arrêts, avis consultatifs et ordonnances de la Cour internationale de Justice, 1991; le Recueil des règles de sécurité pour les pêcheurs et les navires de pêche* *Mais*: un recueil de renseignements

recyclage

- le recyclage des déchets, de l'eau, du verre, des gaz de carter, des gaz de combustion, des gaz d'échappement, des CFC, etc.

rédacteur*Minuscule*

- un rédacteur de procès-verbaux de séance; la Table ronde des rédacteurs en chef; le rédacteur en chef du journal *Le Monde*; une rédactrice en chef

reddition/redditionnel

- ▶ la reddition des comptes de tutelle; l'obligation redditionnelle [l'obligation de rendre compte]

rédhibition/rédhibitoire

- ▶ un prix rédhibitoire; un vice rédhibitoire

référence*Singulier/pluriel*

- ▶ une carte de référence; un centre de référence; un ellipsoïde de référence; une enquête générale de référence; un niveau de référence; un ouvrage de référence; le Système international de référence; la Section de terminologie et de référence
Mais: une bibliothèque de références

référendaire [relatif à un référendum]

- ▶ une campagne référendaire

référendum*Minuscule*

- ▶ le référendum sur l'avenir du Québec; des référendums

référentiel

- ▶ la fonction référentielle d'un mot, d'un signe

réflexion

- ▶ la réflexion des ondes sonores; des réflexions désobligeantes

réforme*Singulier/pluriel*

- ▶ un processus de réforme; des mesures de réforme
Mais: le programme de réformes du Secrétaire général

refrêner ou réfrêner**réfugié**

- ▶ des réfugié(e)s; les personnes à qui l'on a reconnu la qualité de réfugié; le statut de réfugié B

refuser (se)

Le participe passé s'accorde avec le pronom réfléchi si celui-ci est complément d'objet direct

- ▶ ils se sont refusés à le suivre
Mais: ils se sont refusé tous les plaisirs

régime*Majuscule/minuscule*

- ▶ l'Ancien Régime
Mais: le régime commun des Nations Unies en matière de traitements, indemnités et autres prestations; le régime des pensions des Nations Unies; le régime d'assurance maladie; le régime international de tutelle; le régime national de sécurité sociale; le régime des assurances sociales; le régime des mandats; le régime de Kaboul; le régime putschiste; le régime d'occupation; un régime de traité; le régime pénitentiaire

régiment*Minuscule*

- ▶ le 12^e régiment d'infanterie

région

Minuscule lorsqu'il s'agit d'un toponyme générique;

majuscule lorsqu'il s'agit d'une dénomination officielle

- ▶ la région des Balkans; la région des Grands Lacs; une région à difficultés d'existence
Mais: la Région autonome de l'Atlantique Nord (RAAN); la Région autonome de l'Atlantique Sud (RAAS); la Région administrative spéciale de Hong Kong (RAS de Hong Kong)

régionalisme [doctrine qui affirme l'existence d'entités régionales et revendique leur reconnaissance]

- ▶ une revendication régionaliste

registre

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle;

minuscule dans les autres cas

- ▶ le Registre international des substances chimiques potentiellement toxiques [PNUE]; le Registre des armes classiques; le Registre central des condamnés et rebelles; le Registre des conventions et protocoles internationaux dans le domaine de l'environnement; le Registre [forme abrégée]
Mais: le registre de l'ONU où sont consignés les lancements d'objets spatiaux; le registre du personnel; le registre du commerce; le registre comptable; le registre foncier; un registre de lois; un registre d'entrée manuelle

1. règle

- ▶ en règle; en bonne règle; une règle de fond; les règles de procédure; des règles de conflit

2. règle [mêmes règles que pour «accord» et «règlement»]

- ▶ les Règles de Beijing; les Règles d'York et d'Anvers [pour le traitement des avaries communes]; les Règles de procédure types applicables par les organes des Nations Unies ayant à connaître des violations des droits de l'homme; les Règles [forme abrégée]
Mais: les règles humanitaires; l'Ensemble de règles minima pour le traitement des détenus; Règlement et règles régissant la planification des programmes, les aspects du budget qui ont trait aux programmes, le contrôle de l'exécution et les méthodes d'évaluation; Règlement financier et règles de gestion financière de l'Organisation des Nations Unies

règlement

Majuscule lorsqu'il s'agit d'un texte précis énonçant un ensemble de règles concernant un domaine particulier; minuscule dans les autres cas

- ▶ le Règlement du personnel de l'ONU; le Règlement du personnel de l'OIT, de l'UNESCO, de l'UNICEF, etc.; Règlement financier et règles de gestion financière de

l'Organisation des Nations Unies; Règlement et règles régissant la planification des programmes, les aspects du budget qui ont trait aux programmes, le contrôle de l'exécution et les méthodes d'évaluation; le Règlement administratif de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies; le Règlement du Tribunal administratif des Nations Unies; le Règlement intérieur de l'Assemblée générale des Nations Unies; le Règlement intérieur provisoire du Conseil de sécurité; le Règlement intérieur du Conseil du commerce et du développement; le Règlement de la Cour internationale de Justice; le Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international; le Règlement uniforme de La Haye sur la lettre de change et le billet à ordre; le Règlement pour prévenir les abordages en mer; le Règlement sanitaire international; la Banque des Règlements internationaux; le Règlement [forme abrégée]

Mais: le règlement des différends; un règlement de copropriété; un règlement de comptes

réglementation [mêmes règles que pour «règlement»]

- la Réglementation des conférences maritimes
- Mais:* la réglementation du commerce, de l'industrie

régner

- les années que ce roi a régné [pendant lesquelles il a régné]; le prince régnant; le règne de la justice

réhabiliter

- la réhabilitation d'un prisonnier; la réhabilitation d'un quartier; un délinquant réhabilitable

réhydratation

- la réhydratation par voie intraveineuse; des sels de réhydratation orale (SRO); la thérapie de réhydratation orale (TRO)

Reich

- le III^e Reich

reine [mêmes règles que pour «président»]

- la Reine d'Angleterre; la Reine Élisabeth II
- Mais:* avoir un port de reine

réitération

- des efforts réitérés; réitérer une demande

réjouir (se)

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- ils se sont réjouis de sa venue

relais

- un relais à semi-conducteur; un relais hertzien; un relais électromagnétique

relation

Singulier/pluriel

- ceci est sans relation avec; être, rester, se mettre en relation(s) avec quelqu'un
- Mais:* un cadre de relations; les types de relations

religions/confessions/cultes/doctrines (adeptes et noms de)

Minuscule

- l'aristotélisme; les augustiniens; les chrétiens; les hindous; les jésuites; le léninisme; les mormons; les muezzins; les musulmans; le protestantisme; les quakers; les sentiéristes; les sikhs; les sunnites

rem *n. m.* [*pl.*: rems] [unité servant à évaluer l'effet biologique d'un rayonnement radioactif, en tenant compte de l'intensité du rayonnement et de son genre]

remblai

- des travaux de remblai; un chaussée en remblai; mettre sur des remblais

remerciement

Singulier/pluriel

- une lettre de remerciement [donnant congé]
- Mais:* une lettre de remerciements [exprimant des remerciements]; se confondre en remerciements

rémunération

- les taux de rémunération; des échelles de rémunération; la rémunération considérée aux fins de la pension; la Convention concernant l'égalité de rémunération

RENAMO ou RNM [Resistência Nacional Moçambicana] [Mozambique]

rendre (se)

Le participe passé s'accorde avec le complément d'objet direct s'il est placé avant

- ils se sont rendus dans ce pays; ils se sont rendus coupables d'un crime; la décision qu'ils ont rendue publique; ils se sont rendus maîtres de la situation
- Mais:* elle s'est rendu compte de son départ

renflouage/renflouement

- le renflouage d'un navire
- Mais:* le renflouement de l'économie

renouveler

- il renouvelle, renouvellera, renouvelait, renouvela; renouvelant; les sources d'énergie renouvelables

renseignement

Singulier/pluriel

- à titre de renseignement
- Mais:* un agent de renseignements; un bureau de renseignements; un échange de renseignements; un officier de renseignements; un service de renseignements; une source de renseignements

renvoi

- ▶ le renvoi pour raisons médicales

repentir (se)

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- ▶ ils se sont repentis de leur erreur

repère/repérage

- ▶ un emploi repère (des emplois repères); des points de repère; des radars de repérage

répertoire

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule dans les autres cas

- ▶ le Répertoire de la pratique suivie par le Conseil de sécurité; le Répertoire de la pratique suivie par les organes des Nations Unies; le Répertoire [forme abrégée]
Mais: un répertoire de documents; un répertoire de résolutions; le répertoire téléphonique

répéteur

- ▶ un répéteur de satellite; un répéteur transpondeur

reporter n. m.

- ▶ un reporter photographe; un radioreporter

représailles n. f. pl.

- ▶ des mesures de représailles; user de représailles; par représailles

représentant

Majuscule lorsqu'il s'agit d'un représentant du Secrétaire général ou d'un représentant permanent auprès de l'ONU; minuscule dans les autres cas

- ▶ le Représentant du Secrétaire général chargé de la question des personnes déplacées dans leur propre pays; le Représentant spécial pour l'ex-Yougoslavie; le Représentant personnel du Secrétaire général; le Haut Représentant chargé d'assurer le suivi de l'application de l'Accord de paix relatif à la Bosnie-Herzégovine; le Représentant permanent de l'Inde auprès de l'Organisation des Nations Unies; les Représentants permanents de la Bulgarie et de la Hongrie auprès de l'ONU
Mais: le représentant du Royaume-Uni à la Cinquième Commission; la représentante de l'Ouganda; le représentant résident du PNUD à Abidjan; le représentant régional du PNUD; les représentants permanents auprès de l'ONU; le représentant du personnel

reprocher (se)

Le participe passé s'accorde avec le complément d'objet direct s'il est placé avant

- ▶ les erreurs qu'il s'est reprochées
Mais: ils se sont reproché leurs erreurs

républicain

Minuscule

- ▶ les démocrates et les républicains

Republika Srpska [république serbe de Bosnie]**république**

Majuscule lorsque ce mot désigne un État précis; minuscule lorsqu'il est employé dans un sens général et lorsque des républiques sont désignées collectivement

- ▶ la République française; la République fédérale d'Allemagne; la présidence de la République; les Républiques populaires hongroise et roumaine
Mais: en république; à la monarchie succéda la république; les républiques populaires; les républiques nouvellement indépendantes; les républiques d'Asie centrale; les républiques latino-américaines; les républiques transcaucasiennes

République arabe syrienne (la)

Adjectif: syrien(ne); *substantif:* un Syrien (des Syriens); *capitale:* Damas; *unité monétaire:* la livre syrienne

- ▶ la Grande Syrie

République centrafricaine (la)

Adjectif: centrafricain(e); *substantif:* un Centrafricain (des Centrafricains); *capitale:* Bangui; *unité monétaire:* le franc CFA

République de Corée (la) [Corée du Sud]

Adjectif et substantif: de la République de Corée; sud-coréen; *capitale:* Séoul; *unité monétaire:* le won (des won)

- ▶ les deux Corées

République démocratique du Congo (la)

Adjectif: congolais(e); *substantif:* un, des Congolais; *capitale:* Kinshasa; *unité monétaire:* le nouveau zaïre (des nouveaux zaïres)

République démocratique populaire lao (la)

Adjectif: lao; *substantif:* un, une, des Lao; *capitale:* Vientiane; *unité monétaire:* le nouveau kip (des nouveaux kips)

République de Moldova (la)

Adjectif: moldove; *substantif:* un Moldove (des Moldoves); *capitale:* Chisinau; *unité monétaire:* le leu (des lei)

République dominicaine (la)

Adjectif: dominicain(e); *substantif:* un Dominicain (des Dominicains); *capitale:* Saint-Domingue; *unité monétaire:* le peso dominicain (des pesos dominicains)

République fédérale de Yougoslavie (la)

Adjectif: yougoslave; *substantif:* un Yougoslave (des Yougoslaves); *capitale:* Belgrade; *unité monétaire:* le dinar yougoslave (des dinars yougoslaves)

République islamique d'Iran (la)

Adjectif: iranien(ne); *substantif:* un Iranien (des Iraniens);
capitale: Téhéran; *parlement:* le Majlis; *unité monétaire:* le rial iranien (des rials iraniens)
 ▶ l'Iran *n. m.*

République populaire démocratique de Corée (la)

[Corée du Nord]
Adjectif et substantif: de la République populaire démocratique de Corée; nord-coréen; *capitale:* Pyongyang; *unité monétaire:* le won (des won)
 ▶ les deux Corées

République tchèque (la)

Adjectif: tchèque; *substantif:* un Tchèque (des Tchèques);
capitale: Prague; *unité monétaire:* la couronne tchèque

République-Unie de Tanzanie (la)

Adjectif: tanzanien(ne); *substantif:* un Tanzanien (des Tanzaniens); *capitale:* Dodoma; *unité monétaire:* le shilling tanzanien (des shillings tanzaniens)

requérir

- ▶ je requiers; il requiert; nous requérons; il requérait; il requerra; il requerrait; requérant; requis(e)

requérant

Minuscule

- ▶ les arguments du requérant; les droits de la requérante

réseau

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule dans les autres cas

- ▶ le Réseau magnétique mondial; le Réseau africain pour la protection de l'enfance contre les mauvais traitements et la privation de soins; le Réseau d'action international pour l'alimentation des nourrissons; le Réseau féministe international; le Réseau [forme abrégée]
Mais: un réseau de lignes téléphoniques; un réseau de satellites de navigation; un réseau de stations de surveillance; un réseau de transports en commun; un réseau de voies ferrées; des réseaux de communication; le réseau TRANSPAC de téléinformatique

réserve

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule dans les autres cas

- ▶ la Réserve mondiale de produits alimentaires; la Réserve internationale de crise de céréales; la Réserve globale pour les troubles dus à la carence en iode; la Réserve pour la réduction de la mortalité; la Réserve pour l'éducation de base; la Réserve [forme abrégée]
Mais: la réserve opérationnelle [PNUD]; la réserve du Programme [PNUD]; la réserve pour prêts aux gouvernements bénéficiaires [PNUD]; la réserve pour dépenses imprévues

résident

- ▶ l'ancien Résident général de France au Maroc; le Haut Résident; le Commissaire Résident britannique
Mais: les résidents français à Genève; le représentant résident du PNUD à [ville]; le coordonnateur résident du PNUD à [ville]; un commissaire résident; une indemnité de non-résident

résistance

Majuscule/minuscule

- ▶ les combattants de la Résistance; la Résistance nicaraguayenne (RN); la Resistência Nacional Moçambicana (RENAMO)
Mais: les mouvements de résistance

res judicata [chose jugée]

S'écrit en italique

- ▶ l'autorité de la *res judicata*

résolution

Minuscule, sauf lorsqu'il s'agit du programme issu d'une conférence ou du titre d'une publication

- ▶ la résolution 1514 (XV) de l'Assemblée générale; la résolution 51/18 de l'Assemblée générale; la résolution S/8-2 adoptée par l'Assemblée générale à sa huitième session extraordinaire; la résolution ES-6/11 adoptée par l'Assemblée générale à sa sixième session extraordinaire d'urgence; les résolutions 1954 A à D (LIX) du Conseil économique et social; la résolution 1978/36 du Conseil économique et social; la résolution 631 (1989) du Conseil de sécurité
Mais: la Résolution de Colombo sur les enfants; la Résolution sur les causes profondes du problème des réfugiés en Afrique; voir *Documents officiels du Conseil de sécurité, cinquante-troisième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité, 1998*

résonance/résonateur

- ▶ la résonance magnétique; un résonateur électrique; un résonateur nucléaire

résoudre

- ▶ il résout; ils résolvent; je résolvais; nous résolvions; il résolut; ils résolurent; il résoudra; ils résoudront; je résoudrais; nous résoudrions; résolvant; résolu(e)

résoudre (se)

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- ▶ elles se sont résolues à céder

responsabilité

Singulier/pluriel

- ▶ une assurance responsabilité; un déni de responsabilité; une limite de responsabilité; un plafond de responsabilité; un poste de responsabilité; une société à responsabilité limitée (SARL); décliner toute responsabilité
Mais: lourd de responsabilités

ressembler (se)

Le participe passé est invariable

- ▶ ils se sont rassemblé jadis

ressort

- ▶ le ressort d'un tribunal, d'une cour; en dernier ressort; être du ressort de

1. ressortir [résulter]

Se conjugue comme sortir et se construit avec l'auxiliaire être et la préposition «de»

- ▶ il est ressorti de l'étude que ce projet est réalisable

2. ressortir [être du ressort, de la compétence d'une juridiction]

Se conjugue comme finir et se construit avec l'auxiliaire avoir et la préposition «à»

- ▶ ce procès ressortit à la cour d'appel

restant adj. et n. m.

- ▶ les 20 % restants; poste restante; des restants de papier

restaurant

Minuscule

- ▶ le restaurant des délégués [ONU]

restriction

Singulier/pluriel

- ▶ avec restriction; sans restriction
Mais: une période de restrictions

résultats de vote

Le nombre de voix ou d'abstentions s'écrit en chiffres, à l'exception de «zéro» et de «une»

- ▶ par 28 voix contre zéro, avec une abstention, le projet de résolution est adopté

resurgir ou ressurgir

- ▶ la résurgence des doctrines racistes

retenue

Singulier/pluriel

- ▶ le traitement soumis à retenue pour pension
Mais: le relevé des émoluments et retenues

rétorsion

- ▶ une politique de rétorsion; des mesures de rétorsion

retraite

- ▶ des pensions de retraite anticipée; des pensions de retraite différées

rétro

Sans trait d'union dans les composés, sauf lorsque le second élément commence par un «i»

- ▶ rétroactivité; rétroagir; rétrocéder; rétrochargeuse; rétroflexion; rétrofusée; rétrogradation; rétroviseur
Mais: rétro-information

réunion [mêmes règles que pour «conférence»]

- ▶ la Réunion commémorative extraordinaire de l'Assemblée générale tenue à l'occasion du cinquantième de l'Organisation des Nations Unies; la Réunion des chefs des services nationaux de répression compétents en matière de drogues; la Réunion ministérielle du Groupe des 77; ladite Réunion au sommet des pays occidentaux sur les questions économiques; la Réunion consultative des ministres des pays non alignés; la cinquième Réunion régionale de la navigation aérienne; la Réunion [forme abrégée]
Mais: le calendrier des conférences et réunions; des réunions de travail; une réunion au sommet; la réunion projetée

Réunion (la) [l'un des cinq départements français d'outre-mer]

- ▶ *Adjectif:* réunionnais(e); *substantif:* un, des Réunionnais; *chef-lieu:* Saint-Denis

Reuter

- ▶ l'agence Reuter [Royaume-Uni]

Rev. [voir également «cotes des documents de l'ONU»]

- ▶ A/50/32/Rev.1; A/49/21 et Rev.1 et 2

revenu

Singulier/pluriel

- ▶ les pays à faible revenu; les pays à revenu élevé; les familles à bas revenu; un supplément de revenu; en revenu réel; effets de revenu; l'élasticité-revenu
Mais: les disparités de revenus; les inégalités de revenus; une source de revenus; un système d'imposition par tranches de revenus; des revenus d'investissements; des activités génératrices de revenus

révérend

Minuscule; s'écrit en toutes lettres dans le corps d'un texte; l'abréviation «R. P.» (révérend père) ne s'emploie que dans une liste de noms consécutifs

- ▶ le révérend Mesnil; la révérende mère Auverney

révolution

Majuscule/minuscule

- ▶ la Révolution française; la Révolution culturelle chinoise
Mais: la révolution industrielle du XIX^e siècle; une révolution de palais

revolvers (noms de)

Invariables

- ▶ un Browning; un 357 magnum

revolving

S'écrit en caractères normaux

- ▶ un crédit revolving

revues (titres de) [mêmes règles que pour «journaux et périodiques (titres de)»]

- ▶ la revue *Science et Vie*; la revue *Life*

Reykjavik [capitale de l'Islande]

rez-de-chaussée *n. m. inv.*

rH [réduction de l'hydrogène]

Rhésus

- ▶ le facteur Rhésus; le facteur Rh

Rhode Island (le) [État fédéré des États-Unis d'Amérique]

- ▶ *Abréviation postale*: RI; *capitale*: Providence

Rhodes (l'île de) [Grèce]

- ▶ les Rhodiens

rial *n. m.* [*pl.*: rials] [unité monétaire de l'Iran, de l'Oman et du Yémen]

- ▶ rial iranien [*symbole*: RIs]
1 rial omanais [*symbole*: RO] = 1 000 baizas
1 rial yéménite [*symbole*: YRIs] = 100 fils

Richter (l'échelle de)

- ▶ un séisme de magnitude 7,2 sur l'échelle de Richter

rickettsiose [maladie infectieuse]

riel *n. m.* [*pl.*: riels] [*symbole*: KR] [unité monétaire du Cambodge]

- ▶ 1 riel = 100 sen

Rifa'i [ville d'Iraq]

Riga [capitale de la Lettonie]

Riksdag (le) [Parlement suédois]

ringgit *n. m. inv.* [*symbole*: M\$] [unité monétaire de la Malaisie]

- ▶ 1 ringgit = 100 sen

Rio de Janeiro [ville du Brésil]

- ▶ la Déclaration de Rio; le Groupe de Rio

Rio de Oro (le)

- ▶ le Front populaire pour la libération de la Saguia el-Hamra et du Rio de Oro [Front POLISARIO]

rire (se)

Le participe passé est invariable

- ▶ ils se sont ri de ses efforts

RISCPT [Registre international des substances chimiques potentiellement toxiques] [PNUE]

risque

Singulier/pluriel

- ▶ des capitaux à risque; un comportement à risque; une grossesse à risque; une population à haut risque d'épidémie; un facteur de risque; une prime de risque
Mais: l'accouchement sans risques; l'avortement sans risques; la maternité sans risques; les rapports sexuels sans risques; la sexualité sans risques; une provision pour risques; une assurance risques divers; une assurance tous risques; une assurance responsabilité et risques de guerre

rive

Minuscule, sauf lorsqu'il s'agit de la désignation officielle d'une région

- ▶ les rives de la Seine
Mais: la Rive occidentale [du Jourdain] [dénommée également Cisjordanie]

rivière

Minuscule

- ▶ la rivière de la Paix; la rivière Rouge

Riyad [capitale de l'Arabie saoudite]

riyal *n. m.* [*pl.*: riyals] [unité monétaire de l'Arabie saoudite et du Qatar]

- ▶ 1 riyal qatarien [*symbole*: QR] = 100 dirhams
1 riyal saoudien [*symbole*: SRIs] = 100 halalas

riz

- ▶ une rizerie; la riziculture; une rizière

RMF [rémunération moyenne finale]

RNM ou RENAMO [Resistência Nacional Moçambicana] [Mozambique]

robot

En apposition, ce substantif prend la marque du pluriel et est précédé d'un trait d'union

- ▶ un avion-robot (des avions-robots)
un portrait-robot (des portraits-robots);
une photo-robot (des photos-robots)

rocher

Majuscule/minuscule

- ▶ le dôme du Rocher [Jérusalem]
Mais: le rocher de Gibraltar; le rocher Percé

Roch Hachana (le) [fête du Nouvel An juif]

Rockefeller

- ▶ la Fondation Rockefeller

roi [mêmes règles que pour «président»]

- ▶ le Roi du Maroc; le Roi Hassan II
Mais: les rois du pétrole; introniser un roi

romanichel ou romani

- ▶ un Romanichel; une Romanichelle; des Romanichels; les tribus romanichelles; la langue romani; les peuples romani

ronéo

- ▶ un document ronéoté ou ronéotypé

roquette

- ▶ une roquette antichar; une roquette anti-sous-marins; une salve de roquettes; un tir de roquettes; un, des lance-roquettes; des roquettes Katioucha

Rorschach (le test de) [psychologie]**Roseau [capitale de la Dominique]****Rössing [ville de Namibie qui possède la plus grande mine d'uranium du monde]****rouble n. m. [pl.: roubles] [symbole: R] [unité monétaire du Bélarus, de la Fédération de Russie et du Tadjikistan]**

- ▶ 1 rouble = 100 kopeks

rouge*Majuscule/minuscule*

- ▶ le fleuve Rouge; la mer Rouge; la place Rouge; la rivière Rouge; la Croix-Rouge; le Croissant-Rouge; les Peaux-Rouges
Mais: l'Armée rouge; les Brigades rouges; les Khmers rouges

rouleau

- ▶ des rouleaux compresseurs; un rouleau antimines; un rouleau de déminage

Roumanie (la)

Adjectif: roumain(e); *substantif:* un Roumain (des Roumains); *capitale:* Bucarest; *unité monétaire:* le leu (des lei)

roupie n. f. [pl.: roupies] [unité monétaire de l'Inde, de Maurice, du Népal, du Pakistan, des Seychelles et de Sri Lanka]

- ▶ 1 roupie indienne [symbole: Rs] = 100 paise
1 roupie mauricienne [symbole: Rs Mau] = 100 cents
1 roupie népalaise [symbole: RsN] = 100 paise
1 roupie pakistanaise [symbole: RsP] = 100 paisa
1 roupie des Seychelles [symbole: SR] = 100 cents
1 roupie sri-lankaise [symbole: Rs SL] = 100 cents

route

- ▶ une route de desserte; une route en déblai; une route en remblai; la grand-route; la route Jérusalem-Hébron; une feuille de route

rouvrir

- ▶ la réouverture des débats

royaume

Majuscule lorsque ce mot fait partie de l'appellation officielle d'un État; minuscule dans les autres cas

- ▶ le Royaume de Suède; le Royaume de Belgique
Mais: le royaume des cieux; le royaume des morts

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (le)

Adjectif: du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord; britannique; *substantif:* un Britannique (des Britanniques); *capitale:* Londres; *unité monétaire:* la livre sterling (des livres sterling)

R. P. [révérend père]

Cette abréviation ne s'emploie que dans une liste de noms consécutifs, et non dans le corps d'un texte

- ▶ le révérend père Gravel

RSP [ressources spéciales du Programme] [PNUD]**rubrique**

Le titre d'une rubrique commence par une majuscule, sauf lorsqu'il est fondu dans la phrase

- ▶ la rubrique Services d'appui; la rubrique Frais généraux de fonctionnement

Mais: les ressources prévues au titre des frais généraux de fonctionnement; les ressources servant à financer les services d'appui

rue

Minuscule, sauf lorsqu'il s'agit d'une rue numérotée

- ▶ 125, rue de la Montagne-Sainte-Geneviève; la rue Raymond-Queneau; la rue de l'Est
Mais: la 35^e Rue

rufiyaa n. m. inv. [symbole: Rf] [unité monétaire des Maldives]

- ▶ 1 rufiyaa = 100 laari

ruine

Singulier/pluriel

- ▶ une maison qui menace ruine; un bâtiment en ruine; tomber en ruine

Mais: la maison n'était plus que ruines; Hubert Robert, peintre de ruines

rupiah n. f. [pl.: rupiahs] [symbole: Rp] [unité monétaire de l'Indonésie]

- ▶ 1 rupiah = 100 sen

Russie (la) [voir «Fédération de Russie»]**RVNE [réhydratation, vaccination, nutrition et éducation] [UNICEF]****Rwanda (le)**

Adjectif: rwandais(e); *substantif:* un, des Rwandais; *capitale:* Kigali; *unité monétaire:* le franc rwandais

- ▶ la République rwandaise

S

s [symbole de la seconde (unité de temps)]

- ▶ 3 h 25 mn 30 s

S [sud]

- ▶ 52° 7' 20" de latitude S

SA [société anonyme]

- ▶ Estampes d'or, SA

S. A. [Son Altesse]

Cette abréviation ne s'emploie que suivie d'un nom propre ou de l'indication précise du titre

- ▶ S. A. Albert de Monaco; S. A. le Prince de Galles
Mais: Son Altesse est arrivée

Sabah (le) [État de la Fédération de Malaisie]

- ▶ *Capitale*: Kota Kinabalu

sabbat/sabbatique

- ▶ le jour du sabbat; un congé sabbatique

Sabor (le) [Parlement croate]

sabotage

- ▶ saboter le processus de paix

1. **Sabra** [se dit d'une personne née en Israël]

- ▶ un, une Sabra; des Sabras

2. **Sabra**

- ▶ le camp de réfugiés de Sabra [Liban]

SADC [Southern African Development Community]

[Communauté de développement de l'Afrique australe]

safar [deuxième mois du calendrier musulman]

S'écrit en caractères normaux

sage-femme

- ▶ une infirmière sage-femme auxiliaire;
des sages-femmes de village

Sagua el-Hamra (la)

- ▶ le Front populaire pour la libération de la Sagua el-Hamra et du Rio de Oro [Front POLISARIO]

Sahara (le) [désert d'Afrique]

- ▶ les Sahariens

Sahara occidental (le)

Adjectif: sahraoui(e); *substantif*: un Sahraoui (des Sahraouis)

- ▶ la République arabe sahraouie démocratique

Sahel (le)

Adjectif: sahélien(ne); *substantif*: un Sahélien (des Sahéliens)

- ▶ les pays du Sahel

Mais: les sahel de Sousse et de Sfax; le sahel d'Alger; le sahel algérien; le climat sahélien; la région soudano-sahélienne

sahraoui [du Sahara occidental]

- ▶ un Sahraoui; une Sahraouie; des Sahraouis; le peuple sahraoui

S. A. I. [Son Altesse Impériale] [voir «S. A.»]

Saïda [ville du Liban]

Saigon [capitale du Viet Nam du Sud avant la réunification, appelée depuis 1975 Hô Chi Minh-Ville]

saillant

Minuscule

- ▶ le saillant de Sassa; le saillant de Rafah

saint

Majuscule et suivi d'un trait d'union dans les noms de fêtes, d'églises, d'ordres religieux, de lieux, de rues, etc.; ce mot ne s'abrège pas dans les documents de l'ONU

- ▶ le Saint-Siège; la Sainte-Alliance; le Saint-Empire; le Saint-Office; la Saint-Jean; l'ordre de Saint-Benoît; le boulevard Saint-Denis; la cathédrale Saint-Pierre; Saint-Domingue

Mais: l'Écriture sainte; les Lieux saints; les Livres saints; la Terre sainte; la Ville sainte [Jérusalem]; la sainte Bible; la sainte Église; le vendredi saint

Minuscule et sans trait d'union lorsque ce mot qualifie une personne canonisée

- ▶ les Épîtres de saint Paul aux Corinthiens; prier sainte Thérèse; saint Thomas

Mais: le Saint-Père; la Sainte Vierge

Respecter la graphie des noms étrangers de lieux qui ne doivent pas être traduits

- ▶ la ville de Saint Helens, au Royaume-Uni; St. Abb's Head

Saint-Domingue [capitale de la République dominicaine]

Sainte-Hélène (l'île de) [et dépendances]

- ▶ *Chef-lieu*: Jamestown

Sainte-Lucie *n. f.*

Adjectif: saint-lucien(ne); *substantif*: un Saint-Lucien (des Saint-Luciens); *capitale*: Castries; *unité monétaire*: le dollar des Caraïbes orientales

Sainteté (Sa) [voir également «Sa Sainteté»]

Cette expression ne s'abrège que suivie d'un nom propre ou de l'indication précise du titre

- ▶ S. S. Pie XII; S. S. le pape Jean-Paul II
Mais: Sa Sainteté a visité l'ONU

Saint-Georges [capitale de la Grenade]

Saint-Jean [capitale d'Antigua]

Saint-Kitts-et-Nevis *n. m.*

Adjectifs: de Saint-Kitts-et-Nevis; *kittitien(ne)* et *névicien(ne)*; *substantifs*: un Kittitien (des Kittitiens); un Névicien (des Néviciens); *capitale*: Basseterre; *unité monétaire*: le dollar des Caraïbes orientales

Saint-Marin *n. m.*

Adjectif: saint-marinais(e); *substantif*: un, des Saint-Marinais; *capitale*: Saint-Marin; *unité monétaire*: la lire italienne

- ▶ la République de Saint-Marin

Saint-Petersbourg [ville de la Fédération de Russie]

Saint-Pierre-et-Miquelon [l'un des cinq départements français d'outre-mer]

Adjectifs: saint-pierrais(e); *miquelonnais(e)*; *substantifs*: un, des Saint-Pierrais; un, des Miquelonnais; *chef-lieu*: Saint-Pierre

Saint-Siège (le)

- ▶ *Adjectif et substantif*: du Saint-Siège; *unité monétaire*: la lire italienne

Saint-Thomas ou Sao Tomé [capitale de Sao Tomé-et-Principe]

Saint-Vincent-et-les Grenadines *n. f.*

Adjectifs: de Saint-Vincent-et-les Grenadines; *saint-vincentais(e)* et *grenadin(e)*; *substantifs*: un, des Saint-Vincentais; un Grenadin (des Grenadins); *capitale*: Kingstown; *unité monétaire*: le dollar des Caraïbes orientales

Saipan [capitale des îles Mariannes]

saisie

- ▶ une saisie-arrêt (des saisies-arrêts); une saisie-exécution; une saisie-gagerie; une saisie-revendication; la saisie manuelle, automatique, la saisie de texte [informatique]

saisine [fait de saisir une juridiction]

- ▶ le Groupe de travail sur la complémentarité et la saisine; la saisine d'un tribunal, d'un juge;

saisir (se)

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- ▶ ils se sont saisis de ses biens

Salah al-Din [province d'Iraq]

salle

Minuscule

- ▶ la salle de conférence n° 4; la salle de l'Assemblée générale; la salle du Conseil de sécurité; la salle des assemblées; la salle des séances plénières; la salle des pas perdus; la salle de méditation; une salle de classe

Salmane [ville d'Iraq]

Salmane Pak [ville d'Iraq]

Salomon (les Îles) [voir «Îles Salomon (les)»]

salon

Majuscule lorsque ce mot fait partie de l'appellation officielle d'une exposition; minuscule dans les autres cas

- ▶ le Salon des artistes indépendants; le 10^e Salon des antiquaires; le IV^e Salon des inventeurs; le Salon de l'automobile
Mais: le salon des délégués; le salon de repos du personnel de l'ONU

SALT [négociations sur la limitation des armes stratégiques]

- ▶ les accords SALT-I; les accords SALT-II

Salyout [satellite soviétique]

- ▶ le Salyout-6

Samachki [ville de Tchétchénie]

Sa Majesté

Cette expression ne s'abrège que suivie d'un nom propre ou de l'indication précise du titre

- ▶ S. M. Élisabeth II; S. M. le Roi Hassan II
Mais: Sa Majesté est arrivée

Samarra [ville d'Iraq]

Samawa [ville d'Iraq]

SAMCOMM [Centre de communications des missions d'assistance pour l'application des sanctions] [Bruxelles]

samedi [faute d'espace dans un tableau, employer l'abréviation «sam.»]

- ▶ le samedi saint; les samedis soir

Samoa (le)

Adjectif: samoan(e); *substantif:* un Samoan (des Samoans);
capitale: Apia; *unité monétaire:* le tala (des tala)
▶ l'État indépendant du Samoa

Samoa américaines (les)

Adjectif: samoan(e); *substantif:* un Samoan (des Samoans);
chef-lieu: Fagatogo; *unité monétaire:* le dollar des États-Unis

Sanaa [capitale du Yémen]

Sanandaj [ville d'Iran]

sanatorium *n. m.*

- ▶ des sanatoriums

sanctuaire

Minuscule

- ▶ le sanctuaire de Guilgail

sandinisme [régime de Sandino (Nicaragua)]

Minuscule

- ▶ le Front sandiniste de libération nationale

sandjak *n. m.* [subdivision territoriale datant de l'Empire ottoman]

Minuscule

- ▶ le sandjak d'Alexandrette

Sandjak (le) [district montagneux enclavé entre la Serbie et le Monténégro]

sang-froid

- ▶ avec sang-froid; de sang-froid

San José [capitale du Costa Rica]

San Juan [capitale de Porto Rico]

San Marino [capitale de Saint-Marin]

sans

Peut être suivi du singulier ou du pluriel, selon le sens

- ▶ sans autre formalité; sans cérémonie; sans commentaire; sans condition; sans conséquence; sans contestation; sans contrainte; sans crainte; sans défaut; sans défense; sans délai; sans détour; sans doute; sans écho; sans effort; sans égard; sans encombre; sans entrave; sans équivoque; sans espoir; sans exception; sans façon; sans frein; sans garantie; sans grâce; sans heurt; sans incident; sans inconvénient; sans inquiétude; sans intérêt; sans mélange; sans ménagement; sans objection; sans obstacle; sans opinion; sans opposition; sans précédent; sans préjudice de; sans prétention; sans preuve; sans qualification; sans raison; sans regret; sans réponse; sans reproche;

sans réserve; sans restriction; sans soin; sans souci; sans suite [des propos]
Mais: sans ambages; sans aucuns frais; sans bagages; sans bornes; sans difficultés; sans formalités; sans limites; sans manches; sans nouvelles; sans nuages; sans principes; sans risques; sans scrupules; sans suites [une maladie]; sans témoins

sans-abri *n. m. inv.*

- ▶ l'Année internationale du logement des sans-abri
Mais: les personnes sans abri

San Salvador [capitale d'El Salvador]

sanscrit

- ▶ la langue sanscrite; des textes sanscrits

sans-emploi *n. m. inv.*

- ▶ les sans-emploi
Mais: les personnes sans emploi

sans-logis *n. m. inv.*

- ▶ les sans-logis
Mais: les personnes sans logis

santé

- ▶ la santé génésique; les soins de santé primaires; les soins de santé maternelle et infantile; l'Organisation mondiale de la santé

Santiago [capitale du Chili]

Sao Tomé-et-Principe *n. f.*

Adjectif et substantif: de Sao Tomé-et-Principe; santoméen(ne); *capitale:* Sao Tomé ou Saint-Thomas; *unité monétaire:* le dobra (des dobras)
▶ la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe

S. A. R. [Son Altesse Royale] [voir «S. A.»]

Sarajevo [capitale de la Bosnie-Herzégovine]

Sarawak (le) [État de la Fédération de Malaisie]

- ▶ *Chef-lieu:* Kuching

sarin *n. m.* [agent de guerre chimique neurotoxique]

SARL [société à responsabilité limitée]

S. A. S. [Son Altesse Sérénissime] [voir «S. A.»]

Sa Sainteté

Cette expression ne s'abrège que suivie d'un nom propre ou de l'indication précise du titre

- ▶ S. S. Pie XII; S. S. le pape Jean-Paul II
Mais: Sa Sainteté est arrivée

Saskatchewan [province du Canada]

- ▶ *Abréviation postale*: SK; *capitale*: Regina

satellite*Singulier/pluriel*

- ▶ la radiodiffusion par satellite; la communication par satellite(s); un système de télédétection par satellite(s); la télécommunication par satellite(s); le contrôle international par satellites; un système à satellites; un satellite de télécommunication(s); un ordinateur satellite; des données satellite; des images satellite; une ville-satellite (des villes-satellites); une cité-satellite (des cités-satellites); un satellite-caméra (des satellites-caméras); l'Agence internationale de satellites de contrôle

satellites (noms de)*S'écrivent en caractères normaux*

- ▶ les satellites Diamant; le Spoutnik II; le satellite Diapason 1; le Soyouz-16; le Salyout-6; le Cosmos-954; un satellite Meteosat

sauf-conduit *n. m.*

- ▶ des sauf-conduits

sauver (se)*Le participe passé s'accorde avec le sujet*

- ▶ ils se sont sauvés de la ville

Save (la) [affluent du Danube, en ex-Yougoslavie]**savoir (à)***Les termes «à savoir» et «savoir» sont précédés mais non suivis d'une virgule*

- ▶ pour avoir finalement raison, il faut deux choses, à savoir persister et durer

savoir-faire *n. m. inv.***savoir gré**

- ▶ je vous sais gré; nous vous en saurions gré

Savoir pour sauver [brochure publiée par l'UNICEF]*S'écrit en italique***saxitoxine** [produit létal à toxines]**SBS** [Satellite Business System]**s/c** [sous couvert de]**Scandinavie (la)** [comprend le Danemark, la Norvège et la Suède]

- ▶ les pays scandinaves

scanner *ou* **scanneur**

- ▶ un scanneur multibande

Sc. B. ou B. S. [*Scientiae Baccalaureus*] [voir «Bachelor»]**scellé**

- ▶ mettre des maisons sous scellés; lever les scellés

scepticisme

- ▶ être sceptique

schéma [mêmes règles que pour «accord»]

- ▶ le Schéma multidisciplinaire complet pour les activités futures de lutte contre l'abus des drogues [adopté à Vienne en 1987]
Mais: un schéma directeur

schilling *n. m.* [*pl.*: schillings] [*symbole*: S] [unité monétaire de l'Autriche]

- ▶ 1 schilling = 100 groschen

schisme [séparation au sein d'une Église; division dans un groupe, un parti]*Minuscule*

- ▶ le schisme d'Orient; faire schisme

schiste

- ▶ du schiste argileux; des schistes bitumineux

schistosomiase *ou* **bilharziose** *n. f.* [ensemble des affections causées par la larve de bilharzie]**science**

- ▶ un homme de science; un étudiant en sciences; un baccalauréat ès sciences; docteur ès sciences; les sciences de la Terre; la science-fiction

SCN [Système de comptabilité nationale]**scorbut**

- ▶ les symptômes scorbutiques; les scorbutiques

scrupule*Singulier/pluriel*

- ▶ avoir scrupule
Mais: être sans scrupules

Scud

- ▶ des missiles Scud

SDN [Société des Nations]**S. E.** [Son Excellence]*Cette abréviation ne s'emploie que suivie d'un nom propre ou de l'indication précise du titre*

- ▶ S. E. M^{me} Edwige Avice; S. E. l'Ambassadeur de France
Mais: Son Excellence est arrivée

séance

Les numéros de séances s'écrivent en chiffres suivis de «e» ou de «e», selon le cas

- ▶ la 1^{re} séance du Groupe de travail; la 1063^e séance du Comité spécial; de la 14^e à la 21^e séance; aux 14^e à 21^e séances; débat général (14^e à 21^e séances)
Mais: la première séance que la Commission tiendra

séance plénière

Minuscule, sauf lorsqu'il s'agit du titre d'une publication de l'ONU

- ▶ la 5^e séance plénière
Mais: Documents officiels de l'Assemblée générale, cinquante et unième session, Séances plénières, 22^e séance

sécession [action de se séparer d'un groupe, d'une collectivité]

- ▶ la guerre de Sécession; faire sécession; les États sécessionnistes du Sud [États-Unis]

second [mêmes règles que pour «deuxième»] [on emploie «second» (plutôt que «deuxième») lorsqu'il n'y a que deux éléments]

- ▶ le Second Vice-Président de l'OMM; la Seconde Guerre mondiale
Mais: le second tome de cet ouvrage

seconde [symbole: s ou "']

- ▶ 20 h 7 mn 3 s [unité de temps]; 119° 28' 44" [unité d'angle]

secours

- ▶ des secours en espèces; des secours en nature; des secours d'urgence; un centre de premiers secours; police secours; un organisme de secours humanitaires; les secours en cas de catastrophe

secrétaire [mêmes règles que pour «président»]

- ▶ le Secrétaire général de l'ONU; la Vice-Secrétaire générale; le Secrétaire général de la CNUCED; le Secrétaire général adjoint aux affaires juridiques; la Secrétaire générale adjointe et Conseillère spéciale du Secrétaire général pour les relations avec le public; le Sous-Secrétaire général à la gestion des ressources humaines; le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe; le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique; le Premier Secrétaire; le Deuxième Secrétaire; le Secrétaire du Comité; la Secrétaire générale de la Conférence mondiale sur les femmes; en ma qualité de Secrétaire général
Mais: le rang de secrétaire général; un poste de secrétaire général adjoint; les cinq secrétaires exécutifs des commissions régionales de l'ONU; chaque secrétaire exécutif; la secrétaire du Directeur

secrétariat

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule dans les autres cas; en ce qui concerne les organismes des Nations Unies, seul le Secrétariat de l'ONU prend la majuscule

- ▶ le Secrétariat de l'ONU; l'ONU et son Secrétariat; le Secrétariat du Commonwealth; le Secrétariat d'État du Saint-Siège; le Secrétariat général de l'OUA; le Secrétariat général de l'Organisation de la Conférence islamique; le Secrétariat [forme abrégée]
Mais: le secrétariat de la CNUCED, du PNUD, de l'UNESCO, du Conseil économique et social; le secrétariat du Comité consultatif pour les questions administratives et budgétaires; le secrétariat de la Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer; la Division des affaires du Conseil économique et social et des services de secrétariat; le personnel de secrétariat

Secretariat News [publication de l'ONU]

S'écrit en italique

sect. [section(s)]

Cette abréviation s'emploie dans les notes et références entre parenthèses, mais non après l'article défini

- ▶ voir chap. II, sect. 1
Mais: voir la section 1 du chapitre II

secteur

Minuscule

- ▶ le secteur Est; le 12^e secteur de Paris

section

Majuscule lorsqu'il s'agit de l'appellation officielle d'un organisme unique sur le plan national ou international ou d'une section du Secrétariat de l'ONU; minuscule dans les autres cas

- ▶ la Section du recrutement et des affectations; la Section des traités; la Section régionale d'Afrique centrale et occidentale du HCR; la Section suisse de l'aide aux universités; la Section [forme abrégée]
Mais: la 4^e section du parquet de Paris; la section 3 du chapitre II du rapport

secundo [deuxièmement]

S'écrit en italique

sécurité

Minuscule

- ▶ le Conseil de sécurité de l'ONU; le Service de la sécurité et de la sûreté de l'ONU

sédiment

- ▶ des sédiments antigènes, biodétritiques, clastiques, détritiques, pélagiques, stratifiés, sus-jacents, terrigènes, volcaniques

sédition [soulèvement; révolte concertée]

- ▶ la répression des actes séditieux

séfarade ou **sefardi** [juif des pays méditerranéens]

Minuscule

- ▶ un, une séfarade ou un, une sefardi; des séfarades ou des sefardim

ségrégation

- ▶ le ségrégationnisme; les populations ségréguées

seing *n. m.* [signature]

- ▶ un acte sous seing privé; donner son blanc-seing

séisme

- ▶ séismicité ou sismicité; séismal ou sismal

Sejm (le) [Parlement polonais]

sel

- ▶ des diapirs de sel; la lixiviation du sel; des sels de réhydratation orale (SRO)

SELA [Système économique latino-américain]

S. Ém. [Son Éminence]

Cette abréviation ne s'emploie que suivie d'un nom propre ou de l'indication précise du titre

- ▶ S. Ém. Paul Léger; S. Ém. le cardinal Léger
Mais: Son Éminence souhaite intervenir

semaine

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle ou appellation consacrée; minuscule dans les autres cas

- ▶ la Semaine du désarmement; la Semaine de solidarité avec les peuples en lutte contre le racisme et la discrimination raciale; la Semaine sainte; la Semaine [forme abrégée]
Mais: la semaine commençant le 24 octobre, jour anniversaire de la fondation de l'ONU

semi

Trait d'union dans les composés

- ▶ semi-aride; semi-automatique; semi-balistique; semi-nomade; semi-qualifié

séminaire [mêmes règles que pour «conférence»]

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une réunion qui a déjà eu lieu ou dont la tenue à une date ultérieure a fait l'objet d'une décision officielle; minuscule lorsqu'il ne s'agit encore que d'une proposition ou d'un projet, l'appellation n'étant donc pas officielle

- ▶ le Séminaire sur la condition de la femme et la planification de la famille; ledit Séminaire sur les droits de l'enfant; le prochain Séminaire sur la formation continue des ingénieurs; le Séminaire [forme abrégée]
Mais: le séminaire sur l'eau et l'assainissement qui est envisagé; les divers séminaires sur la planification de la famille

sémio

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ sémiologie; sémiogénèse; sémiologie; sémioticien

sémitisme

Minuscule

- ▶ les langues sémitiques; avoir le type sémite

sénat

Majuscule lorsque ce mot désigne l'une des deux assemblées législatives de certains États

- ▶ le Sénat français; le Sénat des États-Unis d'Amérique

sénateur

Minuscule

- ▶ le sénateur Tom Harkin

Sénégal (le)

Adjectif: sénégalais(e); substantif: un, des Sénégalais; capitale: Dakar; unité monétaire: le franc CFA

- ▶ la République du Sénégal

sensé [qui a du bon sens; conforme à la raison]

- ▶ des observations justes et sensées

sentence

- ▶ des propos sentencieux

sentieriste [membre du Sentier lumineux (Pérou)]

Minuscule

Séoul [capitale de la République de Corée]

septembre [faute d'espace dans un tableau, employer l'abréviation «sept.»]

septennal [qui dure sept ans]

septentrional [du nord]

- ▶ l'Asie septentrionale; l'Europe septentrionale

septième [mêmes règles que pour «deuxième»]

- ▶ le septième Congrès des Nations Unies pour la prévention du crime et le traitement des délinquants; la septième session extraordinaire de l'Assemblée générale des Nations Unies; le septième amendement à la Constitution des États-Unis d'Amérique

septies [une septième fois]

S'écrit en italique

- ▶ l'article 20 *septies*

septimo [septièmement]

S'écrit en italique

septique

- ▶ une fosse septique; une fièvre septique; les bactéries septiques

séquence

- ▶ un séquenceur; un programmeur séquentiel

Serbie (la) [l'une des républiques de la Yougoslavie]

Adjectif: serbe; *substantif:* un Serbe (des Serbes);

capitale: Belgrade

serbo

Trait d'union dans les composés

- ▶ serbo-monténégrin

série

- ▶ des articles hors série; une production en série; les publications en série; ranger des objets par séries; la Série Livres bleus des Nations Unies

séro

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ séroconversion; sérodiagnostic; sérologie; séropositif; séroprévalence; sérothérapie; sérovaccination

1. service

Singulier/pluriel

- ▶ cinq ans de service; cinq années de service continu; la cessation de service; un chef de service; les états de service; hors de service; une maladie, un accident, un décès imputable au service; une mise en service; une offre de service; la période de service; le personnel de service; une taxe de prestation de service
Mais: une aire de services; deux années de services satisfaisants; un centre de services; un contrat de louage de services

2. service

Majuscule lorsqu'il s'agit de l'appellation officielle d'un organisme unique sur le plan national ou international ou d'un service du Secrétariat de l'ONU; minuscule dans les autres cas

- ▶ le Service des affaires étrangères des Pays-Bas; le Service civil international; le Service de la planification des missions; le Service du protocole et de la liaison; le Service français de traduction; le Service mobile; le Service [forme abrégée]
Mais: le Bureau des services de conférence; la Division des services médicaux et de l'assistance au personnel; le Sous-Secrétaire aux services généraux; la catégorie des services généraux; le service administratif de chaque département; les services d'appui au(x) programme(s); les services d'interprétation; traduction; les services de bibliothèque; les services logistiques; les services sociaux; le service volontaire; le service diplomatique

servir (se)

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- ▶ elles se sont servies de leur dictionnaire

servo

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ servocommande; servodirection; servofrein; servomécanisme; servomoteur; servovalve

session

Minuscule; les numéros de sessions s'écrivent en toutes lettres

- ▶ la cinquante et unième session de l'Assemblée générale des Nations Unies; la troisième session extraordinaire de l'Assemblée générale consacrée au désarmement; la session de fond de 1997 du Conseil économique et social; la session d'organisation du Conseil économique et social

séVICES n. m. pl.

- ▶ des séVICES corporels; des séVICES sexuels

sexennal [qui dure six ans]**sexies** [une sixième fois]

S'écrit en italique

- ▶ l'article 10 *sexies*

sexo

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ sexospécificité; sexospécifique; sexostéréotypé; sexosocial

sexto [sixièmement]

S'écrit en italique

Seychelles (les) n. f.

Adjectif: seychellois(e); *substantif:* un, des Seychellois; *capitale:* Victoria; *unité monétaire:* la roupie des Seychelles

- ▶ la République des Seychelles

SFI [Société financière internationale]**SFOR** [Force de stabilisation] [Bosnie-Herzégovine]**SGA** [Secrétaire général adjoint] [ONU]**SGP** [système généralisé de préférences]**Shaanxi** [province du nord de la Chine]

- ▶ *Capitale:* Xi'an

Shandong [province de Chine]

- ▶ *Capitale:* Jinan

Shanghai [ville de Chine]**Shanxi** [province du nord de la Chine]

- ▶ *Capitale:* Taiyuan

shekel (nouveau) *n. m.* [*pl.*: nouveaux shekels]
[*symbole*: NIS] [unité monétaire d'Israël]
▶ 1 nouveau shekel = 100 agorot

shigellose [dysenterie bacillaire]

shilling *n. m.* [*pl.*: shillings] [unité monétaire du Kenya, de l'Ouganda, de la République-Unie de Tanzanie et de la Somalie]
▶ 1 shilling kényen [*symbole*: ShK] = 100 cents
1 shilling ougandais [*symbole*: U Sh] = 100 cents
1 shilling somalien [*symbole*: So.Sh.] = 100 cents
1 shilling tanzanien [*symbole*: T Sh] = 100 cents

shrapnell *n. m.* [obus rempli de balles]
▶ des shrapnells

SIBONU [Système d'information bibliographique de l'ONU]

sic [ainsi]
Se met entre parenthèses après un mot, une expression, pour indiquer que l'on cite textuellement, si bizarre ou incorrect que cela puisse paraître
▶ j'ai suivi des cours sur la dialectique de l'ignorance (*sic*)

Sichuan [province de Chine centrale]
▶ Capitale: Chengdu

sida [syndrome d'immunodéficience acquise ou syndrome immunodéficitaire acquis]
▶ la pandémie de sida; le sida/infection à VIH; le sida félin; le sida simien; le sida post-transfusionnel; un foyer de sida par toxicomanie; un sadorium; le Programme mondial de lutte contre le sida [OMS]; la Stratégie mondiale de lutte contre le sida

sidéen *adj. et n. m.* [atteint du sida]

SIECA [Secrétariat permanent du Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale]

siècle
Devant ce mot, l'adjectif numéral ordinal s'abrège et s'écrit en chiffres romains
▶ le XX^e siècle; le III^e siècle avant J.-C.

siège
Majuscule lorsqu'il s'agit du Siège de l'ONU même, ou dans le cas du Saint-Siège; minuscule dans les autres cas
▶ le Siège de l'ONU à New York; les bureaux hors Siège de l'ONU; la Division des opérations hors Siège [de l'ONU]; l'Accord de Siège [l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et les États-Unis d'Amérique relatif au Siège de l'Organisation des Nations Unies]; les États du Saint-Siège
Mais: les lieux d'affectation hors siège [documents de la CFPI]; le siège de l'UNESCO, de la FAO; le siège de la Cour internationale de Justice; les bureaux hors siège

de l'UNICEF; le siège de la firme Nestlé; l'accord de siège entre la France et l'UNESCO; les villes sièges

siéger
▶ il siège; il siégeait; il siégera; il siégerait; qu'il siège; siégeant; siégé

sierra [chaîne de montagnes]
Minuscule
▶ la sierra Nevada

Sierra Leone (la)
Adjectif: sierra-léonais(e); *substantif*: un, des Sierra-Léonais
capitale: Freetown; *unité monétaire*: le leone (des leones)
▶ la République de Sierra Leone

SIG [Système intégré de gestion] [ONU]

sigles [voir également «acronyme» et ordre alphabétique]
Dans les documents de l'ONU, les sigles s'écrivent en majuscules, sans accents, sans points; on ne coupe pas un sigle en fin de ligne
▶ FAO; OMS; UEM; WWW

sigles horaires [voir également ordre alphabétique]
▶ 9 h 35 (TU)

signatures et attaches
Une virgule sépare les titres entre eux; les mots d'un titre de plusieurs lignes sont regroupés selon le sens; le nom de famille du signataire est en caractères gras; le tout est aligné sur la droite

▶ L'Ambassadeur,
Représentant permanent de la République du Kazakhstan
auprès de l'Organisation des Nations Unies
(Signé) A. Arystanbekova

L'Ambassadeur,
Représentant permanent de la République du Kirghizistan
auprès de l'Organisation des Nations Unies
(Signé) A. Vohidov

Les signatures à la suite d'un texte de portée juridique peuvent être précédées de «Pour...»

▶ Pour la République du Kazakhstan
(Signé) Nursuttan A. Nazarbaev
Pour la République du Kirghizistan
(Signé) Askar A. Akayev
Pour la République d'Ouzbékistan
(Signé) Islam A. Karimov

(Signé)
Cette mention, qui reste invariable, remplace la signature manuscrite dans une reproduction de lettre ou de communication; elle ne doit pas figurer dans une lettre de courrier de départ
▶ (Signé) Simone Levasseur

sikh [adepte du sikhisme, l'une des grandes religions de l'Inde]

Minuscule

- ▶ les sikhs indiens; des femmes sikhes

silo

- ▶ un silo à fourrages; des silos à grains; un silo-couloir; un silo-tour; le silotage

s'il te plaît/s'il vous plaît [sans traits d'union]

simili

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ similibronze; similicuir; similigravure; similimarbre

Sind (le) [région du Pakistan]

sine die [sans fixer de jour]

S'écrit en italique

sine qua non [(condition) absolument requis(e)]

S'écrit en italique

Singapour *n. f.*

Adjectif: singapourien(ne); *substantif:* un Singapourien (des Singapouriens); *capitale:* Singapour; *unité monétaire:* le dollar de Singapour

- ▶ la République de Singapour

sino [de la Chine]

Trait d'union dans les composés

- ▶ sino-coréen; sino-indien; sino-tibétain

sionisme [mouvement dont l'objet fut l'établissement en Palestine d'un État juif]

Minuscule

- ▶ l'Organisation sioniste mondiale

SIPRI [Stockholm International Peace Research Institute] [Institut international de recherches pour la paix de Stockholm]

Sir

Majuscule

- ▶ Sir David Hannay

SIR [Système international de référence aux sources de renseignements sur l'environnement]

sirocco ou **siroco** *n. m.* [vent chaud et sec d'origine saharienne]

sis

- ▶ les organisations sises à Vienne

SIS [Services industriels spéciaux] [ONUDI]

sismique ou **séismique**

- ▶ des ondes sismiques; des secousses sismiques

SIT [Système informatisé de l'ONU pour les traités]

site

- ▶ un site Web sur Internet; une licence de site; un réseau multisite

situation

- ▶ les situations de conflit armé; les situations d'urgence complexes

si vis pacem, para bellum [si tu veux la paix, prépare la guerre]

S'écrit en italique

sixième [mêmes règles que pour «deuxième»]

- ▶ la Sixième Commission de l'Assemblée générale des Nations Unies
Mais: le sixième Congrès des Nations Unies pour la prévention du crime et le traitement des délinquants; la sixième Conférence arabe au sommet; la sixième Enquête mondiale sur l'alimentation; la sixième session extraordinaire de l'Assemblée générale des Nations Unies; le sixième amendement à la Constitution des États-Unis d'Amérique

Skopje [capitale de l'ex-République yougoslave de Macédoine]

Slavonie (la) [ex-Yougoslavie]

- ▶ la Slavonie occidentale; la Slavonie orientale

Slovaquie (la)

Adjectif: slovaque; *substantif:* un Slovaque (des Slovaques); *capitale:* Bratislava; *unité monétaire:* la couronne slovaque

- ▶ la République slovaque

Slovénie (la)

Adjectif: slovène; *substantif:* un Slovène (des Slovènes); *capitale:* Ljubljana; *unité monétaire:* le tolar (des tolar)

- ▶ la République de Slovénie

S. M. [Sa Majesté]

Cette abréviation ne s'emploie que suivie d'un nom propre ou de l'indication précise du titre du souverain ou de la souveraine

- ▶ S. M. Hassan II; S. M. la Reine Élisabeth II
Mais: Sa Majesté est arrivée

SME [Système monétaire européen]

S. M. I. [Sa Majesté Impériale] [voir «S. M.»]

SMI [santé maternelle et infantile]

SMI/PF [santé maternelle et infantile et planification de la famille]

S. M. R. [Sa Majesté Royale] [voir «S. M.»]

s.o. [sans objet]

SOC [Système OTAN de codification]

social

- ▶ médico-social; un assistant social; un assisté social; un auxiliaire social; un travailleur social; la sécurité sociale; un social-démocrate; une sociale-démocrate; des sociaux-démocrates; la social-démocratie

1. société

- ▶ une société écran; une société d'études; une société mère; une société anonyme (SA); une société à responsabilité limitée (SARL); une société d'investissement à capital variable (SICAV); une société par intérêts; une société en commandite simple, en commandite par actions; une société en nom collectif (SCN); une société fiduciaire; une société (de) holding; une société de leasing; une société d'assurance; une société transnationale

2. société

Majuscule lorsque ce mot fait partie de l'appellation officielle ou de la raison sociale; minuscule dans les autres cas

- ▶ la Société des Nations; la Société andine de développement; la Société financière internationale; la Société française de la Croix-Rouge; la Société protectrice des animaux; la Société automobile Citroën; la Société [forme abrégée]
Mais: la société Polaroid; la société holding Lafarge; la Fédération internationale des sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge

Société (l'île de la) [principal archipel de la Polynésie française]

socio

Sans trait d'union dans les composés, sauf en cas de diphtongue

- ▶ sociobiologie; socioculturel; socioéconomique; socioéducatif; sociopolitique; sociopédagogie; socioprofessionnel
Mais: socio-industriel

sœur

Minuscule

- ▶ sœur Thérèse; les sœurs de la Charité

Sofala [port du Mozambique]

Sofia [capitale de la Bulgarie]

soi

- ▶ à part soi; hors de soi; de soi-même; des soi-disant docteurs

SOI [Système d'orientation pour l'information] [PNUD]

soins

- ▶ les soins néonataux; les soins périnataux; les soins prénataux; les soins post-partum; les soins de santé communautaires; les soins de santé maternelle et infantile; les soins de santé primaires; une assurance soins dentaires; un centre de soins

soir

Ce substantif reste invariable lorsqu'il y a ellipse de «au»

- ▶ les samedis soir

soja *n. m.* [de préférence à «soya»]

sol

- ▶ des missiles sol-air, sol-sol, air-sol, mer-sol, sol-mer; l'occupation des sols

sol (nouveau) *n. m.* [*pl.*: nouveaux soles] [unité monétaire du Pérou]

soldat

- ▶ les soldats de la paix de l'ONU; les enfants soldats

solde *n. m.* [balance; bilan]/*solde n. f.* [rémunération]

- ▶ le solde créditeur; le solde du compte de profits et pertes
Mais: la solde du soldat; avoir quelqu'un à sa solde

soleil

Majuscule lorsque le soleil est considéré par rapport à d'autres corps célestes (textes de cosmographie ou d'astronomie); minuscule dans les textes généraux

- ▶ une éclipse de Soleil; la granulation de la surface du Soleil; le spectre ultraviolet du Soleil; le mouvement apparent du Soleil

Mais: le coucher du soleil; le disque du soleil; le soleil levant; le soleil de minuit; le soleil brille; rien de nouveau sous le soleil

solemnité

- ▶ une séance solennelle

solliciteur [mêmes règles que pour «président»]

- ▶ le Solliciteur général du Canada
Mais: les solliciteurs des antichambres ministérielles

som *n. m.* [*pl.* soms] [unité monétaire du Kirghizistan et de l'Ouzbékistan]

- ▶ 1 som = 100 tyiyns

Somalie (la)

Adjectif: somalien(ne); *substantif*: un Somalien (des Somaliens); *capitale*: Mogadishu; *unité monétaire*: le shilling somalien (des shillings somaliens)
 ▶ la République démocratique somalienne

soman *n. m.* [agent de guerre chimique neurotoxique]

sommet [réunion de dirigeants] [mêmes règles que pour «conférence»]

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une réunion qui a déjà eu lieu ou dont la tenue à une date ultérieure a fait l'objet d'une décision officielle; *minuscule* lorsqu'il ne s'agit encore que d'une proposition ou d'un projet, l'appellation n'étant donc pas officielle

- ▶ le Sommet mondial pour le développement social; le Sommet mondial pour les enfants; le Sommet Planète Terre; le Sommet ibéro-américain; le Sommet des présidents centraméricains; le Sommet [forme abrégée] *Mais*: le sommet de Rabat [appelé officiellement «Conférence arabe au sommet de Rabat»]

somozisme [régime de Somoza (Nicaragua)]

Minuscule

- ▶ le régime somoziste

Son Altesse

Cette expression ne s'abrège que suivie d'un nom propre ou de l'indication précise du titre

- ▶ S. A. Albert de Monaco; S. A. le Prince de Galles
Mais: Son Altesse est arrivée

sonar *n. m.*

Ce substantif prend la marque du pluriel, si ce n'est qu'en apposition il est invariable et n'est pas précédé d'un trait d'union

- ▶ des sonars latéraux
Mais: des dispositifs sonar

sondage

- ▶ un sondage en grappes, par grappes; un sondage par quotas; des sondages d'opinion; des sondages d'écoute

Sonde (archipel de la) [Indonésie]

sondes spatiales (noms de)

S'écrivent en caractères normaux

- ▶ la sonde Mariner IV; la sonde américaine Viking 2; la sonde Voyager

Son Éminence

Cette expression ne s'abrège que suivie d'un nom propre ou de l'indication précise du titre

- ▶ S. Ém. Paul Léger; S. Ém. le cardinal Léger
Mais: Son Éminence souhaite intervenir

Son Excellence

Cette expression ne s'abrège que suivie d'un nom propre ou de l'indication précise du titre

- ▶ S. E. M^{me} Edwige Avice; S. E. l'Ambassadeur de France
Mais: Son Excellence est arrivée

sorgho *n. m.* [graminée des pays chauds]

sortant *adj. et subst.*

- ▶ les membres sortants; la Présidente sortante; les entrants et les sortants se bousculaient à la porte

sorte

- ▶ de toute(s) sorte(s); toutes sortes de; classer par sortes

SOS [signal de détresse]

souahéli [voir «swahili»]

soucier (se)

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- ▶ ils ne s'en sont pas souciés; elles s'en sont peu souciées

Soudan (le)

Adjectif: soudanais(e); *substantif*: un, des Soudanais; *capitale*: Khartoum; *unité monétaire*: la livre soudanaise

- ▶ la République du Soudan

soudano

Trait d'union dans les composés

- ▶ soudano-sahélien

soufisme *n. m.* [courant mystique de l'islam]

Minuscule

- ▶ les soufis

souk *n. m.* [marché couvert dans les pays arabes]

S'écrit en caractères normaux

- ▶ les souks de Tunis

Soukhoumi [capitale de l'Abkhazie]

Souleimaniyeh [ville d'Iraq]

Souq al-Chouyoukh [ville d'Iraq]

source

- ▶ des sources d'énergie nucléaires [à bord de satellites]; des sources d'énergie nucléaire [à Terre]; les sources d'énergie nouvelles et renouvelables; les sources d'énergie non classiques; des sources de rayonnements ionisants; une source d'information; une source de renseignements; une source de revenus; une source de financement extérieur; une source de richesses; de bonne(s) source(s); de source(s) autorisée(s); de source(s) sûre(s); de source(s) digne(s) de foi; une langue source

sourd-muet

- ▶ une sourde-muette; des sourds-muets

sous

Trait d'union dans les composés

- ▶ sous-alimentation; sous-amendement; sous-assuré; sous-chef; sous-comité; sous-commission; sous-consommation; sous-compression; sous-continent; sous-directeur; sous-emploi; sous-entendre; sous-équipé; sous-estimer; sous-évaluer; sous-exposer; sous-jacent; sous-lieutenant; sous-louer; sous-main; sous-marin; sous-ministre; sous-officier; sous-peuplé; sous-préfecture; sous-production; sous-programme; sous-prolétariat; sous-secrétaire; sous-seing; sous-sol; sous-synchrone; sous-tendre; sous-titre; sous-traitance; sous-urbanisation

Exception: soussigné

sous-alinéa

Lorsque l'on se réfère à un sous-alinéa, la ou les lettres d'ordre s'écrivent sans parenthèse et sans italique

- ▶ voir le sous-alinéa iii de l'alinéa a ci-dessus

sous-comité [mêmes règles que pour «comité»]

- ▶ le Sous-Comité d'experts en matière de transport des marchandises dangereuses; le Sous-Comité plénier des mesures destinées à prévenir le terrorisme international; le Sous-Comité [forme abrégée]

Mais: en sous-comité; il est proposé de créer deux sous-comités

sous-commission [mêmes règles que pour «comité»]

- ▶ la Sous-Commission de la lutte contre les mesures discriminatoires et de la protection des minorités; la Sous-Commission du trafic illicite des drogues et des problèmes apparentés pour le Proche et le Moyen-Orient; la Sous-Commission [forme abrégée]

Mais: en sous-commission; il est proposé de créer une sous-commission

sous-continent

Minuscule

- ▶ le sous-continent indien

Sous-le-Vent (les îles) [Antilles] [comprennent Aruba, Bonaire, Curaçao, Saint-Martin, Sainte-Croix, Antigua, Barbuda, Montserrat, Nevis, Anguilla, Saint-Kitts et les îles Vierges]

sous-marins (noms de)

Mettre en italique les noms de sous-marins mais non les marques, types ou modèles

- ▶ l'*Inflexible*; le *Nautilus*
- Mais:* un sous-marin de type Trident

sous-secrétaire [mêmes règles que pour «président»]

- ▶ le Sous-Secrétaire général à la gestion des ressources humaines; la Sous-Secrétaire générale aux affaires politiques; le Sous-Secrétaire d'État
- Mais:* un poste de sous-secrétaire général; le rang de sous-secrétaire général

soussigné [sans trait d'union]

- ▶ les soussignés; les personnes soussignées

sous-sol

L'adjectif numéral ordinal s'abrège devant ce mot

- ▶ le 1^{er} sous-sol du bâtiment du Secrétariat; les 2^e et 3^e sous-sols

souterrain

- ▶ les eaux souterraines; une explosion atomique souterraine; des souterrains

souvenir (se)

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- ▶ elles se sont souvenues de cette date; elles ne s'en sont pas souvenues

souverain pontife

Minuscule

- ▶ la visite du souverain pontife

souveraineté

- ▶ la souveraineté et l'intégrité territoriale

Soweto [banlieue de Johannesburg, en Afrique du Sud]

Soyouz [satellite soviétique]

- ▶ le Soyouz-16; un Soyouz T-3

Spacelab [laboratoire spatial habitable européen conçu pour fonctionner dans la soute de la navette spatiale américaine]

sparterie [fabrication d'objets en fibres végétales]

spatial

- ▶ un centre de télécommunications spatiales; des objets spatiaux; des vaisseaux spatiaux; un spationaute; un spationef; le continuum spatio-temporel

spécialiste

Majuscule lorsqu'il s'agit d'un poste unique au Secrétariat de l'ONU; minuscule dans les autres cas

- ▶ le Spécialiste des Nations Unies pour les applications des techniques spatiales
- Mais:* un spécialiste du droit de la mer et des affaires maritimes; un spécialiste des sociétés transnationales; un spécialiste des questions politiques; un spécialiste des questions sociales; un spécialiste des questions humanitaires; un spécialiste de traitement de texte; la Division des services de spécialistes [ONU]

spécification [mêmes règles que pour «accord»]

- ▶ les Spécifications types sur le marquage et l'identification des bateaux de pêche
- Mais:* la spécification d'un produit industriel

spécimen

En apposition, ce substantif prend la marque du pluriel et n'est pas précédé d'un trait d'union

- ▶ une carte spécimen (des cartes spécimens); des numéros spécimens

spectro

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ spectrochimique; spectrographie; spectrohéliographe; spectrophotomètre

sphère

- ▶ des sphères d'action; des sphères d'activité; des sphères d'influence; une sphère d'attributions

Sporades (les) [îles de la mer Égée]

- ▶ les Sporades du Nord; les Sporades du Sud

Sporades équatoriales (les) [archipel du Pacifique central, de part et d'autre de l'équateur]**Spoutnik** [satellite soviétique]

- ▶ le Spoutnik I; le Spoutnik II

squatter

S'écrit en caractères normaux

- ▶ une colonie de squatters; le squattage; squattériser

SR [summary record (of meeting)] [compte rendu analytique (de séance)] [voir également «cotes des documents de l'ONU]

- ▶ A/C.5/50/SR.46; CERD/SP/SR.25; S/AC.25/SR.13

SRAT [Service de recrutement pour l'assistance technique]**Srebrenica** [ex-Yougoslavie]

- ▶ l'Accord concernant Srebrenica et Zepa

Srem occidental (le) [ex-Yougoslavie]**Sri Lanka** *n. f.*

Adjectif: sri-lankais(e); *substantif:* un, des Sri-Lankais;

capitale: Colombo; *unité monétaire:* la roupie

sri-lankaise

- ▶ la République socialiste démocratique de Sri Lanka; à Sri Lanka

SRO [sels de réhydratation orale]**S. S.** [Sa Sainteté]

Cette abréviation ne s'emploie que suivie d'un nom propre ou de l'indication précise du titre

- ▶ S. S. Pie XII; S. S. le pape Jean-Paul II
- Mais:* Sa Sainteté rencontrera le Président

SS [steamship] [navire à vapeur]

- ▶ le SS Navigator

SSG [Sous-Secrétaire général] [ONU]**SSP** [soins de santé primaires]**Stabex** (le système) [système de stabilisation des recettes d'exportation entre la Communauté économique européenne et les États ACP]**stade**

Minuscule

- ▶ le stade olympique

stage [voir également «conférence»]

Majuscule lorsqu'il s'agit d'un stage qui a déjà eu lieu ou dont la tenue à une date ultérieure a fait l'objet d'une décision officielle; minuscule lorsqu'il ne s'agit encore que d'une proposition ou d'un projet, l'appellation n'étant donc pas officielle

- ▶ le Stage régional de formation au maintien de la paix des Nations Unies; le Stage international d'études sur l'éducation des travailleurs; le Stage [forme abrégée] *Mais:* le stage pédagogique proposé; un stage d'études; une période de stage; un programme de stages

stagflation [stagnation de la production et de l'activité, accompagnée de l'inflation des prix]**stagiaire**

- ▶ un avocat stagiaire (des avocats stagiaires); un professeur stagiaire; une traductrice stagiaire

stalinisme [politique stalinienne d'autorité, de contrainte; théories et méthodes de Staline]

Minuscule

standard

Ce substantif prend la marque du pluriel, si ce n'est qu'en apposition il est invariable et n'est pas précédé d'un trait d'union

- ▶ des standards téléphoniques
- Mais:* des coûts standard; des pièces standard

stand-by

S'écrit en caractères normaux

- ▶ un accord stand-by; un arrangement stand-by

START [Strategic Arms Reduction Talks] [négociations stratégiques de Genève]

Staten Generaal (les) [Parlement néerlandais]

station

- ▶ une station de chemin de fer; une station d'émission; une station d'études biologiques; une station de recherche; des stations radar; des stations-service

statistique

- ▶ le Bureau de statistique de l'ONU; la Commission de statistique de l'ONU; l'Institut interaméricain de statistique; l'Institut international de statistique; le *Bulletin mensuel de statistique*; le *Recueil de statistiques sociales*; Statistique Canada

statu quo *n. m. inv.*

S'écrit en caractères normaux

- ▶ maintenir le statu quo

statu quo ante [dans l'état où se trouvaient précédemment les choses]

S'écrit en italique

statu quo ante bellum [dans l'état de fait et de droit tel qu'il existait avant les hostilités]

S'écrit en italique

statu quo post bellum [situation de fait résultant de la guerre]

S'écrit en italique

statut [mêmes règles que pour «accord»]

Majuscule lorsqu'il s'agit d'un texte précisant objectif, moyens et règles de fonctionnement d'un groupe, d'une organisation ou d'un établissement; minuscule dans les autres cas

- ▶ le Statut du personnel de l'ONU; le Statut de la Cour internationale de Justice; le Statut du personnel du Greffe de la CIJ; le Statut de l'AIEA; le Statut du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés; le Statut de la Commission du droit international; le Statut du Tribunal administratif des Nations Unies; le Statut du Tribunal de Nuremberg; le Statut du Corps commun d'inspection; le Statut du personnel de l'OIT; les Statuts du FMI; les Statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies; le Statut, les Statuts [formes abrégées]

Mais: le statut de courrier diplomatique et de la valise diplomatique non accompagnée par un courrier diplomatique; le statut de prisonnier politique; les personnes à qui l'on a reconnu le statut de réfugié; les organisations dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social

sténo

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ sténodactylographie; sténogramme; sténographie; sténotype; stéréotypie; sténotypiste

sténographe

- ▶ un sténographe-rédacteur de séance [ONU]

stéréo

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ stéréochimie; stéréochromie; stéréocomparateur; stéréoduc; stéréognosie; stéréogramme; stéréographie; stéréométrie; stéréophonie; stéréophotographie; stéréoradiographie; stéréorégularité; stéréoscopie; stéréospécificité; stéréotaxie; stéréotomie; stéréotypie

sterling

Minuscule

- ▶ des livres sterling; la zone sterling

stet [ce mot s'écrit dans la marge de la copie ou de l'épreuve et indique qu'il faut conserver un passage raturé ou corrigé, sous lequel on place une ligne de points]

stimulus *n. m.*

S'écrit en caractères normaux

- ▶ des stimuli sensoriels; des stimuli psychiques

stock

- ▶ la Conférence des Nations Unies sur les stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et les stocks de poissons grands migrateurs; la Convention pour la conservation des stocks de poissons anadromes de l'océan Pacifique Nord; le stockage souterrain du gaz naturel

Storting (le) [Parlement norvégien]

stratégie [mêmes règles que pour «accord»]

- ▶ la Stratégie internationale du développement pour la quatrième Décennie des Nations Unies pour le développement; la Stratégie mondiale de lutte contre le sida; la Stratégie mondiale de la santé pour tous d'ici à l'an 2000; la Stratégie OMS/UNICEF pour l'amélioration de la nutrition de la mère et de l'enfant dans les pays en développement; les Stratégies prospectives d'action pour la promotion de la femme d'ici à l'an 2000; la Stratégie mondiale du logement jusqu'en l'an 2000; les Stratégies, la Stratégie [formes abrégées]

Mais: les notes de stratégie de pays; une stratégie électorale

Street

Majuscule

- ▶ Wall Street; Downing Street

stricto sensu [au sens strict]

S'écrit en italique

strontium

- ▶ le strontium 90

structure

- ▶ la structure par âge; des aménagements de structure; un indice de structure; des réformes de structure; un schéma de structures; l'état structural d'un organe; l'analyse structurelle

stupéfiant

- ▶ l'abus et le trafic illicite des stupéfiants; les trafiquants de stupéfiants; la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes; le Programme d'action interaméricain contre l'usage, la production et le trafic illicites des stupéfiants et des substances psychotropes; la Convention unique sur les stupéfiants

sub

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ subaigu; subarctique; subatomique; subboréal; subéquatorial; subsaharien; subsonique; subtropical

subi [participe passé de «subir»]/**subit** [Brusque, soudain]

- ▶ les pertes qu'ils ont subies
Mais: une mort subite

submersibles (noms de)

S'écrivent en italique

- ▶ le submersible *F.-A. Forel*

subscript (emploi du) [caractères inférieurs]

En chimie, en mathématiques et en physique, les symboles se composent dans certains cas de lettres ou chiffres inférieurs

- ▶ H₂O; E_p [énergie potentielle]; C_{n-1}

succéder (se)

Le participe passé est invariable

- ▶ les catastrophes se sont succédé [les unes aux autres]

succession

- ▶ la Convention de Vienne sur la succession d'États en matière de traités; le droit de succession; un ordre de succession

succinct

- ▶ un tableau succinct; exprimer succinctement sa pensée

sucré *n. m.* [pl.: sucres] [symbole: S.] [unité monétaire de l'Équateur]

- ▶ 1 sucré = 100 centavos

Sucré [capitale constitutionnelle de la Bolivie, La Paz étant la capitale administrative]

sud

Majuscule lorsque ce mot désigne une région ou une entité politique ou est employé dans l'énoncé d'une rue, d'un bâtiment, ou sous sa forme abrégée «S»; minuscule dans les autres cas

- ▶ l'Afrique du Sud; le Pacifique Sud; le cône Sud; l'hémisphère Sud; le pôle Sud; le secteur Sud [ex-Yougoslavie]; le Sud-Liban; le dialogue Nord-Sud; la gare du Sud; 60° 20' 20" de latitude S
Mais: le commerce entre le nord et le sud de l'Europe; au sud du Liban; l'Afrique au sud du Sahara; la population sud-africaine

sud-africain

- ▶ un Sud-Africain; une Sud-Africaine; des Sud-Africains; la population sud-africaine

sud-américain

- ▶ un Sud-Américain; une Sud-Américaine; des Sud-Américains; le continent sud-américain

sudarabique *n. m.* [langue sémitique proche de l'arabe]**Suède (la)**

Adjectif: suédois(e); substantif: un, des Suédois; capitale: Stockholm; parlement: le Riksdag; unité monétaire: la couronne suédoise

- ▶ le Royaume de Suède

Suez [port d'Égypte]

- ▶ le canal de Suez; l'isthme de Suez

suffocant *adj./suffoquant* *part. pr.*

suggestionner [exercer une suggestion chez un sujet, influencer]

suicide

En apposition, ce substantif reste invariable et est précédé d'un trait d'union

- ▶ un avion-suicide (des avions-suicide); une mission-suicide (des missions-suicide); une opération-suicide (des opérations-suicide)

suicider (se)

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- ▶ elle s'est suicidée

sui generis [de son genre propre]

S'écrit en italique

- ▶ l'orbite des satellites géostationnaires est une ressource *sui generis*

Suisse (la)

Adjectif: suisse; *substantif*: un Suisse, une Suisse (des Suisses, des Suissesses); *capitale*: Berne; *parlement*: Conseil national et Conseil des États; *unité monétaire*: le franc suisse

- ▶ la Confédération suisse

(suite) [mention indiquant la reprise de ce qui n'était pas terminé]

Le mot «suite» s'écrit en italique, mais non les parenthèses

- ▶ Examen du point 7 (suite)

suiv. [suivant(e)s]

Cette abréviation s'emploie dans les notes et références entre parenthèses, mais non après l'article défini

- ▶ voir p. 23 et suiv.
- Mais: voir les pages 23 et suivantes

suivi

- ▶ le suivi et l'évaluation d'un programme; le suivi médical

sujétion [situation pénible, contrainte]

- ▶ la prime de mobilité et de sujétion

sulfate/sulfure

- ▶ sulfater un champ; l'acide sulfurique

sultan [mêmes règles que pour «président»]

- ▶ le Sultan du Brunéi

sultanat [mêmes règles que pour «république»]

- ▶ le Sultanat d'Oman

SUNFED [Fonds spécial des Nations Unies pour le développement économique] [ONU]**sunna** n. f. [orthodoxie musulmane]

S'écrit en caractères normaux

sunnite [qui se conforme à la sunna]

Minuscule

- ▶ le sunnisme

super

Sans trait d'union dans les composés, sauf devant un mot prenant la majuscule, un mot forgé pour la circonstance, et dans certains cas particuliers

- ▶ superbénéfice; superbombe; supercarburant; superchampion; superfécondation; super finition; superfluide; superforteresse; supermarché; superproduction; superpuissance; supersonique
- Mais: un super-État; un Super-Mirage 4000; un «super-agent diplomatique»; un super-grand-angulaire; un super-huit [caméra]; un super-léger [boxeur]

superscript (emploi du) [caractères supérieurs]

On emploie les caractères supérieurs dans les abréviations d'adjectifs numéraux ordinaux

- ▶ le 1^{er} mars 1997; la 1^{re} séance; 1207^e séance; le 1^{er} sous-sol; le 12^e étage; le 38^e parallèle; la 4^e section du parquet de Paris; la 35^e Rue; le 31^e Festival international du film; le XXI^e siècle; la V^e armée; le IV^e Salon des inventeurs; le Prince Albert I^{er}

On emploie les caractères supérieurs dans les abréviations de titres de civilité, de fonctions, etc.

- ▶ M^{me} Durand; M^{lle} Dupuis; M^e Dupont; M^{gr} Labrie; D^r Lavoie; P^r Landry

Noter également l'emploi des caractères supérieurs dans les exemples ci-après

- ▶ n^o 150; Allard & C^{ie}

Les appels de note et exposants se composent en chiffres supérieurs

- ▶ selon le rapport⁴; $x^2 + y^2 - 4xy = 0$

superviseur

- ▶ les superviseurs assistants du Groupe français de traitement de texte; l'agent de supervision du Groupe anglais de traitement de texte; un superviseur principal

supplément

En apposition, ce substantif prend la marque du pluriel et n'est pas précédé d'un trait d'union

- ▶ un administrateur suppléant (des administrateurs suppléants); des juges suppléants; des représentants suppléants

supplément

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une publication; minuscule dans les autres cas

- ▶ Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session, Supplément n^o 40, vol. I et II (A/45/40); Documents officiels du Conseil de sécurité, Supplément de juillet, août et septembre 1983, document S/15243; Supplément n^o 1A; le Supplément à l'Agenda pour la paix

Mais: un supplément d'information; un supplément de revenu

supra

Sans trait d'union dans les composés, sauf lorsque le second élément commence par une voyelle

- ▶ supraconductivité; supraconsommation; supradéveloppement; suprahistorique; supraliminaire; supranationalisme; supranormal; suprasensibilité; supraterrrestre
- Mais: supra-alimentation; supra-économique; supra-étatique

supra [plus haut; ci-dessus]

S'écrit en italique

- ▶ voir supra, note 9

suprême*Minuscule*

- ▶ la Cour suprême; le Soviet suprême; l'Être suprême

sur

Sans trait d'union devant le substantif qu'il précède

- ▶ surabondance; suractif; suralimentation; suréquipé; surestimation; surhumain; surmortalité; surproduction; surrégénérateur; sursalaire

surdi-mutité [état du sourd-muet]**sûreté**

- ▶ atteintes à la sûreté de l'État; le Service de la sécurité et de la sûreté de l'ONU; les Normes de sûreté nucléaire; les Normes et pratiques régissant la sécurité des aéroports et la sûreté des avions

surface

- ▶ des missiles air-surface, surface-surface, surface-anti-sous-marins

Suriname (le)

Adjectif: surinamais(e); *substantif*: un, des Surinamais; *capitale*: Paramaribo; *unité monétaire*: le florin surinamais

- ▶ la République du Suriname

surintendance

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule dans les autres cas

- ▶ la Surintendance du développement du Nord-Est (SUDENE) [Brésil]

sur-le-champ [sans délai] [traits d'union]

- ▶ on l'arrêta sur-le-champ

surprise

En apposition, ce substantif reste invariable et n'est pas précédé d'un trait d'union

- ▶ une attaque surprise (des attaques surprise); des grèves surprise; des pochettes surprise; des visites surprise

surseoir [à]

- ▶ je sursois; il sursoit; nous sursoyons; je sursoyais; je surseoirai; que je sursoie; sursoyant; sursis(e)

sursis

- ▶ trois ans de prison avec sursis

sus

- ▶ sus-dénoté; sus-dominant; sus-énoncé; sus-hépatique; sus-indiqué; sus-jacent; sus-maxillaire; sus-tonique
Mais: susdit; susmentionné; susnommé; susvisé

Suva [capitale des Fidji]**swahili** *n. m.* [langue bantoue]

- ▶ la langue swahilie [le swahili]

swap *n. m. inv.* [crédit croisé]

S'écrit en caractères normaux

- ▶ des opérations swap

SWAPO [South West Africa People's Organization]**Swaziland** (le)

Adjectif: swazi(e); *substantif*: un Swazi (des Swazis); *capitale*: Mbabane; *unité monétaire*: le lilangeni (des emalangeni)

- ▶ le Royaume du Swaziland

sylviculture [exploitation rationnelle des arbres forestiers]**symboles des unités de mesure** [voir «mesure (unités de)»]**symboles des unités monétaires** [voir les unités monétaires à leur place alphabétique respective]**symposium** [mêmes règles que pour «conférence»]

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une réunion qui a déjà eu lieu ou dont la tenue à une date ultérieure a fait l'objet d'une décision officielle; minuscule lorsqu'il ne s'agit encore que d'une proposition ou d'un projet, l'appellation n'étant donc pas officielle

- ▶ le Symposium sur le rôle des organisations non gouvernementales dans le système des Nations Unies; le Symposium international sur les femmes et les médias; notre Symposium sur l'océanographie et les ressources halieutiques de l'Atlantique tropical; le Symposium [forme abrégée]
Mais: on se propose d'organiser un symposium sur la politique scientifique; ce symposium

symptôme [accent circonflexe]/**symptomatique/symptomatologie** [sans accent]**synagogue***Minuscule*

- ▶ la synagogue de Nazareth

synarchie [gouvernement exercé par un groupe de personnes]**synchronisation**

- ▶ des oscillations synchrones; une orbite géosynchrone

synclinal [en géologie, pli qui présente une concavité]**syncrétisme** [mélange de doctrines, de systèmes]*Minuscule*

- ▶ une secte syncrétiste

syndic

Majuscule lorsqu'il s'agit d'un poste à caractère unique; minuscule dans les autres cas

- ▶ le Syndic général des Vallées [Andorre]
Mais: le syndic de Lausanne; un syndic de faillite; un syndic d'immeubles

syndicat

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule dans les autres cas; ne pas mettre en italique les noms étrangers de syndicats et en respecter les majuscules

- ▶ le Syndicat du personnel des Nations Unies; le Syndicat indépendant des gardiens d'immeubles et concierges; le South African Congress of Trade Unions; le Syndicat [forme abrégée]
Mais: la Confédération internationale des syndicats libres; la Confédération européenne des syndicats

syndrome

- ▶ le syndrome d'immunodéficience acquise *ou* syndrome immunodéficitaire acquis (sida); le syndrome de Down; le syndrome de Kwashiorkor

synergie [action coordonnée de plusieurs éléments dans un but commun]

- ▶ l'effet synergique

synopsis n. f.

- ▶ un tableau synoptique

Syrie (la) [voir «République arabe syrienne»]

Syrte (le golfe de) [échancrure du littoral de la Jamahiriya arabe libyenne]

système

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule dans les autres cas

- ▶ le Système intégré de gestion [de l'ONU] (SIG); le Système international de documentation nucléaire; le Système mondial d'information et d'alerte rapide sur l'alimentation et l'agriculture; le Système mondial intégré de stations océaniques; le Système de comptabilité nationale; le Système de tabulation des données des recensements; le Système international de référence; le Système international de référence aux sources de renseignements sur l'environnement; le Système monétaire européen; le Système de forces et moyens en attente des Nations Unies; le Système de notation; le Système [forme abrégée]
Mais: le système des Nations Unies; le système généralisé de préférences; le système des ajustements; le système à disques optiques; le système informatisé de gestion du personnel; le Bureau interorganisations pour les systèmes d'information; la Section des systèmes intégrés de gestion; le système Stabex; des systèmes
- TERMEAIR**

T

1. **t** [symbole de la tonne]

2. **t** [euphonique]

S'emploie entre un verbe terminé par une voyelle et les pronoms «il», «elle» ou «on»

- ▶ Va-t-il venir? Viendra-t-elle? A-t-on répondu?
Répondra-t-on?
Mais: Prend-il?

t. [tome(s)]

Cette abréviation s'emploie dans les notes et références entre parenthèses, mais non après l'article défini

- ▶ voir t. II
Mais: voir le tome II de cet ouvrage

TAB [vaccin contre la typhoïde et les paratyphoïdes A et B]

table

- ▶ une table des matières; la table des négociations; une table d'opération; la table du Conseil de sécurité de l'ONU; les tables types de mortalité de l'ONU; le principe de la table rase
Mais: les Tables océanographiques internationales

tableau

- ▶ un tableau d'effectifs et de dotation (TED); le tableau d'effectifs actuel; le tableau d'effectifs proposé; un tableau d'effectifs global; le tableau d'effectifs ordinaire; un tableau d'entrées-sorties; présenter en tableau(x); voir le tableau 3 [minuscule]

table ronde [mêmes règles que pour «conférence»]

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une réunion qui a déjà eu lieu ou dont la tenue à une date ultérieure a fait l'objet d'une décision officielle; minuscule lorsqu'il ne s'agit encore que d'une proposition ou d'un projet, l'appellation n'étant donc pas officielle

- ▶ la Table ronde sur l'instauration d'un nouvel ordre mondial de l'information et de la communication; la Table ronde sur la dette et le développement; la Table ronde sur l'environnement et le commerce; la Table ronde [forme abrégée]
Mais: une table ronde sur la technologie a été proposée

Tabriz [ville d'Iran]

tabun *n. m.* [agent de guerre chimique neurotoxique]

Tachkent [capitale de l'Ouzbékistan]

Tadjikistan (le)

Adjectif: tadjik(e); *substantif:* un Tadjik (des Tadjiks);
capitale: Douchanbé; *unité monétaire:* le rouble tadjik

- ▶ la République du Tadjikistan

Taëf [ville d'Arabie saoudite]

- ▶ l'Accord de Taëf

TAI [traitement automatique de l'information]

taïga *n. f.* [forêt de conifères qui borde la toundra en Amérique septentrionale et en Asie]

Taipei [capitale de Taiwan]

taire (se)

Le participe passé s'accorde avec le sujet, sauf lorsque le verbe est employé transitivement

- ▶ elles se sont tues
Mais: elles se sont tu leur malheur

Taiwan

Adjectif: taiwanais(e); *substantif:* un, des Taiwanais; *capitale:* Taipei; *unité monétaire:* le nouveau dollar de Taiwan

- ▶ la province chinoise de Taiwan

Taj Mahal [mausolée élevé à Agra, en Inde]

taka *n. m. inv.* [*symbole:* Tk] [unité monétaire du Bangladesh]

- ▶ 1 taka = 100 poisha

tala *n. m. inv.* [*symbole:* W\$\$] [unité monétaire du Samoa]

- ▶ 1 tala = 100 sene

Tal Afar [ville d'Iraq]

Taliban *n. m. inv.* [Afghanistan]

- ▶ les autorités des Taliban

talkie-walkie ou **walkie-talkie** *n. m.*

- ▶ des talkies-walkies ou walkies-talkies

Tallinn [capitale de l'Estonie]

Talmud *n. m.* [recueil d'enseignements judaïques]

talus

- ▶ un talus de déblai; un talus de remblai;
le talus continental

talweg *n. m.* [ligne joignant les points les plus bas du fond d'une vallée]

- ▶ des talwegs

Ta'mim [province d'Iraq]

Tamouls ou **Tamils** (les) [groupe ethnique de l'Inde méridionale et de Sri Lanka]

- ▶ un Tamoul; une Tamoule; des Tamouls; les séparatistes tamouls

tampon

En apposition, ce substantif prend la marque du pluriel et n'est pas précédé d'un trait d'union

- ▶ un État tampon (des États tampons); des circuits tampons; une mémoire tampon; des zones tampons

TAMR [taux annuel moyen de régression]

tant

- ▶ un tant soit peu de renseignements; être tant soit peu délicat; tant s'en faut qu'il songe à vous payer; si tant est que cela soit comme vous le dites

tantrisme [forme de l'hindouisme, religion inspirée des Tantras (livres sacrés)]

Minuscule

- ▶ les rites tantriques

Tanzanie [voir «République-Unie de Tanzanie»]

TAO [traduction assistée par ordinateur]

taoïsme [religion populaire d'Extrême-Orient, fondée par le Chinois Lao-Tseu]

Minuscule

- ▶ les prêtres taoïstes

Tarawa [capitale de Kiribati]

targuer (se)

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- ▶ ils se sont targués de leur victoire

tarification

- ▶ des dispositions tarifaires

Tasmanie (la) [État du Commonwealth d'Australie]

- ▶ *Adjectif*: tasmanien(ne); *substantif*: un Tasmanien (des Tasmaniens); *capitale*: Hobart

Tass [remplacé par Itar-Tass]

- ▶ l'agence Itar-Tass [Fédération de Russie]

tatar

- ▶ un Tatar; une Tatare; des Tatars; la culture tatare

taux

- ▶ le taux d'abandon scolaire; un taux d'affrètement; le taux de contribution du personnel; un taux de croissance minimal; le taux de croissance réelle; un taux de distorsion; un taux d'écoute; un taux d'épargne; un taux d'escompte; un taux d'intérêt; un taux d'investissement; le taux de mortalité infantile; le taux de mortalité maternelle; le taux de mortalité des moins de 5 ans; un taux de mortinatalité; un taux de natalité; un taux de tramping; un taux de scolarisation; un taux usuraire; le taux de vacance de postes

taxe

- ▶ un prix hors-taxes; un tarif hors-taxes; payer une chose hors-taxes; un produit détaxé

Tbilissi [capitale de la Géorgie]

Tchad (le)

Adjectif: tchadien(ne); *substantif*: un Tchadien (des Tchadiens); *capitale*: N'Djamena;

unité monétaire: le franc CFA

- ▶ la République du Tchad

Tchernobyl [ville et centrale nucléaire d'Ukraine]

- ▶ l'accident nucléaire de Tchernobyl

Tchéchénie (la) [république russe ayant proclamé son indépendance le 11 janvier 1991, événement qui a engendré un conflit avec la Fédération de Russie]

- ▶ *Adjectif*: tchéchéne; *substantif*: un Tchéchéne (des Tchéchénes); *capitale*: Grozny

technico

Trait d'union dans les composés

- ▶ technico-commercial; technico-matériel; technico-scientifique

technique

- ▶ les techniques de calcul électronique; un satellite d'applications techniques; le transfert des techniques; science et technique au service du développement

techno

Sans trait d'union dans les composés, sauf lorsque le second élément commence par une voyelle

- ▶ technobureaucratique; technopôle; technoscience; technostructure

Mais: techno-économie

technologie

- ▶ le Code international de conduite pour le transfert de technologie; une technologie à transfert non global

tectonique

- ▶ un séisme d'origine tectonique

TED [tableau d'effectifs et de dotation]

tee-shirt ou t-shirt

- des tee-shirts ou t-shirts

Tegucigalpa [capitale du Honduras]**Téhéran** [capitale de la République islamique d'Iran]

- la Proclamation de Téhéran

Tehuantepec [isthme du Mexique]**tel**

En règle générale, ce mot s'accorde avec le nom ou le pronom qui suit

- telle mère, telle fille; tel qu'il est; tels sont ses désirs

Suivi de «que», ce mot s'accorde avec le ou les noms qui précèdent; employé seul, il s'accorde avec le ou les noms qui suivent

- des traités tels que conventions collectives et autres conventions

Mais: ils rédigerent des traités, telles des conventions collectives

Dans l'expression «tel quel», les deux mots s'accordent avec le nom auquel ils se rapportent

- laissez les choses telles quelles; telle quelle, la situation est précaire

Dans les expressions «comme tel» et «en tant que tel», l'adjectif s'accorde avec le nom auquel il se rapporte

- la qualité en tant que telle

Tel-Aviv [ville d'Israël]**télé**

Sans trait d'union dans les composés

- téléachat; télécommande; télécommunication; téléconférence; télédétection; télédiffusion; téléenseignement; téléguidage; téléimprimeur; télématique; télémessagerie; téléscripateur; télévisuel

télécommunication

- la télécommunication par satellite(s); des moyens de télécommunication; un réseau de télécommunication; des satellites de télécommunication(s); un centre de télécommunications spatiales

télécopie [procédé de télécommunication qui permet de transmettre un document graphique en fac-similé]

- un numéro de télécopie, de télécopieur

télédétection

- un système de télédétection par satellite(s); le Groupe de travail de la télédétection terrestre par satellites; le Groupe de la télédétection [FAO]

télescope

- le télescope de Calar Alto; le télescope spatial Hubble; un télescope multimiroir; un radiotélescope

télex *n. m. inv.*

- des communications télex; envoyer un message par télex

tellurique ou tellurien [qui provient de la terre]

- un courant tellurique; des eaux telluriques; une secousse tellurique; le Groupe spécial sur la pollution marine d'origine tellurique

télougou ou telugu *n. m.* [langue parlée en Inde]**1. témoin**

En apposition, ce substantif prend la marque du pluriel et n'est pas précédé d'un trait d'union

- une classe témoin (des classes témoins); une fiche témoin; un groupe témoin; une usine témoin

2. témoin

- sans témoins; preuve par témoins; des faux témoignages; les Témoins de Jéhovah

temple*Minuscule*

- le temple de l'Oratoire; les temples d'Abou Simbel; le grand temple d'Angkor Vat; les temples grecs

temps

- entre-temps; en temps et lieu; de temps à autre; en tout (tous) temps; de tout (tous) temps; autres temps, autres mœurs; l'élément temps; le facteur temps; l'espace-temps; un laps de temps; depuis ce temps-là; un avion tous temps

tenant (se)

- trois blocs de quatre timbres se tenant seront émis; six blocs se tenant de quatre timbres

Ténérife [la plus grande des îles Canaries]

- *Chef-lieu:* Santa Cruz

tenge *n. m. [pl.: tenges] [symbole: T]* [unité monétaire du Kazakhstan]

- 1 tenge = 100 tiyns

tenir (se)

Le participe passé s'accorde avec le complément d'objet direct s'il est placé avant

- les réunions qui se sont tenues à New York
- Mais: elles se le sont tenu pour dit*

Tennessee (le) [État fédéré des États-Unis d'Amérique]

- *Abréviation postale:* TN; *capitale:* Nashville

tension

- un climat de tension; des foyers de tension; une période de tension internationale; une zone de tension

tente

- une tente-abri (des tentes-abris); une tente de soldats

ter [une troisième fois]*S'écrit en italique*

- l'article 21 *ter*

téra [préfixe qui, placé devant une unité, la multiplie par un million de millions]

Sans trait d'union dans les composés

- téramètre; téraohm

tergiversation*Ce mot s'emploie le plus souvent au pluriel*

- Assez de tergiversations!

1. **terme** [limite fixée; fin]

- des projections à court, à moyen et à long terme; le plan à moyen terme; au terme de la période de stage; des opérations à terme

2. **terme** [mot; expression]

- aux termes dudit paragraphe; en termes absolus; en termes réels

terminal

- un terminal à conteneurs; un terminal cathodique; un terminal feroutier; un terminal INMARSAT; un terminal méthanier; un terminal ro/ro; un terminal vraquier; des terminaux de point de vente; des terminaux vidéotex

terminus ad quem [limite jusqu'à laquelle]*S'écrit en italique***terminus a quo** [limite à partir de laquelle]*S'écrit en italique***terrain**

- un terrain de jeux; un terrain d'essai; des véhicules tout-terrain; un tout-terrain (des tout-terrains)

terre

Majuscule lorsque la terre est considérée par rapport à d'autres corps célestes (textes de cosmographie ou d'astronomie); minuscule dans les textes généraux

- la Lune, satellite de la Terre; la révolution de la Terre autour du Soleil; la téléobservation de la Terre; les objets spatiaux retombant sur Terre; une station de Terre; l'âge de la Terre; le centre de la Terre; la Charte de la Terre; les sciences de la Terre [géochimie, géophysique, géologie, etc.]
Mais: tous les peuples de la terre; les conflits sur terre; en terre étrangère; des tremblements de terre; les produits de la terre; une terre tribale; la terre glaise; entre ciel et terre; l'armée de terre; l'appropriation, la confiscation, l'usurpation de terres; les paysans sans terres; un propriétaire de terres

Majuscule lorsque le mot «terre» fait partie de l'appellation officielle d'un territoire ou d'un État

- la Terre antarctique britannique; les Terres australes et antarctiques françaises; la Terre de Feu; Terre-Neuve; la Terre promise; la Terre sainte
Mais: la terre seigneuriale

Terre de Feu (la) [îles situées au sud de l'Argentine et du Chili]

- les Fuégiens

Terre-Neuve [province du Canada]

- *Abréviation postale*: NF; *capitale*: Saint-Jean; les Terre-Neuviens

Terres australes et antarctiques françaises (les) [l'un des quatre territoires français d'outre-mer]

territoire

Majuscule lorsque ce mot fait partie de l'appellation officielle d'une région; minuscule dans les autres cas

- les Territoires du Nord-Ouest [Canada]; le Territoire britannique de l'océan Indien; le Territoire [forme abrégée]
Mais: le territoire des Bermudes; les territoires français d'outre-mer; les territoires non autonomes; les territoires occupés [par Israël]; le territoire palestinien occupé

territorial/territorialité

- la souveraineté et l'intégrité territoriale; la mer territoriale; les eaux territoriales; l'exterritorialité

terrorisme

- le contre-terrorisme; un commando de terroristes

tertiaire

- l'ère tertiaire

tertio [troisièmement]*S'écrit en italique***test**

- des tests d'aptitude; des tests d'efficience; des tests de performance; le test de Binet-Simon; le test de Papanicolaou; le test de Rorschach; une zone test (des zones tests)

Têt (le) [fête vietnamienne du Nouvel An]

- la fête du Têt

tétanos

- l'anatoxine antitétanique; le vaccin antitétanique; le vaccin DT (diphtérie-tétanos); le vaccin DCT (diphtérie-coqueluche-tétanos); le vaccin DCTP (diphtérie-coqueluche-tétanos-poliomyélite)

tétra

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ tétrachlorure; tétracorde; tétradactyle; tétraèdre; tétramère; tétramère; tétrapode; tétrastylie

Texas (le) [État fédéré des États-Unis d'Amérique]

- ▶ *Abbréviation postale:* TX; *capitale:* Austin

texte [mêmes règles que pour «accord»]

Majuscule lorsqu'il s'agit de l'appellation officielle d'un instrument juridique; minuscule dans les autres cas

- ▶ le Texte relatif aux pratiques acceptées et aux dispositions pertinentes du Traité sur l'Antarctique, y compris les directives à l'intention des touristes se rendant dans l'Antarctique

Mais: le Groupe français de traitement de texte; les textes anciens; des textes de loi

Thaïlande (la)

Adjectif: thaïlandais(e); *substantif:* un, des Thaïlandais; *capitale:* Bangkok; *unité monétaire:* le baht (des baht)

- ▶ le Royaume de Thaïlande

Thaïs (les)

- ▶ un Thaï; une Thaïe; des Thaïs; la langue thaïe

thalassémie [forme grave d'anémie]

Thanksgiving Day [jour d'action de grâce célébré aux États-Unis et du Canada]

Thant, Sithu U [Secrétaire général de l'ONU de 1961 à 1971]

théâtre

- ▶ un théâtre d'opérations; le commandant de théâtre des forces des Nations Unies

thébaïne *n. f.* [alcaloïde très toxique extrait de l'opium]

thèmes de décennies/années/semaines/journées internationales/campagnes/timbres

Se mettent entre guillemets

- ▶ le timbre de l'ONU ayant pour thème «Espèces menacées d'extinction»; le thème d'Habitat II «Mieux vivre au XXI^e siècle»

thérapie

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ actinothérapie; balnéothérapie; biothérapie; cobalthérapie; convulsivothérapie; cryothérapie; curiethérapie; électrothérapie; ergothérapie; galvanothérapie; gammathérapie; héliothérapie; hormonothérapie; hydrothérapie; immunothérapie; insulinothérapie; kinésithérapie; ludothérapie; mécanothérapie; neutronothérapie; opothérapie; organothérapie; oxygénothérapie; paludothérapie; pénicillothérapie; pharmacothérapie; photothérapie; physiothérapie; phytothérapie; pneumatothérapie;

protéinothérapie; psychothérapie; radiothérapie; sérothérapie; sismothérapie; sociothérapie; thalassothérapie; théâtrothérapie; thermothérapie; vaccinothérapie; vitaminothérapie; zoothérapie

thermo

Sans trait d'union dans les composés, sauf en cas de diphtongue

- ▶ thermochimie; thermodynamique; thermoélectrique; thermoélectronique; thermoénergétique; thermogène; thermonucléaire; thermopropulsion; thermorégulation; thermorésistant

Mais: thermo-ionique

Thimbu [capitale d'été du Bhoutan, Punakha étant la capitale d'hiver]

thorium [*symbole:* Th]

- ▶ le thorium 232

thrombo

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ thromboélastogramme; thromboembolique; thrombophlébite

Thumba [station équatoriale de lancement de fusées, en Inde]

Tiananmen (la place) [Chine]

- ▶ le massacre de la place Tiananmen de juin 1989

Tianjin [port de Chine]

Tibet [voir également «Xizang»] [région autonome du sud-ouest de la Chine]

- ▶ *Adjectif:* tibétain(e); *substantif:* un Tibétain (des Tibétains); *capitale:* Lhassa

tiers

- ▶ le tiers monde; un État tiers; une tierce personne; les deux tiers de la population

Tikrit [ville d'Iraq]

timbre

Trait d'union dans les composés

- ▶ un timbre-poste (des timbres-poste); des timbres-prime; des timbres-quittance; trois blocs de quatre timbres se tenant seront émis; six blocs se tenant de quatre timbres

Timor (île de)

- ▶ *Adjectif:* timorais(e); *substantif:* un, des Timorais; *capitale:* Dili

Timor oriental [ancienne possession portugaise, occupée par l'Indonésie depuis 1975]

Tinan [île de l'archipel des Marshall, en Micronésie]

tir

- ▶ un blockhaus de tir; une cadence de tir; un champ de tir; une ligne de tir; un polygone de tir; un poste de tir; un radar de tir; un stand de tir; une zone de tir; un tir d'armes individuelles; un tir d'artillerie; un tir de barrage; un tir de mitrailleuse; un tir de roquettes; un tir à blanc; un tir par rafales; un tir par salves; une campagne de tirs nucléaires; un exercice à tirs réels; une manœuvre à tirs réels

Tirana [capitale de l'Albanie]

tirer

- ▶ tirer à conséquence; tirer parti; tirer avantage; tirer profit

tirer (se)

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- ▶ ils s'en sont bien tirés; ils se sont bien tirés d'affaire

tirets

Il ne faut pas confondre le tiret (signe de ponctuation) avec le trait d'union: le premier est plus long que le second; dans le corps d'un texte, le tiret ouvrant doit être uni (par un espace insécable) au mot qui le suit et le tiret fermant uni au mot qui le précède

- ▶ Les participants au Sommet – pays occidentaux et orientaux – tenteront de se mettre d'accord sur cette importante question.

Le tiret ne neutralise jamais la ponctuation normale d'une phrase; par exemple, une virgule nécessaire sera simplement déplacée après le tiret fermant

- ▶ Bien que des progrès importants aient été réalisés au cours des 20 dernières années – le taux moyen de mortalité infantile ayant baissé de 36 points –, une régression a été enregistrée dans certaines régions du monde.

Une proposition entre tirets peut porter des signes de ponctuation car le tiret marque une séparation étanche

- ▶ Près d'un million de personnes – c'est ahurissant! – ont été victimes de l'épidémie.

Le tiret ouvrant peut être employé seul, le tiret fermant étant alors remplacé par un autre signe de ponctuation

- ▶ Le présent rapport examine les composantes qui déterminent lesdites tendances – fécondité, mortalité et migrations internationales.

Le tiret peut être employé pour exprimer une valeur nulle dans les colonnes de nombres d'un tableau

- ▶ 108

–

674

Le tiret peut également être employé pour marquer les éléments d'une énumération

- ▶ – Assainissement des taudis;
- Vaccination;
- Formation de sages-femmes.

tissu

- ▶ un tissu d'horreurs, d'incohérences, d'inepties, de mensonges

titre

En apposition, ce substantif reste invariable et est précédé d'un trait d'union

- ▶ des devises-titre; des dollars-titre; des sterling-titre

titres de civilité/ecclesiastiques/de fonctions/honorifiques (emploi de la majuscule)

Les titres de fonctions prennent la majuscule lorsque ces fonctions n'ont qu'un titulaire [mêmes règles que pour «président»]

- ▶ le Secrétaire général de l'ONU; le Sous-Secrétaire général à la gestion des ressources humaines; le Directeur général du BIT; le Président de l'Assemblée générale; le Haut Commissaire aux droits de l'homme; le Conseiller juridique de l'ONU; l'Administrateur du PNUD; le Représentant spécial du Secrétaire général pour l'assistance humanitaire au Cambodge; le Représentant personnel du Secrétaire général; le Chef du protocole

Mais: le rang de secrétaire général adjoint; un poste de sous-secrétaire général; les présidents des grandes commissions de l'Assemblée générale; la réunion des sous-secrétaires généraux; les chefs des services administratifs respectifs; son président; ce directeur

Les titres de fonctions prennent la minuscule lorsque ces fonctions sont communes à plusieurs titulaires

- ▶ le représentant résident du PNUD à [ville]; le coordonnateur résident du PNUD à [ville]; le représentant régional du PNUD à [ville]; un administrateur du personnel; un administrateur de programme; un administrateur de projets; les coordonnateurs des groupes régionaux de la CNUCED

Hormis quelques exceptions, les titres d'agents diplomatiques et d'hommes d'État prennent la majuscule

- ▶ l'Ambassadeur de France; le Représentant permanent de l'Inde auprès de l'ONU; le Chargé d'affaires de la Mission permanente du Togo; le Président des États-Unis; le Premier Ministre du Canada; le Chancelier de la République fédérale d'Allemagne; le Ministre des affaires étrangères de l'Iran; les Représentants permanents de la Bulgarie et de la Hongrie auprès de l'ONU

Mais: les représentants permanents auprès de l'ONU; la fonction d'ambassadeur; la réunion des ministres des affaires étrangères; notre chargé d'affaires; le chef de l'État français; le représentant du Royaume-Uni à la Cinquième Commission

Les titres de souverains prennent la majuscule

- ▶ le Roi Hassan II; la Reine d'Angleterre; le Prince de Piémont; la Princesse de Monaco; l'Empereur Napoléon; le Sultan du Brunéi; la Bégum Hamidullah; le Chah d'Iran

Les titres honorifiques prennent la majuscule; ils s'abrègent suivis d'un nom propre ou de l'indication précise du titre

- ▶ S. E. l'Ambassadeur de la République française;
- S. S. le pape Jean-Paul II; S. M. Élisabeth II;
- S. S. Pie XII

Mais: Son Excellence souhaite intervenir; Sa Majesté est arrivée; Sa Sainteté s'entretiendra avec le Secrétaire général

Les titres de civilité prennent la majuscule; ils s'abrègent devant le nom de la personne dont on parle ou qu'on désigne, mais non lorsque l'on s'adresse à la personne même

- ▶ M. Durand sera présent; M^{me} Zubi est Présidente;
 - M^e Barry est notre conseil
- Mais:* cher Monsieur; merci, Madame la Présidente; veuillez nous excuser, Maître

Les titres de noblesse prennent la minuscule en français; on respecte cependant les majuscules des titres étrangers qui ne se traduisent pas

- ▶ la baronne Elles; le comte d'York
- Mais:* Sir David Hannay; Lord Baldwin

Les titres de dignitaires de l'Église et autres religieux prennent la minuscule

- ▶ le pape Jean-Paul II; le cardinal Léger; l'archevêque de Marseille; l'évêque de Créteil; le révérend père Sithole; sœur Thérèse; le rabbin Alexander; l'ayatollah Naffi

Les titres de grades militaires prennent la minuscule

- ▶ le général de Gaulle; le contre-amiral Cole; le capitaine de vaisseau Hofford; le commandant de la FINUL;
- le colonel Martin

titrisation [mobilisation par une banque des créances qu'elle détient]

Tlatelolco [nom historique du lieu où a été construite la ville de Mexico]

- ▶ le Traité de Tlatelolco

TMF [traitement moyen final] [ONU]

TMG [temps moyen de Greenwich]

TMI [taux de mortalité infantile]

TMM [taux de mortalité maternelle]

TMM5 [taux de mortalité des moins de 5 ans]

Togo (le)

Adjectif: togolais(e); *substantif:* un, des Togolais;

- ▶ la République togolaise

Tokélaou (les îles)

- ▶ *Adjectif:* tokélaouan(e); *substantif:* un Tokélaouan (des Tokélaouans); *capitale:* Fakaofu; *unité monétaire:* le dollar néo-zélandais

TOKTEN [transfert de connaissances par l'intermédiaire de nationaux expatriés]

tolar *n. m.* [pl.: tolar] [*symbole:* Slt] [unité monétaire de la Slovaquie]

- ▶ 1 tolar = 100 stotins

tollé *n. m.* [vive protestation collective]

tomber d'accord

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- ▶ elles sont tombées d'accord

tome

Ce mot s'abrège dans les notes et références entre parenthèses, mais non après l'article défini

- ▶ voir t. II

Mais: voir le tome II de cet ouvrage

Tonga (les) *n. f.*

Adjectif: tongan(e); *substantif:* un Tongan (des Tongans); *capitale:* Nuku'alofa; *unité monétaire:* le pa'anga (des pa'anga)

- ▶ le Royaume des Tonga

Tonkin [région du nord du Viet Nam]

- ▶ le bas Tonkin; le haut Tonkin; le golfe du Tonkin

tonne [*symbole:* t] [unité de mesure de masse]

Tontons Macoutes (les) [en Haïti, volontaires de la sécurité nationale formant une milice armée]

toponyme *n. m.* [nom de lieu]

- ▶ un toponymiste

Torah ou Thora *n. f.* [nom donné dans le judaïsme aux cinq premiers livres de la Bible et, dans le langage courant, à l'ensemble de la Loi juive]

torpilleurs (noms de)

S'écrivent en italique

- ▶ le torpilleur *La Palme*; les torpilleurs *66, 90 et 199*

Touaregs ou Targuis (les)

- ▶ un, une Touareg; des Touaregs; les minorités touaregs; un Targui; une Targuie; des Targuis; la culture targuie

tout [complètement, entièrement]

Ce mot est variable devant un adjectif féminin commençant par une consonne ou un «h» aspiré; il est invariable devant un adjectif féminin commençant par une voyelle ou un «h» muet

- ▶ elle était toute surprise; elles sont toutes honteuses; la toute première; les toutes premières
- Mais:* l'humanité tout entière; elle est tout attristée; elle était tout heureuse; ils sont tout contents; les tout derniers chapitres

tout autre

Dans cette expression, «*out*» est variable lorsqu'il signifie «*n'importe quel*»; il est invariable lorsqu'il signifie «*complètement*», «*tout à fait*», ou est précédé de «*une*»

- ▶ parlez-moi de toute autre chose

Mais: je vous demande tout autre chose; cela est une tout autre affaire

tout-puissant adj. et subst.

Dans cet adjectif composé, «*out*» ne s'accorde qu'au féminin

- ▶ les tout-puissantes actionnaires de cette toute-puissante société; le Père tout-puissant; le Seigneur tout-puissant; des drogues toutes-puissantes

Lorsqu'il désigne Dieu, le substantif prend deux majuscules

- ▶ le Tout-Puissant

township n. m.

Minuscule; s'écrit en caractères normaux

- ▶ les townships noirs d'Alexandra et de Mamelodi [Afrique du Sud]

toxi(co)

Sans trait d'union dans les composés, sauf en cas de diphtongue

- ▶ toxicomaniaque; toxicomanogène
- Mais: toxi-infectieux; toxi-infection

toxine

- ▶ la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction

toxoplasmose n. f. [maladie parasitaire]**trace**

Singulier/pluriel

- ▶ il n'en reste pas trace, pas de trace
- Mais: disparaître sans laisser de traces

trachome n. m. [conjonctivite chronique endémique]**tract n. m. [brochure de propagande]**

- ▶ distribuer, afficher des tracts

traducteur

- ▶ un traducteur expert; un traducteur adjoint; un traducteur-rédacteur de comptes rendus analytiques; un traducteur autoréviseur; une traductrice

trafic/trafiquant

- ▶ la Conférence internationale sur l'abus et le trafic illicite des drogues les trafiquants de stupéfiants; les trafiquants de drogues

trains (noms de)

Les noms de trains se mettent en italique, mais non les types ou modèles

- ▶ le *Cisalpin*; le *Mistral*; le *Super-Continental*; le *TGV Atlantique*

Mais: un turbotrain; un train express

trait d'union [voir également «coupure des mots»]

On emploie le trait d'union (et non le tiret) pour séparer deux dates ou deux lieux

- ▶ 1^{er} mars-31 mai 1997; l'exercice biennal 1996-1997; la course Paris-Roubaix

On emploie le trait d'union insécable notamment dans les cas suivants

- ▶ un P-5; un CD-ROM; un DC-8; des B-52; des F-117; des missiles SH-11; É.-U.

traité [mêmes règles que pour «accord»]

- ▶ le Traité de Tlatelolco; le Traité de Rome; le Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires; le Traité sur la limitation des systèmes de missiles antibalistiques; le *Recueil des Traités*; le Traité [forme abrégée]
- Mais: signer un traité de paix; un État sous régime de traité; un traité-contrat (des traités-contrats); un traité-loi (des traités-lois); le droit des traités; les traités normatifs; la Section des traités [ONU]

1. traitement

- ▶ le Groupe français de traitement de texte; la Section de traitement de texte; le traitement de données en temps réel, en temps partagé

2. traitement

- ▶ le barème des traitements de base minima; un complément de traitement; le régime des traitements; la structure des traitements; les taux différentiels de traitement; une tranche de traitement; le traitement ouvrant droit à pension; le traitement soumis à retenue pour pension; le traitement moyen final; le régime commun des Nations Unies en matière de traitements, indemnités et autres prestations; les traitements et émoluments des fonctionnaires de l'ONU; un congé sans traitement; le Comité d'experts en matière de traitements et salaires, indemnités et congés [Comité Flemming]

traiter

- ▶ traiter un sujet; traiter d'un sujet [examen plus approfondi]

tranche

- ▶ en tranches; par tranches; une tranche de salaire, de traitement; des tranches de crédit; des tranches de chiffres

tranchée

- ▶ une guerre de tranchées; une ligne de tranchées; une tranchée-abri (des tranchées-abris)

trans

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ transafricain; transatlantique; transbordeur; transcontinental; transfrontalier; transfrontière; transjordanien; transnational; transocéanique; transsectoriel

transcripteur

- ▶ un transcripteur d'enregistrements sonores

transfert

- ▶ le transfert des techniques; le transfert de technologie; un transfert de population; un transfert d'entreprise

transfrontière

Cet adjectif s'écrit sans «s» au singulier et varie au pluriel

- ▶ la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance; la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière
Mais: la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination; les Lignes directrices régissant la protection de la vie privée et les flux transfrontières de données de caractère personnel

Transjordanie (la) [région orientale de la Jordanie]

- ▶ des tribus transjordaniennes

translittération

- ▶ la translittération de l'arabe, du chinois, du russe en caractères latins

transmission

Singulier/pluriel

- ▶ un agent de transmission; une courroie de transmission; une fiche de transmission; une note de transmission
Mais: un centre de transmissions; des moyens de transmissions; du matériel de transmissions; servir dans les transmissions

Transnistrie (la) [région située au nord-est de la République de Moldova]**transport**

- ▶ un avion de transport; des frais de transport; des moyens de transport; un réseau de transports en commun; les transports collectifs; les transports publics; un entrepreneur de transports

Transvaal du Nord (le) [province d'Afrique du Sud]**Transvaal oriental (le)** [province d'Afrique du Sud]**travail**

Majuscule dans les titres de l'OIT; minuscule dans les autres cas

- ▶ le Bureau international du Travail; l'Organisation internationale du Travail; la Conférence internationale du Travail
Mais: le Code du travail; la Confédération générale du travail; la fête du travail; la division internationale du travail

tréponématose *n. f.* [maladie infectieuse et contagieuse]**Très-Haut (le)** [Dieu]**trésor**

Majuscule lorsque ce mot désigne le Trésor public; minuscule dans les autres cas

- ▶ le Trésor de l'État; des bons du Trésor; la situation du Trésor
Mais: le trésor de Notre-Dame; les trésors de Nubie

trésorier

Majuscule dans le cas du Trésorier ou du Trésorier adjoint de l'ONU; minuscule dans les autres cas

- ▶ le trésorier du Comité du personnel; le trésorier du club de ski; les trésoriers-payeurs généraux

trêve

Minuscule

- ▶ l'Organisme des Nations Unies chargé de la surveillance de la trêve (ONUST); la Commission de la trêve pour la Palestine

tri

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ triatomique; tridimensionnel; trimoteur; tripartite; triporteur; trisannuel

Triangle d'Or (le) [grande région de production et de trafic illicite de l'opium, englobant l'est du Myanmar, l'ouest du Laos et le nord de la Thaïlande]**tribu** *n. f.*

- ▶ une tribu nomade, chamelière, moutonnaire; des tribus transjordaniennes; un chef de tribu

tribunal

Majuscule lorsqu'il s'agit d'un tribunal unique sur le plan national ou international; minuscule dans les autres cas

- ▶ le Tribunal administratif des Nations Unies; le Tribunal administratif du BIT, de l'OMS, de l'OMM, de l'UIT, de l'OMPI, de la Banque mondiale; le Tribunal de l'Autorité internationale des fonds marins; le Tribunal criminel international chargé de juger les personnes présumées responsables d'actes de génocide ou d'autres violations graves du droit international humanitaire commis sur le territoire du Rwanda et les citoyens rwandais présumés responsables de tels actes ou

violations commis sur le territoire d'États voisins entre le 1^{er} janvier et le 31 décembre 1994 [Tribunal international pour le Rwanda]; le Tribunal international chargé de poursuivre les personnes présumées responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie depuis 1991 [Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie]; le Tribunal militaire international de Nuremberg; le Tribunal fédéral suisse; le Tribunal constitutionnel; le Tribunal permanent des forces armées; le Tribunal [forme abrégée]

Mais: le tribunal administratif de Rennes; le tribunal cantonal du Valais; le tribunal correctionnel de Paris; le tribunal de droit commun de Douala; le tribunal de grande instance de Nice; le tribunal militaire de Lyon; le tribunal rabbinique de Jérusalem; un tribunal d'exception; un expert près le tribunal; le ressort d'un tribunal

tribune

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule dans les autres cas

- ▶ la Tribune de la population; la Tribune internationale des compositeurs; la Tribune de la musique africaine; la Tribune [forme abrégée]

Mais: l'ONU, tribune mondiale; la tribune de l'Assemblée générale; la tribune du public dans la salle du Conseil de sécurité

tribut *n. m.*

- ▶ payer un lourd tribut

triennal [qui dure trois ans; qui a lieu tous les trois ans]

trillion [un milliard de milliards]

Trinité-et-Tobago (la)

Adjectif: de la Trinité-et-Tobago; trinidadien(ne); *substantif:* un Trinidadien (des Trinidadiens); *capitale:* Port of Spain; *unité monétaire:* le dollar de la Trinité-et-Tobago

- ▶ la République de Trinité-et-Tobago

trinitrotoluène ou TNT *n. m.*

tripartite ou triparti

- ▶ un accord tripartite ou triparti; une commission tripartite ou tripartie

trisannuel [qui a lieu tous les trois ans]

Tristan da Cunha [archipel de l'Atlantique Sud]

TRO [thérapeutique de réhydratation orale]

troïka *n. f.* [groupe de trois dirigeants politiques, de trois entreprises, etc.]

- ▶ la troïka Roosevelt, Staline, Churchill; des troïkas

trois [voir également «fractions»]

- ▶ les trois quarts; les trois cinquièmes

troisième [mêmes règles que pour «deuxième»]

- ▶ le Troisième Comité du Conseil économique et social de l'ONU; la Troisième Commission de l'Assemblée générale des Nations Unies
Mais: la troisième session extraordinaire de l'Assemblée générale; la troisième Convention de Genève; la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer; le troisième Accord international sur l'étain; la troisième Enquête mondiale de la FAO sur l'alimentation; le troisième amendement à la Constitution des États-Unis d'Amérique

tromper (se)

Le participe passé s'accorde avec le sujet

- ▶ ils se sont trompés dans leurs calculs

trône

Minuscule

- ▶ le trône d'Angleterre; introniser un roi

trop

- ▶ un trop-perçu (des trop-perçus); un trop-plein (des trop-pleins)

trouble

Singulier/pluriel

- ▶ trouble de droit; trouble de fait; trouble de la possession
Mais: un fauteur de troubles; une zone de troubles

troupe

Singulier/pluriel

- ▶ un corps de troupe; des hommes de troupe; marcher en troupe
Mais: aller par troupes; une levée de troupes; un renfort de troupes; un renvoi de troupes; un transport de troupes

Truck [l'une des Carolines, en Micronésie]

trust

S'écrit en caractères normaux

- ▶ les grands trusts internationaux

trypanosomiase *n. f.* [maladie du sommeil]

- ▶ la trypanosomiase américaine [maladie de Chagas]

TS [turbine ship]

- ▶ le TS Honolulu

Tsahal *n. m.* [armée de défense d'Israël]

- ▶ les forces de Tsahal

tsar [mêmes règles que pour «président»]

- ▶ le Tsar Alexandre I^{er}
Mais: l'époque des tsars

tsé-tsé (la mouche) [mouche d'Afrique, agent de transmission de la maladie du sommeil]

Tsiganes ou Tziganes (les)

- ▶ un, une Tsigane; des Tsiganes; la musique tsigane

tsunami *n. m.* [raz de marée dans le Pacifique occidental]

- ▶ des tsunamis

Tsusima [archipel japonais]

TU [temps universel]

- ▶ 9 h 35 (TU)

Tudjman, Franjo [Président de la Croatie depuis 1990]

tughrik *n. m.* [*pl.*: tughriks] [*symbole*: Tug] [unité monétaire de la Mongolie]

- ▶ 1 tughrik = 100 mongus

Tulkarm [ville relevant de l'Autorité palestinienne]

Tumb [île du détroit d'Ormuz]

- ▶ les îles de la Grande Tumb et de la Petite Tumb

tungstène *n. m.*

- ▶ de l'acier au tungstène; du carbure de tungstène; des hydrates tungstiques

Tunisie (la)

Adjectif: tunisien(ne); *substantif*: un Tunisien (des Tunisiens);

capitale: Tunis; *unité monétaire*: le dinar tunisien (des dinars tunisiens)

- ▶ la République tunisienne

turbo

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ turboalternateur; turbocompresseur; turboélectrique; turbomachine; turbomoteur; turbopropulseur; turboréacteur; turbotrain

Turkestan (le) [comprend le Kazakhstan, le Kirghizistan, l'Ouzbékistan, le Tadjikistan et le Turkménistan]

Turkménistan (le)

Adjectif: turkmène; *substantif*: un Turkmène (des Turkmènes);

capitale: Achgabat; *unité monétaire*: le manat (des manats)

Turques et Caïques (les îles)

- ▶ *Capitale*: Grand Turk

Turquie (la)

Adjectif: turc (turque); *substantif*: un Turc (des Turcs);

capitale: Ankara; *unité monétaire*: la livre turque

- ▶ la République turque

tutélaire

- ▶ la puissance tutélaire

Tutsis (les)

- ▶ un Tutsi; une Tutsie; les femmes tutsies

Tuvalu *n. m.*

Adjectif: tuvaluan(e); *substantif*: un Tuvaluan (des Tuvaluans);

capitale: Fongafale; *unité monétaire*: le dollar australien

Tuzla [ville de Bosnie-Herzégovine]

type

En apposition, ce substantif prend la marque du pluriel et n'est pas précédé d'un trait d'union

- ▶ un accord type (des accords types); des classifications types; des écarts types; des modèles types; des populations types

typhoïde

- ▶ la fièvre typhoïde; les symptômes typhoïdiques

typhon

Minuscule

- ▶ le typhon Mary

Tyr [ville du Liban]

tyran [mot sans équivalent féminin]

- ▶ cette personne est un vrai tyran

tyrannie

- ▶ un régime tyrannique

Tziganes (les) [voir «Tsiganes»]

U

UAC [Union asiatique de compensation]

UDEAC [Union douanière et économique de l'Afrique centrale]

UE [Union européenne]

UEM [Union économique et monétaire] [UE]

UEMOA [Union économique et monétaire ouest-africaine]

UEO [Union de l'Europe occidentale]

UEP [Union européenne de paiements]

Uhuru (le pic) [massif volcanique d'Afrique, jadis appelé Kilimandjaro]

UIP [Union interparlementaire]

UIT [Union internationale des télécommunications]

Ujungpandang [ville d'Indonésie]

Ukraine (l') *n. f.*

Adjectif: ukrainien(ne); *substantif*: un Ukrainien (des Ukrainiens); *capitale*: Kiev; *unité monétaire*: la hryvnia (des hryvnias)

uléma ou **ouléma** *n. m.* [théologien musulman]

Minuscule

- ▶ des ulémas ou oulémas

uligineux ou **uliginaire** [humide; qui vit dans l'humidité]

- ▶ des terrains uligineux; des plantes uliginaires

ultimatum *n. m.*

S'écrit en caractères normaux

- ▶ des ultimatums

ultra

Sans trait d'union dans les composés, sauf lorsque le second élément commence par une voyelle ou un «h» aspiré

- ▶ ultrabasique; ultracentrifugation; ultrachic; ultracourt; ultrafiltration; ultramarin; ultramicroscope; ultramoderne; ultrapression; ultraroyaliste; ultrasensible; ultrason; ultravide; ultraviolet; ultravirus
Mais: ultra-abyssal; ultra-haute fréquence; ultra-haute température

UMA [Union du Maghreb arabe]

1. **un(e)** *adj. num.* [voir également «nombre cardinaux» et «nombre ordinaux»]

- ▶ 1 heure [du matin]; 1 °C; -1 °F; 1 dollar; 1 franc; une somme de 1 million de lires; 1 milliard 525 millions de pesetas; 1 mètre; 1 kilogramme; ce service comprend 1 P-5, 2 P-4, 1 P-3 et 2 G-4

Mais: par 8 voix contre zéro, avec une abstention; environ un million de dollars, environ un milliard de lires [sommes approximatives]; vingt et un cas; trente et une étudiantes; quatre-vingt-un blessés; cent un enfants

2. **un(e)** *pron. ind.*

- ▶ vous êtes un de ces hommes qui nient même l'évidence; l'astronomie est une des sciences qui font le plus honneur à l'esprit humain; l'un et l'autre est venu *ou* sont venus; ni l'un ni l'autre n'est venu *ou* ne sont venus; nous avons habité dans l'une et dans l'autre rue
Mais: l'un ou l'autre l'emportera, l'une ou l'autre expression est permise [«l'un ou l'autre» exprimant dans ces cas la disjonction]; ni l'un ni l'autre ne sera ministre [l'un excluant l'autre]

UNAFEI [Institut des Nations Unies pour la prévention du crime et le traitement des délinquants en Asie et en Extrême-Orient]

UNAVEM [Mission de vérification des Nations Unies en Angola]

- ▶ l'UNAVEM

Mais: le mandat d'UNAVEM II, d'UNAVEM III [pas d'article devant un acronyme ou un sigle suivi d'un numéro]

UNCA [Association des journalistes accrédités auprès de l'ONU]

UNDAT [Équipe consultative multinationale et interdisciplinaire des Nations Unies pour le développement]

UNDEX [Index des documents de l'Organisation des Nations Unies]

UNDIS [Système d'information sur la documentation de l'ONU]

UNDRO [Bureau du Coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe]

UNESCO [Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture]

UNESIS [Système de gestion des informations économiques et sociales de l'ONU]

UNFICYP [Force des Nations Unies chargée du maintien de la paix à Chypre]

uni

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ uniaxe; unicellulaire; unicolore; unidimensionnel; unilatéral; unilingue; uniovulé; unipersonnel; unipolaire; unisexué; univalent; univalve

UNICEF [Fonds des Nations Unies pour l'enfance]

UNICRI [Institut interrégional de recherche des Nations Unies sur la criminalité et la justice]

UNIDIR [Institut des Nations Unies pour la recherche sur le désarmement]

UNIDROIT [Institut international pour l'unification du droit privé]

UNIFEM [Fonds de développement des Nations Unies pour la femme]

- ▶ le rôle d'UNIFEM [sigle employé sans article]

union [mêmes règles que pour «comité»]

- ▶ l'Union internationale des télécommunications (UIT); l'Union postale universelle (UPU); l'Union européenne (UE); l'Union interparlementaire (UIP); l'Union du Maghreb arabe (UMA); l'Union nationale pour l'indépendance totale de l'Angola (UNITA); l'Union internationale des organismes officiels de tourisme; l'Union [forme abrégée]
Mais: l'union de deux éléments

Union Jack [drapeau du Royaume-Uni]

UNIPAC [Centre d'achat et de distribution de l'UNICEF] [Copenhague]

UNISIST [Système mondial d'information scientifique et technologique] [UNESCO]

UNISPACE 82 [deuxième Conférence des Nations Unies sur l'exploration et les utilisations pacifiques de l'espace extra-atmosphérique (Vienne, 9-21 août 1982)]

UNITA [Union nationale pour l'indépendance totale de l'Angola] [União Nacional para a Independência Total de Angola]

UNITAR [Institut des Nations Unies pour la formation et la recherche]

unité

- ▶ une unité d'habitation; un système d'unités; compter par unités; des unités en grappes

unités de mesure [voir «mesure (unités de)»]

unités monétaires [voir les noms de pays ou les monnaies à leur place alphabétique respective]

université

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule lorsque le mot «université» est pris dans un sens général

- ▶ l'Université des Nations Unies; l'Université Harvard; l'Université Laval; l'Université pour la paix; l'Université [forme abrégée]
Mais: un examen d'admission à l'université; faire des études à l'université; le nombre des femmes à l'université; un professeur d'université

UNOCA [Bureau du Coordonnateur des Nations Unies pour les programmes d'assistance humanitaire et économique concernant l'Afghanistan]

UNOPS [Bureau des Nations Unies pour les services d'appui aux projets]

UNRWA [Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient]

UNSO [Bureau de la lutte contre la désertification et la sécheresse]

UNU [Université des Nations Unies]

UPI [United Press International]

- ▶ l'agence UPI [États-Unis d'Amérique]

UPU [Union postale universelle]

uranite [minerai d'uranium]

urbi et orbi [partout; en tous lieux]

S'écrit en italique

- ▶ proclamer *urbi et orbi*

urdu ou ourdu [langue officielle du Pakistan]

URNG [Union révolutionnaire nationale guatémaltèque]

Uruguay (l') n. m.

Adjectif: uruguayen(ne); *substantif:* un Uruguayen
(des Uruguayens); *capitale:* Montevideo;
unité monétaire: le nouveau peso uruguayen
(des nouveaux pesos uruguayens)

- la République orientale de l'Uruguay

USPA [Union syndicale panafricaine]**Utah (l') [État fédéré des États-Unis d'Amérique]**

- *Abréviation postale:* UT; *capitale:* Salt Lake City

UTC [temps universel coordonné]**Uttar Pradesh [État le plus peuplé de l'Inde]**

- *Capitale:* Lucknow

V

V [symbole du volt]

VAB [véhicule (de l')avant blindé]

vacance

- des avis de vacance de poste; le Bulletin central d'annonce des vacances de poste; la gestion des vacances de poste; le taux de vacance de postes

vaccin

- le vaccin anti-amaril; le vaccin antipesteux; le vaccin antirabique; le vaccin antivariolique; le triple vaccin (DCT) [contre la diphtérie, la coqueluche et le tétanos]; le vaccin quadruple (DCTT) [contre la diphtérie, la coqueluche, le tétanos et la typhoïde]; le vaccin contre la typhoïde et les paratyphoïdes A et B (TAB); le vaccin BCG [vaccin bilié de Calmette et de Guérin]; un vaccin lyophilisé; un autovaccin; un entérovaccin; un lipovaccin

vaccination

- le Programme de vaccination universelle (PVU); le programme de vaccination universelle et de renforcement des SSP; le programme élargi de vaccination (PEV); la vaccination de rappel; un préposé aux vaccinations; un vaccinateur itinérant

vade-mecum *n. m. inv.*

S'écrit en caractères normaux

vaincre

- je vains; il vainc; nous vainquons; ils vainquent; je vaincrai; vainquant; vaincu(e)

vainqueur [mot sans équivalent féminin]

- cette puissance est sortie vainqueur du conflit

vaisseaux spatiaux (noms de)

S'écrivent en italique

- le *Challenger*

valeur

- valeur départ usine; valeur hors cote; valeur or; valeur seuil; valeur en garantie; en valeur réelle

vallon

- un terrain vallonné

valu

Le participe passé du verbe transitif (avoir pour conséquence) est variable; celui du verbe intransitif (avoir une certaine valeur) est invariable

- les joies que ces vacances m'ont values
Mais: la somme que cette bague a valu

van/van de/van den/van der

Minuscule initiale lorsque les personnes dont le nom de famille commence par ces particules font partie de la noblesse; majuscule dans le cas contraire

- van Beethoven; M. Gabriel van Laethems
Mais: M. Van de Velde; le chimiste néerlandais Van't Hoff

Vanuatu *n. m.*

Adjectif: vanuatuan(e); *substantif*: un Vanuatuan (des Vanuatuans); *capitale*: Port-Vila; *unité monétaire*: le vatu (des vatu)

- la République de Vanuatu

Varsovie [capitale de la Pologne]

- le Traité de Varsovie; les Varsoviens

vaso

Sans trait d'union dans les composés

- vasoconstricteur; vasodilatation; vasomoteur; vasomotricité; vasopresseur; vasopressine

Vatican (le)

L'appellation «Saint-Siège» est de règle dans les documents de l'ONU, sauf dans les textes relatifs à l'UIT et à l'UPU

- l'État de la Cité du Vatican

vatu *n. m.* [pl.: vatu] [symbole: VT] [unité monétaire de Vanuatu]

VBCI [véhicule blindé de combat d'infanterie]

VBD [véhicule blindé de dépannage]

VBL [véhicule blindé léger]

VBP [véhicule blindé polyvalent]

VBTP [véhicule blindé de transport de personnel]

VBTT [véhicule blindé de transport de troupes]

VC [véhicule de commandement]

VCB [véhicule de combat blindé]

VCI [véhicule de combat d'infanterie]

VCMR [véhicule de combat multirôle]

VCR [véhicule de commandement et de reconnaissance]

VCS [véhicule de combat spécialisé]

vécu

Le participe passé du verbe transitif (passer, traverser un espace de temps) est variable; celui du verbe intransitif (être en vie) est invariable

- ▶ les dangers qu'elle a vécus; les moments de terreur qu'ont vécus les réfugiés

Mais: les 60 années qu'elle a vécu [elle a vécu pendant 60 années]; les mois qu'ils ont vécu [les mois pendant lesquels ils ont vécu]

Védas (les) [livres sacrés des hindous]

- ▶ les quatre Védas; le védisme; la langue védique

Vedeno [ville de Tchétchénie]

végétaux (noms de)

Majuscule initiale et en italique lorsque non francisés; minuscule et en romain lorsque francisés

- ▶ un *Araucaria imbricata*; un *Fucus vesiculosus*; un *Macrocystis pirifera*

Mais: un araucaria; un fucus; un macrocyste

véhicule

- ▶ un véhicule 4 × 4; un véhicule (de l')avant blindé (VAB); un véhicule blindé de combat d'infanterie (VBCI); un véhicule blindé de dépannage (VBD); un véhicule blindé léger (VBL); un véhicule blindé polyvalent (VBP); un véhicule blindé de transport de personnel (VBTP); un véhicule blindé de transport de troupes (VBTT); un véhicule de commandement (VC); un véhicule de combat blindé (VCB); un véhicule de combat d'infanterie (VCI); un véhicule de combat multirôle (VCMR); un véhicule de commandement et de reconnaissance (VCR); un véhicule de combat spécialisé (VCS); un véhicule logistique lourd à roues (VLLR); un véhicule logistique moyen à roues (VLMR); un véhicule de liaison, de reconnaissance et d'appui (VLRA); un véhicule léger tout-terrain (VLTT); un véhicule sanitaire (VS); un véhicule de transport logistique (VTL); un véhicule de transport de troupes (VTT); un véhicule utilitaire (VU); un véhicule amphibie d'assaut; un véhicule de combat d'infanterie mécanisée; un véhicule remorqueur; des bâches antiprojectiles pour véhicules; le Comité des dotations en véhicules

Veille météorologique mondiale (VMM) (la) (1968-1971) [OMM]

vendredi [faute d'espace dans un tableau, employer l'abréviation «ven.»]

- ▶ le vendredi saint; les vendredis soir

vénéneux [se dit des plantes]/**venimeux** [se dit des animaux]

vénérien

- ▶ un vénérologiste; la dermato-vénérologie

Venezuela

Adjectif: vénézuélien(ne); substantif: un Vénézuélien (des Vénézuéliens); capitale: Caracas; unité monétaire: le bolívar (des bolívares)

- ▶ la République du Venezuela

Vent (îles du) [comprennent la Dominique, la Guadeloupe, la Martinique, Sainte-Lucie, Saint-Vincent, les Grenadines, la Trinité et Tobago]

vents (noms de)

Minuscule

- ▶ la bise; la bora; le khamsin; le foehn; l'harmattan; le mistral; la mousson; le sharav; le sirocco

vérificateur [mêmes règles que pour «président»]

- ▶ le Vérificateur externe des comptes principal; le Vérificateur général des comptes du Bangladesh
- Mais: le Groupe mixte de vérificateurs externes des comptes de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées*

vérité

Minuscule

- ▶ la Commission de la vérité [El Salvador]; le Forum de la vérité et de la conciliation [El Salvador]

Vermont (le) [État fédéré des États-Unis d'Amérique]

- ▶ *Abréviation postale: VT; capitale: Montpelier*

verso

- ▶ imprimer recto verso; les rectos et les versos

veto *n. m. inv.*

S'écrit en caractères normaux

- ▶ le droit de veto

via [en passant par]

S'écrit en caractères normaux

- ▶ une information du Maroc via Berlin

vibrion [bactérie de forme incurvée]

- ▶ les vibrions El Tor [choléra]

VIC [Centre international de Vienne]

vice-amiral*Minuscule*

- ▶ le vice-amiral Gingaud

vice-président [mêmes règles que pour «président»]

- ▶ le Vice-Président exécutif de la SFI; le Premier Vice-Président et Commissaire aux affaires étrangères de la Guinée équatoriale; le Second Vice-Président de l'OMM; le Vice-Président-Rapporteur de la Commission; le Co-Vice-Président
Mais: les vice-présidents de l'Assemblée générale; le poste de vice-président

vice versa ou **vice-versa** [réciproquement; inversement]

Victoria [État du sud-est de l'Australie; capitale de Hong Kong; capitale de la Colombie britannique (Canada); capitale des Seychelles; île de l'archipel arctique canadien]

vidéo *adj. inv. et n. f.*

Adjectif, ce mot est invariable; substantif, il prend la marque du pluriel

- ▶ des bandes vidéo; des cassettes vidéo; des caméras vidéo; des disques vidéo; des enregistrements vidéo; des jeux vidéo; des lecteurs-enregistreurs vidéo; des montages vidéo; des signaux vidéo; des systèmes vidéo
Mais: des vidéos fixes; des vidéos légères; des vidéos mobiles

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ une vidéocassette; un vidéoclip; un vidéoclub; une vidéocommunication; une vidéoconférence; un vidéodisque; une vidéofréquence; un vidéographe; un vidéophone; une vidéothèque; un vidéotexte; une vidéoémission

vie

- ▶ une assurance-vie; une assurance sur la vie; les pertes en vies humaines

vieillesse

- ▶ l'assurance vieillesse; des prestations vieillesse; une assurance invalidité-vieillesse

Vientiane [capitale de la République démocratique populaire lao]

Vierges (les îles) [archipel des Antilles]

- ▶ les îles Vierges américaines; les îles Vierges britanniques

Viet Nam (le)

Adjectif: vietnamien(ne); substantif: un Vietnamien (des Vietnamiens); capitale: Hanoi; unité monétaire: le đồng (des đồng)

- ▶ la République socialiste du Viet Nam

vif

- ▶ ils ont été brûlés vifs; elle a été brûlée vive

Vigie

- ▶ le Plan Vigie [Conférence de Stockholm]

VIH [virus de l'immunodéficience humaine]

- ▶ sérologie VIH positive; l'infection à VIH; être infecté par le VIH; les anticorps anti-VIH; l'infection à VIH/sida

1. ville

- ▶ une ville-dortoir (des villes-dortoirs); une ville-satellite; une ville-État
Mais: une ville siège (des villes sièges); une ville mère; une ville base

2. ville

Minuscule, sauf lorsqu'il s'agit d'un surnom obtenu par antonomase ou lorsque le mot «ville» fait partie du nom propre d'une ville

- ▶ la ville de New York; la ville sainte de Jérusalem; la vieille ville [de Jérusalem] [ce n'est pas un surnom]
Mais: la Ville sainte [Jérusalem]; la Ville éternelle [Rome]; la Ville lumière [Paris]; la Ville rose [Toulouse]; Hô Chi Minh-Ville

Vilnius [capitale de la Lituanie]

vingt

Ce mot prend un «s» quand il est précédé d'un nombre qui le multiplie mais reste invariable quand il est suivi d'un autre nombre; il est invariable lorsqu'il suit «cent» ou «mille» et lorsqu'il est employé comme adjectif numéral ordinal

- ▶ quatre-vingts délégués; quatre-vingt-un délégués; quatre-vingt mille; quatre-vingts milliers; quatre-vingts millions; quatre-vingts milliards; l'année mil neuf cent quatre-vingt [la mille neuf cent quatre-vingtième année]

Virginie (la) [État fédéré des États-Unis d'Amérique]

- ▶ *Abréviation postale: VA; capitale: Richmond*

Virginie-Occidentale (la) [État fédéré des États-Unis d'Amérique]

- ▶ *Abréviation postale: WV; capitale: Charleston*

virus

- ▶ le virus de l'immunodéficience humaine (VIH); le virus amaril; un virus cancérogène; un virus électronique

vis-à-vis

- ▶ ma fortune est modeste vis-à-vis de la sienne; s'engager vis-à-vis de quelqu'un; des fenêtres en vis-à-vis; un pénible vis-à-vis

visco

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ viscoélasticité; viscoréduction; viscoplasticité; viscosimètre

visio

Sans trait d'union dans les composés

- ▶ visioconférence; visiohone; visiophonie; visiotéléphone

Vision Habitat [Centre d'information audiovisuelle des Nations Unies sur les établissements humains]

vitamines

- ▶ les vitamines A, B₁, B₂, B₆, B₁₂, C, D, E, K, P, PP, etc.

vivres *n. m. pl.*

- ▶ un ravitaillement en vivres; une pénurie de vivres; s'approvisionner en vivres

Vladivostok [port de la Fédération de Russie]

VLLR [véhicule logistique lourd à roues]

VLMR [véhicule logistique moyen à roues]

VLRA [un véhicule de liaison, de reconnaissance et d'appui]

VLTT [véhicule léger tout-terrain]

VMM [Veille météorologique mondiale (1968-1971)] [OMM]

VNU [Volontaires des Nations Unies]

voie

- ▶ une voie de circulation; par voie de justice, de négociation; une voie de recours; les voies de recours internes; par voie de surface; ouvrir la voie; la voie hiérarchique; être en bonne voie; être en voie de; des violences et voies de fait; des voies d'eau intérieures, internationales; des voies de communication; des voies ferrées; un faisceau de voies

voir

Le participe passé suivi d'un infinitif s'accorde avec le complément d'objet direct si celui-ci, étant placé avant le participe, fait l'action exprimée par l'infinitif

- ▶ les artistes que nous avons vus rénover l'art de notre temps; la fermière que j'ai vue semer
Mais: les innocents que nous avons vu fusiller; elle s'est vu refuser l'entrée au club

voire

Dans le corps d'une phrase, ce mot est précédé d'une virgule

- ▶ C'est un individu sans scrupules, voire malhonnête. Le prolétariat inquiète, voire terrorise les dirigeants. Vous concevez donc l'espèce de soulagement, voire d'ivresse, que je ressentais.

Quelques-uns, voire beaucoup, ont voulu prendre leur part de sa gloire.

Voïvodine (la) [province de Serbie]

1. voix

- ▶ avoir voix au chapitre; de vive voix; la voix de la conscience; la voix du peuple; mettre aux voix

2. voix

Dans un résultat de vote, le nombre de voix ou d'abstentions s'écrit en chiffres, à l'exception de «zéro» et de «une»

- ▶ adopté par 9 voix contre zéro, avec une abstention

vol

- ▶ les vols Apollo 1 à 6

vol. [volume(s)]

Cette abréviation s'emploie dans les notes et références entre parenthèses, mais non après l'article défini

- ▶ *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-troisième session, Supplément n° 15 (A/33/15), vol. I; ibid, vol. II, annexe I*
Mais: le volume II des œuvres d'Apollinaire

volontaire

Majuscule lorsqu'il s'agit de Volontaires des Nations Unies; minuscule dans les autres cas

- ▶ le recrutement de Volontaires des Nations Unies; le Programme des Volontaires des Nations Unies; le lieu d'affectation où sont affectés ces Volontaires [des Nations Unies]
Mais: le service volontaire; un bataillon de volontaires; le Corps international de volontaires au service du développement

volt *n. m.* [pl.: volts] [symbole: V] [unité de mesure de force électromotrice et de différence de potentiel ou tension]

Volta (la) [fleuve du Ghana]

- ▶ la Volta Blanche; la Volta Noire; la Volta Rouge

von

Minuscule

- ▶ Otto von Bismarck

votant

- ▶ les membres présents et votants; les parties présentes et votantes; les abstentionnistes et les votants

vote (résultats de) [voir «voix»]

votre [adjectif possessif]/**vôtre** [pronom possessif]

- ▶ votre livre (le vôtre); votre place (la vôtre); vos enfants (les vôtres)

vouloir

Suivi d'un infinitif, le participe passé reste invariable; lorsque l'infinitif est sous-entendu, l'accord est facultatif

- ▶ les dossiers que j'ai voulu consulter
- Mais: elle mène la vie qu'elle a voulu(e)*

voyage

- ▶ un voyage d'étude(s) [selon le cas]; des frais de voyage; une bourse d'études et de voyages; une agence de voyages; un voyage de visite familiale; un document de voyage; un voyage aller retour

vrac/vraquier

- ▶ des produits en vrac; un terminal vraquier

VTL [véhicule de transport logistique]

VTT [véhicule de transport de troupes]

vu prép.

- ▶ vu les difficultés qu'éprouve le pays

VU [véhicule utilitaire]

vue

- ▶ un délai de garde à vue; une convergence de vues; une divergence de vues; un échange de vues; une hauteur de vues; des points de vue; une prise de vues; une unité de vues; vue prospective sur les activités de l'Organisation des Nations Unies dans les années 90

VUE [vaccination universelle des enfants] [UNICEF]

W

W [symbole du watt]

wagon

- ▶ un wagon-citerne (des wagons-citernes); un wagon-lit (des wagons-lits); un wagon-porte-conteneurs (des wagons-porte-conteneurs); un wagon-poste (des wagons-poste); un wagon-restaurant (des wagons- restaurants); un wagon-réservoir (des wagons-réservoirs); un wagon-tombereau (des wagons-tombereaux); un wagon-trémie (des wagons-trémies)

wahhabisme [mouvement politico-religieux à tendance puritaine des musulmans d'Arabie]

Minuscule

WAITRO [Association mondiale des organisations de recherche industrielle et technologique]

Wakayama [port du Japon]

Waldheim, Kurt [Secrétaire général de l'ONU de 1972 à 1981]

walkie-talkie ou talkie-walkie *n. m.*

S'écrit en caractères normaux

- ▶ des walkies-talkies *ou* talkies-walkies

Wallis-et-Futuna (les îles) [l'un des quatre territoires français d'outre-mer]

- ▶ *Adjectifs:* wallisien(ne); futunien(ne); *substantifs:* un Wallisien (des Wallisiens); un Futunien (des Futuniens); *chef-lieu:* Mata-Utu; *unité monétaire:* le franc CFP

Walvis Bay [région et port de Namibie]

waqf *n. m. inv.* [«legs pieux»; notion juridique musulmane s'appliquant à des biens échappant à la réglementation commerciale]

- ▶ les *waqf*
Mais: le *Waqf* [l'institution]

Washington [État fédéré des États-Unis d'Amérique]

- ▶ *Abréviation postale:* WA; *capitale:* Olympia

Wassit [province d'Iraq]

watt *n. m.* [*pl.:* watts] [*symbole:* W] [unité de mesure de puissance, de flux énergétique et de flux thermique]

wattheure *n. m.* [*pl.:* wattheures] [*symbole:* Wh] [unité de mesure de travail, d'énergie et de quantité de chaleur]

Web (le) [désigne le World Wide Web]

- ▶ un site Web sur Internet

weber *n. m.* [*symbole:* Wb] [unité de mesure de flux d'induction magnétique]

Wechsler

- ▶ le test WISC [test de Wechsler pour les enfants]; le test WAIS [test de Wechsler-Bellevue pour les adultes]

week-end *n. m.*

- ▶ des week-ends

Windhoek [capitale de la Namibie]

Windows

- ▶ l'environnement Windows; Windows 95; exploiter un logiciel sous Windows

Wisconsin (le) [État fédéré des États-Unis d'Amérique]

- ▶ *Abréviation postale:* WI; *capitale:* Madison

WIZO [Organisation internationale des femmes sionistes]

won *n. m. inv.* [*symbole:* W] [nom de l'unité monétaire de la République de Corée de même que de la République populaire démocratique de Corée]

- ▶ 1 won nord-coréen = 100 chun
1 won sud-coréen = 100 chun

Worldscale (le barème) [barème international des taux de fret pétrolier]

WWF [World Wildlife Fund] [Fonds mondial pour la nature]

WWW [World Wide Web]

- ▶ un site World Wide Web sur l'Internet

Wyoming (le) [État fédéré des États-Unis d'Amérique]

- ▶ *Abréviation postale:* WY; *capitale:* Cheyenne

X

× [multiplié par]

Dans une formule mathématique, le signe × est précédé et suivi d'un espace

▶ $3 \times 25 = 75$

X

▶ les rayons X

xénélasie [expulsion, par mesure administrative, d'étrangers indésirables]

xénophilie [sympathie pour les étrangers]

xénophobie [hostilité à ce qui est étranger]

xérophile [adapté aux climats secs]

▶ des plantes xérophiles

xérophtalmie (la) [sécheresse et atrophie de la conjonctive; avitaminose A]

xérophyte *n. f.* [plante des régions sèches]

Xhosa (la nation) [Afrique australe]

Xizang [nom chinois du Tibet]

Y

Yamoussoukro [capitale de la Côte d'Ivoire]

Yangon [capitale du Myanmar]

yankee

- un, une Yankee; des Yankees; le Congrès yankee

Yaoundé [capitale du Cameroun]

yaourt, yogourt ou yoghourt

Yap [l'une des Carolines, en Micronésie]

Yaren [capitale de Nauru]

y compris

Ces mots sont invariables lorsqu'ils précèdent le nom auquel ils se rapportent

- tous frais payés, y compris les réparations
Mais: tous frais payés, les réparations y comprises

Yedioth Aharonoth [quotidien israélien]

Yémen (le)

Adjectif: yéménite; substantif: un Yéménite (des Yéménites); capitale: Sanaa; capitale économique: Aden; unité monétaire: le rial yéménite (des rials yéménites) et le dinar yéménite (des dinars yéménites)

- la République du Yémen

yéméno

Trait d'union dans les composés

- yéméno-érythréen

yen *n. m. inv. [symbole: ¥]* [unité monétaire du Japon]

- 1 yen = 100 sen

yeshiva [école talmudique]

S'écrit en caractères normaux

- des yeshivot

yiddish *adj. et n. m. inv. [judéo-allemand]*

- le yiddish; la littérature yiddish

Yom Kippour [Grand Pardon] [fête juive]

- le Yom Kippour;
la guerre du Kippour [la guerre d'Octobre]

Yougoslavie [voir «République fédérale de Yougoslavie»]

yuan renminbi *n. m. inv. [symbole: ¥]* [unité monétaire de la Chine]

- 1 yuan renminbi = 100 fen

Yucatan (le) [péninsule du Mexique]

Yukon (le) [territoire du Nord-Ouest canadien]

- *Abréviation postale: YT; capitale: Whitehorse*

Yunnan [province de Chine]

- *Capitale: Kunming*

Z

zaïre (nouveau) *n. m.* [*pl.*: nouveaux zaïres] [unité monétaire de la République démocratique du Congo]
▶ 1 nouveau zaïre = 100 nouveaux makuta

Zajedno (la coalition) [Serbie]

zakat [dans la religion musulmane, aumône légale]
S'écrit en italique

Zakho [ville d'Iraq, dans le Kurdistan]

Zambèze (le) [fleuve de l'Afrique australe]
▶ les chutes du Zambèze

Zambie (la)
Adjectif: zambien(ne); *substantif*: un Zambien (des Zambiens);
capitale: Lusaka; *unité monétaire*: le kwacha zambien (des kwacha zambiens)
▶ la République de Zambie

ZEE [zone économique exclusive]

zen [secte bouddhique au Japon]
Minuscule
▶ le zen; le bouddhisme zen; les sectes zen

zénith
▶ la distance zénithale

Zepa [ex-Yougoslavie]
▶ l'Accord concernant Srebrenica et Zepa

zéro
▶ 0 h 30; 0 °C; 0,50 dollar; 0,5 %; 0,2 mètre
Mais: 3° au-dessous de zéro; adopté par 12 voix contre zéro, avec une abstention; la croissance zéro; l'augmentation zéro; la base zéro; le point zéro; le zéro absolu; une remise à zéro; repartir de zéro

Zhejiang [province de Chine orientale]
▶ *Capitale*: Hangzhou

Zimbabwe (le)
Adjectif: zimbabwéen(ne); *substantif*: un Zimbabwéen (des Zimbabwéens); *capitale*: Harare; *unité monétaire*: le dollar zimbabwéen (des dollars zimbabwéens)
▶ la République du Zimbabwe

zirconium *n. m.*
▶ un alliage de zirconium

zizanie
▶ semer la zizanie

zloty *n. m.* [*pl.*: zlotys] [*symbole*: Zł] [unité monétaire de la Pologne]
▶ 1 zloty = 100 groszy

zone
▶ la zone de paix et de coopération de l'Atlantique Sud; l'ancienne zone du canal de Panama; la zone économique exclusive des 200 milles [droit de la mer]; une zone d'accès réservé; une zone d'activité; une zone d'aménagement différé (ZAD); des zones charnières; une zone de conflit; une zone d'échanges préférentiels; une zone d'entreprises; une zone d'étape(s); des zones frontière; des zones d'habitation; une zone d'hostilités; des zones d'influence; une zone de libre-échange; une zone d'opérations; une zone d'opérations réglementée; une zone protégée par les Nations Unies (ZPNU); une zone de poser [pour hélicoptères]; la zone sterling; des zones tampons; une zone de tension; des zones tests; une zone de tir; une zone de troubles
Mais: la Zone [on entend par «Zone» les fonds marins et leur sous-sol au-delà des limites de la juridiction nationale] [Convention sur le droit de la mer]

zoonose *n. f.* [maladie infectieuse des animaux vertébrés transmissible à l'homme]
▶ la rage est une zoonose

Zoubaïr [ville d'Iraq]

Zoulous (les) [ethnie de l'Afrique centrale, parlant une langue bantoue]
▶ un Zoulou; une Zouloue; des Zoulous; l'ethnie zouloue

ZPNU [zone(s) protégée(s) par les Nations Unies]

Zubair [ville d'Iraq]

Bibliographie

- Bilan du monde, L'année économique et sociale 1996, Édition 1997*, Le Monde, 1996.
- Bulletin terminologique n° 346, Unités monétaires (ST/CS/SER.F/346), Nations Unies, New York, 1993.
- Bulletin terminologique n° 347/Rev.1, Noms de pays (ST/CF/SER.F/347/Rev.1), Nations Unies, New York, 1995.
- Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française: Le Nouveau Petit Robert*, texte remanié et amplifié, Paris, 1993.
- Dictionnaire compact Français-Anglais*, Larousse, Paris, 1993.
- Dictionnaire des difficultés de la langue française*, Références Larousse, Paris, 1971.
- Dictionnaire des difficultés du français*, Dictionnaires Le Robert, Paris, 1993.
- Dictionnaire universel des noms propres, alphabétique et analogique: Le Petit Robert des noms propres*, édition revue et mise à jour, Paris, 1996.
- Le bon usage: grammaire française avec des remarques sur la langue française d'aujourd'hui*, de Maurice Grevisse, 12^e éd., Paris-Gembloux (Belgique), Duculot, 1988.
- L'État du monde, Annuaire économique et géopolitique mondial, Édition 1997*, Éditions La Découverte, Paris, 1996/Éditions du Boréal, Montréal, 1996.
- La ponctuation, Que sais-je?*, Presses universitaires de France, 1^{re} éd., 1994.
- Le Petit Larousse illustré 1992*, Larousse, Paris, 1991.
- Lexique des règles typographiques en usage à l'Imprimerie nationale*, 2^e éd., Paris, Imprimerie nationale, 1975.
- Lexique général Anglais-Français (ST/DCS/1/Rev.3)*, 4^e éd. revue et augmentée, Nations Unies, New York, 1991.
- Manuel à l'usage des traducteurs (SFTR/1/Rev.3), Nations Unies, New York, 1988.
- Manuel de rédaction et d'édition de l'Organisation des Nations Unies [ST/DCS/5 (Part I), (Part II) et (Part III)], New York, juin 1984.
- Mémento alphabétique de termes présentant des difficultés d'emploi, d'orthographe ou d'ordre typographique (DOCS/5/787/Rev.1), 1^{re} éd., Genève, mars 1982.
- Multidictionnaire des difficultés de la langue française*, Éditions Québec/Amérique, Montréal, 1992.
- Pièges et difficultés de la langue française*, Bordas, Paris, 1981.
- Quid 1997*, Éditions Robert Laffont, 1996.
- The World Almanac and Book of Facts 1997*, World Almanac Books, Mahwah, New Jersey, 1996.
- Traité de la ponctuation française*, Gallimard, 1991.

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم . استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何获取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.
